



Ernesto Wilhelm de Mösbach

BOTANICA INDIGENA DE CHILE



MUSEO CHILENO DE ARTE PRECOLOMBINO



FUNDACION ANDES



EDITORIAL ANDRES BELLO

Esta edición contiene el texto inédito de la obra *Botánica Indígena*, que el sacerdote y misionero capuchino Wilhelm de Mösbach, eminente autoridad en la etnología mapuche y gran naturalista, preparó pacientemente durante las décadas en que permaneció en estrecho contacto con este pueblo del sur de Chile, que él amó entrañablemente.

La obra póstuma del P. Mösbach constituye un verdadero tesoro etnológico y botánico. Ella demuestra el acabado conocimiento de la flora desarrollada por la cultura mapuche en su adaptación al peculiar ambiente de bosques templados del cono sur americano. Contiene más de 750 especies de la variada flora local, las que se identifican con sus nombres vernáculos y científicos, al tiempo que detalla los usos alimenticios, medicinales, industriales y rituales de cada una.

Los editores han conservado el texto original de esta obra, que se terminó de escribir en 1955. Incluso han dejado algunos conceptos teóricos y metodológicos que la Botánica ya no utiliza, pues han estimado que corresponden al momento histórico en que el texto fue preparado. Solamente se ha revisado y puesto al día la taxonomía botánica, para hacer el libro accesible a especialistas. Preceden la obra una reseña biográfica del autor y un texto introductorio que le da un contexto antropológico e histórico adecuado. Al final se introducen glosarios de nombres científicos, indígenas y vulgares de las especies mencionadas, para facilitar su consulta. El material gráfico que contiene esta edición proviene de textos históricos de la Botánica chilena y de láminas originales preparadas especialmente con este objeto.

La importancia de esta obra, más allá de enaltecer a su autor y destacar la labor etnológica de la orden capuchina en el sur de Chile, estriba en el rescate del conocimiento adquirido por un pueblo en su adaptación secular al peculiar medio ambiente en que aún vive. Este conocimiento único, que hoy amenaza desaparecer, es uno de los legados más preciados de la cultura mapuche a la humanidad.

BOTANICA INDIGENA DE CHILE



VICARIATO APOSTOLICO DE LA ARAUCANIA

CASILLA 276-V — GERONIMO DE ALDERETE 939 — FONO 23

VILLARRICA — CHILE

A U T O R I Z A C I O N

Autorízase al Museo de Arte Precolombino de Santiago a editar la obra BOTANICA INDIGENA DE CHILE, obra escrita por el Revdo. Padre Ernesto Wilhelm de Mösbach.

Villarrica, 4 de Septiembre de 1986.


+Sixto José Parzani
Obispo y Vicario Apostólico

Autorizada su circulación, en cuanto a los mapas que contiene esta obra, por resolución N° 203, de fecha 25 de septiembre de 1991, de la Dirección Nacional de Fronteras y Límites del Estado. De conformidad al art. 2°, letra g) del D.F.L. N° 83, de 1979, del Ministerio de Relaciones Exteriores, la edición de la presente obra en lo que se relacione con los límites y fronteras actuales del país no compromete en modo alguno al Estado.

Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede ser reproducida, almacenada o transmitida en manera alguna ni por ningún medio, ya sea eléctrico, químico, mecánico, óptico, de grabación o de fotocopia, sin permiso previo del editor.

© EDITORIAL ANDRES BELLO
Avda. Ricardo Lyon 946, Santiago de Chile

Inscripción N° 79.837

Se terminó de imprimir esta primera edición de 1.000 ejemplares en el mes de abril de 1992

DISEÑO: Eduardo Bernain D.

IMPRESORES: Alfabetra

IMPRESO EN CHILE / PRINTED IN CHILE

ISBN: 956-13-0970-9

ERNESTO WILHELM DE MÖSBACH

BOTANICA INDIGENA DE CHILE

PROLOGO Y EDICION

CARLOS ALDUNATE

CAROLINA VILLAGRAN



MUSEO CHILENO DE ARTE PRECOLOMBINO



FUNDACION ANDES



EDITORIAL ANDRES BELLO



La publicación de esta obra ha sido posible gracias al auspicio de la Fundación Andes, a través de su *Programa de Apoyo a la Difusión del Patrimonio Cultural*.

Este programa tiene un doble propósito: contribuir al conocimiento y valorización del patrimonio cultural del país y, a la vez, mejorar las actuales condiciones de su conservación, restauración, documentación y exhibición.

INDICE

<i>Nota de los editores, Carlos Aldunate y Carolina Villagrán</i>	11
PAGINAS PRELIMINARES	
– El padre Wilhelm de Mösbach: un apóstol y guerrero de nuestra selva perdida, <i>Ziley Mora Pernoz</i>	15
– Recolectores de los bosques templados del cono sur americano, <i>Carlos Aldunate, Carolina Villagrán</i>	23
BOTANICA INDIGENA DE CHILE	
Prólogo, <i>A. Garaventa H.</i>	41
Introducción	43
Notas preliminares	47
1. Esporófitas	49
2. Esper mófitas	57
2.1. Gimnospermas	59
2.2. Angiospermas	60
2.2.1. Monocotiledóneas	60
2.2.2. Dicotiledóneas	71
GLOSARIOS	
– Glosario de nombres indígenas	121
– Glosario de nombres vulgares	127
– Glosario de nombres científicos	131

NOTA DE LOS EDITORES

Hace ya varios años, el profesor Ziley Mora, que entonces trabajaba en el Liceo Paulo VI de Pucón del Vicariato Apostólico de la Araucanía, nos informó de un manuscrito inédito del padre Wilhelm de Mösbach sobre Botánica Indígena. Conociendo la importancia y trascendencia de la obra de este eminente sacerdote, gran estudioso de la cultura mapuche, nos propusimos la tarea de publicar esta obra, escrita mientras el padre Mösbach estaba enfermo en Limache, allá por los años cincuenta. Obtuvimos el generoso permiso del Vicariato, heredero intelectual de la obra del sacerdote-autor, y solicitamos al profesor Ziley Mora que escribiera su reseña biográfica. Por nuestra parte, iniciamos la tarea de poner al día la obra con la taxonomía científica vigente y preparamos un artículo introductorio que demuestra la importancia que la actividad de recolección tuvo en la cultura mapuche, con el fin de darle un contexto histórico y antropológico al manuscrito que forma la base de esta obra.

Gracias a la comprensión y generosidad de la Fundación Andes, la cooperación de la Editorial Andrés Bello y el patrocinio del Museo Chileno de Arte Precolombino, damos hoy cumplimiento a nuestro compromiso. Hemos tratado de reproducir la obra del padre Mösbach con la misma redacción y espíritu con que fue producida, incluso dejando algunos conceptos teóricos y metodológicos que la Botánica ya no utiliza, pues estimamos que corresponden al momento histórico del texto. Sólo hemos revisado la taxonomía científica de las especies mencionadas, con la finalidad de hacer la obra accesible a botánicos y naturalistas. En el título que encabeza cada enumeración de familias botánicas, colocamos entre paréntesis el número de géneros y especies actualmente conocidos. Para facilitar la consulta del público no especializado, agregamos al glosario de nombres indígenas que contenía el manuscrito original, uno de nombres científicos y otro de nombres vulgares, y corregimos pequeños errores de redacción y de organización de la obra.

Conservamos también el Prólogo escrito por don Agustín Garaventa, un gran naturalista y experto en la flora de la cuenca del río Aconcagua, al cual el propio autor le confió esa misión.

Las ilustraciones corresponden a láminas de textos históricos de la Botánica chilena: *Compendio della storia geografica, naturale e*

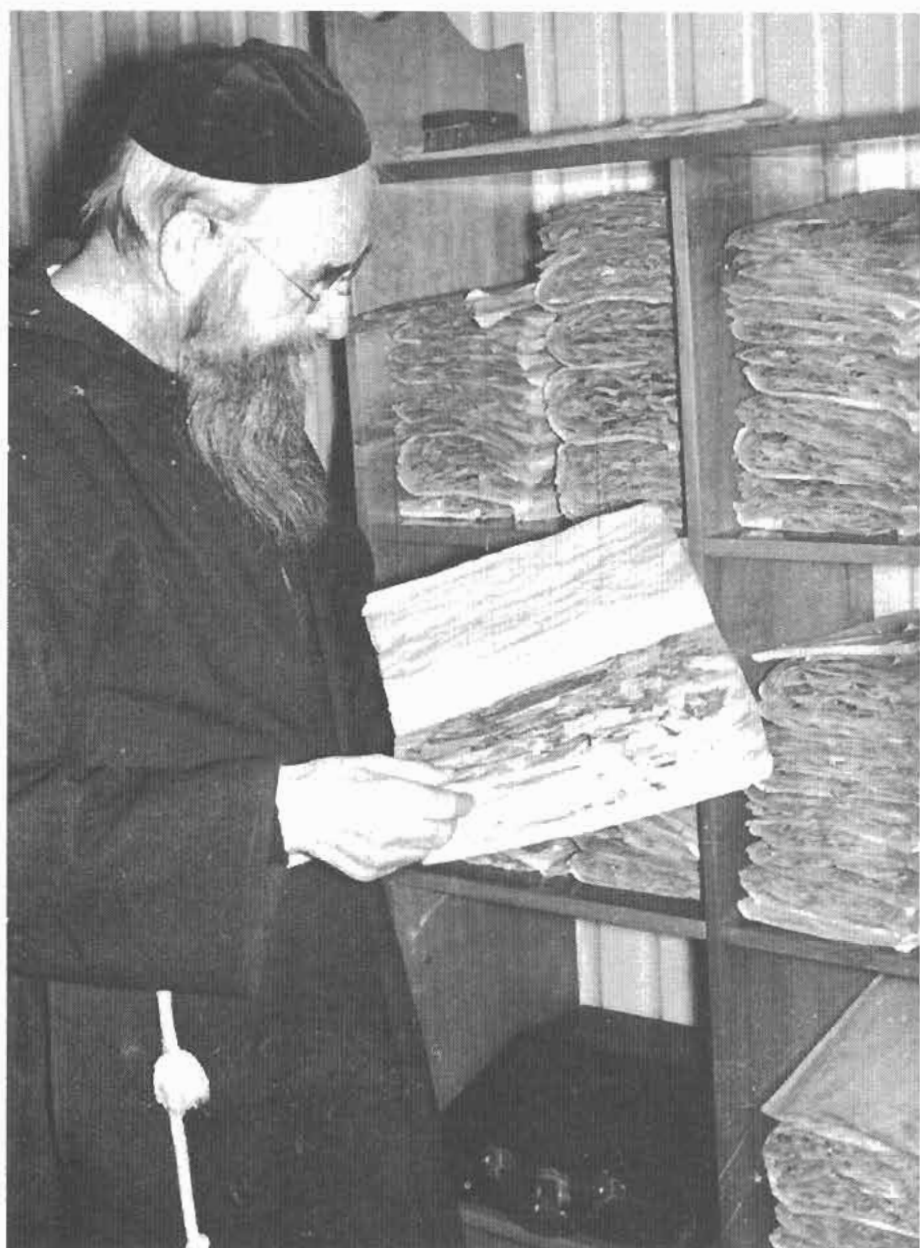
civile del regno del Chile (Bologna, 1776), del Abate Juan Ignacio Molina; *Flora peruviana et chilensis, sive descriptiones et icones plantarum peruvianarum et chilensium, secundum systema Linneanum digestae, cum characteribus plurium reformatis* (Madrid, 1798-1802), de Hipólito Ruiz y José Antonio Pavón, y *Historia física e política de Chile - Botánica* (París, 1845-1854), de Claudio Gay. Ellas se complementaron con otras, hechas especialmente para esta ocasión por Eduardo Bernain, Andrés Jullian y Eduardo Osorio.

Entregamos esta obra, que constituye un trascendental aporte al patrimonio cultural de Chile y de la humanidad, en la medida que refleja el conocimiento del medio natural de una cultura que desarrolló una singular adaptación al sistema de los bosques templados del cono sur americano. Y esta peculiar forma que tiene el hombre de conocer su medio, adaptarse a él e integrarlo a su economía, lenguaje y sistemas de ideas y valores es siempre única, irreproducible e irreplicable. No podemos permitir que desaparezca.

CARLOS ALDUNATE CAROLINA VILLAGRÁN

Editores

PAGINAS PRELIMINARES



Reverendo P. E. Wilhelm de Mösbach consultando su berbario.

EL PADRE WILHELM DE MÖSBACH: UN APOSTOL Y GUERRERO DE NUESTRA SELVA PERDIDA

“Al llegar a Chile, en 1920, fui destinado para la cristianización del pueblo araucano. Tuve la suerte de encontrarme con un venerable anciano de la raza que hablaba su idioma natal con extraordinaria perfección. Bajo su guía conocí ‘la lengua’... Así es que durante mi larga estada en el país ambas lenguas, la de Cervantes y la autóctona de Lautaro, alternaban tanto en el cumplimiento de las obligaciones ministeriales del misionero capuchino de la Araucanía, como en las actividades literarias...”¹

CRUCES DE HIERRO Y DE CANELO

Alois Wilhelm, su nombre civil, nació el 9 de septiembre de 1882 en Mösbach, la Selva Negra del sur de Alemania. Hijo de pequeños agricultores bávaros, cumplió satisfactoriamente sus humanidades en el “Gymnasium” de Estrasburgo, luego de haber completado sus primeras letras en la pequeña aldea natal. Acogiendo el llamado sacerdotal, decide estudiar filosofía y teología, estudios superiores que, junto a la formación religiosa propiamente tal, cumpliera sucesivamente en Cleve, Krefeld y Münster, de Westfalia. El inicio de esta etapa fue marcada por la toma de hábitos en la Orden Capuchina de Baviera, suceso verificado el 17 de septiembre de 1904. Luego de seis años de formación eclesial, donde el seminarista-novicio Wilhelm no ofreció ningún perfil crítico en su crecimiento espiritual (entonces, el ingresar al noviciado con 22 años se consideraba “vocación madura”, o vocación “tardía”), se ordena sacerdote el 10 de agosto de 1910. A partir de ese momento, casi coincidente con la profesión de los votos perpetuos y conforme a la costumbre de la Orden, añadió a su apellido el nombre de la localidad de la cual era oriundo.

Al comenzar la Primera Guerra Mundial, el joven sacerdote, que cumplía más bien oficios conventuales que pastorales, debe marchar al frente como asistente espiritual de las tropas. Entre 1914 y 1918

¹ Carta respuesta del Padre W. de Mösbach enviada a la Academia Chilena de la Lengua, con motivo de su designación como Miembro Correspondiente de esa corporación, fechada el 12 de diciembre de 1960, en Panguipulli.

acompaña a los ejércitos de su patria como "Capellán de la División 197" del Regimiento de Infantería de Baden. Sus méritos de campaña, exhibidos particularmente en los frentes de Francia y Rusia, lo hacen acreedor a dos importantes distinciones militares. El gobierno alemán le otorga la Cruz de Hierro de Segunda y Primera Clase y la condecoración del Emperador de Austria, Francisco José. La valentía y celo en su deber le valió la distinción "León de Zaehring".

Una vez abandonado el uniforme del Noveno Regimiento de Baden y reasumidas las funciones propias del religioso, Fray Ernst Wilhelm de Mösbach retoma una sentida postulación ante sus Superiores: el envío a las misiones de las colonias en los Mares del Sur (Islas Bismarck). El proyecto aborta luego de que los capuchinos son expulsados a Kansu, China. Al considerar este posible nuevo objetivo misional y fracasar igualmente, al padre Ernesto se le propone la alternativa de las misiones en la Araucanía chilena, cuarta tentativa que por fin prospera. (Antes, la Primera Guerra vendría a derrumbar sus anhelos de trabajar en las misiones de las Islas Marianas y Carolinas en la Polinesia.) La posibilidad del sur de Chile constituyó siempre una creciente alternativa de fondo, progresivamente alimentada y solicitada, por la información que se preocupaba de reunir sobre el país y particularmente por la emocionada lectura que hacía de *La Araucana*, el famoso poema épico de Ercilla.

MISIÓN ARAUCANA

El padre Mösbach llegó a las misiones araucanas de la Orden Capuchina bávara en 1920, fecha que encontraba al pueblo mapuche en acelerado proceso de transculturación. Hacía cerca de cuarenta años que habían dado la última guerra por la autonomía de sus territorios. Junto con la pérdida de sus bellísimos espacios, las ciudades y el comercio blancos hacían estragos con los usos tradicionales de la raza. La cultura ancestral mapuche, en gran medida también por la eficacia misional que educaba a los jóvenes y niños indígenas de acuerdo al esquema occidental, sufría una profunda e irreversible asimilación. Según fuente oficial de la propia Orden del neomisionero, hasta esa fecha y en un período de veinticinco años, los capuchinos habían bautizado 46.941 niños mapuches y 64.093 niños chilenos en la Araucanía: "En 1920 teníamos 38 escuelas misionales con 1.891 niños, y 19 internados (el alumnado era indígena casi en su totalidad), con 1.214 alumnos: en total 3.005 educandos"². En síntesis, junto a la callada humillación de los viejos caciques y *machis* que veían los deslindes de alambradas winkas en sus propias tierras, pisoteada y hachada la ubérrima floresta, se sumaba aquel extravío del espíritu de la raza, la enajenación del alma, la pérdida de la identidad.

² *Crónicas del P. Bucardo Englert de Rottingen*. Prefecto Apostólico y Superior Regular. 25 años de actividad misionera en la Araucanía de Chile (1896-1921), compuesta para el Archivo Provincial de Altötting, Alemania.

Tal es el panorama general a la llegada de Fray Ernesto del ámbito aborigen de esas provincias de la Frontera. Tras una breve estancia en Cunco (septiembre de 1920) y San José de Mariquina (febrero de 1922), donde recibe las primeras clases de mapudungun del ya insigne araucanista Fray Félix de Augusta, llega a Bajo Imperial, el sector costero del territorio. Allí, en las inmediaciones del lago Budi y en el sector hoy denominado Puerto Saavedra, hasta 1934, transcurrió la época decisiva donde se gestara el monumental aporte etnolingüístico y científico de nuestro araucanista. Según un biógrafo de la Orden, una noche del invierno de 1924 llegó hasta la Misión de Budi un anciano mapuche a solicitarle trabajo. Inmediatamente, el sacerdote advierte el talento comunicativo, la cuidadosa elección de las palabras nativas y su vastísima sapiencia ancestral. Se trataba de Pascual Coña, cacique jefe de una reducción local. “Un indígena legítimo de la antigua raza araucana, pero bastante instruido y dotado de una vida psíquica muy rica. Con él me dediqué, sobre todo durante los meses de invierno de los años 1924 hasta 1927, al estudio de la lengua y trataba con él sobre toda especie de asuntos, ocupaciones, costumbres y usanzas. Apunté literalmente todas las explicaciones que me dictó”...³ Este encuentro originó en verdad, y en el decir de los especialistas del fuste de Lenz, “el documento más completo que jamás he visto en una lengua sudamericana”... “Incalculable para la lingüística araucana, la etnología chilena y la psicología étnica en general”.⁴ Porque si hubiera que señalar el hito más importante de la vida de este investigador y apóstol de Arauco, sin duda que habría que indicar la obra *Vida y costumbres de los indígenas araucanos en la segunda parte del siglo XIX*, dictada por Pascual Coña. El texto, verdadera gloria para Chile, representa el tronco fundamental de donde se originaron brotes magníficos, como la *Botánica Indígena*, que germinaron posteriormente.

Las otras obligaciones ministeriales no literarias básicamente comprendieron la “cura de almas” y la administración parroquial. En febrero de 1934, es enviado a misionar a Rahue (Osorno) y en marzo del año siguiente (1935) a Gorbea. Aquí asume la responsabilidad de párroco, construye templos con maderas y palabras; el de Gorbea y Quitrhue, entre los primeros; su *Voz de Arauco* entre los segundos. En febrero de 1944, llega el padre Ernesto a San Francisco de Limache (provincia de Valparaíso), donde se desempeñara como Director espiritual y capellán del colegio de los Hermanos Maristas de esa ciudad. Allí había ido a recuperarse, autorizado por sus superiores, afectado por un fuerte reumatismo que contrajera en la fría y lluviosa región austral. Pero a pesar de su dolencia, nunca deja de investigar, escribir o estudiar. En este período se ubica el grueso de su trabajo botánico, la paciente recolección y observación de todos los vegetales autóctonos y endémicos del país. A pesar de la ya dicha afección reumática, su

³ *Vida y costumbres de los indígenas araucanos en la segunda parte del siglo XIX*. Ernesto Wilhelm de Mösbach, Prefacio, Imprenta Cervantes, Santiago, 1930.

⁴ *Ibíd.* En el Prólogo escrito por Rodolfo Lenz.

edad avanzada y una muy considerable pérdida de la visión, logra una colección de plantas considerada el herbario taxonómico más completo de su época.

En septiembre de 1957 regresa a la Araucanía. Es enviado a Panguipulli, lugar que asume exactamente al modo de la estancia en Limache: investigar el entorno vegetal, toponímico, cultural y humano. Residiendo fundamentalmente en el hospital de las Hermanas de la Santa Cruz, comparte su oficio de capellán entre los enfermos con el de etnólogo y naturalista. Llega a escribir un opúsculo científico hasta hoy inédito, llamado "Estudio botánico de la flora autóctona aledaña al hospital de Panguipulli". En medio de esta fecunda actividad espiritual, el 21 de noviembre de 1960, el Dr. Rodolfo Oroz, presidente de la Academia Chilena de la Lengua, le comunica la decisión de ésta de distinguirlo como Miembro Correspondiente de esa corporación. Al poco tiempo, el gobierno le otorga la Orden al Mérito Bernardo O'Higgins. Su obra póstuma es el trabajo titulado "Idioma mapuche", texto que él califica de "refundición" de la *Gramática Araucana* del P. Félix Kathan de Augusta. Justo un día antes de su muerte, el P. Mösbach tiene la satisfacción de ver impreso este último libro suyo. El gran filólogo, etnógrafo y naturalista araucano habría de morir el 5 de mayo de 1963 a la edad de 81 años.

SIN RAICES NO HAY IDENTIDAD

"Dificultan grandemente la elevación de nuestra raza aborígen... los vicios, en su mayoría adquiridos posteriormente de aventureros extranjeros; la desconfianza, motivada por las injusticias y vejaciones de que los hicieron víctimas miembros de las mismas naciones que les explican el Evangelio del amor; la propia indiferencia, nutrida por la observación de la dejación religiosa y el relajamiento moral entre sus vecinos cristianos; finalmente, la lengua poco conocida y tan extraña al habla melodiosa de sus madres adoradas..."

Globalmente considerado el legado último de Ernesto Wilhelm de Mösbach y su inquebrantable voluntad inquisitiva, equivale a una interpelación ética, implícita en ese asumir a fondo la cultura y el espacio ecológico del mapuche. Su figura termina por significar en la Araucanía chilena la responsabilidad humana que libremente se puede hacer cargo de la historia, por más opaca que ésta parezca, tornándola así "viable para el Reino de Dios" o estado de armonía global de los ecosistemas. Los verdaderos profetas así como los verdaderos científicos —ambas dimensiones reunidas en Mösbach y Augusta— nunca podrían admitir una evolución mecánica de la libertad, una concepción puramente pasiva de la espera de aquel Reino o del abandono a la entropía inconsciente y caótica de la energía. Para todos aquellos que piensan en que la solución para el problema mapuche e indígena americano es la asimilación ineluctable a la cultura occidental, o que basta rezar por ellos para su conversión hasta el día final en que un Redentor los librará de sus culpas y de sus lágrimas, Mösbach representa la más inquietante e incómoda de las posiciones. Simbolizan él y su cohermano Augusta

en nuestro Arauco, el mentís más absoluto al inmovilismo de la inercia, de la comodidad culpable del cristiano o del investigador que imploran uno a la Providencia y el otro a cierta tendencia involutiva de los cuerpos, para no hacer lo único que está llamado a hacer. En este caso, restañar la dignidad del ancestro, reunir y recomponer las claves perdidas de nuestra raíz, proteger la matriz violentada porque aún puede contener semillas. Es su sacrificio de 40 años una bofetada al pasivismo. Una bofetada al pastoralista cristiano que sólo pretendiese un barniz superficial de devociones y liturgias vernáculas fáciles sin un compromiso de fondo y de corazón por el destino de la raza. Una bofetada al dormido habitante de Chile que ya no reconoce la antigua joya que estropeó, que ingenua y simplísticamente cree que el alerce, el **pehuén** o el **kopiwe** mapuche crecerán a pesar de los apetitos comerciales que erosionan el alma y después el suelo.

De la Selva Negra a la Selva Valdiviana: fue el éxodo físico e interno de Mösbach. Vino a mostrar la grandeza de la sabiduría natural de los indígenas para que éstos la reconquisten y se auto-rediman. Su obra opera como un despertador. Para el mapuche, retomar el camino del guerrero consciente, ensayar la nueva estrategia que preserve la levadura ancestral. Y para nosotros, los chilenos, expiar el gran pecado de la ceguera.

EL APOORTE DOCUMENTAL DE MÖSBACH

1. *La Religión Católica ñi ñidolke Trokin Chile Mëleyechi mapuche ñi dënum meu adtëkul.*

Impreso en Imprenta San Francisco, Padre Las Casas, junio 1933. Tiene 121 páginas y numerosas ilustraciones. Tema: Exposición sucinta de la doctrina cristiana en idioma mapuche, con un sencillo enfoque catequético-pastoral. En la tapa y portadilla trae un título resumido: **Ñidolke mupin dënu.**

2. *Vida y costumbres de los indígenas araucanos en la segunda mitad del siglo XIX.*

Existen cuatro versiones-ediciones de la obra. La primera, publicada por el sistema de entregas a la Revista Chilena de Historia y Geografía, desde julio-septiembre de 1929 hasta enero-abril de 1936. Comprendida entre los tomos LXII (Nº 66) y LXXIX (Nº 87). Todos estos capítulos o artículos fueron juntados y compilados bajo la vigilancia del eminente filólogo Dr. Rodolfo Lenz, originando un volumen de 464 páginas, bajo el título indicado (Imprenta Cervantes, 1930. Edición a cargo de la Universidad de Chile). La tercera edición la realizó ICIRA, Instituto de Capacitación e Investigación en Reforma Agraria, 464 págs. en 1973. La última (4ª edición), dirigió Pehuén, Santiago, 1984, 464 páginas.⁵ Obra cumbre del autor. A

⁵ Las ediciones de ICIRA y Pehuén Editores se publicaron bajo el título *Pascual Coña: Memorias de un cacique mapuche.*

la ya mencionada opinión del Dr. Lenz (supra) agregamos su entusiasta y autorizada síntesis: “No he visto nunca una descripción tan detallada de costumbres sudamericanas, dada desde el punto de vista del indígena mismo... La obra presentada por el P. Ernesto es de un valor enorme, incalculable para la lingüística araucana, la etnología chilena y la psicología étnica en general. El texto original mapuche, dictado por un indígena legítimo en su dialecto patrio, es el documento más completo que jamás he visto en una lengua sudamericana. Coña da descripciones no sólo de toda su larga vida, con su educación, sus viajes a Santiago y Buenos Aires, su participación en fiestas, ceremonias y malones, sino que describe también todas las costumbres y usanzas de su pueblo, su modo de vivir desde el nacimiento hasta el entierro” (Lenz, Prólogo, IV).

3. *Voz de Arauco. Explicación de los nombres indígenas de Chile.*

Impreso en la Imprenta Padre Las Casas, 1944. Reimpreso tres veces: 1ª edición, 1944, 250 páginas, 2ª edición, 1953, 264 páginas, 3ª edición, 1960, 264 páginas. Constituye la obra más conocida y leída —a nivel masivo— del Padre Mösbach. Existe una edición no autorizada por la Orden ni por el Vicario Apostólico de la Araucanía, bajo el título “Diccionario Mapuche” (Editorial Siringa, Neuquén, Argentina). Tema: Explicación toponímica y desarrollo conceptual de términos a propósito de etimologías mapuches claves, con abundancia de comentarios.

4. *Los Huilliches a través de sus apellidos. Estudio etimológico de los patronímicos aborígenes sureños.*

Trabajo compartido y coeditado con Walterio Meyer Rusca, Imprenta San Francisco, Padre Las Casas, 1953, 227 páginas.

5. *Diccionario geográfico-etimológico indígena de las provincias Valdivia, Osorno y Llanquihue.*

Texto en colaboración con Walterio Meyer Rusca, Imprenta San Francisco, 1955, 299 páginas. Este autor recibió también valiosa colaboración del P. Ernesto Wilhelm de Mösbach en su trabajo *Voces indígenas del lenguaje popular sureño*. (550 chilenismos, Imprenta San Fco., 102 páginas, 1952.)

6. *Idioma Mapuche.*

“Dilucidado y descrito con aprovechamiento de la Gramática Araucana del Padre Felix José de Augusta”. Imprenta San Francisco, Padre Las Casas, 1963, 265 páginas. Aunque el autor modestamente afirma que su libro es sólo una refundición de la *Gramática* del P. Felix, en algunos aspectos, simplifica y reordena ciertos capítulos y aporta algunas notas de interés. Cabe hacer notar que la óptica de Mösbach sigue siendo el enfoque latino-escolástico aplicado a la estructura del **mapudungún**, enfoque que alcanzará en su maestro los límites máximos de desarrollo. En verdad, obras científicas como una Gramática indígena casi nunca pueden ser totalmente originales, pues deben tomar en cuenta los trabajos anteriores.

7. *Botánica Indígena de Chile.*

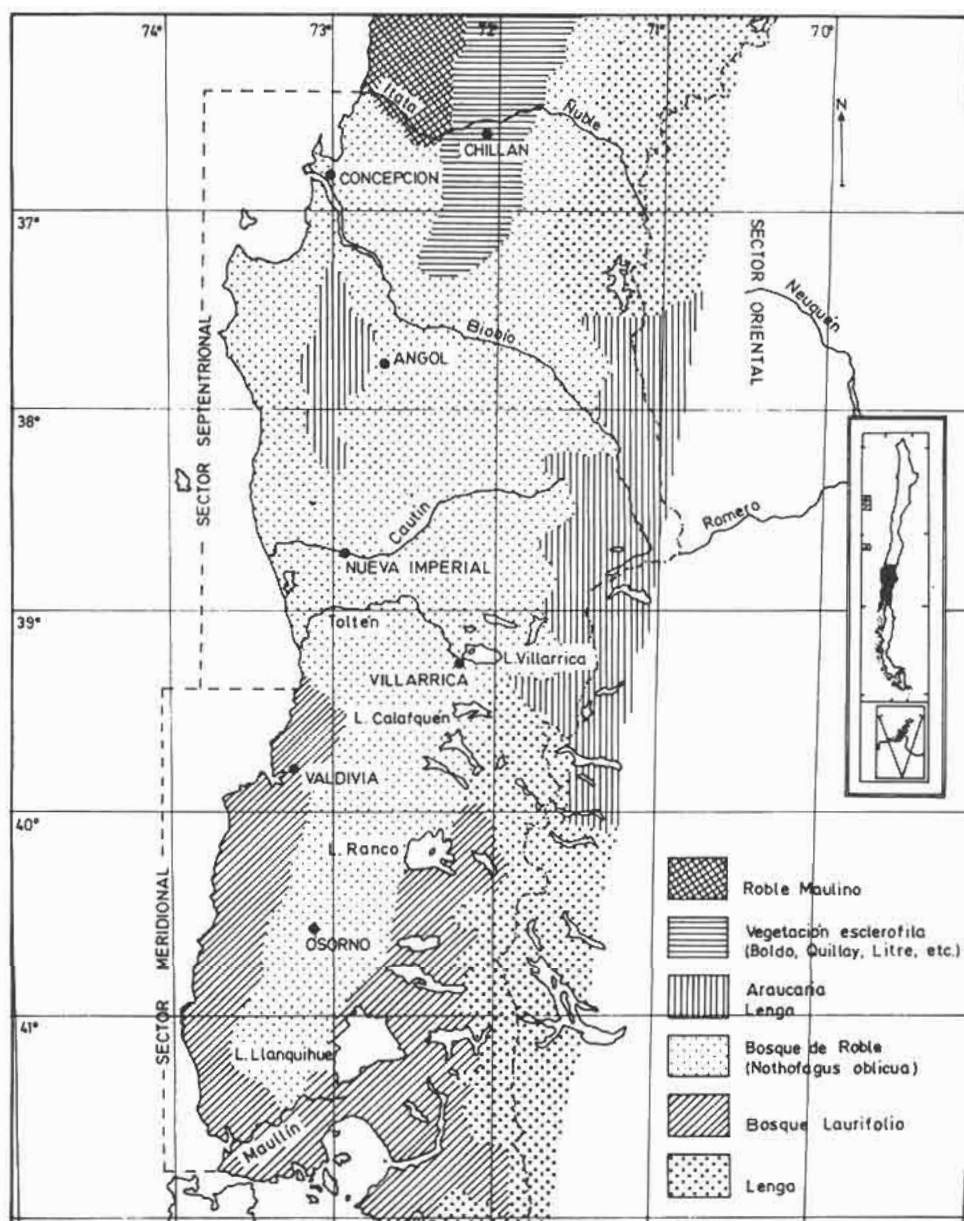
Edición a cargo del Museo de Arte Precolombino, Santiago, 1986, 130 pp. Coronación de un largo y paciente trabajo etnobotánico, constante recolección, clasificación y estudio de más de seiscientos vegetales autóctonos de Chile, el P. Mösbach pasa a la galería de los insignes naturalistas de este país. Esta estirpe de botánicos extranjeros y eclesiásticos algunos de ellos, tiene en América a Celestino Mutis como una de sus más importantes personalidades (1760, Colombia). En Chile, herbolarios predecesores de Mösbach han sido Diego de Rosales, Alonso de Ovalle, el Abate Molina, Darwin, Gay, R. A. Philippi, Zin, y otros. Su investigación tiene el mérito de haber reunido mucho del disperso material aportado por los anteriores cronistas, científicos y naturalistas, firme sustentación de los datos medicinales y morfológicos del vegetal con observaciones y consultas serias, y muy interesantes notas etnográficas en conexión con el prestigio tradicional asignado a la planta.

La obra fue escrita en Limache. Allí mismo el P. Ernesto da cuerpo al herbario indígena más completo de Chile. Esta colección, a la muerte de su dueño, es cedida a la Universidad Católica de Chile, en carta que enviara el Superior Regular de los Capuchinos P. Inocencio Daumoser al entonces Arzobispo-Rector, monseñor Alfredo Silva Santiago. El Reverendo Padre Daumoser no hacía otra cosa que poner al servicio de todos el patrimonio de esas raíces largamente investigadas, pero hasta la fecha desgajadas de un contexto serio, confiable y académicamente válido.

El Padre Mösbach había terminado su trabajo el año 1955, fecha en que ya estaba apto para la publicación. Desconocemos los motivos por los cuales no envía el manuscrito a una imprenta inmediatamente. Lo cierto es que después de tres años (1958) entrega dicho manuscrito a la Universidad Austral de Chile. Esta casa de estudios se entusiasma y el Rector de entonces consulta para "sólo saber si el Rvdo. Padre tendrá inconvenientes en hacer donación de los derechos de autor, tanto en la edición en lengua española como extranjera"⁶. No consta documento con la respuesta del Padre Ernesto. La universidad realizó una copia original mecanografiada, de la cual se habrían hecho dos o tres copias más. Una de ellas en algún momento fue enviada al Vicariato Apostólico con sede en Villarrica. (Las otras quedaron en biblioteca.) Y es en este lugar donde un día, hurgando viejas fotos de las misiones apostólicas en el Archivo Documental del Clero, encontré casualmente el texto escrito a máquina. Con todo, y a pesar de estos ingratos 31 años de olvido, creemos que pudo ser tiempo impuesto por la Naturaleza para que bajo el polvo indiferente se haya producido la más fecunda de las germinaciones.

ZILEY MORA PERNOZ
Universidad Católica de Temuco

⁶ Carta fechada en Valdivia, el 28 de junio de 1958.



Distribución original de la flora nativa en el centro sur de Chile (según Rodolfo Gajardo, *Sistema básico de clasificación de la vegetación nativa chilena*, 1983)

RECOLECTORES DE LOS BOSQUES TEMPLADOS DEL CONO SUR AMERICANO

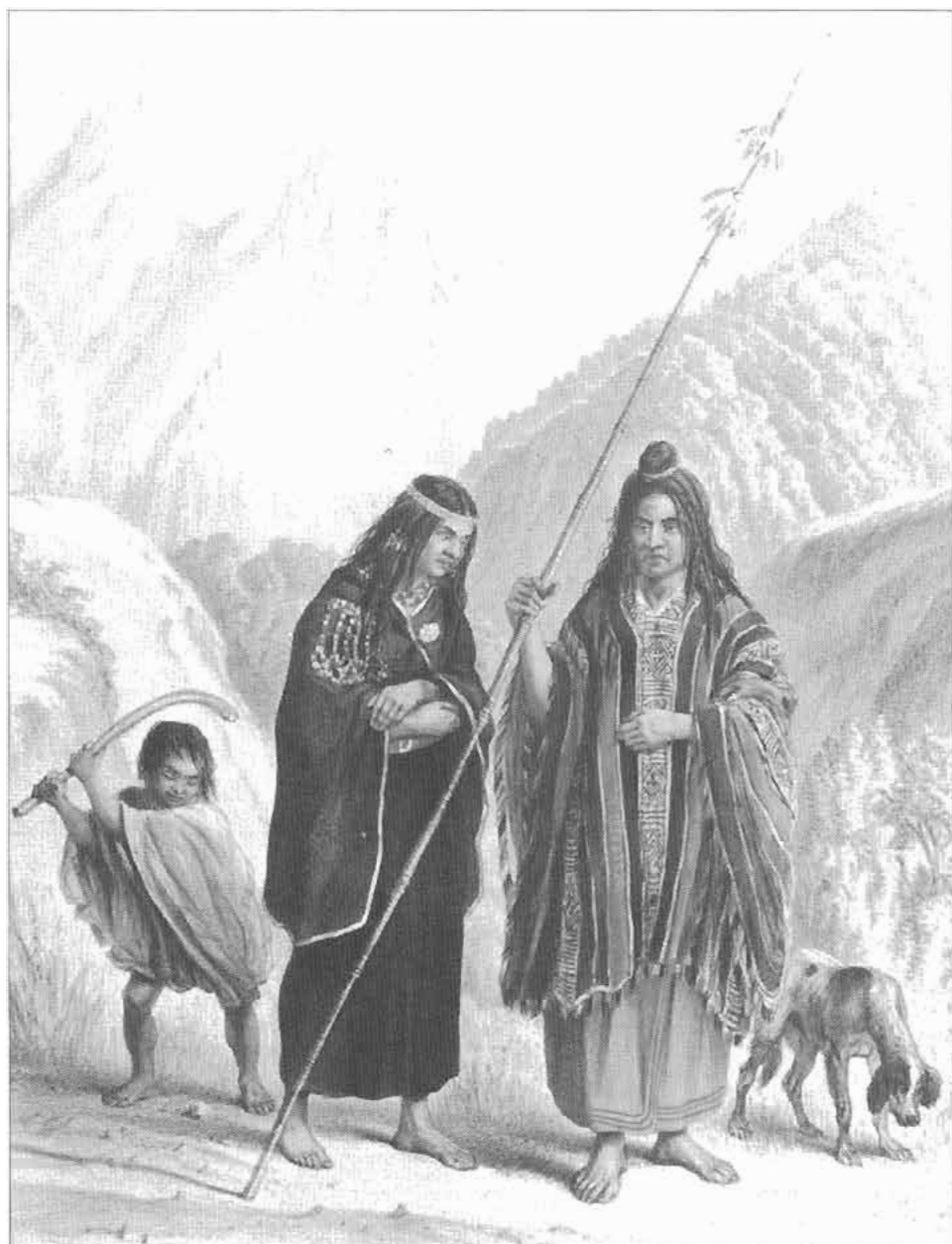
“Cuando yo era chico todavía, ayudaba a mi padre. El trabajaba en los cultivos del campo, sembraba un poco de trigo, otro poco de cebada, de arvejas, linaza, maíz, habas, porotos papas; sólo un poco de cada especie; los antiguos tenían poca práctica en estos trabajos. Llegada la época de la cosecha se recogían todos estos productos, pero luego se acababan y seguía otra vez gran escasez de alimentos. No habiendo ya de qué vivir, la gente buscaba en los campos lo necesario para mantener a los miembros de sus familias. Fueron a buscar diferentes yerbas, como yuyo, llamado también nabo, la yerba mora, la yerba buena, que tiene también el nombre de *coleu* o menta, los cardos, las *nalcas* y los rizomas del helecho *ampe*. En tiempo de invierno nacían las callampas, como *piques*, *chandis loyos*, *lloncones*, los cuales crecen en los troncos podridos de los árboles. Además había los *pitros* y otros que salen del suelo...”

(Pascual Coña en Mösbach 1930, 29 y 30)

ANTECEDENTES HISTORICOS

Los Mapuches o Araucanos son una de las etnias aborígenes americanas más numerosas que sobreviven en la actualidad. Con una población cercana al medio millón de individuos, aún conservan su lengua y gran parte de su sistema cultural, dentro del cual cabe destacar los vínculos religiosos y familiares que los unen e identifican como una verdadera nación (cfr. Faron 1969). Habitan principalmente en Chile, donde ocupan el área comprendida entre el río Biobío y la Isla Grande de Chiloé (37° y 42° de latitud sur). En la cordillera del Neuquén, Argentina, también hay pequeñas agrupaciones que se identifican como mapuches.

La encarnizada resistencia con que este pueblo enfrentó la conquista española obligó a la administración colonial a reconocerle cierta autonomía e independencia. El establecimiento de fortificaciones en los territorios fronterizos, a cargo de un ejército profesional, fue un caso inusitado dentro de la administración colonial americana. Esta situación subsistió hasta bien avanzada la Repúbli-



ca, cuando el gobierno de Chile completa el proceso de “pacificación de la Araucanía”, que recién concluye en 1891. El largo período fronterizo, caracterizado por relaciones bélicas, de intercambio, misiones, mestizaje y contactos de diversa índole, ha sido objeto de numerosos estudios y variadas interpretaciones que van desde la exaltación del mapuche como un valiente e indómito guerrero a otras opiniones que tienden a destacar los aspectos pacíficos de este período, denominado “La Frontera” (cfr. Stuchlick 1964, Jara 1981 y Villalobos *et al.* 1981).

Estudios arqueológicos han sugerido que hacia mediados del primer milenio de nuestra era, grupos con economías recolectoras, probablemente vinculados con las poblaciones del arcaico, pero ya poseedores de una tecnología cerámica, se establecieron en el valle longitudinal y principalmente en la precordillera del centro-sur de Chile. Con posterioridad, aparecen en el valle y costa del sector

meridional de esta región restos arqueológicos que evidencian la existencia de pueblos con actividades agrícolas muy elementales, cuyo patrón funerario y tecnología cerámica sugiere posibles relaciones con las sociedades que ocupan Chile central. Estos pueblos coexisten con diversos grupos de cazadores que habitan la Cordillera de los Andes y las llanuras orientales trasandinas de la actual Argentina. Al momento de la conquista española, las fuertes presiones imponen una mayor cohesión a estos grupos heterogéneos, los que enfrentan unidos todo el período de La Frontera, produciéndose una fusión cultural que también integra fuertes elementos hispanos, como el caballo, dando origen a lo que hoy denominamos cultura mapuche (*vid.* Aldunate 1989).

En esta breve introducción, que pretende dar un marco antropológico general a la obra *Botánica indígena de Chile*, del P. Mösbach, intentaremos destacar el papel que desempeñaron las actividades de recolección dentro de la subsistencia mapuche, hasta entrado el presente siglo. La caza también debe haber desempeñado un importante papel, pero de ella ha quedado una evidencia muy pobre en registros arqueológicos, etnohistóricos y etnográficos.

Las primeras descripciones etnográficas de esta sociedad enfatizaron el carácter sedentario y agrícola del mapuche, que cultivaba maíz, papas, quinoa, ají y otros productos, a los que designaba con nombres vernáculos (Cooper 1946, 700). Es probable que las descripciones de cronistas hispanos, que se interesaban fundamentalmente en las actividades agrícolas de los pueblos conquistados, hayan sobreevaluado intencionalmente esta actividad que aseguraba el establecimiento de los asentamientos coloniales, dándole más importancia que la que tenía (Mariño de Lobera (s. XVI) 1960, 136, Vivar (1558) 1979, 197-8, Valdivia (1545-1552) 1861, 55). En general, los europeos de la época de contacto no comprendieron la importancia de la recolección o la caza como actividades económicas por parte de estos pueblos. Así, cuando se referían a grupos recolectores, los calificaban de "holgazanes" o "perezosos", epítetos con que frecuentemente aluden a los indígenas del centro-sur de Chile (*vid.* Vivar (1558) 1979, 165 y Ascasubi en Gay (1789) 1844, 333 y 380). Estudios posteriores han establecido que la base de sustentación tradicional mapuche fue una economía hortícola y recolectora (Guevara 1908, Dillehay 1976). Para ello, utilizaron el recurso de quemar y talar sectores del bosque, estableciendo sus asentamientos con huertos familiares; agotado el suelo, cambiaban de lugar, siguiendo un circuito dentro de un cierto territorio (Quiroga (1656) 1979, 22).

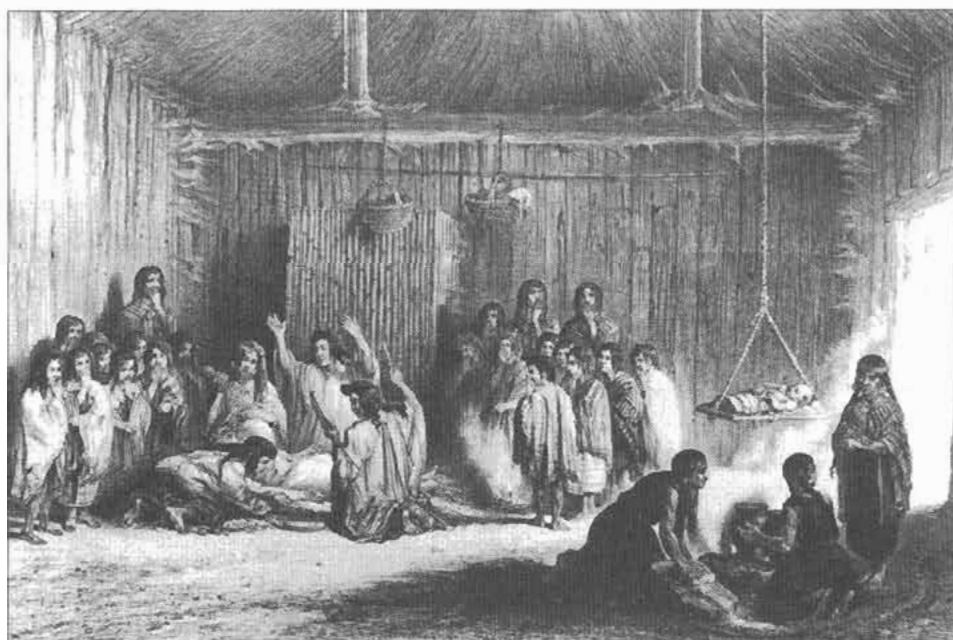
Conflictos familiares o diferencias políticas determinaban el fraccionamiento de los grupos familiares, que ellos resolvían separando los asentamientos. Esta movilidad se mantuvo hasta fines del siglo XIX, probablemente acrecentada por los conflictos bélicos provocados por la resistencia a la conquista española y posteriormente a los gobiernos colonial y republicano. A comienzos del presente siglo, el Estado de Chile toma posesión de los territorios mapuches y pone brusco fin a este patrón móvil, otorgando títulos gratuitos de dominio a las familias mapuches en las porciones de tierra que

ocupaban, y colonizando el resto del territorio. La obligada sedentariedad impuesta, junto con determinar un empobrecimiento de esta etnia, ha producido una disminución de la importante actividad ganadera de otrora y ha determinado un mayor énfasis en las labores agrícolas, siempre limitadas por la potencialidad de los suelos y la extrema pequeñez de las posesiones familiares. En el presente siglo, el aumento demográfico y la sobreexplotación de los minifundios han producido procesos de emigración, transculturización, pauperización y marginalización de esta población aborigen.

ETNOBIOGEOGRAFIA

El territorio tradicionalmente ocupado por esta etnia coincide en su límite septentrional con el comienzo del área de la distribución de los ecosistemas de bosques templados de Chile. En la transición entre las zonas climáticas mediterránea, con lluvias en invierno y sequía en verano, y húmeda todo el año (al sur de los 38°S), se desarrollan bosques deciduos con predominancia de distintas especies del género *Nothofagus* (e.g. "roble" o **coyam**, **hualo**, **raulí**, **coigüe**). Al sur de los 38°S, las especies deciduas son reemplazadas paulatinamente por especies siempreverdes del bosque lluvioso valdiviano (e.g. **ulmo**, **gevuin** o "avellano", "arrayán" o **coli mamell**, **luma**), hasta transformarse en una selva impenetrable. Aunque esta descripción corresponde a la del paisaje original, hoy fuertemente transformado por actividades antrópicas, las principales características de las formaciones vegetales descritas aún se mantienen y son observables en los sectores menos perturbados.

En un corte transversal desde el Oeste hacia el Este del área ocupada por los mapuches, se distinguen distintas zonas biogeográficas que ellos identifican y caracterizan nítidamente, y que



reciben designaciones específicas en lengua mapuche. El **lafken mapu** o tierra del mar comprende las planicies costeras ubicadas entre la Cordillera de la Costa y el Océano Pacífico; el Valle Central es denominado **lelfun mapu**, y el sector cordillerano recibe el nombre de **inapire mapu** o tierra cercana a las nieves. Estas denominaciones corresponden a una comprensión vernácula de la geografía y geomorfología de estos sectores y sus diversas potencialidades económicas y poseen una determinada ubicación en la cosmología mapuche. Es así como **lafken mapu** se encuentra relacionado con el Poniente y la tierra de los muertos; la gente que habita este sector recibe la denominación de **lafkenche** o gente del mar. **Inapire mapu**, por el contrario, se vincula con el Este —**Puel**—, de importantes connotaciones ideológicas, pues allí moran las deidades, cerca de los volcanes y nevados andinos. Este sector se caracteriza botánicamente por la presencia de los soberbios bosques de “araucaria” (*Araucaria araucana*), una conífera chilena que crece a los novecientos metros sobre el nivel del mar y recibe el nombre vernáculo de **pewen**; sus semillas, que contienen abundante almidón, fueron y aún son la base de la alimentación de los indígenas que ocupan este sector, que se denominan **pewenches** o gente de los pinares. El **lelfun mapu** goza de un agradable clima continental y es el de mayores potencialidades agrícolas; sus habitantes reciben el nombre de **lelfunches** o gente de los llanos.

Lafkenmapu: El uso del recurso marino

La extraordinaria riqueza de peces, moluscos y algas del litoral de la Araucanía y sus recursos forestales costeros, han caracterizado el poblamiento humano de este sector desde el Arcaico hasta hoy. Son numerosos los depósitos arqueológicos costeros, o conchales, que desafortunadamente han recibido muy poca atención de parte de los prehistoriadores y en los cuales probablemente se encuentra la clave de los poblamientos más antiguos de la región. Los testimonios de los primeros españoles que conocieron la región resaltan la arraigada adaptación marítima de sus habitantes, conocedores de la recolección y pesca de orilla y en botes, con anzuelos, redes y arpones, todos ellos fabricados con productos del bosque nativo. Está documentada la pesca nocturna usando antorchas (Hilger 1957, 192) e incluso la pesca submarina por sumergimiento:

“Es la ciudad (Valdivia) muy regalada de pescado y no menos de mucho marisco que sacan los indios entrando no menos de doce brazadas debajo del agua. Es también grande recreación el ver muchos brazos de ríos que vienen corriendo de diversas partes y llegan a la ciudad, que aunque son pequeños todavía andan a placer las canoas por ellos lo cual es causa de que esté la ciudad muy bien servida y proveída, porque en las canoas traen los indios todo lo necesario como es hierba, leña y muchos mantenimientos; y no menos deleite es ver entrar tantas canoas por aquellos ríos hasta llegar a las casas” (Mariño de Lobera (s. XVI) 1960, 321).

Cabe destacar la arraigada tradición de estas poblaciones costeras en la recolección de algas marinas, que usaban fundamentalmente

para alimentación. Son muy abundantes en esta región la *Durvillea antarctica*, que recibe el nombre de **kollof**, una enorme alga parda que se adhiere a las rocas mediante un vigoroso disco basal y posee un tallo duro y flexible, denominado **huilte**, que se consume crudo y cocido en variados guisos. La *Porphyra columbina* o **luche** es un alga roja que crece adherida a las rocas en la línea de las mareas. Esta especie también es alimento preferido de los **lafkenches** hasta hoy. El consumo de algas y su importancia dentro de la cultura mapuche ha sido recientemente estudiado por Masuda (1986 y 1988), quien ha documentado un intenso tráfico de estas algas, principalmente **kollof**, ejercido por los **lafkenches**. Ellos llegan en carretas con este producto hasta **inapiremapu**, intercambiándolo por granos y otros productos, en un viaje que dura más de un mes. El tráfico de algas es consecuencia de la predilección de los mencionados productos marinos por parte de los mapuches, que debe tener antecedentes en la prehistoria de acuerdo a las crónicas tempranas (*vid.* Ovalle (1646) 1969, 60 y Núñez Pineda y Bascuñán (1676) 1863, 329).

Mientras que la pesca es actividad realizada fundamentalmente por los hombres, la recolección de mariscos y algas es actividad en que también intervienen la mujer y niños, aprovechando las bajas mareas. Los niños hacen pelotas de **kollof** para jugar a modo de fútbol y este elemento es también muy apreciado en la costa para el juego tradicional de la chueca o **palin**, una especie de *hockey*, en el que intervienen dos equipos de hombres y es celebrado por toda la comunidad.

Lelfunmapu : Uso del recurso forestal

Actualmente, el Valle Central de esta región de Chile es considerado como un territorio de importante potencialidad agrícola. De acuerdo a las descripciones de cronistas del siglo XVI, era ésta una zona de gran densidad demográfica, y los asentamientos mapuches, compuestos de familias extensas, con un patrón disperso, se instalaban en las riberas de los numerosos ríos que cruzan estos territorios. Los bosques deciduos de *Nothofagus*, así como los bosques siempreverdes meridionales, presentan un ambiente poco común en cuanto a potencialidad de productos de recolección vegetal, por la producción de frutos carnosos y comestibles de las innumerables plantas que los componen, dentro de las cuales hay árboles y arbustos, como el peumo (*Cryptocarya alba*), el boldo (*Peumus boldus*), **keule** (*Gomortega queule*), "avellano" o **gevuin** (*Gevuina avellana*), diversas especies de **michay** (*Berberis darwinii*, *B. serrata*, *B. dentata*), **litre** (*Lithraea caustica*), **pitra** (*Myrceugenia planipes*) y muchos otros, como la **murta** (*Ugni molinae*), **mulul** (*Ribes glandulosum*), **luma** (*Amomyrtus luma*).

No solamente los árboles proveían de frutos y bebidas a los mapuches, sino que también el rico y variado sotobosque era fuente de alimentos. Así por ejemplo, las lianas y las epífitas eran también buscadas por sus agradables frutos. Entre ellos se puede mencionar nuestra flor nacional, el **copihue** (*Lapageria rosea*), el

coguil (*Lardizabala biternata*), el **poe** (*Fascicularia bicolor*) y la **quilineja** (*Luzuriaga radicans*). Estos frutos, junto a los de la frutilla silvestre o **khelgen** (*Fragaria chiloensis*) y muchas otras bayas y drupas se comían frescas o secas y servían para hacer bebidas fermentadas o **mudai**. Muy apreciados eran el apio del campo o **panul** (*Apium panul*), el **panke** o **nalka** (*Gunnera tinctoria*) y el “chupón” (*Greigea sphacelata*).

Eran también consumidas un sinnúmero de plantas que producían tubérculos o raíces carnosas comestibles, tales como el **lahue** o **lawu** (*Sisyrinchium spp.*), en distintas especies, y más de treinta variedades de papas silvestres; el famoso **ligtu** (*Alstroemeria ligtu*), llamado también **nil**, del que se fabricaba una harina blanca y sustanciosa muy parecida al **chuñu** que se daba a los enfermos, el **huanqui** (*Discorea arenaria*), el **nao** o papita del campo (*Conanthera biflora*) y *Heliantus tuberosus*. Por su importancia en la genética de la papa cultivada o **poñü** (*Solanum tuberosum spp.*), debemos anotar que precisamente en esta región se han encontrado en depósitos arqueológicos del Pleistoceno Tardío (Ugent *et al.* 1987), restos de **malle** (*Solanum maglia*), especie que aún se consume en estado silvestre. También se deben mencionar varias especies de helechos con rizomas comestibles, algunos de ellos de gran tamaño, cuyo corazón y tallo se secaban y molidos proporcionaban una especie de harina, con la cual se preparaba una espesa sopa (Hilger 1957, 204). El más conocido de estos helechos usados en la alimentación mapuche es el gran **añpe** (*Lophosoria quadripinnata*). También era recolectada una enorme cantidad de hongos, dentro de los cuales cabe destacar más de diez especies del género *Cyttaria*, asociadas al bosque de *Nothofagus*, especialmente al “roble” o **pellin** (*N. obliqua*) y al **coigüe** (*N. dombeyi*), llamados **changles** y **digüeñes**.

Mención especial merecen las gramíneas silvestres, que han recibido mayor atención de botánicos que de antropólogos y arqueólogos (*vid.* Muñoz 1944 y Matthei 1986). Las más conocidas son el **magu** o “mango” (*Bromus mango*), que probablemente fue manejado como un cultígeno, el **lanco** (*Bromus catharticus*) y la **teca** o **tuca** (*Bromus berterianus*). Los granos de esta última se cosechaban en noviembre, cuando aún estaban verdes y se secaban al sol para concluir su madurez. Con ellos se hacía harina para cocer pan —**kofke**— y tostada se bebía con agua (Gay 1865, 90).

El **madi** (*Madia sativa*) proporcionaba semillas oleaginosas, que se cocían o simplemente se exprimían, originando un aceite de muy buena calidad.

Las referencias a estas gramíneas y su uso económico por parte de los mapuches son abundantes (Vivar (1558) 1979, 189; Molina 1788, 133 y 1795, 13; Herrera (s. XVII) 1956, 235; Mösbach 1930, 95; Hilger 1957, 179; Augusta 1966, entre otros). Aún no hay certeza acerca de si fueron alguna vez cultivadas; R. Philippi (1864, 701) menciona que Gay encontró cultivo de **magu** en Chiloé, pero que él no ha hallado nunca esta planta, “i estoi inclinado a creer que está para perderse de la creación...” Inez Hilger (1966, 28) rescata el relato de un anciano mapuche que se refiere a estas especies:

"He went on to say that another staple food in his boyhood days was wild grain, that it grew in abundance in his country, but has now been replaced by domesticated grain, mostly wheat. "I would like to bring you samples of those wild grains, but I do not know where to find any; around here cattle have eradicated them with their grazing; maybe you will see some in Coñaripe.

Since I have never heard these wild grains called by any Chilean names, I do not think that the Chileans used them as food. As a boy, I helped my grandmother pluck the ears off the stalks and thresh them with our feet... We spread the ears of wild grain on hard ground in the sun, and at night we dance on them to a song that everybody sings. Children so high (his gesture indicated they were probably nine or ten years old) are allowed to dance; I often did so as a child. Everyone dances in turn until he is tired. We sing 'Beat, my feet. You and the jilguero, break these ribs'. The jilguero is a bird."

El botánico chileno Oscar Matthei ha tratado de identificar las especies del género *Bromus* y de ubicar dentro de las especies silvestres aquellas que guardan mayor afinidad con las descripciones de cronistas y viajeros (1986).

Finalmente, cabe destacar la extraordinaria importancia que tuvo el bosque para los mapuches como fuente de plantas medicinales, muchas de las cuales, por su extrema relevancia, fueron elevadas a categorías religiosas. En efecto, gran parte del sotobosque era requerida para curar diferentes dolencias y la taxonomía vernácula mapuche alude muchas veces al efecto terapéutico específico de cada planta, al que siempre va unido el vocablo colectivo **lawen** o **lahuen**, que significa medicina. Estas plantas eran generalmente preparadas e ingeridas como infusiones o aplicadas directamente en el lugar de la dolencia.

Encontramos algunos ejemplos de esta utilización de la flora nativa del sotobosque en distintas especies de helechos, como el **llushu lawen** (*Hymenophyllum dentatum*), para curar el ombligo de los recién nacidos; **llanca lawen** (*Lycopodium paniculatum*), para sanar úlceras y tumores y en **lafquen lawen** (*Euphorbia portulacoides*) o remedio del agua. Una de las más afamadas plantas medicinales de Chile es el **cachan lawen** o "cachanlagua" (*Erythraea chilensis*), cuya infusión sirve para múltiples usos terapéuticos. El uso mágico de las plantas era frecuente: así, el **huentru lawen** (*OphioGLOSSUM vulgatum*) era usado por las mujeres para engendrar hijos varones, **huilel lawen** (*Hypolepis rugosula*) ayuda a los **machi** o chamanes a pronosticar males causados por **huekufu** o demonios. Se preparaban filtros de amor o para provocar la separación de los amantes con plantas como el **huedahue** (*Gleichenia litoralis*). Una de las plantas más temidas es el **latue** (*Latua pubiflora*), que puede llegar a causar la muerte por envenenamiento, y usado en pequeñas dosis tiene propiedades alucinógenas.

Inapiremapu: Manejo del bosque de la "araucaria"

A continuación, expondremos aspectos de uno de los subgrupos mapuches que mantuvieron por más tiempo su sistema tradicional

de recolección, el que aún permanece vigente en los lugares más alejados de los asentamientos urbanos. Son los descendientes de grupos cazadores cordilleranos que fueron absorbidos por los mapuches a partir del siglo XVII, junto con los indígenas pampas, ranqueles y otros que habitaban las pampas transcordilleranas de la actual Argentina. Habitan las faldas occidentales de la cordillera de los Andes entre los grados 37 y 40 de latitud sur y a los novecientos metros sobre el nivel del mar. En esta zona existe una formación boscosa, en que predomina la especie conocida en taxonomía botánica con el nombre de *Araucaria araucana* (Mol. Koch).

Esta especie es una de las coníferas más antiguas del continente americano. Araucarias fósiles han sido descritas para fines del Cretácico e inicios del Terciario, tanto en el área que actualmente habita, como también más al sur y al norte. Sus restringidas y aisladas áreas de distribución actual en las Cordilleras de la Costa (Nahuelbuta) y de los Andes, dentro del territorio mapuche, representan los últimos remanentes relictos de un bosque que tuvo una amplia distribución en el pasado del cono sur de América.

El árbol alcanza hasta los treinta metros de altura y su fase de envejecimiento llega hasta más de los 1.500 años de edad. Su aspecto joven es cónico como gran parte de las coníferas, y de adulto, semeja un plumero o paraguas. Son plantas anemófilas, polinizadas por el viento; las piñas o conos femeninos y masculinos se encuentran en árboles separados. Cada árbol femenino produce un promedio de veinte a treinta grandes conos que al madurar expulsan alrededor de trescientas semillas o piñones, denominados **niliu**, cada una de ellas de tamaño mayor a una almendra (Montaldo 1974).

La importancia de esta especie, conocida en lengua mapuche como **pewen**, en la sustentación aborigen desde épocas prehispánicas, ha inducido a los indígenas que habitan en esta zona a calificarse como **pewenches** o “gente de la araucaria”; los territorios en que crece este árbol son denominados **pewenmapu** o **pewenento**: tierra o zona del **pewen** (Bragg 1984).

Crónicas muy tempranas dan testimonio de la importancia de este recurso en la subsistencia de los antiguos cazadores que habitaban esta región cordillerana, la que se ha mantenido hasta hoy, a pesar de los profundos cambios culturales sufridos por el pueblo **pewenche**.

“El mantenimiento de esta gente casi de ordinario es piñones sacados de unas piñas de diferente hechura y calidad así ellas como sus árboles... y es tan grande el número que hai de estos árboles en todos aquellos sotos y bosques que bastan a dar suficiente provisión a toda aquella gente, que es innumerable, tanto que de ellos hacen el pan, el vino y los guisados. Y por ser la principal cosecha a cierto tiempo del año, tienen grandes silos hechos debajo de tierra, donde guardan los piñones haciendo encima de la tierra en que estan escondidos mui muchas acequias de agua... porque a no haber agua encima luego brotaran haciendo nueva sementera y quedando ellos corrompios... también se destila

dellos abundancia de resina blanca mui medicinal para diversas enfermedades..." (Mariño de Lobera (s. XVI) 1960, 268).

Estudios etnográficos actuales han sacado a la luz una notable sobrevivencia de esta economía recolectora y a la vez han permitido comprender la estrecha relación que existe entre esta actividad económica, aspectos ideológicos y de organización social de los **pewenches**.

A fines del verano y después de la cosecha en las huertas, ya han madurado los piñones. En esta época, toda la familia extensa se traslada de los asentamientos bajos, donde habitan permanentemente, a las pinalerías; allí construyen sus viviendas transitorias u ocupan instalaciones preexistentes. De acuerdo a crónicas del siglo XVII (Rosales (1673) 1877), había algún concepto de territorialidad familiar en la explotación de las araucarias, situación que al parecer se mantiene vigente en la gran recolecta de otoño (González y Valenzuela 1979). Residen durante tres meses en este sector —**pewenento**—, donde toda la familia cosecha los piñones —**niliu**—, pastorea el ganado que ha llevado consigo, recolecta hongos, hierbas medicinales y leña para el invierno (Bragg 1984). Los fuertes vientos propios de la estación han hecho caer los piñones. Antiguamente, se esperaba que **wawilma**, un pequeño loro de los Andes meridionales (*Enicognathus leptorhynchus*), que en esta época llega en bandadas a ese sector, derribara los frutos, los que eran recogidos desde el suelo. Hoy, se provoca la caída de los piñones con lazos o piedras y en la recolecta intervienen todos los miembros de la familia. En primavera se vuelve a **pewenento** a coleccionar los frutos caídos durante el invierno. Al parecer, en esta temporada, la actividad es menos intensa y se realiza de modo más informal (González y Valenzuela 1979).

En la época de las primeras nevazones, las familias bajan al asentamiento permanente, donde se dedican al almacenamiento y conservación de los piñones recolectados. Para estas actividades se emplean diferentes procedimientos, algunos de los cuales son idénticos a los descritos en las primeras crónicas. Básicamente consisten en deshidratar las semillas por medio del calor; hidratarlas inundando los depósitos subterráneos con agua corriente, o fabricar hiladas de piñones pelados dispuestas a modo de pelotas, las que se secan y ahuman al fogón y luego se cuelgan para asegurarles una buena ventilación. El método de hidratación es particularmente efectivo, pues permite conservar tiernos más de cuatrocientos kilos de piñones hasta por cuatro años.

Los piñones se consumen crudos, tostados o hervidos y sirven para una serie de actividades culinarias, incluyendo la preparación de diversos tipos de harinas, variedades de pan y bebidas (Vid. González y Valenzuela, ob. cit.).

En el ámbito cognitivo, los **pewenches** comprenden las formaciones boscosas de araucarias del mismo modo como su propia sociedad. Se distinguen claramente las especies femeninas, que dan frutos, de las masculinas, y se les asignan las correspondientes denominaciones de **domopewen** —araucaria mujer— y **wentru-pewen** o araucaria macho. Aquellos ejemplares con conos masculi-

nos y femeninos son tenidos por bisexuados. La fecundación anemófila —a través del viento— es también entendida como un proceso sexual, en que pinos de ambos sexos se ponen en contacto subterráneo a través de sus raíces, o aéreo por medio de los loros cordilleranos. De esta forma, cada bosque de araucarias es una agrupación familiar extensa llamada **lobpewen**, equivalente al **lobche** o familia mapuche (ob. cit.).

Respecto de las creencias, estos bosques están protegidos por seres sobrenaturales masculinos y femeninos: el anciano del **pewen**, que cuida de los árboles masculinos, y la anciana del **pewen**, que protege a los femeninos. A ellos se hacen rogativas familiares antes de la cosecha, o comunitarias terminada ésta, en los mismos bosques, con el fin de asegurar la conservación de los árboles, su protección y fertilidad (González y Valenzuela 1979). Está prohibido cortar las araucarias; aquellos que lo hacen reciben fuertes sanciones sociales y de parte de los seres sobrenaturales (Hilger 1966, 59). La abundancia o escasez de pinalerías es circunstancia para calificar bien o mal a diferentes localidades: por ejemplo, el volcán Villarrica, a pesar de sus continuas y perjudiciales erupciones, tiene una connotación sumamente positiva, puesto que es generoso con este recurso. El volcán Shoshuenco, en cambio

“...has a bad spirit. Shoshuenco has only one araucaria tree which is on its sunset side, and therefore has wonderfully long and meaty nuts. But if anyone should climb the sides of Shoshuenco to get those nuts, he would turn into a snake. The winds that blow across Shoshuenco bring bad insects with them. Shoshuenco has a bad spirit, I can assure you” (Hilger, ob. cit., 58).

LAS TRANSFORMACIONES

Sobre la base de estudios etnográficos, la mayoría de los cuales se han efectuado dentro del presente siglo, hemos tratado de describir ciertos rasgos de los pueblos que actualmente habitan el centro-sur de Chile y que se identifican a sí mismos como mapuches. Los datos etnohistóricos nos han permitido remontarnos en el tiempo al momento del contacto, que en el caso de estos pueblos abarcó un largo período, que recién termina en la última década del siglo pasado. Las crónicas más tempranas, a su vez, dan lugar para especular que los rasgos descritos tienen una raigambre aun más honda en el tiempo que permiten referirnos a las culturas arqueológicas de esa región, cuyos magros estudios también suponen la preeminencia de actividades recolectoras sobre las propiamente hortícolas (*vid.* Aldunate 1989). Debemos, sin embargo, precaver al lector respecto de la simpleza de estos argumentos. Por una parte existió una comprobada diversidad cultural entre los pueblos que habitaban estas regiones, las que fueron mitigadas en alguna medida después de la conquista española, pero que aún subsiste en muchos aspectos de la vida de estas sociedades.

Por otra parte, al comenzar este trabajo, advertíamos las profundas transformaciones que afectaron a los habitantes del centro-sur de Chile a partir del siglo XVI. El régimen de La Frontera, caracterizado por continuas rebeliones y guerrillas, establecimiento de fuertes fronterizos, misiones, mestizaje, tráfico e intercambio de productos, no fue propicio para que estos pueblos adoptaran una economía agrícola, como sucedió en el centro del país. Aunque el mapuche adopta con facilidad el cultivo del trigo y algunas legumbres introducidas, lo hace en menguadas proporciones, manteniendo el sistema hortícola. Esta actividad se compadece con los tradicionales asentamientos semipermanentes, que a la vez son extremadamente funcionales para las eventualidades y riesgos propios de esta época. Es, sin embargo, la ganadería la que pasa a ocupar el lugar más importante en la economía mapuche posterior al siglo XVI. La adopción del caballo, el ganado ovino y vacuno y principalmente el tráfico e intercambio de animales procedentes de las pampas argentinas, hace que esta actividad sea la más prestigiosa, rentable y funcional para este momento de la cultura mapuche (*vid.* Aldunate 1982).

A partir de fines del siglo pasado, el Gobierno de Chile toma posesión efectiva de las tierras mapuches, procede a repartirlas, otorgando títulos de dominio a las familias indígenas sobre los territorios que habitaban y a colonizar con agricultores nacionales y extranjeros aquellos terrenos que se consideraban de propiedad del Estado. Desde este momento, se impone a las agrupaciones mapuches un forzado asentamiento permanente que trae consecuencias importantes en sus actividades económicas. Se intensifica la horticultura y se adoptan tecnologías y procedimientos agrarios; la limitación de las cabidas no favorece el crecimiento de las actividades ganaderas y la recolección se limita a los términos de cada propiedad indígena. En la actualidad, el aumento demográfico ha determinado una excesiva división dentro de las comunidades, produciendo un minifundismo a veces extremo, con su secuela de vicios, tales como la sobreexplotación de los suelos, la ocupación y consiguiente desaparecimiento de los bosques que quedaban dentro de las comunidades y la mayor limitación de las actividades ganaderas.

Es sugerente el testimonio que José Kollio, de la localidad de Cholchol, da a Tomás Guevara a comienzos de este siglo:

“nuestros mayores disponían de tierras sobrantes para criar **wekes** (un camélido doméstico), vacas y ovejas. Después nos remataron las tierras y nos dejaron apretados, en tan pocas hectáreas, tantas familias. Tuvimos que hacernos sembradores” (Guevara 1913, 142).

SOBREVIVENCIAS

A pesar de las profundas transformaciones sufridas, en algunas partes del territorio mapuche aún subsisten prácticas de recolección que tienen enorme importancia en la actividad económica tradicional, especialmente en el rubro de la alimentación. En **lafkenmapu**, la



recolección marina de peces, moluscos y algas está presente hasta hoy, no sólo para el autoconsumo, sino también —en el caso de las algas— como un interesante rubro de tráfico e intercambio (Masuda ob. cit.). En el archipiélago de Chiloé, los huilliches, una rama mapuche, practican en la actualidad la recolección de especies marinas y forestales para usos alimentarios, medicinales, artesanales y otros. Estudios etnobotánicos hechos en estas islas revelan que en la actualidad cerca del 80 por ciento de la flora nativa es reconocida todavía con nombres vernaculares y utilizada en la vida diaria para resolver diferentes necesidades de sus pobladores (Villa-grán *et al* 1983).

Un análisis básico de las taxonomías botánicas vernaculares que están presentes en el **mapudungún** o lengua mapuche, revela el acabado conocimiento que hasta hoy subsiste respecto de la rica y variada flora local. De un total cercano a las setecientas cincuenta especies que el Padre Mösbach registra en su obra *Botánica Indígena de Chile*, que constituye la base de esta publicación, más de seiscientos veinte tienen asignados nombres propios en la lengua vernácula. De éstas, alrededor de setenta son colectadas para su consumo como alimentos; un número considerable (146) se conocen por sus efectos medicinales y otras son utilizadas para usos hortícolas, industriales o rituales. Los nombres vernáculos revelan un acabado conocimiento de la variada flora local, fruto indudable de su cuidadosa y larga observación y experimentación. Esto revela, por una parte, la antigüedad de la adaptación humana a este medio boscoso. Por otra, que la recolección, lejos de ser una actividad económica de inferior categoría, como suele pensarse en relación a la agricultura, es producto del mismo complejo engranaje del conocimiento humano. En este caso, un conocimiento acabado y muy feliz de la flora nativa, sugerido por la óptima manera como se lo utiliza y por la taxonomía vernácula que alude a la forma de vida de las plantas, su hábitat, morfología, su utilidad y a las

relaciones que existen entre estos organismos con los distintos elementos del ambiente que los rodea.

Otro aspecto de la cosmología mapuche que sugiere la trascendencia que la recolección tuvo en épocas pretéritas es la división del tiempo anual. Tradicionalmente no se conocían las estaciones de verano, otoño, invierno y primavera, que hoy están en uso, siguiendo la nomenclatura de la sociedad dominante. El año se dividía en épocas, generalmente relacionadas con calendarios lunares, las que se conocían con diferentes nombres, la mayoría de los cuales dice relación con los ciclos anuales de la flora silvestre autóctona. (Mösbach 1930, 82 y 83 e Hilger 1957, 87). Son frecuentes las denominaciones de luna o época de los frutos grandes, de la abundancia o de la producción, para referirse a los meses de enero a abril, existiendo solamente dos vocablos que se refieren a cosecha de maíz y papas en esta época. Mayo y junio son conocidos como períodos en que caen las hojas, se anuncia el frío, se recoge el **rumu** (*Oxalis lobata*), época de la luna gris, de los brotes grises o de la espuma. Los meses de invierno se denominan luna de las lluvias, de los temblores, de la luna fría o de las heladas. Septiembre y noviembre se califican como un período malo, de hambre y escasez, a la vez que de esperanza, de nuevos brotes y crecimiento.

Pascual Coña, un mapuche entrevistado por Mösbach (1930, 83) hace una afirmación elocuente en este sentido:

“En tiempo más remoto, se distinguía solamente la época de los frutos silvestres, llamándose verano a esta estación; en cuanto ya no se podían coger frutos por haberse acabado todos, era invierno”.

Sin embargo, uno de los más singulares casos de sobrevivencia de hábitos de recolección lo encontramos entre los **pewenches** que habitan en **inapiremapu**. Ellos continúan hasta el día de hoy practicando en otoño y primavera las colectas de semillas del **pewen** o araucaria, alimento que les proporciona un complemento indispensable de su dieta, especialmente en épocas de escasez. Las familias **pewenches** viajan a las pinalerías en abril de cada año y antes de comenzar a recoger los piñones ruegan a las dos grandes y antiguas personas, el anciano y la anciana del **pewen**, con el fin de que ellos protejan los bosques y provean de abundante fruto a sus árboles.

CARLOS ALDUNATE DEL S.*

CAROLINA VILLAGRAN**

Santiago de Chile, febrero de 1991

*Museo Chileno de Arte Precolombino, Casilla 3687, Santiago, Chile.

**Departamento de Biología, Facultad de Ciencias, Universidad de Chile, Casilla 653, Santiago, Chile.

BIBLIOGRAFIA

- ALDUNATE, CARLOS. "El indígena y La Frontera". En *Relaciones Fronterizas*, Ed. Universidad Católica de Chile, Santiago de Chile. 1982.
- ALDUNATE, CARLOS. "Estadio alfarero en el sur de Chile". En *Culturas de Chile: Prehistoria*. Ed. Andrés Bello, Santiago de Chile, 1989.
- AUGUSTA, F. JOSÉ DE. *Diccionario Araucano*, Tomo I. Ed. Padre Las Casas, Chile, 1966.
- BRAGG, KATHERINE. "Los conceptos lingüísticos de la división de espacio, tiempo y actividades en una comunidad pehuenche". En *Actas Jornada de Lengua y Literatura Mapuche*, Temuco, Chile, 1948.
- CANALS FRAU, SALVADOR. "Expansion of the Araucanians in Argentina". En *Handbook of South American Indians*. Vol 2, J.H. Steward, Ed. Smithsonian Institution, Washington. 1946.
- COOPER, JOHN. "The Araucanians". En *Handbook of South American Indians*. Vol 2 J.H. Steward. Ed. Smithsonian Institution, Washington. 1946.
- DILLAHAY, TOM. "Observaciones y consideraciones sobre la prehistoria y la temprana época histórica de la Región Centro-Sur de Chile". En *Estudios antropológicos sobre los mapuches de Chile S. Central*. Ed. Universidad Católica de Temuco, Temuco, Chile, 1976.
- FARON, LOUIS. *Los mapuches - su estructura social*. Ed. Instituto Indigenista Interamericano, México, 1969.
- GAY, CLAUDIO. "Agricultura", Tomo Segundo. En *Historia física y política de Chile*, París, Francia, 1865.
- GAY, CLAUDIO. "Documentos", Tomo Primero. En *Historia física y política de Chile*, París, Francia, 1844.
- GONZÁLEZ, HÉCTOR Y VALENZUELA, RODRIGO. "Recolección y consumo del piñón". En *Actas del VIII Congreso de Arqueología Chilena*. Ed. Kultrun, Santiago de Chile, 1979.
- GÓNGORA Y MARMOLEJO, ALONSO DE. *Historia de Chile desde su descubrimiento hasta el año de 1575*. En *Colección de Historiadores de Chile*, Tomo II, Santiago de Chile (1575), 1862.
- GUEVARA, TOMÁS. *Las últimas familias y costumbres araucanas*, Santiago de Chile, 1913.
- GUEVARA, TOMÁS. *Psicología del pueblo araucano*, Santiago de Chile, 1908.
- JARA, ALVARO. *Guerra y sociedad en Chile*. Ed. Universitaria, Santiago de Chile, 1981.
- HERRERA, A. DE. *Historia general de los hechos de los castellanos de las Indias Tierra Firme y del Mar Océano*. Ed. Real Academia de la Historia, Madrid, España (s. XVII), 1956.
- HILGER, INEZ. *Araucanian child life and its cultural background*, Smithsonian Institution, Washington, 1957.
- HIGER, INEZ. *Huenun ñamku: An araucanian indian of the Andes remembers the past*. Ed. Norman, Univ. of Oklahoma Press U.S.A., 1966.
- LOBERA, PEDRO MARIÑO DE. *Crónica del reino de Chile*. En *Biblioteca de Autores Españoles*. Tomo CXXXI. Madrid, España (s. XVI), 1960.
- MASUDA, SHOZO. "Las algas en la etnografía andina de ayer y hoy". En *Etnografía e historia del mundo andino*. Univ. de Tokio, Tokio, Japón, 1986.
- MASUDA, SHOZO. "Algas y algüeros en Chile". En *Recursos naturales andinos*. Univ. de Tokio, Tokio, Japón, 1988.
- MATTHEI, OSCAR. "El género *Bromus* L. (Poaceae) en Chile". En *Gayana*, Bot. 43 (1-4). Univ. de Concepción. Concepción, Chile, 1986.

- MENGHIN, OSVALDO. "Estudios de prehistoria araucana". En *Acta Prehistórica* III-IV. Buenos Aires, Argentina, 1962.
- MUÑOZ, CARLOS. "Sobre la localidad tipo de *Bromus mango*". En *Agricultura Técnica*. Santiago de Chile, 1944.
- MÖSBACH, ERNESTO W. *Vida y costumbres de los indígenas araucanos en la segunda mitad del siglo XIX*. Santiago de Chile, 1930.
- MÖSBACH, ERNESTO W. *Botánica indígena de Chile*. Museo Chileno de Arte Precolombino, Santiago.
- MOLINA, JUAN I. *Compendio de la historia geográfica natural y civil del reino de Chile*. Partes Primera y Segunda, Madrid, España, 1788 y 1795.
- MONTALDO, PATRICIO. "La bioecología de la *Araucaria araucana*". En *Boletín* 48, Instituto Forestal Latinoamericano de Investigación y Capacitación, Venezuela, 1974.
- NÚÑEZ DE PINEDA Y BASCUÑÁN, FRANCISCO. *Cautiverio feliz*. En *Colección de Historiadores de Chile*, Santiago (1673), 1863.
- OCAÑA, DIEGO DE. *Un viaje fascinante por la América hispana del siglo XVI*. Studium Ed. Madrid, España (s. XVI), 1969.
- OVALLE, ALONSO DE. *Histórica relación del reino de Chile*. Instituto de Literatura Chilena. Santiago de Chile (1646), 1969.
- PHILIPPI, RODULFO A. "Plantarum novarum Chilensium" *Linnaea* 33 (1864), 1946.
- QUINTANILLA, VICTOR. *Biogeografía*. En *Geografía de Chile*, Tomo III. Ed. Instituto Geográfico Militar, Santiago de Chile, 1983.
- QUIROGA, JERÓNIMO DE. *Memoria de los sucesos de la guerra de Chile*. Ed. Andrés Bello, Santiago de Chile (1656), 1979.
- ROSALES, DIEGO DE. *Historia jeneral del reino de Chile*. Valparaíso, Chile (1673), 1877.
- STUHLICK, MILAN. *Rasgos de la sociedad mapuche contemporánea*. Ed. Nueva Universidad, Santiago de Chile, 1974.
- UGENT, D., T. DILLEHAY Y C. RAMÍREZ. "Potato remains from a Late Pleistocene Settlement in Southcentral Chile". En *Economic Botany*, 41 pp. 17-27, New York, U.S.A., 1987.
- VALDIVIA, PEDRO DE. *Cartas al emperador Carlos V*. En *Colección de Historiadores de Chile*. Santiago de Chile (1545-1552), 1861.
- VILLALOBOS, S., C. ALDUNATE, H. ZAPATER, L. M. MÉNDEZ Y C. BASCUÑÁN. *Relaciones fronterizas en la Araucanía*. Ed. Univ. Católica de Chile, Santiago de Chile, 1982.
- VILLAGRÁN, CAROLINA, I. MEZA, E. SILVA Y N. VERA. "Nombres folclóricos y usos de la flora de la isla Quinchao, Chiloé". En *Publicación Ocasional* Nº 39, Museo Nacional de Historia Natural, Santiago de Chile, 1983.
- VIVAR, GERÓNIMO DE. *Crónica y relación copiosa y verdadera de los reinos de Chile*. Ed. Leopoldo Sáez G. Colloquium Verlag, Berlín (1558), 1979.

BOTANICA INDIGENA DE CHILE

PROLOGO

Hace seis o siete años, un día cualquiera, conocí en Limache a un sacerdote católico alemán, se acercó a mi casa sabiendo de mis inclinaciones por los estudios de la flora de Chile. Era éste el padre Wilhelm de Mösbach, que ya me era conocido por sus trabajos de filología araucana y ahora se encontraba radicado en este valle de Limache. Ya que no le era posible proseguir con sus estudios sobre los araucanos, deseaba ocuparse de los conocimientos de esta cultura sobre botánica. Me dijo que pensaba preparar una especie de "Botánica Mapuche", y cuando menos lo pensé me trajo el original de este trabajo, con el objeto de que me impusiera de él y le diera mi opinión, en el sentido de si valía la pena publicarlo. Después de imponerme de su contenido, no he podido menos que alentarle para que lo publique cuanto antes.

Ha sido para mí una grata sorpresa y una verdadera revelación el poder comprobar los profundos conocimientos de la botánica chilena que tiene el padre Wilhelm, y por sobre todo, su amplio sentido de orientación e intuición botánica. Se dice comúnmente que un naturalista nunca llegará a ser algo de valía, si no posee esa cualidad innata de la intuición científica, o del "ojo clínico" como podría también llamarse. Este es el caso del padre Wilhelm; existen en él la pasta del investigador, la honradez y la seriedad de un disciplinado científico, al mismo tiempo que el conocimiento de la lengua aborígen y el de la flora chilena. Por lo tanto, estoy convencido de que su "Botánica Indígena Chilena" no será simplemente un estudio más, sino un trabajo útil para los investigadores que se ocupen de nuestras plantas nativas y para aquellos que encaminen sus estudios en el campo de la filología y lingüística araucanas.

Tal vez el admirador de la más pura prosa castellana no podrá dejar de advertir en las líneas de esta obra, la influencia germana de quien las escribió, pero ello no será un inconveniente, ya que lo que nos interesa es el fondo del trabajo y no una forma adornada y placentera, que en muchos casos nada dice y nada nos trae de nuevo. En el presente trabajo sucede todo lo contrario, puede decirse sin la menor exageración que en cada línea de él se aprecian las observaciones personales del autor, muchas llenas de novedad y de colorido de expresión, lo cual constituye, sin duda alguna, uno de sus mayores méritos. Así, hago votos para que esta publica-

ción tenga la buena acogida que se merece y a la vez hago llegar a su autor mis felicitaciones más sinceras por su verdadero espíritu de investigador. Su edad algo avanzada y su vista casi perdida no han sido razones de peso para no dar término a este trabajo y ojalá que este ejemplo pudiera ser emulado con más frecuencia, en provecho de nuestra cultura científica.

A. GARAVENTA H.

Limache, diciembre de 1955.

INTRODUCCION

Los indígenas de Chile siempre han vivido en el más estrecho contacto con la naturaleza. Frase trillada, si se quiere y, sin embargo, explicación adecuada, a veces única, de muchos aspectos de su vida, de sus costumbres y su idiosincrasia.

Vale lo dicho también de los sorprendentes conocimientos referentes al reino vegetal de su suelo nativo.

Disponía la gente autóctona de pocos proveedores de carne: algún guanaco, huemul u otro venado y tal vez la avestruz; uno que otro pato y peces que conseguían coger en sus trampas y redes primitivas; con las especies mencionadas se acababa este abastecimiento. El mismo instinto de conservación los impulsaba pues hacia las sustancias nutritivas que les ofrecían los vegetales de sus alrededores; en ellos encontraban, además, los remedios para sus dolencias, los materiales para sus viviendas y para fabricar gran parte de sus enseres, utensilios y herramientas de uso diario.

Pusieron nombres a esas plantas útiles, de acuerdo con su aspecto, alguna particularidad o la forma de su crecimiento; muchas veces atendiendo al provecho que de ellas sacaban. Preciosos nombres por cierto, acertados y expresivos, como el lector podrá apreciarlo.

Durante casi veinte años de convivencia entre los mapuches, hemos anotado cuanto nombre botánico les oímos pronunciar. También hurgamos en los diccionarios de su lengua, antiguos y modernos, y en la literatura del ramo, los vocablos fitográficos. En el campo mismo, guiados y aleccionados por prestigiosos indígenas ancianos de profunda intuición natural, y de experimentadas **machis** y hierbateras, hemos confrontado esas denominaciones con los vegetales que pretendían designar, indagando sobre la correspondencia entre aquellas plantas y sus nombres indígenas, vulgar y científico. El fruto de tales apuntes y averiguaciones es la presente "Botánica Indígena de Chile", que contiene unas setecientas cincuenta plantas del país, designadas por unos novecientos nombres indígenas.

Puesto que crecen en el territorio nacional alrededor de cinco mil especies de fanerógamas espontáneas, podría parecer reducido el mencionado número de denominaciones autóctonas; sin embargo, hay que convenir en lo siguiente:

1º Los nombres anotados provienen, en su gran mayoría, de la región entre Concepción y Chiloé; más al sur los aborígenes jamás habían denominado las plantas, más al norte se han perdido junto con los idiomas que les dieron forma, quedando reemplazados por contadas voces quechuas. Además, aun en el espacio circunscrito, no pocas designaciones botánicas habían pasado inadvertidas; otras, si bien conocidas, no las hemos podido aprovechar por no saberse ya a qué vegetal se refieren.

2º La diferenciación de los vastos géneros, sencilla para el mapuche y fundada en caracteres vegetales de fácil distinción, se aparta mucho de la minuciosa especificación científica, a veces bastante subjetiva y motivo de continuos cambios y sinónimos en cada nueva revisión. Notaremos pues, a pesar de la abundante taxonomía indígena, que el número de especies es aún mayor.

3º El interés del indígena por las plantas es preferentemente utilitario, bromatológico las más de las veces. Aquellos vegetales que no le favorecen (o no lo molestan), no le merecen nombres propios, y los tiene catalogados a todos bajo rúbricas genéricas de **re-cachu** o **re-mamëll**, pastos, yerbas o arbustos inútiles. También suele dar un mismo nombre a plantas muy diferentes, pero que tienen idéntica aplicación.

Tomando en cuenta estas observaciones, las plantas distinguidas con nombres mapuches realmente no son pocas y difícilmente se encontrará otro país de población parcialmente indígena que tenga una fitonimia de igual amplitud. En efecto, de las ciento treinta y dos familias chilenas de fanerógamas, más de las cuatro quintas partes cuentan con nombres mapuches, las restantes crecen en el Norte Grande o sólo tienen importancia sistemática.

Bastante se ha escrito sobre la materia: aparecen nombres indígenas de plantas diseminados en libros botánicos (Molina, Gay) y medicinales (Murillo, P. Zin); en investigaciones sociológicas (Guevara, Latcham); en voluminosos diccionarios etimológicos y filológicos (Lenz, Valenzuela, Román), en fin, en colecciones de chilenismos (Medina, V. M. Baeza). Todas estas publicaciones se refieren a voces fitográficas incorporadas en el lenguaje del país y los autores que de ellas tratan explícitamente las traen dispuestas en listas alfabéticas.

El trabajo que presentamos a continuación quiere reunir todas las denominaciones indígenas de los vegetales chilenos, sean o no voces vulgares, y enfocarlas desde el punto de vista del indígena mismo; intenta poner de manifiesto el modo de pensar mapuche con respecto a los vegetales y dar respuesta al porqué él diera nombre a una planta de un grupo y dejara sin mención la otra.

Para realizar tal propósito había que dejar las plantas en su medio natural, estudiar e interpretarlas en su propio conjunto botánico. Hemos elegido y seguido el sistema evolutivo de Adolfo Engler, hoy día aceptado casi universalmente, compendiado en el *yllabus der Pflanzenfamilien*, me refiero al Catálogo de las Familias Botánicas. El inconveniente de este método, la dificultad de dar con el nombre de un vegetal buscado, creemos haberlo salvado

con poner al fin del texto un registro alfabético con indicación de la página correspondiente a cada planta tratada.

La disposición del trabajo es la siguiente: encabeza el nombre de la planta junto con su explicación o traducción, si fuera palabra compuesta o aplicada en sentido metafórico; luego se añade la determinación científica, el nombre vulgar, una que otra característica morfológica, notas sobre dispersión geográfica, sobre aplicaciones caseras, propiedades medicinales y posibles alcances folclóricos. Se insiste en numerosos casos en la inclusión del nombre mapuche como término técnico, genérico o específico, en la nomenclatura científica de la Botánica Universal. Descripciones detalladas de la planta casi no se efectúan, aunque más hemos procurado no caer en meras enumeraciones de nombres nudos. Respecto a la forma de presentación de estos datos, el nombre botánico vernáculo indígena, así como todos los demás vocablos en idiomas extranjeros, están en negritas. El nombre científico se presenta en cursivas, y todas las denominaciones vulgares de plantas, que no sean indígenas, están entre comillas.

Sólo nos resta expresar, también desde estas líneas, nuestra sincera gratitud al señor Agustín Garaventa H., eximio conocedor de cuanto crece dentro de las fronteras chilenas, por su amabilidad de imponerse del contenido de nuestro trabajo, prologarlo y facilitar su publicación.

San Francisco de Limache, noviembre de 1955

P. ERNESTO WILHELM DE MÖSBACH

NOTAS PRELIMINARES

1º Breves observaciones fonéticas

La **ë** mapuche, vocal sorda, casi muda, indica en muchos casos la ausencia de vocal entre dos consonantes, p. ej., **rëme (r'me)**: el conquillo.

La **ü**, vocal de pronunciación muy gutural, suena semejante a la u francesa, p. ej., **üñü**: la murtilla.

La **n** particular del idioma araucano, escrita como “ng” en este trabajo, se pronuncia igual como en “banco”; p. ej., **ngëfũ**: el ave llano, **rëngi** (ríngi): el **colihue**.

La combinación de **tr** (th, ch), cuyo preciso valor fonético no tiene equivalente en el alfabeto castellano, se aproxima al sonido de la ch chilena seguida de una suave r; p. ej., **trihue**: el laurel, **notru**: el ciruelillo (ch(r)ihue, noch(r)u).

2º Voces dobles

La duplicación de una palabra mapuche denota un grado elevado (tamaño más que regular, multitud, calidad, intensidad) del significado en la forma sencilla; p. ej., **quëlen** (këlen): cola, rabo, cuya repetición **quëlen-quëlen** designa una polígala, subarbusto ramificado y con varias inflorescencias alargadas a semejanza de colas.

DISTRIBUCION DEL MATERIAL

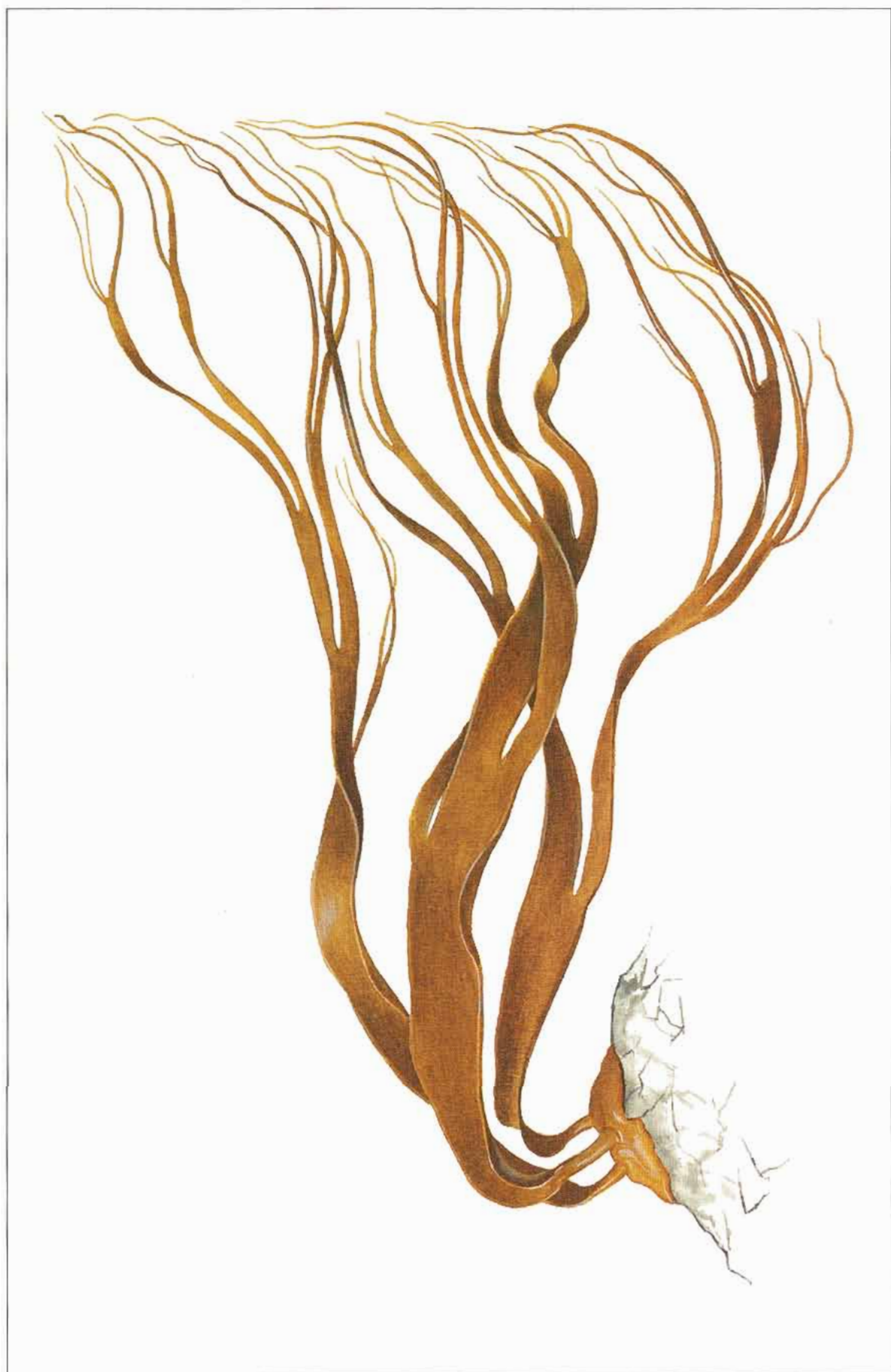
Las plantas con nombres indígenas se enumeran, de acuerdo con el sistema de A. Engler y conforme las subdivisiones de C. Reiche, bajo las cinco agrupaciones siguientes:

1. Esporófitas,
2. Espermófitas: dentro de ellas
 - 2.1. Gimnospermas,
 - 2.2. Angiospermas:
 - 2.2.1. Monocotiledóneas,
 - 2.2.2. Dicotiledóneas:
 - 2.2.2.1. Archiclamídeas,
 - 2.2.2.2. Metaclamídeas.

1. ESPOROFITAS



Dihueñ o Dihueñe (*Cyttaria* Spp.)



Collofe o cochayuyo (*Durvillea antarctica*, Bory)

1. ESPOROFITAS

Plantas que se reproducen por unos corpúsculos llamados esporas. Comprenden las Talófitas: algas y hongos, y las Arquegoniadas: musgos y helechos (incluso equisetos y licopodios); las Criptógamas de la denominación anterior.

Nombres basados en efectos vegetales, aunque no comprendidos como tales por los mapuches.

Pichi-piru: pequeño gusano (*Spirillum dentium*), nombre que dan los araucanos, guiados por una intuición bastante acertada, a las bacterias causantes de la caries dental.

Pöúcol: agua turbia (*Sacharomycis cereviciae* y otras), hongos monocelulares, los fermentos o levaduras para la fabricación del pan.

Pëlol, Huiñol: (*Trichophyton, Achorion*) hongos parásitos que originan la tiña, carachas y costras del cuero cabelludo y en la piel del hombre, de forma caprichosa, llamada también **Chadissal** (pleonismo = sal - sal).

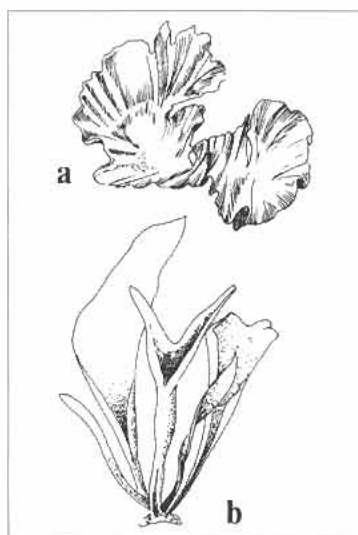
Quème: (*Endomycis albicans*) hongo que causa en la boca y las vías respiratorias de los niños lactantes la enfermedad **químe** o **muguet**; también las aftas se traducen por esta voz mapuche.

Codiúu: (*Ustilago, Tilletia, Puccinia*, etc.) hongos diminutos cuyas esporas convierten en una masa de polvo negro o colorado los granos de los cereales u otras plantas atacadas; comprende esta palabra indígena también el tizón de la papa.

Percán: (*Mucor* y otros hongos) el moho, fina capa vegetal sobre sustancias orgánicas, como frutas, pan, etc.

Calmín : (mezcla de pequeñas criptógamas) la pelusa, for-

mada por algas, hongos, líquenes y musgos pigmeos que cubren troncos y piedras húmedas, o se crían,



Algas. a) **Luche** (*Ulva* sp.). b) (*Gracilaria lemaneiformis*) (de "Expedición a Chile")

como lo expresa el P. Augusta, sobre el excremento de los animales, depositado en partes sin sol.

Algas Mayores

Collofe: tintura parda (*Durvillea antarctica* Bory), alga feoficea de color pardo que crece adherida por un ancho disco a las rocas sumergidas del mar. Es más conocida bajo el nombre quechua, **Cochayuyo**: nabo del mar, y **Cochahuasca**: sogá del mar. Cuando es nuevo es comestible ("marisco" vegetal), siendo su

parte preferida y más sabrosa el tronco o **hulite** (**lenfü**) que intermedia entre el mencionado disco y la ramificación del vegetal; ya viejo, llamado **mëngo** entonces, toma un color café oscuro y se pone duro e inservible para la alimentación. De sus tallos sacaban los mapuches un colorante pardo, casi negro, para teñir los artefactos de su textura; a los alimentos de **collofe** o **cochayuyo** se atribuyen efectos tónicos, digestivos y antiescrufulosos.

Huildu, Huiru: (*Macrocystis integrifolia* Agarth) inmensa alga marina, tal vez el vegetal más largo del globo, con ramificaciones aplanadas que se mantienen a flor del agua mediante unas vesículas llenas de aire; no es comestible. Los montones de la planta arrancados de las rocas por las olas y echados a la playa, se usan como abono en la agricultura; el yodo almacenado en la planta sirve de remedio contra la escrófula.

Localmente se reserva el término **Huiru**, para otra especie (*Macrocystis angustifolia* Bory), de hábito parecido al alga anterior, pero de tamaño mucho menor.

Luche: (*Porphyra columbina*) alga cloroficea de este nombre mapuche y vulgar,

con frondas de color verde y consistencia gelatinosa; vive pegada sobre las rocas en plena rompiente de las olas: se la consume ya cruda en ensaladas o cocida. Como remedio popular se lo recomienda contra las inflamaciones internas, la gota y las escrófulas.

Lúa, Lúa-Lúa o Luga-Luga: (*Ulva lactuca* Engler) algo semejante a su congénere anterior y del mismo uso.

Quenchuñ: en compañía (de otras plantas acuáticas) la "cara" (*Chara clavata* Remy), alga verde de gran diferenciación vegetal que le da mucha analogía con hierbas dicotiledóneas. Es común en los lagos del sur. (Compare el mismo nombre entre las Potamogetonáceas).

*Hongos,
especialmente los comestibles*

Mapu-cufüll: mariscos terrestres; extraña designación de los hongos en granel, revela que en concepto mapuche existe relación entre estas talófitas y los **Lafquén-cufüll:** los mariscos (vegetales) marinos. Conocen también la voz quechua **Callampa** en el sentido de hongos comestibles que vende el callampero. Por supuesto que bajo estos nombres sólo conciben el aparato esporífero del vegetal o sombrero; de la planta propiamente tal: las hifas y el micelio, no tienen noción.

Los nombres de los hongos conocidos por los indígenas pasaron, casi todos, al lenguaje chileno. Son los siguientes:

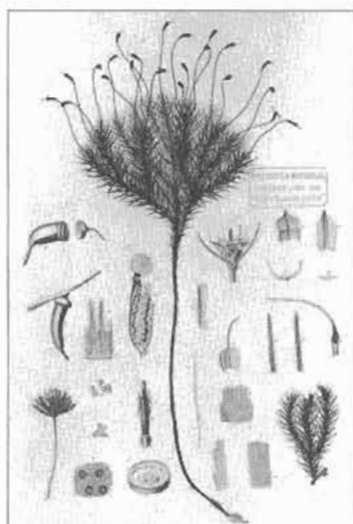
De las Citariáceas

Dihueñ, (Dihueñe), Pëna, Pinatra, Curacucha: llamados todos "frutos" del

roble o ñirre; el **Llau-Llau** o **Lleu-Lleu** es el "fruto" del **coihue**. El aparato esporífero de este grupo de hongos afecta la forma de un panel de avispa; son de aspecto y sabor agradables y muy buscados por la juventud, servían antaño para la fabricación de una chicha fermentada.

De las Agaricáceas

Carai, Pëque, Lloncono, Chede, Lluyu (Loyo), Quetrahue: todos estos comestibles; no así el **Pitro** ni el **Reirüalhue**: la vara del diablo. Producen sus esporas sobre unos ganchitos,



Sin nombre indígena. Musgo de grandes proporciones (*Dendrologotrichum dendroides* (Hedw.) (Broth).

llamados basidios, los que nacen del borde de láminas muy delicadas de nombre himenio, dispuestas debajo del ala del "sombrero".

De las Licoporáceas

Pëtrem-quilquil: lit. tabaco del chuncho, titulado además "cajeta del diablo" y "polvillo del diablo". Su cabeza madura tiene la forma de un saco que al tocar o pisarlo, despiden cual humo de tabaco una densa nube de microscópicas esporas negras.

De las Poliporáceas

Pilún mamell: "oreja de palo", **Lupe-coñcoñ:** platillo de búho, **Calgal (Cargal):** brotes; sólo el último suele comerse, ora hervido, ora asado. Son excrecencias en los troncos, de formas semiesféricas.

De las Clavariáceas

Changdi (Changle): dedo, un hongo codiciado de exquisito sabor; su cuerpo de fructificación toma la forma de un haz de puntas derechas, semejante a una mano con los dedos juntos y dirigidos hacia arriba.

Líquenes

(Simbiosis de algas y hongos)

Poñpoñ-mamell: frisos (o musgos) de árbol, **Poñpoñ-cura:** frisos de la piedra, llamados también "barbas del monte" y "barbas de la piedra", respectivamente; **Calcha-cura:** pelusa de la piedra. Las costras, poéticamente denominadas "flor de la piedra", representan, junto con otras criptógamas diminutas, los primeros zapadores de la naturaleza que preparan el terreno para plantas sucesivamente más perfectas.

*Hepáticas y Muscineas
(musgos)*

Paillahue: quedarse tendido (*Marchantia polymorpha*), briófita hepática que podría considerarse como planta intermedia entre los hongos y los musgos verdaderos. Tiene forma de una costra pegada al suelo por pelos chupadores, llamados rizoides; en la cara superior lleva, en forma de sombrillas, los órganos de propagación: anteridios y arquegonios. Es usado como remedio supersticioso para ablandar la

voluntad de la persona deseada. Tanto el porte del vegetal como su nombre mapuche sugieren la naturaleza del fin que se propone con este filtro.

Poñ-poñ: frisos, esponja; palabra que se aplica a los musgos verdaderos en general. Son plantas mucho más evolucionadas que las talófitas de los grupos precedentes, con hojas verticiladas y tallos que llevan en su ápice los órganos de reproducción: anteridios con anterozoides y arquegonio con célula generativa u oosfera. Una vez fecundada genera, por primera vez, una especie de huevo o embrión; sin embargo, incapaz todavía de mayor desarrollo, el huevo produce no una planta sino un esporogonio; segmentándose en esporas. Estas germinan en el suelo, dando origen a un conjunto de hilos entrelazados, llamado protonema; en puntas engrosadas de él suben los tallitos del nuevo musgo.

Cura-Poñpoñ: friso o "musgo de la piedra" (*Racomitrium hypnoides*), musgo que se cria sobre piedras, de hojas muy angostas en forma de pelos. Perteneció a la familia de las Crimmiáceas.

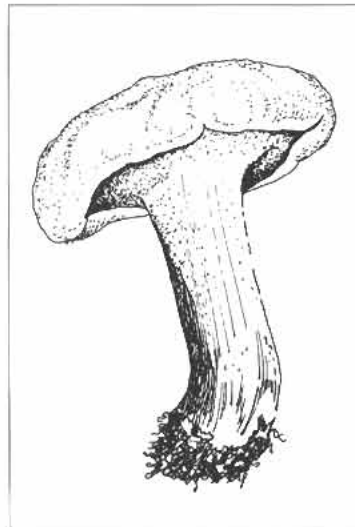
Pinda-poñpoñ: musgo del picaflores (*Weymouthia mollis*), musgo que cuelga en largas y suaves guías de las ramas de los árboles. Con él, los colibríes recubren y acolchan el interior de sus nidos.

Hueñoquintúe (Oñoquintúe): que hace volver la mirada, llamado también **Pitrongma:** encorvado (*Funaria hygrometrica*), musgo de los más comunes y cosmopolitas. El pedicelo de su cápsula es porífero, o sea la seta de su teca es higroscópica: se tuerce y enrosca al disminuir y se endereza y alarga al au-

mentar la humedad del aire, haciendo girar la teca. Esta particularidad de la plantita ha inducido a las niñas mapuches a preparar con ella un filtro de amor que, secretamente administrado al joven amado, le fuerza a volver la cabeza (como al musgo su teca) y conocer así a su pretendiente.

Filicíneas (Helechos)

Huentru-lahuén: remedio para tener hijo hombre (*Ophioglossum vulgatum* L. var. *valdivianum* (Phil.) Licht), helecho escaso, consiste en una hoja estéril in-



Orden agaricales. (*Sulillus granulatus*) (De "Expedición a Chile").

divisa y otra fértil más alta, que forma una espiga esporífera. Es mirado como símbolo del sexo masculino y tomado por la mujer encinta como remedio, con el fin de tener hijos varones. (Véase el mismo nombre y aplicaciones entre Burmaniáceas y Mizodandráceas.)

Llusu-lahuén: remedio de la guagua (*Hymenophyllum dentatum* Cav.), uno de los variados **mamell-tapell:** hojas de palo (*Hymenophyllum tortuosum* Hook et Grev, *H. pectinatum* Cav., *H. seselifolium* K. Presl)

forman una sola fronda de lámina continua, crecen en los bosques sombríos y húmedos, pegados sobre los troncos de los árboles. Las madres mapuches tapan con estas hojas el ombligo de sus recién nacidos.

Añpe: en Chile llamado **Ampe** o "Palmita" (*Lophosoria quadripinnata* (J. F. Gmel.) C. Chr.), el helecho mayor y más festivo de Chile, con enormes frondas, cuatro veces pinadas, el que más corresponde al concepto de helecho. En la medicina casera se lo emplea contra las hemorragias y en la escasez del invierno (**filla:** hambruna, septiembre y octubre) la médula de sus gruesos troncos servía a los mapuches para la alimentación.

La generación alternante, carácter peculiar de las Arquegoniadas (musgos y helechos), se verifica de un modo diferente en sus dos clases. En los musgos (véase arriba bajo **Poñpoñ**), la generación sexual o el gametófito, la espora produce al musgo mismo, precedido de un órgano preparatorio, el protonema. En el vértice del musgo (sobre el mismo o distintos pies) se generan los órganos y gametos sexuales y se realiza su copulación. La generación asexual o el esporófito que resulta de la fecundación de la oosfera sólo es un esporogonio que levanta por encima de una seta más o menos larga la teca con las esporas. En los helechos, las esporas, también durante su formación reducidas a la mitad de sus cromosomas, igualmente generan al gametófito; una especie de hoja dorsiventral, el protalo, que desarrolla en su cara inferior los órganos sexuales y los gametos generativos. De su unión

resulta el esporófito asexual: el embrión y el helecho (diploides). En los bordes o al revés de su frondas se originan, dentro de los soros, las esporas (haploides) productores del ciclo vital siguiente. Los helechos completan la estructura vegetal: aportan raíces verdaderas y vasos conductores de la savia, dan principio a las plantas vasculares.

Cudū-namún: pie negro (*Adiantum chilense* Kaulf.), el "culantrillo", "palito negro" o "patita negra", junto con especies afines, incluidas en la misma designación, helechitos elegantes con hojuelas membranosas, romboidales, bordadas de soros, bastante comunes en todo el país.

Cül-cül: el **quilquil** (*Blechnum chilense* (Kaulf.) Mett.), por la forma y la posición de sus pínulas también llamado "costilla de vaca", helecho característico de los **ñandis** del sur. En los meses de apuro la médula de sus potentes troncos se usaba para la alimentación.

Anü-cülcül: **quilquil** sésil, la palmilla (*Blechnum hastatum* Kaulf.) es de configuración y uso parecidos al anterior, algo menor y de hábitat más seco.

Pelomén-lahuén: dando luz (*Polystichum chilense* (Christ) Diels); **Pereg:** para el apuro (*Rumohra adiantiformis* (G. Forster) Ching).

Piúque-lahuén: remedio para el corazón o estómago (*Pellaea ternifolia* (Cav.) Link).

Mapu-lahuén: remedio común (*Elaphoglossum gayanum* (Fée) Moore).

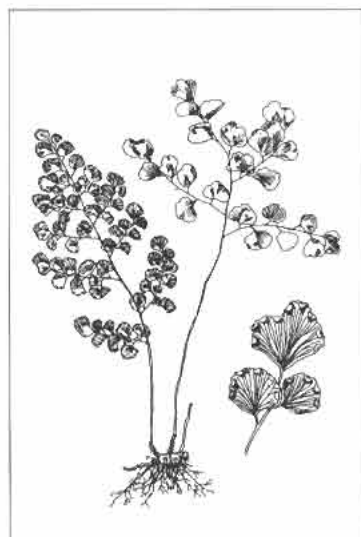
Cuatro helechos polipodiáceos, cuyos nombres mapuches nos comunicó el venerado P. Atanasio Hollermyer. Su interés para los indígenas puede inferirse de sus denominaciones.

Huilel-lahuén: ayuda del vidente (*Hypolepis rugosula* (Labill.) J.E. Sm. var. *poepigii* (Kunze) C. Chr.), helecho del sur que pone al adivino araucano (**huilel**) en condiciones para emitir un pronóstico inequívoco sobre si el enfermo tenga o no en su cuerpo un **huecufü** o algún "mal tirado" por la bruja.

Calahuala: voz quechua (*Polypodium feullei* Bert.) y especies afines, helechos comúnmente epífitos, con varios nombres mapuches:

Fillcún: lagarto; **Penal-fillcún:** lagarto pegado; **Cü-**

nal-fillcún: lagarto espan-



Cudū-namún. "Culantrillo", "palito negro", (*Adiantum chilense* Kaulf.) (E.B.).

tajo; **Fillcún-mamell:** palo lagarto; **Filu-lahuén:** "hierba de la culebra"; **Trehua-lahuén:** hierba del perro. Es planta de múltiple aplicación terapéutica, especialmente como vulnerario y eficaz antídoto contra los catarros bronquiales y la tos, teniéndose más confianza en los ejemplares sacados de los manzanos silvestres.

Huedahue: medio para separar (*Gleichenia litoralis* (Phil.) C. Chr.), *G. squamulosa* (A. N. Desv. Moore), helecho sureño de tronco escamoso. La mapuchita amante prepara de esta

planta un elixir para su velleidoso joven querido, tiene la virtud muy curiosa de cortar y apagar en él los efectos hacia la competidora y devolverle a ella su amor.

Luchecillo: diminutivo del alga marina **luce** (*Azolla filiculoides* Lam.), un primoroso helechito acuático que nada en millones de individuos por los remansos y canales de regadío, casi siempre asociado —también en el nombre— con la lemnácea "Lenteja del agua". La plantita es bien interesante biológicamente, por su diferenciación sexual hasta en las esporas; produce aisladamente microsporas (masculinas) y macrosporas (femeninas), las precursoras del polen y del saco embrionario de las plantas espermatófitas. (para "luchecillo" comparar también Lemnáceas e Hidrocaridáceas).

Equisetíneas ("limpiaplata")

Ngëchai-ngëchai: lo que acomete intensivamente (*Equisetum bogotense* H.B.K.). La hierba del platero, vegetal articulado por nudos, rodeados por vainas estrechamente aplicadas, dentro de las que se encajan los internudos. En sus tejidos abunda el sílice, lo que hace apta la planta para pulir metales y dejar relucientes las prendas de plata de las mapuchitas, de aquí el nombre indígena y los vulgares chilenos "limpiaplata" y "hierba del platero". El vernáculo "cola de caballo" y el segundo nombre mapuche que es **Huñal:** tieso, encuentran su razón en el hábito del vegetal. La denominación **Quelü lahuén:** remedio colorado, se funda y explica en el color de la espiga esporífera. Muy ponderada es la cola de caballo en la medicina case-

ra, ante todo por sus efectos astringentes, diuréticos y detensivos de la sangre y órganos internos. El célebre naturalista Cura Kneipp era un entusiasta admirador de los equisetos.

Licopodíneas

Llanca-lahuén: remedio precioso (*Lycopodium paniculatum* A. N. Desv.) El "licopodio", "pimpinela" y "palmita"; planta rastrera, enteramente cubierta de diminutas hojas lineares, de ahí su término técnico *Lycopodium*: pie de lobo. Emite de trecho en trecho por abajo raíces y por arriba ramas erguidas que terminan en una panoja de espigas esporíferas; éstas producen un sinnúmero de finísimas esporas.

Ngal-ngal: que cruje mucho (*Lycopodium gayanum* Remy et Fée), licopodio amarillento con hojas más anchas que la especie anterior, tiesas y agudas, insertadas en forma dística, las ramas fructíferas son menos numerosas, crece mucho en la "Cordillera Pelada". Parece que los mapuches conocían el poder secativo del "polvo de licopodio", lo aprovechaban en la curación de tumores y úlceras; asimismo tenían noción del carácter inflamable de esa "harina de los brujos".

NOTAS FILOGENÉTICAS Y BIOLÓGICAS

A pesar de una estructura casi idéntica en los anteridios y arquegonios, parece del todo imposible derivar directamente los helechos (*Pterodófitas*) de los musgos (*Briófitas*) y es pre-

ciso buscar para ambas agrupaciones un tronco común en las Talófitas. Como los hongos (*Micetófitas*), por falta de clorofila, son alótrofos e incapaces de mayor desarrollo, solamente entre las algas (*Ficófitas*) podrá encontrar aquel punto de partida. Señalan algunos investigadores para tal fin la "cara" (*Chara foetida*), de las Charafíceas, alga muy diferenciada pero de escasa fuerza probatoria, ya por la posición sistemáticamente aislada de este grupo vegetal. Otros indican las algas pardas (Feofíceas), más en particular una especie marina (*Dictyota dichotoma*), de las Ciclospóreas, en cuya reproducción dicen



Liquen foliáceo. (*Dermatocarpon miniatum*). (E.B.).

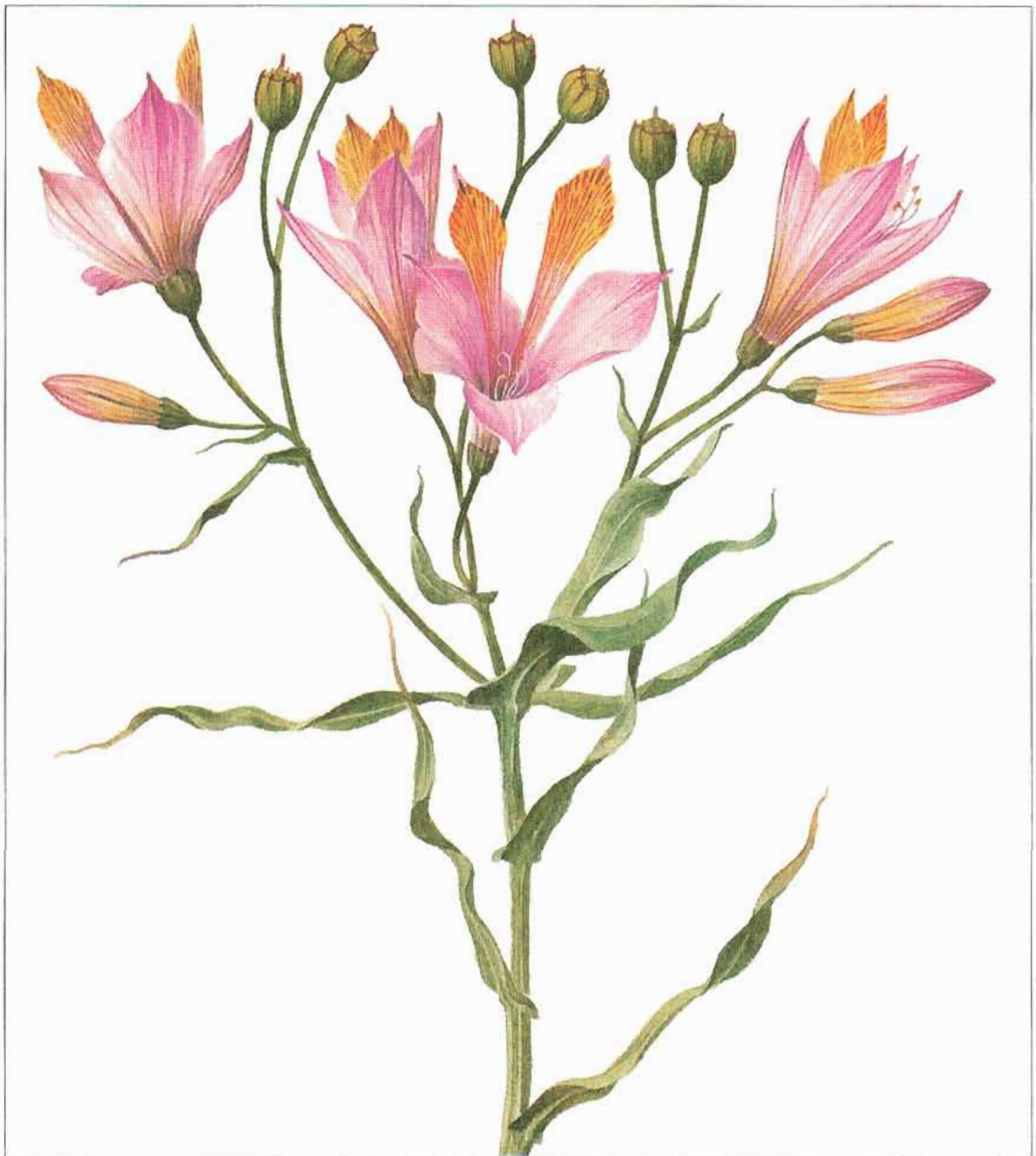
haber descubierto cierta generación alternante, análoga a la de las plantas arquegoniadas. Otros, en fin, retroceden hasta las algas verdes (Clorofíceas) y apoyan su teoría filogenética en un alga de agua dulce (*Coelochaete divergens*), de las Ulotricales, cuya oosfera fecundada permanece envuelta en el tejido que la formara (oogonio), produciendo allí una especie de fruto (esporocarpio), proceso que reviste,

sin duda, gran analogía con el desarrollo correspondiente de las Embriófitas Arquegoniadas, o sea los musgos y helechos.

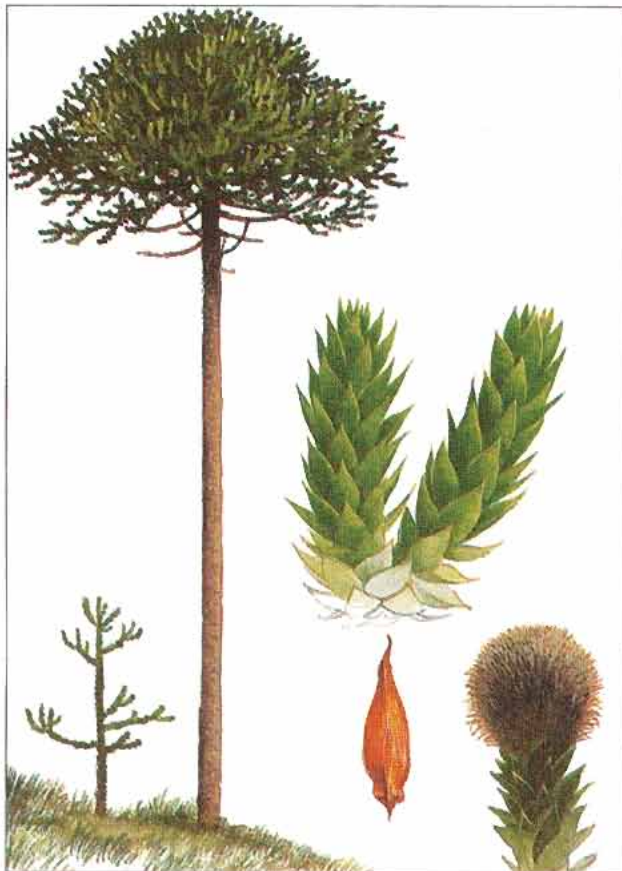
El prótalo de las plantas Arquegoniadas, junto con sus anteridios y arquegonios, persisten, aunque muy modificados y encerrados dentro de los órganos sexuales, en las Gimnospermas y Angiospermas. Se interpreta de prótalo masculino ciertas células en el polen de ambas divisiones, tienden a disminuir en número durante el desarrollo de las Gimnospermas, y en las Angiospermas desaparecen; los correspondientes anteridios quedan reducidos a la llamada célula madre del anteridio, incluida en el tubo polínico. El prótalo femenino de las Gimnospermas se ha transformado en tejido nutritivo, el endosperma, generado dentro del saco embrionario con anterioridad a su fecundación; sus arquegonios, denominados aquí corpúsculos, conservan la estructura primordial. El prótalo femenino de las Angiospermas está representado por las antípodas, tres células situadas en el fondo del saco embrionario; su arquegonio se cree reconocer en el aparato ovular: la oosfera y sus dos ayudantes, las sinérgidas que, unidas en el extremo superior del saco embrionario (la macrospora de las Arquegoniadas), aguardan allí la llegada del gameto fecundante.

Estas analogías biológicas entre las plantas arquegoniadas y las espermitas de las clases siguientes corroboran al mismo tiempo la hipótesis de una evolución de aquéllas hacia éstas, hipótesis que desde el descubrimiento de espermatozoides en los primitivos representantes de las Gimnospermas (*Cicadales* y *Ginkgoales*) ha asumido visos de evidencia.

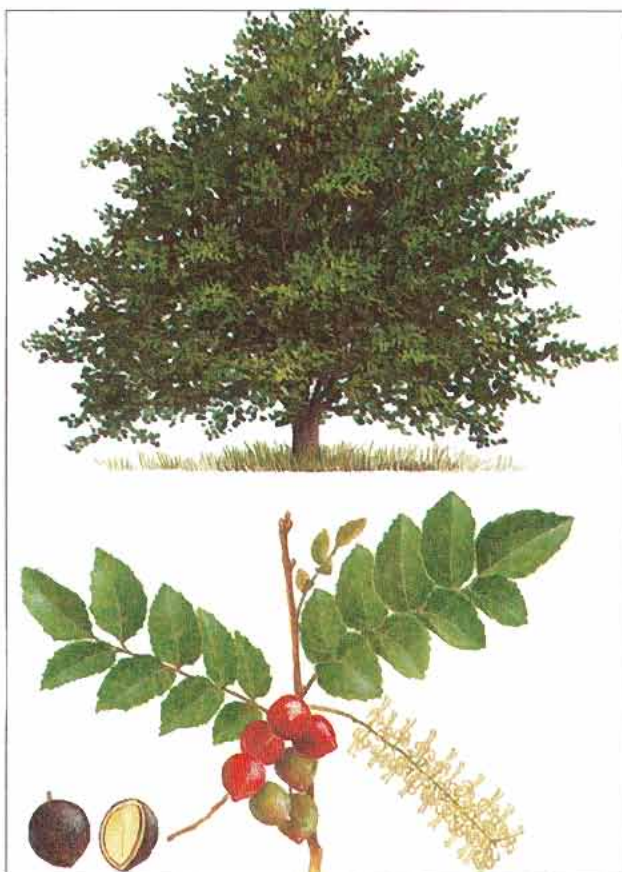
2. ESPERMOFITAS



Ligustro (Alstroemeria Ligustro L.)



Pehuén o "araucaria"
(*Araucaria araucana* (Mol.) Koch)



Ngefu, "avellano"
(*Gevuina avellana* Mol)

2. ESPERMOFITAS

Plantas que se reproducen por semillas. Contienen en su embrión todo el vegetal en miniatura: radícula, tallido y gémula. Otra designación correcta para esta división es Sifonógamas, porque el sífon o tubo polínico, portador del núcleo generador, se ha observado en la totalidad de estas plantas. El selectivo Fanerógamas es menos preciso.

2.1. GIMNOSPERMAS

Plantas cuyas flores carecen de ovario, llevan los óvulos libres sobre el borde de unos carpelos planos.

Sus cotiledones son, casi siempre, más de dos. Cuentan en Chile con diez especies, repartidas en tres familias.

Podocarpaceas:
hay tres géneros con cinco especies (4, 5).

Mañiu (hembra): el mañiu propiamente tal (*Saxegothaea conspicua* Lindl.), conífero elevada, de vasta distribución geográfica, desde Maule a Aisén. Sus hojas lineares, tiesas y apiculadas, se hallan recorridas en su envés por dos bandas glaucas; las flores son unisexuales sobre un mismo pie (diclino-monoicas), las masculinas dispuestas en espiga, las femeninas en cono, cuyas brácteas soldadas (carpelos) conservan en oposición a las demás taxáceas chilenas la consistencia leñosa. Tienen madera de buena calidad.

Mañiu (macho): **Hullilahual**: "alerce con uña", con hojas mucronadas (*Podocarpus nubigena* Lindl.), por su color llamado también "pino amarillo", con hojas muy rígidas y punzantes. Las flores masculinas se juntan en amentos; de las femeninas,

cuyas escamas carpeladas se sueldan y ablandan, resulta un cono succulento, en forma de fruto drupáceo (tam-



Mañiu, Mañilahual: "mañiu alerce". (*Podocarpus saligna* D. Don). (E.B.).

bién en las demás especies del género). Crece en terrenos húmedos del sur de Valdivia.

Mañiu, Mañilahual: "mañiu alerce" (*Podocarpus saligna* D. Don.), por su follaje más claro llamado "pino blanco", sus hojas blancas y largas le dan el aspecto de un sauce. Crece en ambas cordilleras desde el Maule hasta Chiloé.

Lleuque, a veces también **Mañiu**: (*Prumnopitys andina* (Poepp. ex Endl.) de Laub.) el **lleuque**, bastante semejante a la *Saxegothaea*, aunque de hojas más con-

colores y obtusas; su fruto comestible tiene forma de ciruela.

Crece en el bando andino, en las mismas latitudes que la especie anterior.

El "pinito enano" (*Dacrydium fonckii* (Phil. Ball), de sólo medio metro de altura, no tiene nombre mapuche ni vulgar. Se lo encuentra sobre la Cordillera Pelada, frente a Osorno, junto con todas las taxáceas, excepción hecha del **lleuque**; así también con las pináceas "alerce" y "ciprés de las Guaitecas".

Araucariaceas:
un género con una especie

Pehuén: (*Araucaria araucana* Mol. K. Koch) el soberbio pino chileno, llamado "araucaria", **pehuén** o "piñón", el tan conocido símbolo de los araucanos, magnífico adorno de los montes y volcanes de la Araucanía. Las flores del **pehuén** son diclino-dioicas, produciéndose cada sexo sobre pie distinto; las femeninas, en gran número dispuestas en espiral sobre un grueso eje floral, forman voluminosos conos globosos (**ngëllihue**) y maduran, por espacio de dos años, hasta doscientas semillas (**ngëlli**: los piñones).

El **pehuén** era equivalente al pan para los mapuches,

el árbol frutal por excelencia. En medio de bulliciosas fiestas, pero también de sangrientas riñas por los codiciados frutos, ellos recogían los piñones para comerlos de inmediato en parte, o secarlos y guardarlos para el invierno. Durante varios meses les servían de alimento sano y sustancioso, aunque para los **huincas** (no mapuches) no resultan muy sabrosos. Los enormes troncos dan buena tabla, sin nudos y son actualmente preferidos para la madera terciada; la goma-resina que exuda la araucaria se aprovecha en calidad de cicatrizante. Hoy día las agrupaciones de este precioso árbol (pinares) se extienden en la cordillera andina entre los volcanes Antuco y Villarrica, y en la cordillera costera (Nahuelbuta), entre Angol y Cañete.

Cupresáceas:

tres géneros con tres especies

Lahual: (*Fitzroya cupressoides* (Mol.) Johnst.) ejemplares de corteza arrugada, designados también como **Cushhe:** vieja; conífera cupresínea, llamada "alerce de Chile", aunque muy diferente del árbol abietíneo europeo de ese nombre. Levanta su "sombrero" a gran altura, hasta ochenta metros, superando los árboles vecinos "como la caña de centeno en el trigo", según una feliz expresión del señor W. Meyer en su folleto "Die chilenische Schweiz". Su madera es de finísima fibra y, aunque blanda y liviana, la más incorruptible del país; tejuelas sacadas de ella a puros hachazos, igualan en el lluvioso clima sureño a lo menos tres veces la duración de las planchas de zinc. Da pena ver cómo una explotación devastado-

ra o irresponsable está amenazando la existencia de este tesoro nacional.

Lahuán: puede ser variante de la misma palabra anterior, aplicada en esta forma al llamado "ciprés de las Guaitecas" o "ciprés de Chiloé" (*Pilgerodendron uviferum* D. Don.) (Florín), fácilmente reconocible por sus pequeñas hojas escamosas, opuestas en forma de cruz. Las tablas de su tronco —lo mismo que las del alerce— representaban el dinero y la riqueza de los antiguos pobladores del sur. De las estacas, elaboradas con madera de los

como su congénere anterior es la más austral.

Gnetáceas:

un género con una especie polimorfa (1, 7)

Pingo-Pingo: tubos, canutos; según Valenzuela llamado también **Solupe** (*Ephedra andina* Poepp., ex C.A. Mey.); arbustos dioicos, de aspecto estafalario y hojas rudimentarias, caducas o nulas. En el folclor chileno es símbolo y nombre de caballos flacos, huesudos y malos. Crece en los cerros de casi todo el país. Por un reducido perigonio en sus flores masculinas y un bosquejo de ovario en las femeninas, lo mismo que por sus cotiledones en número de dos solamente, puede mirarse como planta de transición entre las Gimnospermas y la subdivisión siguiente, las Angiospermas.

Posee propiedades medicinales contra las afecciones bronquiales, en especial contra el asma y la tos convulsiva.

2.2. ANGIOSPERMAS

Plantas cuyas flores poseen ovario; está constituido por la soldadura de uno o varios carpelos, encerrando dentro de esta bolsita los óvulos.

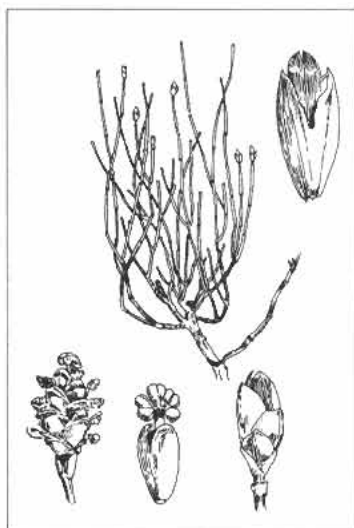
2.2.1. MONOCOTILEDÓNEAS

Plantas de cuya semilla nace un solo cotiledón; las hojas son, por lo general, de nervación paralela, las flores del tipo ternario. En Chile cuentan con diecinueve familias.

Tifáceas:

un género monotípico (1, 2)

Batru (Batu): impropriamente denominada **tatora** (*Typha angustifolia* L.), planta que forma cañaverales, especial-



Pingo-pingo. (*Ephedra andina* Poepp., ex C.A. Mey) (E.B.).

ejemplares jóvenes, dice la propaganda radial que "no se apolillan ni se pudren y duran cien años". Su área de propagación se extiende de Valdivia hasta la Tierra del Fuego.

Len: (*Austrocedrus chilensis* (D. Don.) Pic. Ser. et Bizz.), el "ciprés de la cordillera". En el sur, donde llega hasta el lago Yelcho, es llamado también "cedro". En el centro acompaña los torrentes andinos, siendo su límite boreal el "Cajón de los Cipreses" en la cuenca del río Cachapoal. Es pues la conífera chilena más nortina,

mente en suelos salados. Su inflorescencia es una larga espiga cilíndrica, dividida en una parte femenina inferior y otra masculina superior; los flósculos sésiles de ambos sexos se hallan tan apretados que resulta una doble mazorca. Los tallos florales y las hojas alcanzan casi dos metros de largo, tienen fibras fuertes y se emplean para techar casas, tejer esteras y diversos enseres domésticos. Del rizoma se prepara un medicamento astringente y diurético. La voz **Nisñil**, que trae Medina, designaría la misma planta.

A causa de idéntica aplicación del **batru** y las pajas **trome** y **totorá**, existe bastante confusión entre estos tres vegetales. (Compare Ciperáceas: **Trome** y **Totorá**.)

Potamogetonáceas:
tres géneros (1, 7)

Quenehuín: crecimiento asociado (*Potamogeton australis* Phil.) y especies afines, plantas acuáticas que suben del fondo de las lagunas sureñas. Llevan el nombre de alga "cara" (véase bajo algas mayores); las formas diminutas del género se llaman también **luhe**, designación de la conocida alga clorofícea.

Alismatáceas:
dos géneros con cuatro especies (2, 2)

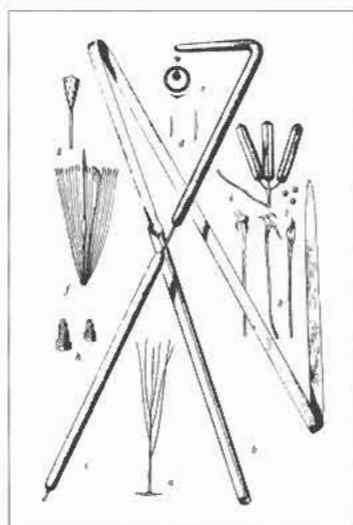
Huala-Lahuén: yerba de la **huala** (*Alisma plantago-acuática* L.), planta de suelos uliginosos, con hojas parecidas al **llantén** y una panoja muy ramosa de pequeñas flores blancas. Se usan en tisanas contra los dolores de los riñones.

Poi-lahuén (Poipoi-lahuén): remedio de los diviesos (*Sagittaria montevidensis*

Cham. et Schlecht. ssp. *chilensis* (Cham. et Schlecht.) Bogin), vulgarmente "lengua de vaca", a causa de una de las distintas formas de sus hojas. Las flores femeninas y frutos se asemejan a un divieso o postema (**poi** en mapuche), lo que motivó el nombre indígena de la planta y su aplicación medicinal.

Hidrocaritáceas:
un género monotípico (3, 4)

Luhe (Luchi): "Luchecillo" (*Elodea canadensis* Michx), nombre transferido del alga clorofícea a esta planta de



Batru (Batu). (*Typha angustifolia* L.). (De Gay).

agua dulce. Es muy interesante a causa de sus hojas transparentes, que permiten observar la estructura de las células.

Gramíneas:
unos sesenta géneros chilenos
con casi cuatrocientas especies
(ciento diecisiete géneros)

Es la familia botánica más importante para la humanidad; se encuentra dividida en trece tribus, de las cuales dos faltan en Chile (Zoisieas y Tristegíneas), dos crecen con sendas especies cultivadas (Maídeas y

Oríceas), las nueve restantes cuentan con géneros espontáneos en el país.

Tribu Maídeas

Maíz: Voz propia de los indígenas taínos de México, patria original de la planta. Es uno de los vegetales más providenciales para la alimentación humana, con un rendimiento anual cercano a cien millones de toneladas (casi igual al trigo y arroz, otros cereales de esta familia). Ya en tiempo precolombino su cultivo estaba en pleno apogeo dentro del actual territorio chileno.

Uhua, Uhua, Hua: nombres mapuches del maíz (*Zea mays* L.). Lo cultivaban en numerosas variedades, p. ej. **Ngülluhua**, **Llalli**, **Curahua**, la última llamada maíz morocho. Conocido es el múltiple uso culinario de su grano; especialmente en los campos gozan de merecida fama los **choclos**, el **locro**, la **chuchoca** y las **humitas**. Con los "pelos" del **choclo**, los largos estigmas de las flores femeninas, se prepara un poderoso medicamento diurético.

Tribu Adropogoneas:

Curagüilla (Curahüilla): maíz de piedra, diminutiva de **curahua** (vease artículo anterior) y maicillo, diminutivo de maíz (*Sorghum halepense* (L. Pers.), el "sorgo", en Chile llamado **curagüilla**. En África, su país natal, suministra el alimento principal de los negros como cereal único; en Chile es planta industrial, cultivada para usar sus largas panojas florales en la fabricación de escobas. El grano duro sólo se aprovecha en la mantención de las aves de corral. Los nombres del vegetal deben entenderse como expresión de hábito exterior semejante, no

de parentesco interior con el maíz. Un nuevo maicillo, el "sorguillo", invade recientemente los campos del centro.

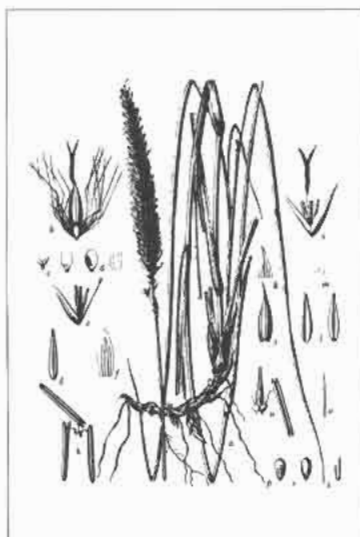
Coirón: Voz probablemente mapuche que alude al sentido enrollado de la hoja; designa gramíneas de varias secciones: de la presente (*Andropogon argenteum* DC.), la siguiente, las Festúceas, etc.; más que a la especie, se refiere a las hojas con volutas o envueltas, duras y punzantes de las plantas comprendidas.

Convendría recordar algunos rasgos morfológicos de las gramíneas: Las raíces son adventicias, reemplazantes de la principal; producen tallos llamados cañas, huecas, con excepción de las cañas de azúcar y las Bambúceas, redondas y articuladas por nudos sensoriales, capaces de erigir la caña (o paja) caída. El contenido de sílice debajo de la epidermis contribuye a su mayor firmeza. En los nudos están insertadas las hojas envainadoras. Los bordes de la vaina quedan libres, muchas veces sobrepuestos; termina por un lado interno en una lígula y se prolonga por el lado exterior en la lámina foliar, un filodio —dilatación del pecíolo— más que hoja. La inflorescencia gramínea se compone de espigas pequeñas, las espiguillas, uni o pluriflorales; si las flores son sésiles, se la llama espiga; si son pecioladas, reciben la denominación de panojas.

La espiguilla se halla más o menos envuelta por unas brácteas llamadas glumas; las flores están protegidas por otro par de brácteas, las páleas o glumelas (también distinguidas en lemna, la inferior, y pálea, la superior). En el claro entre ambas tienen cabida los órganos de la reproducción: tres

estambres (generalmente), el pistilo está dividido en dos estigmas plumosos; van acompañados de dos pequeñas escamas, las lodículas o glumélulas, que al tiempo del antecio se hinchan y yerguen, abriendo las glumelas y dando salida a los estambres y estigmas, para que aquéllos puedan vaciar su polen al aire y éstos recibir de otra flor, por el mismo agente, los gametos fecundantes.

El ovario es súpero, contiene un solo óvulo; una vez fecundado genera abundante albumen (o fécula) y un delgado embrión, pega-



Coirón. (*Pennisetum chilensis* (Desv.) Jacks. ex R. E. Fries).

do exteriormente al nombrado tejido nutritivo. Ambas partes están cubiertas por un hollejo común y por lo general envueltas en la pálea; constituyen el fruto gramíneo, llamado cariopse.

Tribu Paníceas

Chedpica: (*Paspalum vaginatum* Swartz) la "chépica", grama tardía e invasora, con inflorescencias digitadas, formadas por espiguillas unilateralmente dispuestas sobre los ejes secundarios. La decocción de su rizoma

es diurética, recomendada también para limpiar los riñones.

Huallem-raqui: cosecha de bandurria (*Paspalum* sp.), planta afín, tal vez sinónima con la anterior.

Coirón: véase Andropogóneas; nombre aplicado en el norte a una hermosa panicea (*Pennisetum chilensis* (Desv.) Jacks. ex R. E. Fries), gramínea alta con pseudoespiga cilíndrica, sembrada de sedas ásperas.

Tribu Falarídeas

Lin (*Anthoxanthum utriculatum* (R. et P.) Schouten et Veldk.) la "ratonera"; planta común en las pampas araucanas, de hojas duras y cortantes, sólo comidas por el ganado caballar en el apuro del invierno. Hierba principal de las comprendidas en la designación colectiva **Cüna:** hierbas usadas en las techumbres de las rucas indígenas.

Al marchitarse, despiden un olor agradable y las tisanas de su raíz se preconizan como buen remedio aperitivo, refrescante y calmante en las congestiones intestinales.

Tribu Avéneas

Huinca-defa: "vallico" extranjero (*Avena sativa* L.).

Firi: vano (*Avena hirsuta* Roth), la "teatina"; ambas designaciones son descriptivas, la primera formada por comparación con el vallico (véase Hórdeas), la segunda en atención a lo chupado del grano.

Las numerosas especies autóctonas de los géneros *Trisetum*, *Deschampsia* y *Danthonia*, pertenecientes a esta sección, no tuvieron para los indígenas méritos acreedores a nombres propios; son calificados de **rechachu:** pastos inútiles.

Tribu Agrostídeas

Huilque: zorzal (*Piptochaetium bicolor* (Vahl.) Desv.), planta cespitosa de panoja floja. La glumela inferior (la lemna) sale blanquizca, sigue en color rosado y termina en un pardo castaño y brillante.

Quengi: haz, atado (*Nasella juncea* Phil.), gramínea que sube a modo de trepadora extendida entre los arbustos; sus cañas, sufrutescentes como quilas nuevas, sirven para tejer cestos y balayes; las hojas son tiesas e involutas, incluyéndose por ese motivo la planta entre los coirones.

Yelhueyu: obsequio (*Nasella chilensis* (Trin. et Rupr.) Desv.), otro de los llamados coirones, mucho menor que la planta anterior, de pajas y flores filiformes; reemplaza al colchón en la cama indígena. (Véanse también más adelante los vocablos **Paqüya** y **Ngëtán**.)

Ngërü-quélén: cola de zorro (*Polypogon australis* Brongn.), gramínea con panoja contraída, especiforme; glumas y glumelas mucronadas o aristadas, que le dan al conjunto de la inflorescencia un aspecto peludo, comparable con la cola de un zorro. (Compare también Festúceas: *Cortaderia*.) El vasto género *Agrostis* no parece contar con especies denominadas en mapuche.

Tribu Festúceas

Pilco: (*Arundo donax* L.) el "tubito", gramínea elevada, con hojas largas y planas; forma cañaverales en parajes húmedos y a orillas de las corrientes. Su nombre primitivo parece haber sido **Yuntu**.

Rancül: (*Phragmites australis* (Cav.) Trin. ex Steud.) el

"carrizo", planta algo menor, pero en su hábito semejante a la anterior. Botánicamente se distingue por el pedicelo de las espiguillas: en esta, glabra; en aquella, peluda. Existe una forma (o especie), al parecer omitida en la sistemática, de porte bastante menor en todas sus partes, llamada en mapuche **Hualcachu:** pasto de las orillas, el "carricillo" o "maicillo". Bordea muchas lagunas cordilleranas, p. ej. la de San Pedro en Lonquimay.

Ngërü-quélén: "cola de zorro", traducción de la voz mapuche y nombre vulgar



Mangu o mango (*Bromus mango* Desv.).

de la planta (*Cortaderia selloana* (Schult. et Graebn.), hermosa gramínea con largas hojas estrechas de bordes muy cortantes, por eso llamada también "cortadera"; produce vistosas panojas elevadas y ramosas. Como las espiguillas (en toda esta tribu) están articuladas por encima de las glumas, estas últimas persisten al caer las flores, conservando su lindo color blanco-plateado y brillante, motivo por el cual las inflorescencias secas se guardan para adornos. (Véase el mismo nombre mapuche

bajo Agrostídeas: **Polypogon**.)

Paqüya, Ngëtán: gramíneas no determinadas, incluidas en la voz colectiva coirón (véase Andropogóneas). La primera es, probablemente, del género *Melica*, la segunda una *Festuca*, junto con la Agrostídea **Yelhueyu** (vid. supra), hacen las veces de colchón rústico en las camas indígenas. Otra especie, llamada **Trüyu-cachu:** pasto agradable (*Festuca scabriuscula* Phil.), se suele destinar para el mismo fin.

Shongoll: (*Briza minor* L.) el "pasto de la perdiz"; plantita de aspecto muy grácil a causa de sus espiguillas redondeadas, sostenidas por finísimos pedicelos que se agitan al menor movimiento del aire.

Mangu: (*Bromus mango* Desv.) el "mango"; cultivado por los mapuches en calidad de cereal, antes que conocieran el trigo. El diccionario del Padre Havesdadt menciona el **mangu-cofque:** pan de mango. C. Gay se procuró en 1873 muestras de este vegetal desde Chiloé, las hizo dibujar por el Sr. Riocreux para su magnífico *Atlas Botánico* y las describió en su *Flora Chilena* su colaborador E. Desvaux; desde entonces ya no se tiene conocimiento de esta gramínea.

Lanco: (*Bromus catharticus* (Mol.) (Vahl.) planta medicinal expectorante y purgante. Otra especie de la misma denominación mapuche **Lanco** (*Bromus unioloides* H. B. K.), es llamada también "pasto del perro"; en sus hojas buscan remedio digestivo los perros y gatos. El pretendido uso antiguo del vegetal como cereal bien podría fundarse en una mera contaminación de la voz **Lanco** con mango.

Achahuall-cachu: "pasto de la gallina" (*Poa annua* L.), en atención a sus pequeños frutos, parecidos al huevecillo del piojo, también es llamado **ütren-cachu:** pasto de la liendre, vulgarmente "piojillo". Es una gramínea de las más comunes, con flores casi todo el año; el pasto preferido de las aves.

Tribu Hórdeas

Cachilla: (*Triticum aestivum* L.), el trigo, sin duda la planta de más valor para la humanidad, la cual suministra el pan de cada día; cultivado en numerosísimas variedades rinde una cosecha anual de más de cien millones de toneladas de grano. Los mapuches lo llamaron **uhua** de Castilla, ya que servía para lo mismo que su propio cereal (**uhua:** maíz, véase Maí-deas), y había sido traído de España por los conquistadores. Con el correr de los tiempos se dejó o se olvidó la primera palabra, quedando la segunda, y ésta en su forma mapuchizada: **cachilla**.

Trüca, Tëca: nombre de un antiguo cereal de que hablan los cronistas. Había pertenecido a esta sección gramínea, puesto que el lexicógrafo P. Havestadt traduce **teca:** *secale* (centeno) y **teca-cofque:** *panis secalicius* (pan de centeno).

Caupün, Cahuella, Huínca-cahuella: alimento extranjero para caballos (*Hordeum vulgare* L.), son nombres de la cebada introducida, acomodados al idioma araucano.

El **Huelquén**, otro cereal mapuche desaparecido (u olvidado), era muy probablemente una "cebadilla", una de las numerosas especies del género *Hordeum* que abundan en Chile.

Huedhued-cachu: hierba loca (*Lolium temulentum* L.), traducción y nombre vulgar, fundado en la acción excitante y enloquecedora que ejercen las harinas mezcladas en apreciable cantidad con la citada maleza. Otras plantas forrajeras del género (*Lolium multiflorum* Lam. y *L. perenne* L.) participan del nombre **Defa:** el "vallico" (Compárese la misma voz entre la tribu de las Avéneas.)

Tribu Bambúseas

Cüla: la caña (*Chusquea* H. B. Kth.), las "quilas", nombres



Cüla, nombre colectivo para las cañas del género *Chusquea*. (a. *Chusquea cumingii* Nees) (b. *Chusquea culeou* Desv.).

colectivos de todo el género. Según el agrostólogo argentino Lorenzo R. Parodi, hay doce especies en Chile, en especial del grupo con tallos ramificados y desparramados. Las quilas, en sentido estricto (*Chusquea quila* Kunth., *Ch. uliginosa* Phil.) con la variedad valdiviana (*Ch. macrostachya* Phil.) y otras, se distinguen de las demás gramíneas por la consistencia leñosa de sus cañas, el pecíolo que articula la vaina en la lámina foliar y la floración muy tardía (algunas especies demoran de-

cenios en florecer). Las abundantes semillas se aprovechaban antiguamente para harina, aunque con recelo a causa de un fuerte prejuicio. Los araucanos, desconociendo la naturaleza gramínea del vegetal, interpretaban como aviso de desgracias y muertes el sorpresivo y, según su pensar, inmotivado secamiento de la planta después de madurar su fruto. Lo fue en realidad, a lo menos para muchos de sus animales que habían perdido con el desaparecimiento de quilantos, su principal alimento y abrigo en los crudos inviernos de la región austral.

Rëngi, Colíu: (*Chusquea culeou* Desv., *Ch. cumingii* Nees, *Ch. fernandeziana* Phil.) los "colihues" ("coligües") se distinguen del grupo anterior por sus tallos derechos y no ramificados. Con la primera de las especies citadas se hacen los tabiques divisorios dentro de la ruca indígena, cercos y variados utensilios; la **trutruca**, tan conocida y característica trompeta araucana, es una caña de colihue ahuecada; a los guerreros de la raza les servían de lanzas y la caballería chilena sigue su ejemplo.

En los cerros del centro vegeta una especie más humilde (*Chusquea parviflora* Phil.), variedad de *Ch. cumingii*, según el Dr. L. Parodi, cuyos tallos se usan de rodrigones en los extensos tomatales de la región.

Ñapunte: varillar (*Chusquea montana* Phil.), también del tipo colihue, tiene los internodios más acercados unos a otros y crece en las praderas cordilleranas del sur. El nombre mapuche **Ti-huen** (**Thaihuén**) parece corresponder a la especie *Chusquea palenae* Phil.

Ciperáceas:
nueve géneros con unas cien
especies (11,137)

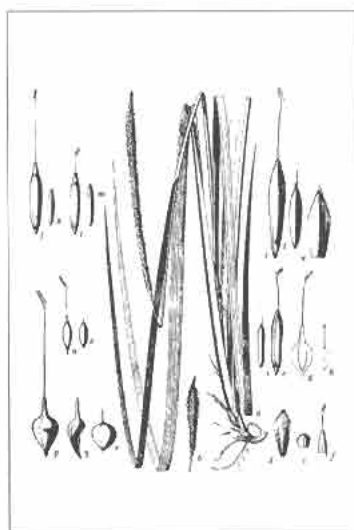
Mol, Molcachu (Morcachu, Marcachu): pasto desnudo (*Cyperus reflexus* Vahl var. *reflexus*) y especies afines: **Trome (Tome)**, igual a varias gramíneas llamadas "cortaderas" (*Cyperus eragrostis* Lam.), **Lleifún, Uhuén, Nocha** (*Cyperus xantostachyus* Steud., *C. laetus* Kunth ssp. *oostachyus* (Nees) Kuek. var. *conceptionis* (Steud) Kuek.), y otras. Todas estas designaciones son poco precisas con respecto a la especie que nombran y el término científico que corresponde a cada una. Son pajas de los terrenos pantanosos; poseen tallos y hojas bastante largos y de fibras muy tenaces; suministran un material precioso para la confección de sogas, amarras, esteras, asientos de sillas y otros utensilios caseros. Es a estos materiales a que se refieren los nombres mapuches, más que a las plantas mismas. (Para **ñocha**, compare también Bromeliáceas.)

Malliñ-cachu: pasto de aguazal (*Eleocharis palustris* (L.) Roem. et Schult., *E. albracteata* Nees et Meyen), pequeñas plantas estrechamente agregadas, que componen céspedes en sitios cenagosos; tienen hojas lineares finas (*Eleocharis* quiere decir gracia del pantano) y pajas numerosas, algo tiesas con espigas cortas.

Chañchañ: ganchoso (*Scirpus cernuus* Vahl.), plantita que cubre en forma de apretadas alfombras lugares muy húmedos; sus cañas filiformes rematan en una umbela de espigas cortas, reunidas en una especie de cabezuelas.

Tahua-Tahua (Tagua Tagua): tallos gruesos, más conoci-

do por su nombre quechua que es **tatora** (*Scirpus californicus* (C. A. Mey.) Steud. ssp. *californicus*), designa —fuera del ave lacustre polla del agua o pollolla— a una planta acuática de elevada y robusta paja triangular, coronada de una inflorescencia umbelada, compuesta y desigualmente ramificada en un sinnúmero de individuos, que bordea en compactos pajonales las lagunas y remansos fluviales. Las denominaciones (y plantas) **trome, tatora** y **batro** (esta última Tifácea) a menudo se confunden mutuamente, debi-



Quinquín. (*Uncinia phleoides* (Cav.) Pers. y otras). (Gay).

do a la idéntica aplicación de sus tallos y hojas y a su común nombre vulgar: "paja de estera". También el colectivo "totoral" se extiende a las tres especies.

Chango: (según Baeza, nombre vulgar de *Schoenus rhynchosporoides* (Steud.) Kuek), el "trigo del monte"; planta con hojas tiesas y canaliculadas, de un mismo largo con la paja; ésta termina en una especie de panoja ramificada. Se la encuentra, entre otras partes, en los pantanos turbosos de la Cordillera Pelada.

Rütru: (*Carex pseudocyperus* L.) planta de hojas gramíneas y tallo triangular, de un género muy diferenciado (unas cuarenta especies en Chile), regularmente duras y cortantes, por este motivo llamadas vulgarmente "coirones" y "pajas cortaderas".

Las especies **Huilqui-cachu;** pasto de zorzal (*Carex decidua* Boott) y **Cüna** (*Carex pseudocyperus* L. var. *bankeana* (J. et K. Presl.) Kuek.) tienen espigas monoicas, una o dos masculinas y de tres a cinco femeninas; las semillas están incluidas en un utrículo. Sirven para tejer canastos, redes y otros artefactos. (Véase **ñocha**). **Cüna**, además de especie, designa el conjunto de las pajas usadas para techar las casas araucanas (como **lleifún, ñocha**, la **quina** misma, la "ratonera" (**lin**), el "chupón" (**cai**) y otras).

Quinquín: (*Uncinia phleoides* (Cav.) Pers. y otras) también llamadas **Clinclin:** colas; plantas de hojas planas, largas y estrechas de bordes muy cortantes. Las pajas triquetras, más cortas que las hojas, llevan espigas solitarias, andróginas: arriba la parte macho y debajo la hembra. El utrículo indehisciente que encierra la semilla está soberado por una arista doblada en gancho: queda apegada a las ropas, piel o pelos, con el más leve roce. La especie **Cünque** (*Uncinia erinacea* (Cav.) Pers.) se distingue por su paja hojosa.

Palmáceas:
dos géneros monotípicos

Lilla, Cancán, nombres indígenas, hoy día olvidados de la "palma chilena" o "palma de coquitos" (*Jubaea chilensis* (Mol.) Baillon). Crece dispersa en las quebradas del Salto (detrás de Viña del

Mar) y en palmares compactos en Ocoa (Región de Aconcagua) y Cocalán (Región de O'Higgins). El duro endocarpio de su coco encierra, antes de madurar el fruto, un azucarado jugo lechoso, muy apreciado por la juventud, lo que da origen a un activo comercio, especialmente en las estaciones ferroviarias del ramal a Valparaíso. Las semillas secas se usan en las pastelerías en reemplazo de almendras, la savia del árbol se condensa para "miel de palma" y los poliolos de las grandes hojas pinadas dan el relleno para muebles tapizados.

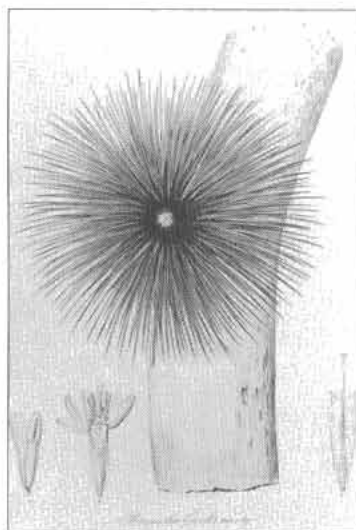
La palmera de Chile aventaja en grosor del tronco (hasta 1,5 metro de diámetro) a todas las mil doscientas especies de la familia Palmáceas, aunque es superada por muchas de ellas en altura.

Chonta: (*Juania australis* (Mart.) Drude ex Hook f.) endémica en la isla Más a Tierra del archipiélago de Juan Fernández. Es voz quechua, nombre de la palma peruana *Guillemia speciosa*, fue transferida a nuestra palma isleña, tal vez porque de la madera de ambas se elaboran bastones. Aquella isla y su palmera llegaron a ser conocidas en el mundo por el libro de Defoe, que describe en forma novelada y bajo el seudónimo de Robinson Crusoe el destierro del escocés Alexander Selkirk. Vivió éste como solitario en la isla desde 1704 a 1709 y la **chonta** le alimentó con el caroso y dulce mesocarpio de sus cocos. Botánicamente, las dos palmas chilenas pertenecen a la misma subfamilia de las Ceroxiloideas: la *Jubaea* a la tribu de las Cocóceas, subtribu Ateleínas, y la *Juania* a la tribu de las Aréceas, subtribu Iriarteínas.

Lemnáceas:
dos géneros con cinco especies
(3,6)

Luchecillo: diminutivo del alga marina **luche** aplicado, localmente a lo menos, a la "lenteja del agua" (*Lemna gibba* L. y otras), posiblemente por vivir asociada con otro luchecillo, el helechito acuático "hierba del pato". (Compare Filicíneas: *Azolla*, e Hidrocaridáceas: *Elodea*.)

Es la fanerógama más pequeña de Chile; consiste en un tallo aplanado en forma de hoja de dos o tres mm. de extensión, y un delgado hilito como raíz. Nada so-



Poe o **poyen**. (*Fascicularia bicolor* (R. et P.) Mez)

bre el agua de canales y remansos.

Bromeliáceas:
seis géneros con veinticinco especies (6,24)

Poe, Poyen: (*Fascicularia bicolor* (R. et P.) Mez) planta por lo general epífita (pero no parásita). Anida con preferencia en las axilas de las ramas gruesas de los troncos viejos, especialmente sobre el **pellín** del sur. Se alimenta de los polvos y detritus allí depositados. Las hojas son largas, espinudas-

dentadas en los bordes; las centrales se colorean al acercarse la floración (a semejanza de la euforbiácea "Corona del Inca". Sus frutos se parecen a los **chupones**). (Véase abajo **Cai**.)

Otra designación mapuche es **Huenu-dëcho**: cardoncillo del alto, alude al hábito epífita de la planta y su parecido con el "cardoncillo". (Véase Umbelíferas Saniculaoides: *Eryngium*.)

Los nombres vulgares de esta característica planta de la Araucanía son: **Poe**, "chuponcillo" y "chupalla"; **poe** se aplica también al "chupón" y a la **puya**, representantes de esta misma familia.

Chupalla (Chupaya): voz quechua (**achupalla**), designa varias plantas cuyas hojas están dispuestas en rosetas; de las Bromeliáceas: **Poe** (vea arriba), **Puya** (vea abajo), Piña o **Ananas** (*Ananas comosus* (L.) Merr.); de otras familias: **Agave**, **Maguei** o **pita** (vea Amarillidáceas), **Calle-Calle** (vea Iridáceas) y "cardoncillo" (vea Umbelíferas). Para la segunda acepción de **chupalla**: sombrero de paja, hay que imaginarse invertidas las nombradas plantas rosuladas.

Cai: (*Greigia sphacelata* (R. et P.) Regel) la mata produce unas cajetas de bayas alargadas cuya pulpa dulce se chupa; de allí el nombre "chupón", dado tanto al fruto (**nüyu**) como a la planta (**cai**) misma. Las hojas largas y espinudas, como serpientes —**cai**— se relacionan en la mitología araucana con cierto culebrón fabuloso, enemigo del género humano, denominado **Cai-Cai**. En un gran diluvio, este animal ahogó a toda la humanidad, salvándose pocas personas que alcanzaron a subir el cerro **Tren Tren**.

Ñocha: (*Greigia landbeckii* (Lechler ex Phil.) Phil. ex F. Phil.) planta de fibras muy tenaces, aprovechadas en la confección de cordones y canastos. Es esta aplicación del vegetal el punto de contacto con ciertas ciperáceas (véalas bajo **Ñocha**), de idéntico nombre.

Puya: voz mapuche, elevada por el Abate Molina al rango de género científico; tiene ocho especies chilenas. De la roseta de hojas cenicientas, largas y espinudas, sube hasta la altura de cuatro metros el bohordo floral, en forma de arbolito con copa ramosa, piramidal. Las flores lucen refulgores metálicos: azules (*Puya chilensis* Mol.), verdoso-azulejos (*Puya alpestris* (Poepp.) Gay), amarillas (*Puya chilensis* Mol.), y otras.

Vulgarmente se designa la especie de este hermoso género en el norte con la palabra quechua **chagual**, en el centro con la chilena "cardón" y en el sur con la araucana **puya**. Por confusión o equivocación se las denomina también **poe**. (Compare arriba **Poe** y **Chupalla**.)

Payún-mamell: barba de árbol (*Tillandsia usneoides* (L.) L.), barbón o peluca. Sus largos tallos filiformes cuelgan en gruesas mechas plateadas de las ramas de los árboles; por ejemplo en las faldas del cerro La Campana que miran hacia el sur. Le es suficiente el aire húmedo para crecer lozanamente.

Yaichihue: Voz cunza (*Tillandsia humilis* Presl.), y **Calachunga**, voz quechua (*Tillandsia capillaris* R. et P. fma. *virescens* (R. et P.) L.B. Sm.), son especies del Norte Grande, citadas en el Diccionario Etimológico del Dr. Lenz.

Juncáceas:
seis géneros, al mapuche interesa solo *Juncus*, con diecinueve especies (7,44)

Rëme (Rüme): "junquillo", **Dahue-ngërü**, quínoa de la zorra; varias especies del género *Juncus*, resumidas en la palabra **rëmentu**: "junquillar" (entre otros: *Juncus procerus* E. Mey. *J. acutus* L., *J. effusus* L.); plantas de bohordos elevados, sólo en la base revestidas de algunas vainas y flores pequeñas, sin pétalos, dispuestas en corimbo. Las plantas mencionadas están comprendidas, ade-



Ilcu, "pajarito o azulillo" a. especie peruana; b. *Pasithea coerulea* (R. et P.) D. Don.

más, en la palabra **Cüna**: materiales para techar la choza araucana; también usadas para trenzados, utensilios tejidos, etc.

Otros representantes del junquillo son:

Ühua-Ühua: "maicillo" o **ühua filu**: maíz de la culebra (*Juncus cyperoides* Lah.), especie con caña hojosa; además **Ngalau-ngalau**: tapiques por sus hojas articuladas (*Juncus dombeyanus* J. Gay ex Lah.), la "yerba de la vaca". (Compárese

también Umbelíferas: *Eryngium*.)

Laflaf-cachu: hierba plana, traducción que dice lo mismo que el término específico de la planta (*Juncus planifolius* R. Br.), junco pequeño de hojas basales, lineares y planas.

Füi-füi: hilos (*Juncus imbricatus* Lah. var. *chamissonis* Kunth Buch.), crece en terrenos más secos y es de tamaño menor que las anteriores. Sus escapos son apretados, tiesos y muy tenaces; la cápsula frutal está llena de numerosas semillas pequeñas.

Cachina: "hierba de la sal", voz quechua, designa los cañaverales o cachinales de los salares nortinos, compuestos de juncos, cíperos, **trome** y **tatora**.

Liliáceas:
veintiún géneros con unas cincuenta especies (20,42)

Ilcu: (*Pasithea coerulea* (R. et P.) D. Don.), el "pajarito" o "azulillo"; planta asfodeloídea con una vara de hermosas florcitas azules, llamativo adorno primaveral de los cerros. Otras designaciones de esta planta son **Chichiquín**: pequeñito, "vara de San José" y según Lenz, flor del **Queltehue** (es decir, del pájaro **tregle**, jardinero o frailecillo).

Pita: voz de origen dudoso (quechua o español). Denomina en Chile al "cáñamo de Nueva Zelanda" (*Phormium tenax* Phil.), de uso conocido. Además es designación de la **Agave** (véase familia siguiente).

Quelü-culle: culle rojo (*Brodiaea porrifolia* (Poepp.) Meigen), liliácea bulbosa que produce dos o tres bohordos con flores blancas y rosadas, dispuestas en umbelas paucifloras. Sus hojas son angostamente lineares.

Huilli: nombre indígena y vulgar de varias plantas y flores primaverales (*Leucocoryne ixiodides* (Hook.) Lindl., *Pabellonia oxypetala* (Phil.) Quez et Martic. y otras). Los **güilles** con sus graciosas umbelas blancas y azuladas convierten los cerros de la costa central (p. ej. la Quebrada de Alvarado) en un ondulante jardín florido. El "**Huilli** de San Francisco" (*Leucocoryne alliacea* Lindl.) desprende un olor a cebolla, el "**cebollín**" (*L. purpurea* Gay) y el "**huilli del perro**" (*Nothoscordum striatellum* (Lindl.) Kunth) huelen a ajo.

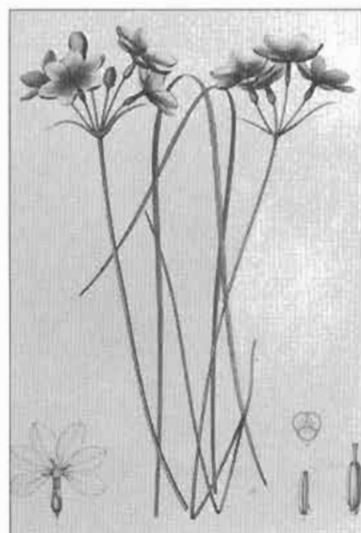
Coifün: (*Nothoscordum inodorum* (Soland. ex Aiton) Nichols Kth.), en Chile llamado "lágrimas de la Virgen", es notable por la inmaculada blancura de sus pétalos. Otra liliflora, vulgarmente denominada también "cebollita" (*Camassia biflora* (R. et P.) Coc.), participa del mismo nombre. Su bulbo produce efectos diaforéticos. Nombres mapuchizados recibieron las plantas culinarias **Assús** (*Allium sativum* L.): el ajo y **Defolla** (*A. cepa* L.), la cebolla.

Filesiáceas:
tres géneros con cinco especies

Copiu, Copihue (de **copün:** estar boca abajo), la reina de las flores silvestres en el sur de Chile (*Lapageria rosea* R. et P.), símbolo de la raza araucana, celebrada en la literatura, el canto y la escultura. Deja en la mente del espectador, a pesar de su hermosura, un sentimiento de indefinida melancolía y nostalgia, tal vez aumentada por el color de sangre, su posición colgante, la selva austera y la época triste, lluviosa y fría en que florece. Matas con flores nítidamente blancas son escasas en la naturale-

za; los tonos intermedios como lila o jaspeado son obra de jardinería. El vocablo **copiu** alude más precisamente al fruto, una baya gruesa, alargada, de pulpa dulce y comestible, vulgarmente llamada "pepino"; **colcopihue** (véase también la planta siguiente): **copihue** rojo, designa al vegetal, y **codquella:** rojo amarillo, la flor. Del tallo voluble, delgado y resistente, confecciona la mujer araucana un canastito que se usa como colador, el **chaihue**.

Colcopihue, Coicopihue:
(*Philesia magellanica* J.F.



Huilli, nombre colectivo para el género "cebollín" (*Leucocoryne purpurea* Gay).

Gmel.) véase planta anterior. Es un arbusto bajo, muy ramoso y hojoso, con flores de color y forma del **copihue**; sólo se diferencia por los tres tépalos exteriores cortos (en el **copihue** los seis son iguales). También se conoce este elegante arbusto con los diminutivos **Copihuelos** y **Pichi-copihue**, por el menor tamaño de las flores; el uso casero de sus tupidos ramos le acreó el nombre de escoba.

Paupauhuén: reventar —las bayas de la planta— (*Luzuriaga radicans* R. et P. y *L.*

polyphylla (Hook) Macbr.), la "quilineja": arbustos trepadores que mediante numerosas raicillas adventicias se aferran a los troncos de los árboles, envolviéndolos completamente; sus flores blancas son de exquisita fragancia, merecedora del nombre vulgar "azahar del monte". El otro vocablo, "coral del monte", es debido a las bayas rojas y persistentes por espacio de varios meses.

Los tallos, delgados y flexuosos, son fuertes como alambre, sirven para cables y variados utensilios de la casa: cordeles y tejidos. De las raicillas tallinas arreglaban las mujeres indígenas —en regiones desprovistas de la bíblica carda (*Dipsacus fullonum* Mill.)— su **rena** o peineta. También se aprovechan, en reemplazo de crines de caballo, en la confección de escobillas. Juegan un rol en la mitología indígena, en cuanto sirven de disfraz al asqueroso *thbrauco*.

Amarilidáceas:
nueve géneros con ciento diez especies

Tulpu y su metátesis **Pultru** (*Hippeastrum bicolor* (R. et P.) Baker, *H. igneum* (Lindl) Muñoz, *H. chilense* (L'Hérit.) Baker y otros), nombre colectivo de un buen número de las cincuenta especies espontáneas con que cuenta el género de Chile. La primera eleva entre los arbustos su escarpo hasta un metro de altura, termina con una umbela de cuatro a ocho flores de color de fuego (de allí su nombre ignea), llevando con razón el nombre de "azucena del diablo". Otras especies se conocen con voces llegadas del Perú: **Añañuca** y **Amancay**, en mapuche **Tapüd-tapüd** (*Hippeastrum ananuca* Phil. y otras).

Pita, Chupalla, palabra quechua, y **Maguel**, voz de las Antillas, nombres que se dan en Chile a una planta ádvena (*Agave americana* L.). Desarrolla en breve tiempo un enorme bohordo floral, un verdadero árbol ramificado de unos seis metros de altura, cargado de una multitud de flores amarillo-verdosas. La médula de este tronco se emplea en la alimentación; el jugo de las hojas es medicinal. Además, suministra una fibra textil aprovechable.

Ligtu, gil: (*Alstroemeria ligtu* L.) planta conocida por el "Chuño de liuto" o "Chuño de Concepción", elaborado de la fécula contenida en las raíces tuberosas-cilíndricas del citado vegetal. Es un alimento substancioso y eficaz para los niños, reconvalecientes y personas de estómago delicado y enfermo.

El género *Alstroemeria* tiene vasta diferenciación en Chile, cuenta con más de cincuenta especies, de una sistemática bastante intrincada. Los mapuches dan el nombre de **Rayen-cachu**: hierba en flor, a sus representantes. Los chilenos del sur (Osorno) designan como **amancay** algunas de estas especies (*A. aurantiaca* D. Don. y *A. baemantha* R. et P.); en el norte (La Serena) llaman "lirio" a la espléndida *Alstroemeria violacea* Phil., especial adorno de la península Punta Teatinos.

Meulen-lahuen: hierba del torbellino o **Pengüll** (*Bomarea salsilla* (L.) Herb.), la "salsilla", planta de tallo voluble, cuyos espirales habrían evocado en el indígena la imagen de la columna de polvo y hojas que en sus campos levanta el torbellino. Tiene umbelas de flores más pequeñas, pero semejantes al **ligtu**. La infusión de sus tallos, hojas y raíz es estimulante y diges-

tiva, recomendada contra los dolores del estómago e indigestiones.

Ngadu, Ngao (Gnao): la "papita del campo" o **gnao** (*Conanthera bifolia* R. et P.) pequeña liliflora con un corto racimo de flores azules. Sus bulbos figuraban en la lista de alimentación de los antiguos mapuches.

Dioscoreáceas:
dos géneros con unas veinticinco especies (2,45)

Huanqui, Huanque, Ñanqui, Mahuida poñü: papa del monte (*Dioscorea saxatilis*



Copiu o copihue (*Lapageria rosea* R. et P.).

Poepp., *D. humifusa* Poepp., *D. auriculata* Poepp. y otras). La voz mapuche se refiere en primer lugar a sus papitas comestibles y comprende aquellas especies que producen tales tubérculos. Son enredaderas herbáceas con vistosas hojas y racimos de diminutas flores blanco-verdosas sin mayor atractivo. Las cápsulas de los ejemplares femeninos, trivalvas y relativamente grandes, contienen semillas planas y aladas. En el centro del país comienzan a florecer a fines del invierno.

Urñiñe: (*Dioscorea auriculata* Poepp.) planta robusta voluble, con hojas membranosas; en la base anchamente acorazadas, terminan en tres lacinias puntiagudas, la del centro largamente lanceolada. Crece en gran parte del país.

Iridáceas:
seis géneros con unas sesenta especies (11,29)

Lahuü (Lawü): vulgarmente **lahui** o **lahue** (*Herbertia lahue* (Mol.) Goldbl.), plantita con flor solitaria, azul. Sus bulbos son muy apetecidos de los choroyes, también afanosamente buscados por los mapuches, que los comen asados.

Calle-Calle: matas aisladas (*Libertia chilensis* (Mol.) Gunkel). De una raíz rizomada, con muchas raicillas delgadas pero largas y resistentes, salen numerosas matas, formando bultos compactos y voluminosos con sus hojas ensiformes y tallos florales. La inflorescencia es una especie de panoja que nace de una espata membranacea; flores de seis tépalos: los tres exteriores pequeños, de bordes purpúreos, los interiores grandes y blancos, color que domina el conjunto; el fruto es una cápsula tricoca.

La tisana del rizoma constituye un buen purgante y activo remedio diurético; de las raicillas del rizoma se elaboran escobillas de buena calidad.

La misma planta se llama también **Tequel-tequel** (de **trëquell**: el ave **tregle**), repetido para denotar el bulto macizo que integran sus macollos; además, en atención a la posición rosulada de las hojas, denominada **chupalla**. (Compárese esta voz bajo Bromeliáceas.)

Trique: (variante de la misma voz **tregle**) designa una especie menos cespitosa (por

eso sin duplicación) y más escasa, de flores azules (*Libertia sessiliflora* (Poepp.) Skotsb.); sin embargo, por confusión se halla aplicado este nombre indígena y vulgar también a la especie anterior.

Anü-calle-calle; calle-calle sésil (*Solenomelus sisyrinchium* (Griseb.) Pax), planta semejante a las especies del género siguiente.

Huēngu, Huilmo, Nuño: variante de las voces mapuches **uēngu, wēngu**; dominan indistintamente numerosas especies (en Chile más de cincuenta) del género *Sisyrinchium*, de caracteres específicos poco aparentes y por eso no tomados en cuenta por los mapuches.

Crecen en casi todo el país (muy comunes en el centro: *S. scirpoideum* Poepp., *S. chilense* Hook, *S. graminifolium* Lindl. y otros). Son plantitas de hojas radicales, largas y estrechas, regularmente ensiformes; inflorescencias fasciculadas de color blanco o rosado y frutos más o menos tricocos; su designación vulgar es **huilmo** y **nuño**. (De ahí los toponímicos **Olmué** y **Nuñoa**).

El mencionado *S. graminifolium* lleva en sus partes aéreas un lindo colorante de tono café; otros (*S. nuño* Colla, *S. striatum* J.E. Sm.) contienen materias purgantes en sus rizomas, bastante drásticas en los últimos. El **huilmo** junco (*S. junceum* E. Mey ex K. Presl) produce síntomas de envenenamiento y hasta la muerte de los animales que lo hayan arrancado y comido junto con las raíces rizomadas.

Canáceas:
familia exótica para Chile

Achira: palabra quechua (*Canna indica* Ait.), planta de

adorno, cultivada en Chile a causa de sus vistosas flores, de un rojo purpúreo en las matas naturales y de todos los colores y tonos en las hibridadas.

Las papas achiras se comen en algunas regiones; las semillas negras y duras sirven para cuentas de rosario. El Profesor Dr. A. Santa Cruz (en su Compendio de Botánica) le atribuye virtudes diuréticas y diaforéticas.

Corsiáceas:
un género monotípico

Payún: barba, **Huenchulahuén:** remedio para tener



Paupahuén o "quillinceja". (*Luzuriaga radicans* R. et P.).

hijo varón, **Pēñenhue:** remedio para dar a luz un hijo hombre (*Arachnitis uniflora* Phil.), planta muy original, de aspecto orquídeceo, que descubriera el Dr. A. Philippi en San Juan de la Costa, cuando huyó de su casa veraniega en llamas.

Cinco de sus divisiones florales afectan pelos largos, la sexta es una especie de trompita. Las mujeres mapuches encinta se sirven de este singular vegetal para los fines que insinúan tanto la planta misma como sus nombres araucanos. (Com-

pare también Misodendráceas.)

Orquidáceas:
siete géneros con unas
noventa especies

Lefngērū: zorra corredora (*Chloraea virescens* (Willd.) Lindl.), la "azucena del campo", nombre que comparte con otra especie, el **Ūhua-filu:** choclo de la culebra (*Chloraea speciosa* Poepp.); representantes de un vasto género (de ochenta y cinco especies, de las cuales setenta y cinco son chilenas), mirado como peculiar de Chile; plantas herbáceas de hojas envainadoras, oval-oblongas, y gruesas espigas florales, llenas de jugo y capaces de madurar sus cápsulas florales con incontables semillas diminutas hasta dentro de las hojas del herbario.

Las orquídeas chilenas no pueden competir en colores y variedades con las fantásticas formas de los países tropicales; sin embargo, sus siete géneros producen flores llamativas e interesantes, debido, ante todo, a la caprichosa configuración de una de las divisiones florales: el labio con sus múltiples lóbulos, manchas, papilas, verrugas, etc. Aumenta el aspecto singular de ellas la original unión de estambres y estigmas, de androceo y gineceo, en un órgano común: el ginostemio, cuya extraña pero admirable estructura tanto favorece la fecundación alógama del vegetal.

Necul-fēdū: perdiz ligera (*Chloraea campestris* Poepp.), el "tulipán del campo". Planta terrestre (como todas las orquídeas chilenas), con una espiga larga de numerosas flores pequeñas. Son de color blanquizco-verdoso.

Chocolate: voz mexicana. Coleccionando en una loma al sur de Quilpué unas orquídeas (*Chloraea aurantiaca* Lindl.), preguntamos a unos pilluelos que merodeaban allí por el nombre de la planta recogida. Contestaron: "Chocolate, pues, ¿no ve cómo huelen?" Realmente exhalaban el típico olor de chocolate.

Necul-ngërü: Zorra ligera (*Gavilea leucantha* Poepp.), planta muy afín a las anteriores, morfológicamente se distingue por el ginostemio corto y en vez de dos, como es el género *Chloraea*, con una sola fosa nectarífera. Es relativamente común en los pastosos matorrales del sur.

Chedquén-lahuén: hierba del **chercán** (*Codonorchis lessonii* (Brongn.) Lindl.) la "palomita", delicada plantita primaveral de raíz bulbosa, hojas verticiladas (más de a tres que de a cuatro) en el tallo floral y una aromática flor de inmaculada blancura que afecta la forma de una paloma en vuelo.

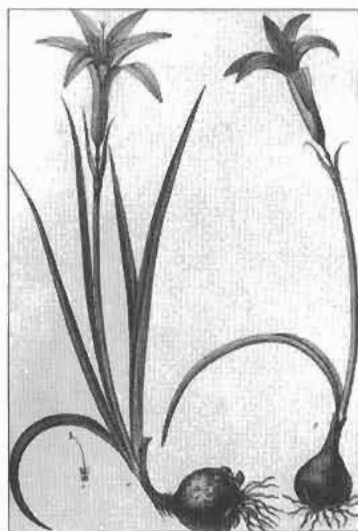
Ñuil (Nuil): extraviado (*Brachystele unilateralis* (Poir.) Schlechter), orquídea, de un color verdoso pálido. Crece en las precordilleras sureñas.

NOTA SISTEMÁTICO-FILOGENÉTICA

En cuanto a la apropiada posición filogenética de las dos clases angiospérmeas, predomina hoy día la opinión de que las Monocotiledóneas sean una ramificación lateral de un grupo primitivo de las Dicotiledóneas: las Ranales (Ranunculáceas, Magnoliáceas, etc.). La hipótesis está fundada, principalmente, sobre el carácter polícarpo, tanto de éstas

como igualmente en las Helobias (Potamogetonáceas, Juncagináceas, etc.) de aquéllas. El supuesto parentesco mencionado no justificaría la inclusión de las Monocotiledóneas en las Dicotiledóneas, donde por sus pronunciadas particularidades aparecerían como cuerpos extraños, pero sí insinúa la conveniencia de que en adelante se haga preceder las Dicotiledóneas a las Monocotiledóneas y de que de este modo el Sistema Botánico reciba su digna coronación en la maravillosa familia de las Orquidáceas.

Por nuestra parte hemos seguido la costumbre tradicional.



Tulpu o pultru, en quechua **añañuca** (a. especie peruana. b. *Hippeastrum bicolor* (R. et P.) Baker)

2.2.2. DICOTILEDONEAS

Plantas cuya semilla nace con dos hojas embrionales. Nervación foliar reticular. En las flores predomina el tipo pentámero.

2.2.2.1. ARCHICLAMÍDEAS

Las envolturas florales pueden faltar o ser incompletas; cuando hay cáliz y corola, la última es dialipétala. Cuentan en Chile con setenta y siete familias.

Piperáceas:

un género con cuatro especies (1,7)

Congona: voz quechua y designación vulgar de una piperácea peruana (*Peperomia inaequalifolia* R. et P.), conocida en Chile bajo el mismo nombre, cultivada en el centro y norte como planta de adorno por sus elegantes hojas carnosas y brillantes. Además es usada como condimento por su savia aromática y muy recomendada como remedio para los oídos y el estómago.

Congonilla: (del monte) diminutivo de la voz anterior (según Baeza, vulgar de *Peperomia nummularioides* Gris.); hierba con pequeñas hojas redondeadas u aovadas y diminutas flores hermafroditas, dispuestas en amentos cilíndricos. Crece en las cercanías del lago Ranco. (Compare también Portulacáceas: *Calandrinia* y Solanáceas: *Phrodus*.)

Salicáceas:

un género monotípico en Chile

Treique (Cheique, Reique): el sauce amargo (*Salix humboldtiana* Willd.), árbol común en los terrenos húmedos y a lo largo de las corrientes de agua. Es planta diclino-dioica: sus amentos masculinos y femeninos se producen sobre pies distintos. La corteza del sauce contiene abundante salicina, principio purgante y febrífugo de reconocida eficacia.

Fagáceas (Cupulíferas):

un género con especies (1,10)

Ruili: (*Nothofagus alpina* (P. et E.) Oerst.) el **raulí**, rey de la selva araucana, se distingue fácilmente de sus congéneres por el mayor tamaño y la singular nervadura de las hojas caedizas, emitiendo el

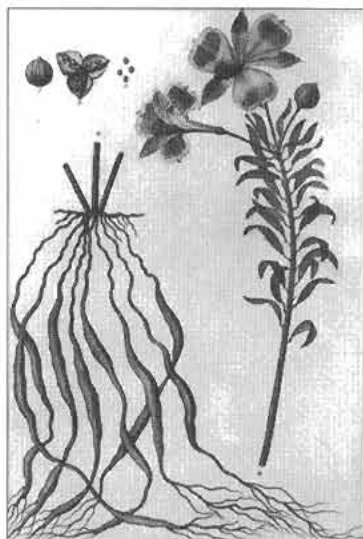
nervio principal ramificaciones paralelas y derechas hacia el borde del mismo de la lámina. Es planta monoica (como todo el género); produce flores unisexuales reunidas de a tres, las masculinas en un corto racimo, las femeninas dentro de una cúpula cuatrivalva. Las semillas (aquenios) son: bialadas las del centro y trialadas las dos laterales. Crece el **raulí** como elevado árbol forestal desde Linares hasta el río Valdivia en el bando andino, también se halla en la Cordillera de Nahuelbuta. Su madera no es tan dura ni resistente como la del **pellín**, pero más apreciada para la confección de muebles por sus finas venas que permiten un hermoso pulimento.

Coyam: (*Nothofagus obliqua* (Mirb.) Oerst.) vulgarmente "roble chileno", aunque tal designación no es muy acertada. Roble significa *Quercus*, no *Fagus*; encina, no haya. En su juventud y mientras su madera queda blanca, se lo llama **Hualle**, ya viejo y con la madera interior oscuro-rojiza, lleva el nombre de **Pellín**. La característica de su diferenciación estriba en la hoja notablemente asimétrica y oblicua, más o menos plegada y ondulada. Crece desde Chiloé hasta el río Aconcagua, aunque no es de distribución continua. En las falderas del cerro La Campana de Quillota hay apreciables agrupaciones de esta fagácea. Ocupa tanto el Valle Central como ambas cordilleras.

La madera del **pellín** es casi indestructible en la humedad, material indicado para construcciones hidráulicas y para durmientes de las líneas férreas. El agricultor interpreta la presencia de robles como señal y garantía de buena calidad del suelo.

Hualo: (*Nothofagus glauca* (Phil.) Krasser) el "roble colorado", puede ser una mera variedad de la especie anterior.

Ñirre: (*Nothofagus pumilio*, (Poepp et Endl.) Krasser) el **ñirre**. Su nota específica (*pumilio* = pigmeo) caracteriza al vegetal sólo en la alta cordillera. Sube hasta el límite de la vegetación arbórea y forma allí, achaparrado en el suelo por los vendavales y el peso de la nieve, enmarañados matorrales, aprovechados como guarida por los zorros montaraces. De aquí el nombre vulgar de esta fa-



Rayen-cachu, nombre colectivo para el género *Alstroemeria* (*Alstroemeria pelegrina* L.).

gácea (**ñirre** deriva de **ngërrü**, zorro). Muy diferente es su silueta en la precordillera de Valdivia y Osorno o en los bosques de Chiloé, donde se levanta como potente árbol forestal y se llama **raulí**.

Para distinguirlo, basta con mirar la cara inferior de sus hojas: los nervios laterales llegan a cada segundo seno en el borde de la lámina almenada. La voz **ñirre** se extiende también a un árbol de aspecto arbustivo de hojas lobuladas y onduladas (*Nothofagus antarctica* (G. Forster), Oerst.), que

crece desde Chillán y Nahuelbuta hasta las islas Guaitecas. Por consiguiente, su nota diferencial: *antarctica*, lo especifica solamente dejando incorporado en la especie un similar suyo (*Nothofagus montagnei* (Hombr. et Jacq.) Reiche), arbusto que abunda en la región del estrecho de Magallanes.

Coihue: lugar uliginoso, comprende en sentido mapuche las tres especies siempre verdes del género, principalmente el **coihue** en acepción estricta (*Nothofagus dombeyi* (Mirb.) Oerst.). Las ramas de los ejemplares viejos, cubiertas de hojas medianas y aserradas, aovado-lanceoladas, se extienden como abanicos, dando al árbol un aspecto elegante y festivo. De los inmensos troncos de esta fagácea elaboran los indígenas sureños sus típicas canoas o **huampos**; crece desde el centro hasta el río Aisén.

Otra especie (*Nothofagus betuloides* (Mirb.) Oerst.); de hojas más pequeñas y tiesas, es de tamaño mucho menor; en lo demás similar al **coihue**. Crece desde la Cordillera Pelada hasta el extremo sur. Es llamada **Ouchpaya** por los fueguinos.

El tercer representante de este grupo, denominado **Coihue** o "roble de Chiloé" (*Nothofagus nitida* (Phil.) Krasser), tiene hojas bien coriáceas, amarillentas y brillantes, de forma algo trapezoidal. Su área de distribución comprende la zona marítima desde Valdivia hasta las islas Guaitecas.

Urticáceas:
cuatro géneros con trece especies (5,18)

Alca-curi: ortiga macho (*Urtica dioica* L., *U. urens* L.), la "ortiga mayor" y "negra" o

común, respectivamente, son malezas cosmopolitas. Este vegetal es recomendado como hemostático y a los pelos urticantes se les atribuye virtudes terapéuticas contra el reumatismo y la parálisis. (Compárese también Loasáceas.)

Coyam-lahuén: hierba medicinal (que crece en la sombra) del "roble" (*Pilea elegans* Gay), planta delicada que forma tupiciones amontonadas a la luz difusa de lugares húmedos y profundamente sombríos. Los chiles la llaman **mila-huvilu**, o **mellavilu**, de **mëllac-filu**: caracol-culebra. La importancia de la hierba para el mapuche, deducida de la variedad de denominaciones, parece haberse olvidado enteramente.

Proteáceas:

tres géneros con siete especies (4,6)

Ngēfū: palabra mapuche transformada en género botánico *Gevuina*, por el primer botánico chileno, el Abate Molina. Tiene una sola especie (*Gevuina avellana* Mol.), el "avellano". Junto con el **pehuén**, el árbol frutal por antonomasia para los antiguos araucanos. En febrero ofrece un golpe de vista simplemente sublime, producido por su perfecta y compacta copa piramidal, sus brillantes hojas pinadas, sus innumerables bellotas rojizas y al mismo tiempo, los abundantes racimos de flores color marfil.

El nombre del fruto —avellana— es debido a un vago parecido con la avellana europea; recogida en marzo, en parte, se la almaceña para provisión de invierno; asada es de agradable

sabor. Todavía hoy en día la oferta y demanda de avellanas tostadas constituye un activo comercio "minorista" en los ferrocarriles del sur.

Radal, Raral: (*Lomatia birsuta* (Lam.) Diels ex Macbr.) en atención a su silueta y la calidad de su valiosa madera, elástica y tenaz, llamado además nogal silvestre. Por la explotación excesiva y sin miras al porvenir, es muy raro ya que se encuentran árboles bien desarrollados en un sitio accesible. La infusión de sus hojas es apreciada como pectoral y antiespasmódica; de la corte-



Notru o treumün, "ciruelillo" (*Embothrium coccineum* J.R. et G. Forster)

za se extrae un colorante para teñir de color café.

Piñol: (*Lomatia dentata* (R. et P.) R. Br.) conocida también con los nombres vulgares "avellanillo", "guarda fuego" y "palo negro". Sus hojas, dentadas en la mitad superior del borde, son menores que las del **radal**; el fruto es —en todo el género— un folículo leñoso.

Huinque (Fuinque), Piune, Moré: (*Lomatia ferruginea* (Cav.) R. Br.) nombres indígenas y de uso vulgar, "romerillo". Arbolito difundido en los bosques de las

llanuras sureñas; tiene tronco delgado, hermosas hojas parecidas a las frondas de los helechos y lindos racimos de jaspeadas flores. De sus hojas y corteza se preparan tisanas contra cólicos y accesos al hígado.

Notru, Treumün: (*Embothrium coccineum* J. R. et G. Forster) el **notru** o "ciruelillo"; arbolito o arbusto de los **ñadis** y otros terrenos pantanosos del sur. Cargados de corimbos florales de un color rojo vivo, asemejan fogatas en llamas. Los tépalos, largos y apretadamente unidos antes de desplegarse la flor, encierran en una punta globosa de su extremo superior los estambres, circunstancia que granjeó al vegetal el folclórico nombre vulgar "fosforito". Escribe el Dr. A. Murillo que, en su tiempo, la cáscara y las hojas del **notru** se aplicaban contra los dolores neurálgicos dentales y las afecciones de las glándulas.

Lorantáceas:

tres géneros con unas quince especies (6,8)

Quintral: estar mancornado, unida una cosa con otra. Con este nombre común se designa una docena de especies de plantas parásitas chilenas que maduran unas bayas con pulpa azucarada, apetecida por los pájaros. Estas diseminan las semillas que, envueltas en una sustancia viscosa, se adhieren a los troncos y ramas de árboles y arbustos. Allí nacen. Su aparato chupador perfora la corteza y se extiende en el líber, entre la cáscara exterior y la leña, absorbiendo la savia del vegetal infestado, llamado mesonero; lo agota y poco a poco lo arruina.

Hay **quintrales** que vegetan sobre una sola especie

de mesonero, así el del **coihue** (*Desmaria mutabilis* (P. et E.) Van Tiegh. ex Jacks.), el **quintral** del **quisco** (*Tristerix aphyllus* (Miers ex D.C.) Van Tiegh. ex Barlow et Wiens); otros atacan un pequeño número de especies, como el **quintral** del laurel, **boldo** o **pitra** (*Notanthera heterophylla* (R. et P.) G. Don.), el **quintral** del espino, **guayacán** o algarrobo. Casi indiferente respecto del mesonero se muestra el **quintral** más común (*Tristerix tetrandus* (R. et P.) Mart.), el **quintral** del álamo, **trevo**, **maqui**, acacia, sauce, etc., parasita hasta de los árboles frutales del grupo Pomoideas; su nombre indígena particular (hoy anticuado) es **Ütriu** (**Unthiu**).

Las flores del **quintral** son de un flamante color rojo (salvo *Notanthera heterophylla*, que es blanco); miradas desde lejos, fácilmente se confunden con las del **notru**. Los frutos de algunas especies se comen. Durante una excursión botánica en el norte (Sotaquí), los jóvenes acompañantes recogieron bulliciosamente "uvilla de quisco" (bayas de *Tristerix aphyllus* sobre *Trichocereus coquimbani* (Mol.) Britton et Rose), y convidándome, se regalaron con la pulpa dulce de las bayas. En la boca no se suelta la liga pegajosa de la semilla y los niños las escupieron sobre los troncos de una **tutema** (*Llagunoa glandulosa* (H. et A.) G. Don.), según sus palabras "para ver más tarde cómo crecen".

En la acción perjudicial de estos parásitos está fundado el apodo "Quintrala" de Doña Catalina de los Ríos y Lisperguer, la mujer más discutida de la Colonia.

Epuca-mamell: dos arbustos en uno (mesonero y parásito), de género distinto de las plantas anteriores (*Lepidoceras kingii* Hook. f.), el **quintral** del **temu**, **boldo**, **tepa**, etc., con hojas pequeñas, redondeadas y flores cortas de un tono colorado pálido.

Misodendraceas:
un género con seis especies

Quenuhua: hacecillo o mechón de choclo (*Misodendrum linearifolium* D.C.), barbas de **coihue**; planta hemiparásita de ramitas morenas entrecruzadas, ho-



Quintral. (a. *Tristerix tetrandus* (R. et P.) Martius b especie peruana)

jitas muy cortas y encorvadas, flósculos blancos y fragantes. Hay regiones (p. ej. en la cordillera de Puyehue) donde los **colihues** se ven enteramente cubiertos de estas barbas.

Payún, Huenchu-lahuén: (*Misodendrum punctulatum* Banks ex DC.) barbas o mechas enmarañadas de ramitas fasciculadas y filamentosas. Los frutitos aparentan clavitos triangulares, coronados de tres sedas largas y plumosas que diseminan las semillas. (Véase la explicación y motivo de

los nombres indígenas bajo Burmaniáceas.)

Las Misodendraceas son endémicas en Chile, quiere decir que no aparecen en ningún otro lugar del globo terráqueo.

Santaláceas:
cinco géneros con unas veinte especies (5,8)

Quinchamalí: niñas unidas; florecitas agrupadas en una cabezuela. El nombre mapuche, adoptado como género científico (*Quinchamalium* Mol.), comprende unas quince especies endémicas en Chile, aunque la mayoría mal definidas; varias de ellas (*Quinchamalium ericoides*, *Q. majus* y *Q. gracile*), todas autorizadas por Brogniart, son panaceas de las machis hierbateras, preconizadas de vulnerarias, emenagogas y depurativas de la sangre. La gente de la cordillera usa su decocción con mucha fe contra la gripe y los resfriados.

Macachu: mata apreciada (*Arjona tuberosa* Cav., *A. andina* Phil.), pequeñas plantas con raíces blancas de cuyo cuello salen verticilos de tallos ascendentes, envueltos por hojas sésiles linear-lanceoladas, tiesas y agudas; flores blanquecinas, dispuestas en cortas espigas terminales. Llamaron la atención de los indígenas a causa de unos tubérculos dulces que suelen formarse en las fibras de la raíz principal.

Codocoipu, Otocoipu: incor-dios, glándulas del coipo, (*Myoschilos oblonga* R. et P.), arbusto del centro y sur, con flores prefoliares, dispuestas en amentos. La infusión de sus hojas es digestiva y suavemente laxante.

Polygonáceas:
siete géneros con cuarenta
especies (8,56)

Quelücachu: Hierba colorada (*Rumex acetosella* L.), "acetosa" o "vinagrillo"; maleza tan común en el sur que extensos parajes se ven colorados por sus inflorescencias. Hojas y raíz se usan como refrescante y diurético.

Hualtata: que junta los bordes —entiéndese de las heridas— (*Rumex crispus* L.), planta, como la anterior, asilvestrada e invasora, tomada por muy vulneraria. Su nombre vulgar es "romacilla". (Compárese también con Compuestas Senecciónas.)

Lëfo, Lëfo-lëfo: (*Rumex romaza* Remy, *R. sanguineus* L.) las "romazas"; maleza común de veredas y sitios eriazos, pero de múltiples aplicaciones. La infusión de sus hojas es refrescante y emoliente, la decocción de la raíz limpia y sana tumores y úlceras malignas, además es componente de un conjunto de plantas tintóreas; las mapuchitas sacan de ella un lindo color azul oscuro. En Chiloé dan el nombre de **Alcachu:** avestruz macho, a otra especie de "romaza", al parecer no determinada.

Lilelahuén: hierba de **lile**, pájaro marino (*Rumex cuneifolius* Campd. var. *maricola* (Remy) Rech. f.), la "romaza marítima"; planta rojiza, con hojas obovales o espatuladas y varias espigas compactas y cortas en los extremos de los tallos.

Huaicrahu: nombre vulgar, según C. Gay, de una "romaza" del norte (*Rumex hippiatricus* Remy), con la cual se curan allí las lastimaduras de las mulas y yeguas de carga.

Pantriluco: muchos nudos—lo mismo expresa el término

técnico (*Polygonum hydro-piperoides* Michx.).— Crece a orillas de las acequias. Es llamado vulgarmente "duraznillo", conforme la apariencia de las hojas, o "sanguinaria", de acuerdo con su aplicación medicinal. De este último vulgar participan casi todas las especies del género *Polygonum*.

Trapicachu: pasto picante (*Polygonum persicaria* L.), el "duraznillo" en sentido estricto, porque tiene hojas iguales al durazno o ají; "sanguinaria", porque se emplea en los desarreglos de la sangre. Una prueba del sano orga-



Codocolpu u otocolpu. (a. *Myoschilos oblonga* R. et P. b. especie peruana).

nismo de la mujer araucana puede verse en el hecho de que las especies *Polygonum strictum*, *P. chilensis* Roch. f. y *P. nodosum*, las "sanguinarias", tan conocidas y buscadas por las campesinas chilenas, no tengan designación mapuche, o (lo que significa lo mismo) que aquellas no tienen necesidad de tales remedios.

Sanchucachu: pasto del chanco (*Polygonum aviculare* L.), nombre descriptivo reciente que expresa la observación de que los cerdos prefieren esta pequeña

"sanguinaria" rastrera, llamada "correhuela" europea en algunas regiones del sur.

Quilo, Quilo-quilo: con nombre quechua **Molaca** (*Muehlenbeckia bastulata* (J. E. Sm.) Johnston.), una liana facultativa de importancia fitosómica para extensas regiones del centro y norte. Crece como arbusto derecho en las lomas secas y como trepadora en sitios donde las condiciones ecológicas (humedad, presencia de arbustos, etc.) se lo permiten. Los antiguos mapuches aprovechaban sus dulces frutitos comestibles para la fabricación de una chicha fermentada.

Pelaifoqui: enredadera plana, una variedad o tal vez especie buena del sur. Tiene ramas robustas, tormentosas que se extienden por el suelo. Las hojas son diferentemente redondeadas en la base y apenas aflechadas; los pecíolos están geniculados cerca de su inserción. Vulgarmente se llama "**voqui negro**", lo mismo que la especie anterior; técnicamente no hay constancia (*Muehlenbeckia tamnifolia* Meisn.).

Quenopodiáceas:
seis géneros con cuarenta y
cinco especies (7,57)

Picheng: vulgarmente conocido con su nombre quechua que es **Paico**; comprende la sección Ambrina del género *Chenopodium* (las especies *Ch. ambrosioides* L., *Ch. pinnatisectum*, *Ch. andicola* y *Ch. chilense* Schrad.), plantas en extremo aromáticas. Su infusión teiforme es de incuestionable eficacia en las afecciones del estómago, las dificultades digestivas y los desarreglos intestinales.

Dahue: en quechua **Quinua** (*Chenopodium quinoa* Willd.), cultivada por los

indígenas a causa de sus semillas comestibles, con las cuales preparaban substanciosas sopas. La decocción de la planta es medicinal, especialmente en los accesos al hígado y para las vías urinarias.

Quingua y su diminutivo

Quinguilla: (*Chenopodium album* L. y otras especies de la sección *Chenopodiatrum*), etimológicamente lo mismo que **quinua**, molestas malezas, invasoras de los huertos cultivados, en particular la especie **Dahuepillán:** "quinua del diablo" o "quinua negra" (*Chenopodium murale* L.), con otro nombre **Dahuenrū:** **quinoa** de la zorra.

Cachiyuyo: hierba de la sal, voz quechua (*Chenopodium atacamensis* Phil. y otras). Comprende varias plantas leñosas del Norte Grande. Otra especie se conoce en el centro y norte con la voz quechua **Lampa:** pala, azada; metáfora fundada en la forma de las hojas (*Atriplex lampa* Gill.). Es cultivada y usada como planta culinaria.

Sosa: palabra probablemente originaria de una región de Venezuela de tal designación; según el P. Strube, su nombre mapuche sería **Ñi** (*Sarcocornia fruticosa* (L.) Scott.). Planta sufrutescente de ramas verde-rojizas, formadas por articulaciones cilíndricas y carnosas, desprovistas de hojas. Las flores, hundidas en la carnosidad del artículo superior, sólo dejan ver (en tiempos separados) dos estambres y el estigma del pistilo, asegurándole a la planta estados sucesivamente masculino y femenino: la fecundación cruzada, o sea la alogamia. Crece en las playas del mar y en los salares; también en Batuco.

Lincalahuén: hierba blanca (*Salsola kali* L. y *S. vermicu-*

lata L.), planta más robusta que la anterior, sufrutescente, hojas sésiles, escamosas y punzantes; saca su nombre indígena de sus tallos blanquizcos. Vegeta en las playas oceánicas.

Nictagináceas:
cuatro géneros con nueve especies (3, 7)

Dengue: (*Mirabilis jalapa* L.) según Gay, planta originaria del Perú, crece espontáneamente en el centro del país y produce flores rojas, sencillas. Cultivada en los jardines, se ven plantas hí-



Quinchamali (a. especie peruana; b. *Quinchamali chilense* Lam.).

bridas con flores grandes, campanuladas y multicolores. Se le atribuyen virtudes purgativas a semejanza de la verdadera **jalapa**, una convulvulácea mexicana (*Exogonium purga* (Wender.) Benth.).

Fitolacáceas:
tres géneros con ocho especies (3, 5)

Përcün: flato, **Përcünlahuén:** remedio emético (*Anisomeria coriacea* D. Don. o *A. drastica* Mocq.), el **pircün.** De su raíz fusiforme se pre-

para un purgante sumamente drástico y por consiguiente de cuidado. Según el precioso libro "La salud por medio de las plantas medicinales", del pbro. salesiano don Juan Zin, el remedio se usa en forma de polvo, tintura alcohólica o extracto resinoso.

Denchull (Sinchul), llamado además **Ivircún, Voquitra-ru y Voquiauca:** **voqui** (enredadera) del **traro** o de la yegua respectivamente, (*Ercilla volubilis* A. H. L. Juss.). Planta de bonitas flores blancas y frutos anaranjados —de aquí su nombre vulgar, "coralillo"—. Las **machis** y curanderas de la raza hacían mucho uso de este vegetal para aplicar sahumeros y masajes a los enfermos.

Ombú: (*Phytolacca dioica* L.) nombre del árbol nacional de Argentina, notable por su pie tan característicamente ampliado; a veces plantado en Chile como adorno, por ejemplo en el Parque Vergara de Viña del Mar.

Aizoáceas:
tres géneros con diez especies (4, 13)

Doca: (*Carpobrotus aequilateralis* (Haw.) N. E. Br.) Planta de las inmediaciones del mar, que cubre con largas guías las arenas movedizas de las dunas. Tiene hojas gruesas, prismático-trianguulares y flores rosado-purpúreas. Los niños comen sus bayas maduras, llamadas también "frutillas del mar"; producen efectos purgativos.

Portulacáceas,
cinco géneros con unas sesenta especies (6, 79)

Rëfel: (*Calandrinia grandiflora* Lindl.) Las "calandrinias", de las cuales el Dr. Reiche

enumera cincuenta y cuatro especies chilenas, son plantas de aspecto y caracteres muy variados, identificadas fundamentalmente por la forma bivalva del cáliz. Algunas, como la nombrada, crecen entre los mismos riscos, valles y hasta en las altas cumbres andinas. La que encabeza el artículo luce grandes flores rojas, muy delicadas, algo semejantes en color a la **doca**, entre cuyas tiras tendidas levanta sus escapos florales; por esta razón es llamada también **Doquilla**.

Renilla: probablemente diminutivo español de **rün**: fluir (*Calandrinia discolor* Schrad.); su nombre vulgar es "pata de guanaco". Sus gruesas hojas radicales están teñidas de color morado en el revés. Su acción terapéutica le mereció la denominación de "hierba del corrimiento".

Congonilla: diminutivo de **congona** (*Calandrinia acuminata* Phil.), especie con hojas carnosas y redondeadas que le dan semejanza con la **congona**; la encontró con este nombre vulgar el Sr. R. A. Philippi en el Norte Grande. (Compárese también Piperáceas.)

Llacüd: (*Calandrinia axilliflora* Barn.) planta del sur, con flores coloradas que salen solitarias de las axilas, a lo largo de los tallos; son éstos de muy variado tamaño.

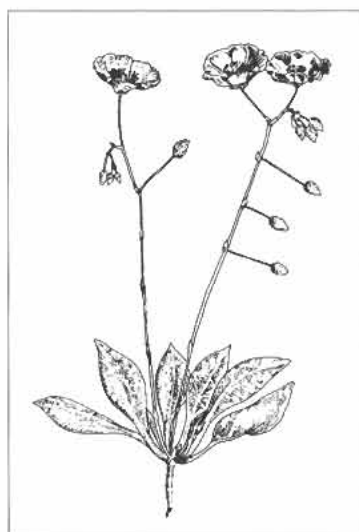
Cariofiláceas: diecisiete géneros con setenta y cinco especies (26,92)

Quilloi-quilloi: buena ayuda (*Stellaria media* (L.) Vill.), planta muy común y maleza de los huertos, llamada también **alsine** y "bocado de gallina", porque es una de las hierbas preferidas por las aves. Tiene propiedades refrescantes; las machis la

recetaban contra las quebraduras y almorranas. Una especie más robusta, **Quilloi** (*Stellaria arvalis* Phil.), trepa entre los matorrales de los cerros y en los cercos y goza de la misma reputación.

Trelque-poco: pellejo de sapo (*Cerastium vulgatum* L.), el cerastio; planta introducida, como también las anteriores, y muy difundida en el país. Habrá llamado la atención de los mapuches por la consistencia membranosa de sus hojas.

Dēcha, Dēchón: dicha, "cizaña", nombre (tanto el indígena como el chileno) pro-



Réfel. (*Calandrinia grandiflora* Lindl.) (E.B.).

pio de una hierba compuesta muy punzante (véase Compuestas Antemídeas: *Soliva*), transferida por idénticos efectos a representantes de esta familia (*Paronychia chilensis* D.C., *Acanthonychia ramosissima* H. et Arn.). Son plantas rastreras, cubiertas enteramente de hojas, flores y frutos espinudos; por esta razón, muy molestas para los mapuches, los que acostumbraban andar descalzos. Todas las demás especies de esta extensa familia, así como también los vastos géneros *Arenaria* y *Tissa* (*Spergularia*), se hallan in-

cluidas en la designación colectiva **re-cachu** o **hue-da-cachu**: hierbas simples, malas o inútiles. No viendo los mapuches en ellas ningún provecho, no les merecen nombres propios.

Ranunculáceas: cinco géneros con cuarenta y cinco especies (7,41)

Madeco: (*Ranunculus chilensis* D.C.) planta vellosa, muy polimorfa en sus partes vegetales, la más común entre los veintiséis ranúnculos chilenos; hojas lobuladas de contorno orbicular, flores pequeñas de color amarillento y un fruto compuesto de numerosos carpelos. La masa machucada de tallos y hojas tiene efectos cáusticos, aprovechados en el tratamiento de tumores e hinchazones.

Pailüñmayantü: expuesto al sol (*Ranunculus peduncularis* J. E. Sm. y otros), conjunto de variedades vellosas con hojas radicales, largamente pecioladas de acción terapéutica y aplicación semejante a la especie anterior.

Lumürca: escondido (*Ranunculus minutiflorus* Bert. ex Phil.), planta peluda, cáustica; pecíolos cortos (en relación con la anterior), hojas acorazadas y trilobas, flores diminutas.

Huante: arriba o alto (*Ranunculus muricatus* L.), planta glabrescente o enteramente pelada, de porte robusto y zumos venenosos, aclimatada en el país y llamada (lo mismo como varias otras) "centella"; sus ovarios maduros (carpelos) se hallan erizados de púas.

Mellico, Melico-lahuén (Melicón-lahuén): cuatro aguas medicinales (*Caltha sagittata* Cav. - *Psychrophila andicola* Gay), el **maillico** tiene matas bajas, cespito-

sas, con hojas ovales o subtriangulares, de bordes crenado-dentadas, provistas en la base de la lámina de dos apéndices algo trapeciformes, flores de tépalos blancos y amarillos. Crece a lo largo de la Cordillera de los Andes desde Ecuador hasta Tierra del Fuego.

Es esta planta una de las más famosas panaceas mapuches, decantada, invocada y aplicada por la curandera oficial de la raza, la machi, la que cifra en ella la absoluta seguridad del feliz éxito de sus curaciones. También la medicina oficial la recomienda como eficaz medicamento contra las afecciones gastrálgicas.

Lardizabaláceas:
dos géneros con sendas
especies

Pëllpëll-foqui: trepadora muy estrechada (*Boquila trifoliata* (D.C.) Dcne.). El nombre técnico proviene de la voz mapuche **foqui**, latinizada, el vulgar es la designación indígena de la planta, chilenizada: **pilpilvoqui**; en atención al color de los tallos del vegetal también se le denomina "**voqui** blanco". Del jugo de la planta se prepara un colirio; también se la usaba como filtro amoroso, cuya finalidad fácilmente puede colegirse de la traducción del nombre mapuche.

Ñüpufoqui: llegó a apoyarse (*Lardizabala biternata* R. et P.), el **voqui cógüil** o la "cógüilera"; **cógüil (coile)** es además designación del fruto comestible. Es una liana robusta que trepa hasta las copas de los árboles elevados, tiene follaje tupido y flores de color violáceo, casi negro; las masculinas en graciosos racimos, las femeninas solitarias. En el sur reviste a veces las glorietas de los jardines

como planta de adorno y sombra. Sus resistentes tallos tienen mucha aplicación en la construcción de la casa indígena (Compárese también Vitáceas.)

Beberidáceas: dos géneros con veintinueve especies (1, 50)

Mëchai: (*Berberis buxifolia* Lam.), **michai**, **calafate** o "palo amarillo"; arbusto algo polimorfo del centro y sur, de espinas trifidas, hojas membranosas, flores auxiliares, solitarias o agregadas en corto número. Su fruto, una baya globosa negra (**maqui** en sentido estricto),



Michai (*Berberis* spp.).

se halla cubierto de un rocío azulenco, es comestible y muy buscada por los mapuches en la escasez de la primavera; por el ácido málico es algo astringente. La voz indígena y vulgar **michai** se extiende también a otras especies de los veintiocho bérberos distintos de Chile, por ejemplo *Berberis darwinii* Hook, *B. actinacantha* Mart. y sus variedades, *B. chilensis* Gill. ex Hook y otras.

Quelüng: (*Berberis darwinii* Hook), otro **michai**, arbusto punzante por la transformación de las hojas de las

ramas en espinas palmeadas de cinco a ocho divisiones y hojas dentadas espinudas; las flores están dispuestas en racimos, maduran numerosas bayas globosas, sobrepujadas por el estilo persistente. Antigualmente se elaboraba con ellas una chicha fermentada, mezclándola a veces con los frutos del **chacai** (véase Ramnáceas), motivo por el cual se llama también **Chacaihua** (choclo o racimo de chacai) a este bérbero.

Clen, de quëlen: cola, debe su nombre a la disposición de las flores y los frutos sobre un eje común. Designa una especie del sur (*Berberis valdiviana* Phil.).

Mulán, Mulún: (*Berberis marginata* Gay), especie con espinas débiles, blanquecinas, sus hojas bordadas de blanco; pedúnculos agregados y uniflores. Crece el **mulún** en las cercanías del lago Llanquihue.

Tohelia: voz fueguina (*Berberis ilicifolia* L.f.), designa un arbusto con espinas cortas, palmeadas y frutos ovoideos, colocados en racimo. Vegeta desde el Estrecho de Magallanes al sur.

Winteráceas: un género monotípico

Foique, Foye: (*Drimys winteri* J. R. et G. Forst. var. *winteri*), el **voigue**, a causa de un parecido imaginario, se le llamó "canelo" por los conquistadores. A veces se distinguen dos variedades, una de flores algo solitarias (var. *winteri*), la otra con las flores en umbela (var. *chilensis* (DC.) A. Gray), aunque unidas por transiciones de la una a la otra forma. La primera variedad es la que descubrió el cirujano naval John Winter en Magallanes, el año 1579. Crece desde Coquimbo hasta el Cabo de Hornos,

prefiriendo terrenos húmedos y pantanosos; en forma arbustosa puebla los **ñadis** del sur, mientras que en la precordillera de Osorno y Llanquihue compone bosques homogéneos de troncos elevados y grosor considerable, brindando un material inmejorable para las vigas (tijerales) de los techos, por su peso liviano, sus fibras estrictamente verticales y porque su madera no es atacada por ningún insecto.

Es el **voigue** el principal árbol sagrado de la raza araucana, símbolo de benevolencia, paz y justicia. Está plantado en todos los recintos araucanos afectos a reuniones sociales y religiosas. Los funcionarios más antiguos del culto, de quienes hace mención la tradición indígena, incorporaban a su nombre el de este vegetal venerado: se llamaban **boquibuyes (voiguefoes)**, es decir, dueños y servidores del **voigue**, o del canelo.

La corteza del **voigue**, de indiscutibles propiedades tónicas, estimulantes y excitantes, constituye la más afamada y aplicada panacea de la curandera araucana, la **machi**. Según ella no hay dolor ni enfermedad que resista la enérgica acción curativa de tan mágico remedio; ella misma, para el debido desempeño de sus funciones rituales, se entrega al influjo de la savia del canelo.

Anonáceas: familia exótica para Chile

Chirimoya: fruta redonda y fresca, voz peruana (*Anona cheirimolia* Mill.), árbol y fruta de este nombre, considerada como la más apetitosa y perfumada de toda América. No deriva, pues, del mapuche **che-ñi-moyu:** pecho de mujer, como fan-

tásticamente se oye interpretar. Crece en buena calidad en La Cruz (Quillota) y los oasis del norte.

Gomortegáceas: género y especies únicas y endémicas

Queuli: (*Gomortega keule* (Mol.) Baillon), el **queule**, hermoso y frondoso árbol forestal, algo común en la provincia de Concepción, es de hábito parecido al **lingue** del sur o al belloto del centro. Su fruto, semejante al níspero de primavera, tiene un endocarpio duro como el coco de la palma



a. **Pengu** o **peumo**, el "peumo" (*Cryptocarya alba* (Mol.) Looser).
b. **Linge** o "lingue" (*Persea lingue* (R. et P.) Nees ex Kopp).

chilena; el mesocarpio es comestible y de gran sabor. Según C. Gay se llamaba en su tiempo también **Hualhual:** contorno, nombre que aludiría a la copa compacta y redonda de este árbol.

Lauráceas: tres géneros con cuatro especies (3, 5)

Linge o **lingue:** (*Persea lingue* (R. et P.) Nees ex Kopp y *P. meyeniana* Nees), la primera de estas especies de

las provincias australes, la segunda muy afín a la especie anterior, del centro. Son árboles vistosos con grandes hojas coriáceas, tóxicas para los animales. Según las palabras del Dr. A. Santa Cruz "el efecto no es grave si el animal que las ha comido queda quieto, pero produce la muerte si el animal se mueve". Los frutos, bayas violáceas oscuras cuando maduras, comunican un sabor amargo a la carne de las torcazas que de ellas se alimentan.

La corteza del **lingue** es rica en tanino, de gran consumo en las curtudirías; la madera es excelente para obras de ebanistería, cualidades ambas que originaron una explotación desmedida, la que puso ya en peligro de extinción al valioso árbol chileno.

Palta: según el Dr. Lenz voz aimara (*Persea gratissima* Gaertn.) el **palto** y la **palta**, son cultivados en numerosas razas y formas; el árbol de frutos morados negruzcos es mirado como vegetal chileno. Su mesocarpio verdoso o amarillento suministra una substanciosa y sabrosa mantequilla vegetal, algo reducida por lo voluminoso del endocarpio. Este inconveniente se está eliminando actualmente por la introducción de las paltas californiana y guatemalteca, bastante más grandes, pero menos aromáticas.

Las hojas anisadas del "palto chileno" se usan en la medicina casera como remedio lenitivo y estomacal.

Pengu, Peumo: (*Cryptocarya alba* (Mol.) Looser), el **peumo**, árbol elegante de dimensiones medianas, con hojas ovales o redondeadas. Produce un fruto de pulpa blanca, mantecosa y aromática, aunque no muy abundante. Tiene un gusto amargo, que desaparece ponién-

dose los frutos en agua tibia o guardándolos por un rato en la boca cerrada. De aquí la frase chilena: "no sabe cocer peumos", en sentido metafórico, para "no sabe guardar secreto".

La decocción de su corteza y hojas se usa contra las enfermedades del hígado y los dolores reumáticos.

Monimiáceas: dos géneros con tres especies

Folo: (con la l peculiar mapuche - l seguida de un subsonido d), chilenezado en **boldo**; otra palabra mapuche adaptada como científica (*Peumus boldus* Mol.). Árbol frondoso de tronco torcido; en los cerros secos del centro arbusto ramoso; de hojas coriáceas y muy ásperas de color verde negruzco, racimos de drupas dulces y perfumadas. Su acción terapéutica es múltiple: estimulante, estomacal, diurética, etc., reconocida como oficial por los fármacos de varios países, reside principalmente en las hojas. Es atribuida a la boldina, alcaloide elaborado —en el extranjero— de este vegetal exclusivamente chileno.

Trihue: (*Laurelia sempervirens* (R. et P.) Tul.), el laurel chileno, árbol grande y hermoso, sagrado entre los araucanos, en ritos cristianos, sus ramas reemplazan las palmas bíblicas en la procesión del Domingo de Ramos y se guardan después en las casas en calidad de objetos bendecidos. La madera es muy estimada para forros interiores, mientras que a la intemperie no dura mucho tiempo. Las hojas y flores aromáticas mitigan los dolores de cabeza y fortifican los nervios; las lociones, hechas de corteza y hojas, se aplican contra la sífilis y las afecciones paralíticas.

Huahuán: (*Laurelia philippiana* Looser), la "laurelia" o **tepa**, árbol parecido al anterior, pero muy diferente en cuanto a su madera, que no vale gran cosa. Además exhala, por varios años al humedecerse, un hedor desagradable.

Papaveráceas: tres géneros (ádveneas) con cuatro especies (2, 5)

Madi-huada: melosa-zapallo (*Papaver somniferum* L. y otros), la amapola. La idea que guiara a los mapuches a dar tal nombre a esta planta advenediza habría



Sin nombre indígena, "belloto" (*Bellschmidia miersii* (Gay) Kosterm).

sido ésta: **madi:** melosa a causa de sus oleaginosas semillas, y **huada:** zapallo por motivo de su globosa cápsula; caracteres ambos que conocían en los dos vegetales con cuyos nombres unidos designaron la nueva planta.

Crucíferas: veintitrés géneros con unas ciento sesenta especies, pocas de interés para el mapuche (cuarenta y dos géneros)

Chuchar: voz quechua (*Sisymbrium amplexicaule*

Phil.), planta cordillerana de Tarapacá, llamada también "mostacillo".

Ngédón, Mëcu, Napur, esta última de la voz castellana "nabo", mapuchizada (*Brassica rapa* L.), nombres que en primer lugar se refieren al **coyocho** o raíz gruesa de la planta. Una de las malezas más profusamente asilvestradas en el país, es más conocida por su nombre quechua, que es **yuyo** (la *Brassica campestris* L.). Al escasear los alimentos a fines de invierno, las mujeres araucanas reco-gen afanosamente el vegetal para preparar sus **ngédón-corü** y **lludquicorü**, es decir sopas y caldos de yuyo.

Las diversas variedades de la col (*Brassica oleracea* L.) las denominan **Colés**.

Troipoco: miembros del sapo (*Cardamine nasturticoides* Bert. y *Nasturtium officinale* R. Br.), los "berros" son plantas primaverales de sitios húmedos; sus hojas se aprovechan en ensaladas. Otra especie (*Cardamine ramosissima* Steud.) lleva el nombre (tal vez mapuche) de **Tangausho**.

Crasuláceas: un género con ocho especies (2, 8)

Thuhua-lahuén: hierba-larva (probablemente *Crassula moschata* G. Forster), nombre chilote de una plantita cuyos tallos cortos y tendidos, enteramente envueltos por hojas diminutas, bien puede compararse con las orugas o larvas de los lepidópteros.

Hidrangeáceas: género con una especie

Paulún: tener apostema —alusión a las gruesas yemas florales—, **Pehueldén:** ver desgracias —como lo experimenta el árbol que le sir-

ve de apoyo— (*Hydrangea serratifolia* (H. et A.) F. Phil.). En grosor del tallo y altura a que trepa, constituye la mayor liana de Chile. Sube mediante raíces adventicias hasta la punta de los elevados árboles forestales, sobre cuya corona se extiende, ahogándolos poco a poco. En los bosques algo tupidos, los tallos suelen desprenderse del tronco-sostén y pendulan libremente en el aire. Por la forma de las hojas se llama también "canelilla", "laurela" y "**voqui** naranjo".

Botánicamente el **pehuel-dén** o **paulún** es pariente próximo de la hortensia de nuestros jardines. Pero ¡qué diferencia! Esta es suave, linda, hipercultivada e incapaz ya de reproducirse por semillas; y aquel es pujante, dominador y salvaje. Siembra con sus semillas abundantes un espacioso círculo en su derredor.

Saxifragáceas: doce géneros con sesenta especies (12,53)

Facu, Llaupange: medio **pan-gue** o como **pangue** (*Francoa appendiculata* Cav. var *sonchifolia* (Cav.) Rolfe), planta del centro y sur. Sus hojas semejantes a las especies pequeñas del **pangue** (**nalca**) o el **ñilhue** (*Sonchus oleraceus* L.), están colocadas en roseta, de cuyo centro sube el bo-hordo floral. El color de las flores pasa por todos los tonos, desde el blanco al colorado y púrpureo.

La raíz del **facu** contiene mucho tanino, de aquí su nombre chileno "flor del pasmo"; también se saca de ella una tinta que sirve para teñir de negro.

Lun (Liún, Llum): nombre indígena y vulgar de varios arbustos de la familia escallonióidea; de flores blancas o algo rosadas, dispuestas

en panículas terminales, más o menos densas (*Escallonia revoluta* (R. et P.) Pers., *E. virgata* (R. et P.) Pers., *E. myrtoï*, *dea* Bert.) y de agradable fragancia; sus hojas, de tamaño mediano, son generalmente trasaovadas, de borde aserrado; el fruto es una cápsula turbinada con numerosas semillas diminutas, está revestido por el cáliz y coronada por el pistilo persistente. La mayoría de las veinticinco especies (Reiche) del género se conocen en Chile bajo "sietecamisas", nombre basado en la estructura hojosa de la cáscara. Una espe-

signación de un arbusto ericáceo europeo).

Ñipa: (*Escallonia illinita* K. Presl., *E. berberifolia* H.B. Kth.), arbusto de ramas nuevas y hojas viscosas (de ahí el nombre mapuche, derivado de **ñipe**: betún). Sus flores blancas se hallan agrupadas en racimos terminales, poco guarnecidos; despiden un hedor repugnante, lo que ha motivado el sobrenombre "verraco", fuera de "sietecamisas" y "corontillo". (Véase también bajo **Mëqui**).

Yang: un espécimen bajo este nombre indígena, enviado por el Padre Augusta, determinó el Dr. Johow como *Escallonia revoluta* (véase bajo **Lun**); otro designado por el Padre A. Hollermayer con la reduplicación **Yang-Yang**, fue clasificado de *Escallonia rubra*. (Véase artículo siguiente).

Mëqui (Mëki, Muki, Mewe): purgante (*Escallonia rubra* (R. et P.) Pers.), arbusto de vasta distribución geográfica y muy poliformo en tamaño, hojas y flores. Estas son rojas generalmente, pero en variados matices; reunidas en panículas o racimos laxos y hojosos, a veces también solitarias. Además de la designación mapuche se los denomina "sietecamisas", **Ñipa** (las variedades resinosas), **Yang-Yang**; también la especie llamada "sietecamisas colorada" (*E. rosea* Gris.) está comprendida en la voz indígena **Mëqui**. Revisten en el sur, especialmente en la región de los volcanes Antillanca y Osorno, laderas enteras de los cerros andinos, formando enmarañados matorrales bajos, cubiertos en enero de flores rojas y rosadas. Evocan entonces la imagen de los rododendros en ciertos parajes de los Alpes. Los "sietecamisas" se encuentran, con una u otra



a. **Yang** o **Lun**. Nombre colectivo para el género "siete camisas" (*Escallonia revoluta* (R. et P.) Pers.).
b. **Yang Yang** o **mëqui** (*Escallonia rubra* (R. et P.) Pers.).

cie semejante (*E. leucantha* Remy), suele llamarse **Luncillo**.

Rëfëi: (*Escallonia pulverulenta* (R. et P.) Pers., *E. berberiana* DC.), arbustos elevados, arborescentes, de hojas grandes, cubiertas por un barniz glutinoso (menos consistente en la segunda especie) y largas espigas de pequeñas flores blancas en los puntos de las ramitas. Vulgarmente se denomina "corontillo" y "mardoño" (metátesis de madroño, de-

de sus especies, repartidas por todo el país. Se aprovechan en la medicina casera, son considerados como vulnerarios, tónicos, purgantes, purgativos, también como suavizantes en los accesos al hígado.

Mulul (*Ribes glandulosum* R. et P., *R. punctatum* R. et P. y otros), vulgarmente "parrilla", "parriza" o "vid silvestre"; una de las dieciocho especies chilenas, arbustos de hojas lobuladas, dentadas, flores dispuestas en racimos. La palabra mapuche comprende las especies que producen frutos (grosellas) comestibles. Estos son sabrosos y muy apetecidos por los indígenas, tanto frescos como secados y almacenados para el invierno.

De las hojas se preparan tisanas refrescantes y medicinales contra disenterías y hemorragias, además pomadas para las enfermedades de la piel.

Cunoniáceas: dos géneros con sendas especies

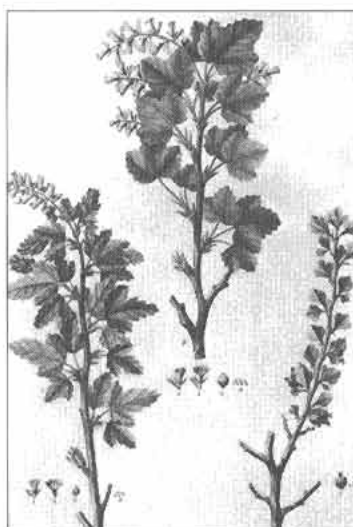
Teñú (Tinel, Tineo), Madén,

Mêdehue: (*Weinmannia trichosperma* Cav.), vulgarmente conocido además por "palo santo". Árbol forestal de unos veinticinco metros de altura, de madera dura, apta para ruedas de palo; crece de Cautín a Chiloé.

La hoja del **teñú** es una maravilla de elegancia; es compuesta, imparipinada, de cinco a ocho pares opuestos de hojuelas elípticas y dentadas en su mitad superior. El raquis, articulado entre cada inserción de las hojuelas parciales, lleva los artículos adornados de dos alas triangulares, los que integran un gracioso cuadrilátero romboidal; estas alas se ajustan elegantemente a los bordes algo cuneados de las cuatro hojue-

las colindantes. El conjunto parece obra de arte y es comparado con justa razón con finos encajes. Las flores, blancas y rosadas, se hallan dispuestas en racimos cilíndricos; secretan abundante néctar y atraen, en noviembre y diciembre, enjambres de abejas. El ovario madura una cápsula color paja, coronada con dos picos abiertos.

Del cocimiento de la corteza resulta un remedio astringente, muy útil en las diarreas crónicas; exteriormente se lo emplea en la curación de heridas, llagas y tumores.



Mulul, nombre colectivo para el género "parrilla" (a. *Ribes punctatum* R. et P. b. *Ribes valdivianum* Phil. c. especie peruana)

Quiaca, (Triaca): partido —se refiere probablemente a la hoja aserrada—. **Mepua:** como ala, **Fenú:** fibroso, **Cütra-Cütra:** copiosa exudación serosa (*Caldcluvia paniculata* (Cav.) D. Don), árbol elevado en relación al grosor reducido de su tronco, llamado también **tiaca**; crece en la región marítima desde Concepción a Chiloé. Sus hojas, grandes y dentadas en forma de sierra, se machacan, mezclando la masa con agua; sirve para refrescar la cabeza e interiormente como remedio

contra las afecciones de los bronquios e intestinos. Las ramas elásticas y fibrosas son usadas por los toneleiros en calidad de zunchos.

Rosáceas: once géneros con cuarenta y cinco especies (16,53)

Cüllai (quillay): voz araucana latinizada y aceptada como género científico (*Quillaja* Mol.) con una sola especie (*Quillaja saponaria* Mol.). En los cerros secos adopta la forma de un arbusto, transformándose en copudo árbol en los valles cordilleranos del centro. Es bien conocido a causa de su corteza tan rica en saponina y muy aprovechada para lavar y desmanchar tejidos finos; en medicina preconizada como excelente expectorante y eficaz dentífrico.

Bollen (follen), vollen, además **Huayu (Huallo):** arbusto (*Kageneckia oblonga* R. et P., *K. crataegoides* D. Don), arbustos elevados del centro y parte septentrional del sur. La infusión amarga de sus hojas, tomada en pequeñas dosis, surte efectos febrífugos; también es recomendada como remedio tónico y emético.

Miñemiñe, Ñumiñe: agarrado, con nombre accidental **Ngërüquellén:** frutilla de la zorra (*Rubus radicans* Cav., *R. geoides* J.E. Sm.), subarbusto rastrero, algo común en las cordilleras del sur, p. ej. al pie del volcán Osorno. Su sabroso fruto se parece mucho a la "frutilla chilena".

Quellén (Kellén): con nombre arcaico **Ilahuén** (*Fragaria chiloensis* (L. Duch.), la afamada "frutilla chilena". Crece desde los médanos de la playa hasta muy arriba en los Andes. En la cordillera de las Raíces que separa Curacautín de Lonqui-

may existen, bajo las copas de las araucarias, frutillares naturales de considerable extensión. En enero y febrero producen un abigarrado conjunto de hojas verdes, flores blancas y frutas rojas. En comparación con las frutillas cultivadas en los huertos, las silvestres son de menor tamaño y rendimiento, pero de sabor mucho más perfumado.

Para los antiguos pobladores de la Araucanía este precioso vegetal era de mucha importancia, los surtía de un azucarado alimento fresco en la temporada y otro seco para la escasez del invierno, además de una agradable chicha para las reuniones y fiestas.

La frutilla es ponderada como bien medicinal en todas las partes de la planta. Sus tisanas se usan contra indigestiones, hemorragias y diarreas, también contra las perturbaciones de la vista.

Trafhue: medio para juntar —entiéndase— los bordes de las llagas (*Potentilla anserina* L.), por el revés plateado de las hojas, llamada también "hierba de la plata"; planta rastrera, cosmopolita, común en el sur de Concepción. Es mirada como poderoso vulnerario.

Leliantü, Llalante: que mira hacia el sol (*Geum chilensis* Balb., *G. andicola* (Phil.) Reiche), el **llalante** o "hierba del clavo", de hojas pintadas y hojuelas inciso-aseerradas, flores grandes, blancas y un fruto de carpelos agregados a semejanza de la frutilla. La decocción de su gruesa raíz es depurativa, astringente y calmante en los dolores de muelas.

Queñoa: voz quechua (*Polylepis incana* H. B. Kth.), árbol rosáceo-sanguisorbeo de la alta cordillera en el extremo norte del país. (Mis ejemplares me fueron remi-

tidos por la amabilidad del joven Erich Hofmann desde Arica). Es probablemente el árbol que crece a mayor altura en todo el orbe (4.500 metros sobre el nivel del mar). Tiene hojas trifoliadas cuyo pecíolo común persiste; está envuelto, lo mismo que al revés, de un tupido tomento blanquizco; inflorescencia en forma de espigas, con un corto número de flores sésiles. Surte este árbol a la ciudad de Arica de un buen carbón vegetal.

Trun: gancho, **Huala-lahuén:** hierba de la **huala** (*Acaena trifida* R. et P. *var trifida* y



Quellén o **Kellén**, arcaico **Llahuén**, "frutilla chilena" (*Fragaria chilensis* (L. Duch.).

A. pinnatifida R. et P., *A. splendens* H. et A. con varias otras de las veinticinco especies chilenas); son los **trunes**, "cadillos", "amores secos", "pimpinelas" y "zarzaparrillas" de los campesinos.

Tiene inflorescencia en forma de cazeuelas compactas o de espigas interrumpidas y frutitos armados de aguijones derechos o glochidios que molestan tanto a los seres humanos como a los animales.

Los yerbateros les encuentran a diversas especies propiedades medicinales:

refrescantes, astringentes y diuréticas.

Froquin (Proquin), Upülngërü: zarcillo de la zorra (*Acaena argentea* R. et P.), "cadillo" que se distingue fácilmente por sus hojas plateadas en la cara inferior. Es mirado como vulnerario y antisifilítico.

Tréfo: (*Acaena ovalifolia* R. et P.), "cadillo" de hojuelas muy pequeñas, aserradas y flores reunidas en cabezuela globosa; vegetal de grato aspecto. Crece en gran profusión en las provincias australes.

El nombre de algunos árboles ádvenas de la familia sufrió alteraciones en boca mapuche, así de las Pomoides:

Mémper (*Cydonia vulgaris* Pers.), el "membrillo".

Perás-mamël (*Pyrus communis* L.), el "peral".

Manshanás-mamëll (*Pyrus malus* L.), el "manzano".

Y algunas Drupáceas:

Quinto (*Cerasus vulgaris* Juss.), el "guindo".

Capulí, voz mexicana (*Padus serotinus* L.) "cerezo" silvestre.

Turasho (*Persica vulgaris* Mill.), el "durazno".

Leguminosas: veintidós géneros con unas trecientas cuarenta especies

Subfamilia mimosáceas (cuatro géneros con dieciséis especies).

Pacay: nombre peruano de un árbol frutal del norte (*Inga feuillei* DC.) y de su exquisito fruto, llamado también **guaba**, crece en el oasis de Pica (Iquique).

Cahuén, Cavén (*Acacia caven* (Mol.) Mol.), el espinillo o **cavén**, árbol bajo o arbusto, de gran importancia fitonómica para la zona central de Chile; crece desde el Biobío hasta Coquimbo,

como el vegetal tal vez más característico de esa región. Tiene hojas bipinadas con hojuelas lineares de apenas dos mm de largo, flores prefoliáceas aromáticas, dispuestas en cabezuelas globosas y una legumbre indehisciente de forma cilíndrica, llamada **quiringa**; su madera dura suministra el mejor carbón vegetal del país.

En el norte (La Serena) es designado como **Churque**, voz de procedencia y etimología insegura, aplicada también a varias especies de *Prosopis* ("algarrobos").

Yaro: palabra quechua de una especie del Norte Grande (*Acacia macrantha* H. et B. ex Willd.), arbusto de pínulos algo mayores que los del congénere anterior.

Tamarugo: voz cuya etimología ni el Dr. Lenz lograra dilucidar (*Prosopis tamarugo* Phil.), árbol semejante a los "algarrobos"; forma los tamarugales de Tarapacá. Las voces peruanas **Tacu**, **Huilca** y **Huancu**, corresponden a los algarrobos que crecen desde Santiago al norte (*Prosopis chilensis* (Mol.) Stuntz var. *chilensis*, *P. alba* Griseb. var. *alba* y afines). De las legumbres dulces de la última se prepara una pasta alimenticia y, después de fermentada, una agradable aloja.

Subfamilia Casalpináceas
(cinco géneros con veintitrés especies)

Trafrafén: lleno de capis, **Mayu** (*Senna stipulacea* (Ait) Irw. et Barneby), el **mayu**, única de las veintitún especies del género que llega hasta el sur. En el centro la voz **mayu** designa otra especie (*Cassia clossiana* Phil.), ambas conocidas allí por el nombre vulgar de "quebracho". Son arbustos ramosos con hojas pinadas y hermosos

racimos de flores doradas, legumbres oblongas y semillas comprimidas (para **Mayu** compárese con subfamilia siguiente y Rutáceas).

La acción terapéutica es purgativa como la del **Sen**, aunque en menor grado que en el "Sen chileno" (*Cassia vernicosa* Clos) o el oficial extranjero (*Cassia angustifolia* Bail).

Tara: (*Coulteria tinctoria* H.B. Kth.), árbol del norte; usado en medicina por sus propiedades astringentes y en tintorería para teñir de negro. En la Araucanía se designa como **tara** los dos



a) especie peruana. b) **Froquil** o **upil ngërü**, "Cadillo" (*Acaena argentea* R. et P.). c) **Tréfo**, "cadillo" (*Acaena ovalifolia* R. et P.).

postes largos en cuya horcadura descansa el caballo (parhilera) de la ruca mapuche.

Subfamilia papilionáceas
(veintiocho géneros)

Pélú, Pélúpélú: (*Sophora microphylla* Aiton), el **pelú** o "**mayomonte**"; arbusto austral de floración abundante primaveral. Las flores son irregulares o zigomorfas, las corolas amariposadas o papilionáceas (en toda la subfamilia); llamándose estandarte al pétalo supe-

rior, alas a los dos laterales y quilla a los dos inferiores, más o menos soldados entre sí. El fruto del **pelú** es una alargada legumbre, indehisciente, articulada o estrangulada entre las semillas que incluye y adornada de cuatro alas.

La madera es muy fibrosa y tenaz, usada para utensilios caseros y agrícolas; la cáscara se emplea contra el reumatismo y las erupciones cutáneas.

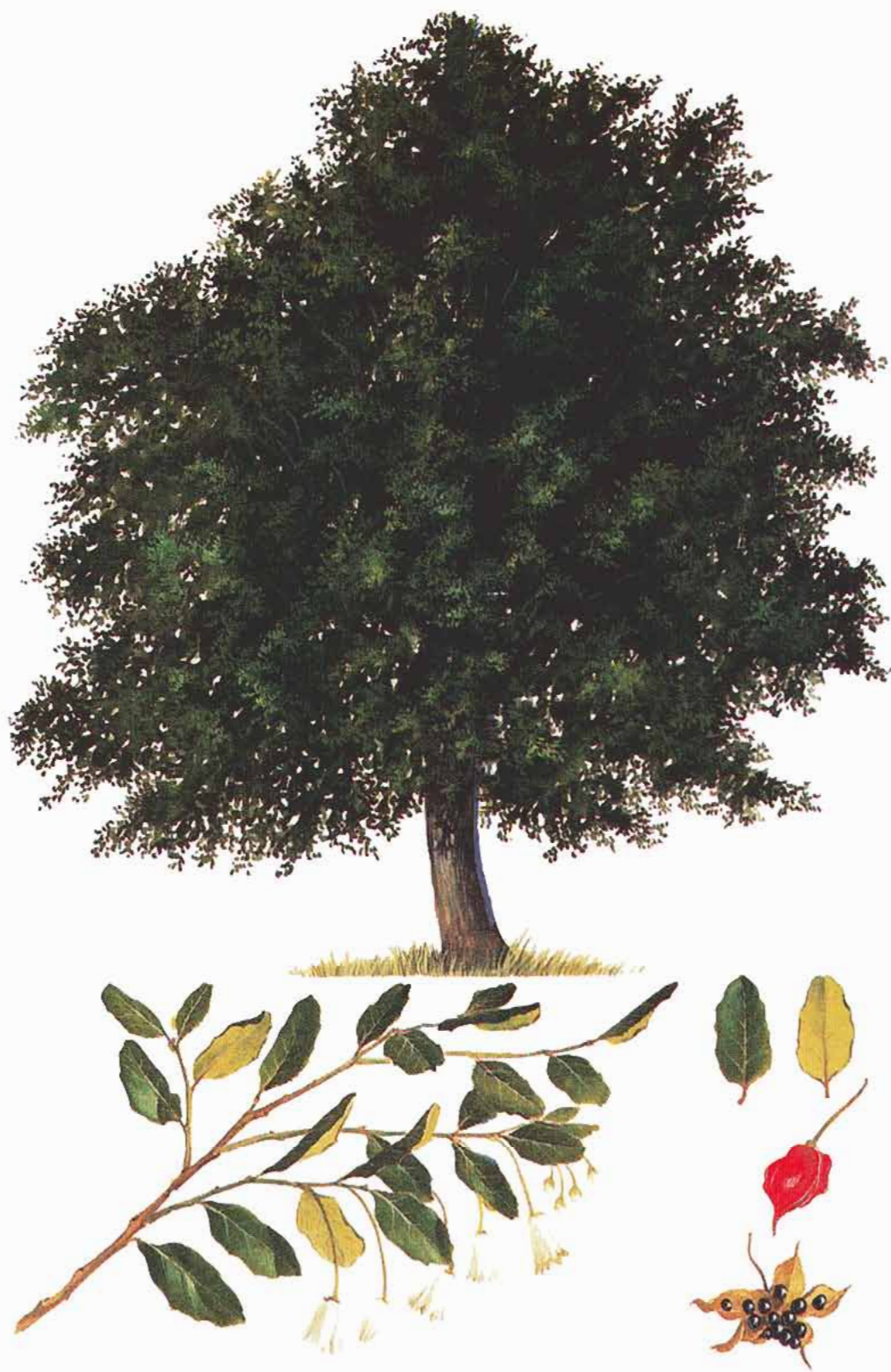
En la Isla de Pascua existe una especie, probablemente idéntica con la anterior, de nombre **Toromiro**, la única planta leñosa propia de aquella posesión chilena, determinada por el Dr. C. Skottsberg (*Sophora toromiro* (Phil.) Skottsb.).

Mayu: (*Sophora macrocarpa* J.E. Sm.), es un arbolito mayor que su congénere en todas sus partes, de una legumbre más lisa y desprovista de alas. Crece desde Concepción hasta Coquimbo. (Para **Mayu** compare también subfamilia anterior y Rutáceas).

Pichi: (*Anarthrophyllum andicola* (Gill. ex H. et A.) F. Phil.), arbusto bajo, de aspecto algo parecido a las especies pequeñas del género solanáceo *Fabiana*, de donde le llegó su nombre indígena y vulgar.

Chañar: voz quechua (*Geoffroea decorticans* (Gill. ex H. et A.) Burk.), sus ramas cortas terminan en un fuerte punzón; produce legumbres aovadas-oblongas, comestibles, de gusto agri-dulce. Crece de Coquimbo a Tarapacá.

Traro, hierba del — (*Lupinus microcarpus* Sims), la "al-verjilla"; planta herbácea de vasta difusión en Chile. Flores azul-purpúreas, colocadas en verticilos sobrepuestos, legumbres pequeñas, dispersas, de forma romboi-dal.



Patagua, patahua (*Crinodendron patagua* (Mol.)



Cahuén, cavén o "espino", (*Acacia caven* (Mol.) Mol.)

Chocho: (*Lupinus luteus* L., *L. arboreus* Sims. etc.), varias especies ádvenas de "lupino" o "altramuz" que forman tupiciones extensas, especialmente en las barras de los ríos sureños. La voz derivará de **choco**, aludiendo al muñón de la legumbre.

Tréful, Trévul: (*Melilotus parviflora* L., *M. indica* (L.) All.), el "trébol de olor" o "trebillo"; plantas introducidas, trifoliadas; traen su nombre vulgar de la pronunciación mapuche del vocablo español trébol. En medicina casera se le reconocen virtudes vulnerarias, emolientes y resolutivas.

Huallpütra: alrededor de la **guata** (*Medicago arabica* (L.) Hudson), la "hualputa"; las hojuelas (cuatro y cinco a veces) tienen marcado su centro con manchas oscuras; las delgadas legumbres se hallan enroscadas en hélice. El nombre mapuche y su forma chilenezada vulgar no diseña la planta, sino su efecto en los animales que la hayan consumido en cantidad: se hinchan de tal manera que no parecen más que panza.

Culén: (*Psoralea glandulosa* L.), el **culén**, abunda desde Valdivia a Coquimbo; reconocida y aprovechada ya en tiempo precolonial como hierba medicinal por excelencia, ha conservado esta fama hasta nuestros días. Las gomas, resinas y esencias de sus hojas y fragantes flores se disuelven en tisanas, tés y alojas. Estas tomas se emplean contra indigestiones, empachos, diarreas, diabetes y otras dolencias y molestias internas; también para mitigar comezones, lavar y curar heridas, etc., toda una botica surtida por el Creador.

Huedhued, Huedhued-cachu: hierba loca (*Astragalus*

ochroleucus Hook., *A. flavus* H. et A., *A. elatus* H. et A. y otras de las setenta y cinco especies, incluidas las del género *Phaca*). Tienen regularmente flores abigarradas, mezcladas de violado, azul, blanco y amarillo; las vainas son lisas, por lo general, sin marcar exteriormente el emplazamiento de las semillas; carácter opuesto al género siguiente.

Buen número de especies, entre ellas las comprendidas en la designación mapuche que antecede, se llaman vulgarmente: "hierba loca" o "tembladillera", porque los animales que la ha-



Sin nombre indígena ni vulgar (*Valdivia gayana* Remy).

yan comido tiemblan y se enfurecen, especialmente los caballos. Se dice que es antídoto seguro hacerlos correr y sudar.

Allaval: voz quechua, según Lenz (*Adesmia atacamen-sis* Phil.), la "jarilla" o el "pasto del guanaco", arbusto áfilo del Norte Grande. El género *Adesmia* caracterizado, según lo expresa su nombre, por los filamentos libres del androceo, mantiene, en cuanto a diferenciación específica, el segundo lugar en la Botánica Chilena;

cuenta con unas ciento cuarenta y cinco especies (*Senecio* con doscientos cincuenta): hierbas, sufrutices y arbustos; sus legumbres están estrechadas o articuladas entre cada una de las semillas (en oposición al género anterior *Astragalus*). Para el mapuche no tienen interés y por consiguiente quedaron casi sin nombres indígenas.

Palhuén: ramoso (*Adesmia arborea* Bert. ex Savi, *A. glutinosa* H. et A. y *A. microphylla* H. et A.), grupo de arbustos espinudos con ramos largos y hojuelas muy diminutas; llamadas "espini-llos", además de su nombre indígena. Sus legumbres, de artículos redondeados, están cubiertas de pelos y cerdas rojizas y negruzcas.

Las numerosas especies herbáceas van, junto con representantes de los géneros *Vicia* y *Lathyrus*, bajo la designación colectiva **Afid-cachu** en chileno vulgar, "arvejilla".

Shongi: (*Vicia nigricans* H. et A.), la "arvejilla", nombre vulgar de todo el género de unas treinta especies chilenas; planta herbácea con tallo trepador tetragono, hojas pinadas, cuyo raquis termina en un zarcillo dividido, flores amariposadas y legumbres alargadas. Estas están formadas por un solo carpelo de bordes soldados en sutura ventral, la que lleva la placenta y los óvulos.

Nülpi: (*Vicia valdiviana* Phil.), la "veza" o "alverjana" y **ichifedü:** paja de la perdiz (*Vicia atropurpurea* Desv.), la "arvejilla" de flor violeta; plantas de aspecto parecido al **shongi**.

Los nombres de algunos de los guisantes introducidos que fueron alterados por los mapuches, son los siguientes:

Avar, Avas (*Vicia faba* L.), el "haba".

Alfid (*Pisum sativum* L.), la "arveja" o "alverja".

Calva (*Cicer arietinum* L.), el "garbanzo".

Lengi (*Ervum lens* L.), la "lenteja".

Callfushongi: (*Lathyrus eptiolaris* Clos), la "arvejilla" (forma folclórica) azul, designación vulgar y al mismo tiempo traducción literal del nombre indígena de la planta; tiene, como la mayoría de las diecinueve especies del género, un solo par de hojuelas linearlanceoladas, zarcillos trifidos de ramas largas y enroscadas; la flor es de color azulejo y la legumbre negruzca, linear y chata.

El nombre griego del género *-Lathyrus-* de sentido muy excitante, se refiere a las semillas (chicharos) de algunas especies, consideradas como venenosas.

Dengüll, cüllhui (*Phaseolus vulgaris* L.), el "frejol" de los indígenas chilenos, más conocido con el nombre que lleva en el Perú, país de su origen: "Poroto", de la voz quechua **purutu**; también conocían la especie **Pallar** (*Ph. lunatus* L.) según dice C. Gay, usaban además una variedad muy mantecosa, llamada **Ayayo** y **Ailladito**, palabras al parecer también quechuas.

Ya en tiempo prehispánico estas excelentes leguminosas proveían de un alimento sano y vigoroso a los mapuches de Chile.

Krameriáceas: un género y dos especies

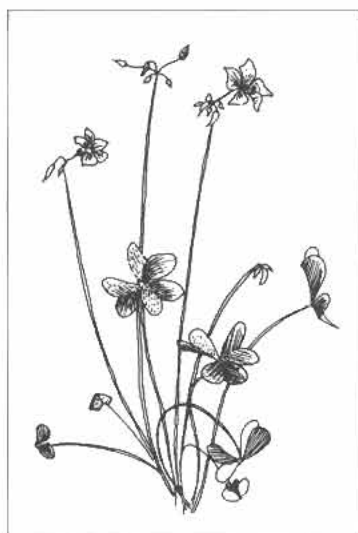
Pacul, iluca: (*Krameria cistoides* H. et A., *K. iluca* Phil.), son nombres indígenas peruanos de dos arbustos de la provincia de Coquimbo.

Geraniáceas: cuatro géneros con veinte especies (2,26)

Corecore: jugoso (*Geranium core-core* Steud.), planta de nombre indígena, científico y vulgar idéntico: **corecore**. Raíz gruesa, hojas lobuladas con segmentos trifidos, flores moradas, pentámeras, y un fruto que se deshace en cinco cocos, prolongados hacia arriba por apéndice en forma de pico.

El **coyocho** de la raíz es astringente y se usa en las neuralgias dentarias.

Chinge-cachu: hierba de **chingue** (*Geranium robertianum* L.), planta glandu-



Culle, "vinagrillo amarillo". Una de las varias especies del género *Oxalis*. (E.B.).

losa de olor fétido; de aquí su nombre mapuche. Los tallos tienen nudos hinchados y colorados, hojas compuestas de folíolos pinnatipartidos y pedúnculos con dos florcitas rosadas. (Véase el mismo nombre mapuche entre Compuestas Antomídeas).

Loiqui-Lahuén: remedio de la **loica** (*Erodium moschatum* (L.) L'Hérit. ex Aiton), planta peluda, con olor a almizcle y propiedades excitantes y diafóricas.

Loica-cachu: hierba de la **loica** (*Erodium cicutarium* (L.)

L'Hérit. ex Aiton), llamados "alfilerillos" porque los apéndices de los cocos se enroscan en tirabuzón.

Oxalidáceas: un género con unas noventa especies (1,115)

Culle: nombre indígena y vulgar de varias especies del género *Oxalis* uno de los más diferenciados en el país; con preferencia aplicado al **culle** colorado, en mapuche **Hualco**, (*Oxalis rosea* Jacq.); linda plantita primaveral de flores rosadas. Sus hojas trifoliadas y jugosos tallos se aprensan en panes o tortillas y se venden como alimento refrescante. Son de sabor acidulado y las denominan "vinagrillos" (o "vinagrillas"), las plantas que las componen. Los agrios zumos de algunas especies servían de mordientes en la tintura de las lanas.

Nüfnüf: muy enredado (*Oxalis dumetorum* Barn.), con tallo recostado y radicante, después trepado en el matorral; hojuelas tras-acorazonadas y flores sobre un pedúnculo común bifurcado. Crece desde Valdivia al sur.

Ramü, Rëme: (*Oxalis lobata* Sims), la "flor de mayo" o "flor de la perdiz". Su tallo es un bulbo subterráneo del que nacen, después de las primeras lluvias de otoño, hojas con hojuelas profundamente escotadas, casi bilobuladas y pedúnculos uniflores; corolas amarillas. Sus papitas son muy apetecidas por los pájaros.

Churco: (*Oxalis gigantea* Barn.), arbusto carnoso con hojuelas de escotadura aguda y amarillas flores fasciculadas. Crece con abundancia en los cerros del Valle de Elqui.

Apaleona: voz probablemente quechua (*Oxalis bapalconidea* Barn.), arbustito de

hojas y flores muy pequeñas; las últimas dispuestas en umbelas. Crece en la cordillera de Talcarehue.

Oca: voz quechua (*Oxalis crenata* Phil.), planta peruana, cultivada en diversas partes de Chile a causa de sus papas comestibles. Estas son de tamaño mediano, de color rosado amarillento y de buen sabor (como hemos podido convencernos mediante una remesa de parte del médico Dr. Rudolph de Osorno). La planta, de tallo ramoso y carnosos, casi no florece en la región austral.

Tropeoláceas: un género con doce especies (1,18)

Rere-lahuén: planta del pájaro carpintero (*Tropaeolum speciosum* P. et E.), el "pajarito" o **quintralillo**; de tallo voluble; hojas en contorno redondo-hexagonal, apartadas, flores simétricas de color rojooscuro; el sépalo posterior alargado en largo espolón hueco y puntiagudo como el pico del pájaro carpintero. El fruto se deshace en tres cocos azules. Es la más hermosa de las especies chilenas.

Malla: (Mashua), nombre prestado de una solanácea homónima y transferido a esta tropaeolácea (*Tropaeolum brachyceras* H. et A.), a causa de sus raíces tuberosas. Tiene flores amarillas pequeñas con espolón corto y romo. Crece en el centro del país.

Lináceas: un género con cuatro especies (2,6)

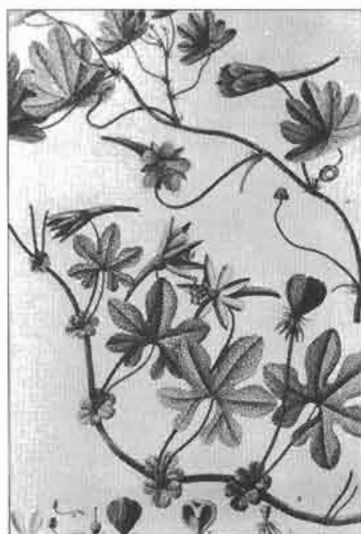
Ñamcu-lahuén: hierba del aguilucho (*Linum chamissonis* Schiede), el **nanco**, **nanco-lahuén** o la "retamilla"; subarborescente xerófito del centro y región boreal del sur; de hojas lanceoladas y flores relativamente grandes de un lúcido amarillo.

Es un remedio eficaz contra las indigestiones y dispepsias.

Meru-lahuén: remedio contra el moco y humores pituitarios similares (*Linum selaginoides* Lam.), el **merula-huén:** plantita de tallos tendidos, cubiertos de hojas estrechamente lineares, con flores blancas, solitarias en los extremos de las ramitas.

Su acción terapéutica está en su nombre. Crece desde Curicó hasta Osorno.

Liñu: del vocablo castellano lino araucanizado (*Linum usitatissimum* L.), el lino (y la linaza). Los mapuches lo



a. *Tropaeolum bicolorum*. b. *Tropaeolum dipetalum*. (R. et P.).

siembran a orillas de sus trigales o en suelos malos, hasta sobre manchas de erosión eólica, donde aquel cereal ya no produce.

Las semillas cosechadas las trituran en su piedra para moler (**cudi**) y mezclan la harina obtenida con la del trigo para la confección de **mëldu-cofque**; pan de linaza; también la amasan, formando pelotitas grasosas, las que comen junto con harina tostada. Conocen los efectos emolientes de las cataplasmas de linaza; las matas les sirven para escobas.

Zigofiláceas: siete géneros con diez especies

Guayacán: palabra procedente de las Antillas, donde designa un árbol grande (*Guayacum officinale* L.), transferida, junto con su vulgar "palo santo", a un arbusto del centro y norte de Chile (*Portieria chilensis* Johnst.). Tiene madera de la misma extraordinaria dureza como su tipo; empleada para mangos de cuchillos y herramientas, poleas, etc., en reemplazo del cuerno. (Siendo familia del norte, no tiene nombres mapuches).

En medicina, el **guayacán** se recomienda como anti-reumático y antisifilítico.

Rutáceas: tres géneros monotípicos en Chile (3,5)

Mayu: (*Fagara mayu* (Bert. ex Savi) Engler), árbol del archipiélago de Juan Fernández; con ramas cenicientas, hojas pinadas de raquis alado y pínulas sembradas de puntas transparentes. Su nombre vulgar actual es "naranjillo". (Para **Mayu** compárese con Leguminosas-Cesalpinoideas: *Cassia* y *L. Papilionadas: Sophora*).

Pitrán: callo, ampolleta; otro vocablo mapuche adoptado y latinizado para género botánico; de una sola especie (*Pitavia punctata* Mol.), el **pitao** o "canelillo"; arbusto o árbol con hojas oblongo-ovaladas y coriáceas, flores blancas y un fruto compuesto de cuatro drupas monospermas en que, con algo de fantasía, se puede ver un callo; de aquí su nombre indígena, científico y vulgar. La infusión de sus hojas aromáticas tiene propiedades resolutivas y antihelmínticas.

La verdadera importancia de esta familia para Chile reside en el género *Citrus* con

sus preciosas naranjas y medicinales limones.

Poligaláceas: dos géneros con dieciséis especies (2,12)

Quélén-quélén (Quilén-quilén), Clen-clen: numerosas colas, es decir espigas florales; designa varias especies de ambos géneros poligaláceos (entre otras *Polygala gnidioides* Willd., *P. thestoides* Willd., *Monnina linearifolia* R. et P.), subarbustos enanos del centro. La flor tiene algunas particularidades: los dos sépalos laterales se asemejan a las alas de las papilionadas; el pétalo central forma una quilla que incluye el androceo y gineceo, termina en una cresta lobulada; los filamentos de los ocho estambres están soldados en forma de tubo; el pistilo presenta un ovario; elipsoideo; el estilo geniculado se ensancha en una cavidad prestigmática, tiene un mechón de pelos en la parte superior y un estigma globoso en la inferior; las semillas están revestidas por un arilo.

Clin-clin, de **Këlüng-këlüng:** muchos racimos (*Polygala stricta* Gay y otras, también de las incluidas en la voz del artículo anterior); el nombre indígena se refiere a la forma alargada de la inflorescencia. Otra designación: **Quelü-lahuén:** remedio colorado se funda en el color de la espiga floral. (Para **Quelü-lahuén** compárese también Equisetíneas).

La gruesa raíz de estas plantas da un excelente medicamento diurético, es indicado, además, en la dispepsia y las afecciones al pulmón o hígado.

Aetoxicáceas: un género monotípico

Tüque: (*Aetoxicon punctatum*

R. et P.), el **tique (teque)**, vegetal recientemente separado de la familia que sigue; árbol alto, muy común en el sur. Las escamas ferrugíneas en las ramitas nuevas y la faz inferior de las hojas le dan un color grisáceo, contrastante con el verde vivo de los alrededores; de ahí su vulgar "palo muerto". Su fruto se parece a una pequeña aceituna y le mereció el nombre de "aceitunillo" u "olivillo"; su madera sólo sirve para forros interiores, leña y carbón. Según el nombre genérico, las hojas resultarían nocivas para las cabras.



Collihuayu o "coliguay" (*Colliguaya dombeyana* H.A.L. Juss.).

Euforbiáceas: siete géneros con veinticuatro especies (9,44)

Collihuayu: Arbusto colorado, voz mapuche arreglada en género botánico (*Colliguaya* Mol.), con cuatro especies (*Colliguaya odorifera* Mol., *C. dombeyana* H.A.L. Juss., *C. salicifolia* Gill. et Hook, *C. integerrima* Gill. et Hook), además está incluido en la palabra indígena un género monotípico afín (*Adenopeltis serrata* (W. Aiton) Johnst.), todos arbustos de flores monoicas y de vasta distribución geográfica.

Según relatan los cronistas, los antiguos guerreros araucanos solían envenenar las puntas de sus lanzas con el jugo lechoso de los "coliguayes". Aplicada esa savia a las muelas cariadas mitiga y quita el dolor; la decocción de la planta (*C. odorifera*) se usa como excelente desinfectante en las afecciones vaginales.

Sentados una tarde calurosa del último enero en una altura seca de la hacienda Lliu-Lliu (Limache), nos sorprendió, a intervalos irregulares, una larga sucesión de agudos chasquidos. Buscando el origen de tan insólito fenómeno, lo hallamos en un matorral cercano de arbustos "coliguayes". Era la dehiscencia de sus frutos tricocos, cuyas cápsulas, fuertemente lignificadas, estallaron bruscamente bajo la intensa insolación, lanzando lejos las semillas. El coliguay es, por consecuencia, uno de los llamados "vegetales artilleros".

Ütrar-lahuén: remedio de las pepas (*Euphorbia lathyris* L.), el "tártago", "contrarayo" o "matarratones"; planta robusta de cápsulas y semillas bastante gruesas. Estas últimas constituyen un purgante sumamente violento; en dosis cargadas produce vómitos, irritación del sistema nervioso y envenenamiento. También la savia lactescente del tallo es fuertemente cáustica. Crece en el sur, especialmente en la zona marítima.

Lafquén-lahuén: remedio del mar (*Euphorbia portulacoides* L.), planta menor que la anterior, de hojas cuneadas, redondeadas en su borde superior. De la misma región e idénticas propiedades medicinales como el "tártago", llamado a veces **pichoga**, como la planta siguiente.

Pichoa, Përcü-lahuén: remedio carminativo (*Euphorbia chilensis* Rich.) la **pichoga**, a veces sinonimizada con la especie anterior. La maleza de los huertos (*Euphorbia peplus* L.) y las pequeñas especies tendidas en el suelo (*E. serpens* H.B.Kth. y *E. engelmannii* Boiss.) van en el diminutivo indígena-chileno **Pichogüirlas**; todos purgantes energéticos.

La flor del género *Euphorbia* es más bien una inflorescencia, lleva los flósculos masculinos y femeninos, ambos reducidos a sus elementos esenciales, dentro de una envoltura común, el ciatio (*cyathium*).

Calitricáceas: un género con tres especies (1, 5)

Huencheco: sobre el agua (*Callitriche verna* L.), planta de tallos filiformes y hojas trinerviadas, ovales o redondeadas; crece en aguas corrientes, sumergidos o flotantes los extremos de los tallos. Machacada se la emplea como vulnerario y para disminuir el ardor de las hinchazones.

Empetráceas: un género monotípico

Malhueng: (*Empetrum nigrum* L.), arbusto bajo, algo polimorfo (*E. rubrum* Vahl ex Willd., *E. andinum* Phil.). Sus ramitas, más o menos tendidas, están enteramente cubiertas de hojas lineares y punzantes. A fines del invierno se cubren de abundantes flores y en primavera de frutitas rosadas u oscuras de sabor acidulado; gustan mucho a los mapuches.

Es planta del sur donde crece tanto en las inmediaciones del mar como en la cordillera.

Coriariáceas: un género monotípico

Deu, de dewü: ratón, o **Huique** (*Coriaria ruscifolia* L.), en Osorno y Llanquihue un vegetal vigoroso que extiende sus largas ramas sobre los arbustos vecinos. Lleva sus florcitas descolores en racimos prolongados y de raquis filiformes. Es venenoso en todas sus partes. Los pequeños granos de sus frutos se emplean amasados con harina, para exterminar ratones; de aquí el nombre vulgar chileno: "matarratones". Además sirve para curtir y teñir de negro.



Litre. (*Litrea caustica* (Mol.) H. et A.) (E.B.).

Anacardiáceas: dos géneros con seis especies (3, 11)

Mango: nombre indígena de un árbol tropical (*Mangifera indica* L.), que produce, también en los calcinados desiertos nortinos (oasis de Pica), sabrosos y aromáticos frutos de la misma denominación.

Litre: otra palabra mapuche que llegó a formar parte en la nomenclatura de la botánica universal (*Litrea caustica* (Mol.) H. et A.), arbusto y árbol xerófito del centro y norte. En personas predisuestas produce su

contacto, y hasta su sombra, ronchas, hinchazones y erupciones eczemáticas; en otras no causa molestia alguna. Sus frutos abundantísimos, pequeñas drupas negras, son comestibles y sin ningún daño cuando maduras; antiguamente se fabricaba con ellas una chicha fermentada.

Litrecillo: diminutivo español de la voz anterior, designa, según Baeza, un arbusto bajo del género siguiente (*Schinus crenatus* Engler); crece en la cordillera.

Molle: voz quechua y vulgar de un hermoso árbol del Perú (*Schinus molle* L.), el pimento o pimentero, de graciosas hojas pinadas y largos racimos de frutitas rosadas, por mucho tiempo persistentes; cultivado en parques y paseos del centro de Chile.

El "Molle de Chile" es otro vegetal (*Schinus latifolius* (Gill. ex Lindl.) Engler), arbusto o árbol de ramas peludas y hojas enteras, grandes, elíptico-oblongas. Sus frutos tienen la misma aplicación como los del **litre** y la **chicha** elaborada de ambos arbustos se llama **müchü** o **muchi**. (Compárese con el artículo siguiente).

Muchi: (*Schinus montanus* (Phil.) Engler), un arbusto pequeño de la cordillera. Lo encontramos en la Cordillera de las Raíces de Lonquimay.

Huingán: (*Schinus polygamus* (Cav.) Cabr.), arbusto arborescente de vasta distribución geográfica. Posee hojas ovales oblongas que deben contener sustancias muy apetecibles para los insectos, porque hay regiones (p.ej. en el fundito Huinganes, Cordillera de Rancagua), donde en las matas no se halla hoja que no sea mordida o medio comida. También las rami-

tas secundarias suelen estar cubiertas de picaduras y excrecencias; entre éstas unas nueces de agallas bien parecidas a una ciruelita pedunculada y de color ligeramente rosada. Las ramas terminan en espina, producen flores blancas y frutos dulces, aprovechables para la **chicha**. En el Norte Chico (Ovalle) participa del nombre **molle**.

El **huingán** es planta medicinal; la decocción de su corteza da un remedio vulnerario y la resina de su tronco se usa como purgante y digestivo.

Celastráceas: un género con tres especies (1,4)

Maitén: otra voz araucana que figura en la botánica universal (*Maytenus boaria* Mol., *M. magellanica* (Lam.) Hook. f.), elegante árbol de ramaje delgado y hojas finas, flores monoicas, verdosas y rosadas, y semillas aceitosas. La especie andina del sur (*magellanica*) se distingue por hojas más tiernas y aserradas. El cocimiento de sus hojas es febrífugo, purgante e indicado contra los trastornos producidos por el **litre**.

Icacináceas: un género monotípico

Huillipatagua: **patagua** con uña-hoja mucronada (*Citronella mucronata* (R. et P.) D. Don), vulgarmente **huillipatagua**, "naranjillo" y a veces "yerba mate de Chile"; arbusto de hojas brillantes coriáceas, de borde entero o espinado-dentado, siempre pecuñadas y racimos de pequeñas flores blancas. Casi exclusivamente en éstas reside el aroma del vegetal, motivo por el cual fracasó la tentativa de O'Higgins para sustituir con

la **huillipatagua** la yerba de Paraguay; sólo la mencionada designación vulgar sobrevivió al experimento. Relata C. Gay la curiosa creencia campesina de que, con sólo apoyar el pie sobre la planta, desaparecía la hernia, mientras que el arbusto se secaba. (Para **Patagua** compárese Eleocarpaceas y Mirtáceas: *Myrceugenia*).

Sapindáceas: cuatro géneros con sendas especies (5,5)

Rumiata: voz indígena, probablemente quechua (*Bridgesia incisifolia* Bert. ex



Maitén. (*Maytenus boaria* Mol., *M. magellanica* (Lam.) Hook. f.) (E.B.).

Cambess.), arbusto xerófito del centro septentrional y norte. La infusión de sus hojas es vulneraria y anti-flatulenta.

Atutemu: bien crecido (*Llagu-noa glandulosa* (H. et A.) G. Don), arbusto nortino de hojas trifoliadas, flores atrofiadas y frutos de tres celdas grandes y monospermas; las duras semillas negrolustrosas se usan para cuenta de rosario; de aquí el nombre vulgar chileno "árbol de cuentas". En Sotaquí hemos oído llamarlo **tutema**.

Tulahuén: tomarlo por remedio (*Dodonaea viscosa* (L.) Jacq.), la "hierba del campo", un arbusto de la cordillera de Ovalle; exuda una resina medicinal.

Rhamnáceas: siete géneros con veinticinco especies (7,20)

Mollfün-mamell: palo-sangre, a causa del cáliz rojo-oscuro de sus flores (*Rhamnus difusus* Clos), el palo negro o **molfuenmamel**; arbusto de ramas largas, delgadas y divaricadas, desprovistas de espinas, hojas parecidas al maitén; de ellas y los frutos se prepara un purgante. Crece en las provincias de Valdivia y Osorno.

Trefu: cargado (de flores tal vez), por Miers adoptado en género botánico (*Trevoa trinervis* Miers), el **trevo**; arbusto hojoso, común y característico en los secos cerros del centro. La cáscara de sus ramas espinudas es medicinal, usada para curar heridas.

Camán: quien guía, mirándose sus largas ramas derechas como bastones de mando (*Retanilla ephedra* (Vent.) Brongn. y especies afines), vulgarmente retamillo, coquito y frutilla del campo; arbustos áfils, cuyo fruto es una drupa con hueso muy duro, desde lejos algo semejante a la frutilla chilena.

Tralhuén: ruidoso o chispeante (al quemarse), voz mapuche adoptada como científica (*Talguenea quinque-nervia* (Gill et Hook.) Johnston.), el **talhuén**; el revés de sus hojas fuertemente trinerviadas y las ramitas nuevas están cubiertas de un denso tomento ceniciento. Es arbusto exclusivamente chileno (lo mismo las especies del artículo anterior); suministra excelente leña y carbón.

Chacay, Tomén, Curü-huayún: palo negro, varios arbustos espinudos, en parte sin hojas (*Discaria trinervis* (Gill. ex H. et A.) Reiche, *D. serratifolia* (Vent.) B. et H. ex Masters, entre otras). También denominados espinos negros. Sus frutitos, compuestos de tres cocos soldados, descansan sobre la base del cáliz dilatado en forma de disco.

Cunco: racimo, aludiendo a la disposición de sus inflorescencias (*Colletia ferox* Gill. et Hook., *C. hystrix* Clos), arbustos de hojas escamosas o nulas. Las ramas secundarias están transformadas en aguijones, cortos pero fornidos; llevan flores de cálices rojos y sin pétalos. El nombre vulgar de estos bravos arbustos es "crucero", se debe a la inserción regularmente cruzada de sus ramitas espinudas.

Llaqui, Yáquil, (*Colletia spinosa* Lam., *C. valdiviana* Phil.), otros "cruceros", semejantes y a veces confundidos con la especie del artículo anterior. Los mapuches preparaban de la decocción de sus raíces un eficaz remedio insecticida. A una aplicación parecida debería su nombre la especie **Llahueñ:** medicinal (*Colletia intricata* Miers o planta afín), arbusto que forma un enmarañado conjunto de espinas.

Vitáceas: un género monotípico

Cuduñ-foqui: enredadera acostada, **Colli-foqui:** trepadora o "voqui colorado", traducciones que al mismo tiempo son nombres vernáculos del vegetal (*Cissus striata* R. et P.). Sus largos tallos de color rojizo, serpentean sobre el suelo, de allí las designaciones vulgares "voqui colorado" y

"voqui arrastrado"; también se extienden sobre los arbustos vecinos y trepan arriba hasta alcanzar las coronas de los árboles altos. Tiene hojas digitadas de cinco hojuelas oblongo-puntiagudas, flores verdosas y bayas de un subido color azul, colocadas en racimos compuestos, disposición que justifica la denominación "parrilla" y "zarzaparrilla" del vegetal. Los chilotos conocen este **voqui** también bajo el nombre indígena **Mahul** y el chileno "uvilla". Crece desde Chiloé hasta el Norte Chico (Coquimbo).



a) Cuduñ-foqui o Colli-foqui, "voqui colorado" (a. especie peruana. b. *Cissus striata* R. et P.).
b) Quélón o maki. (*Aristotelia chilensis* (Mol.) Stuntz).

El "voqui colorado" era (y lo es todavía), de especial importancia para la construcción de la ruca indígena: reemplazaba fierros, alambres y clavos; juntaba y reafirmaba las piezas de la armazón, juntaba los tejerales entre sí y con el varillado y apretaba contra este último la paja del techo (más idóneo pero menos disponible es el **nüpu-foqui** o "coguiler"). En la medicina casera se usa la infusión del **colivoqui**

como astringente en las hemorragias y disenterías.

Ufás-foqui: trepadora de las uvas (*Vitis vinifera* L.), es la expresión interpretativa con la cual los mapuches designan la vid o parra.

Eleocarpaceas: dos géneros con tres especies

Maki, palabra mapuche que en su significado genuino es la baya negra, llegó a eclipsar y reemplazar el nombre de arbusto arborescente.

Quélón: (*Aristotelia chilensis* (Mol.) Stuntz), que produce esas bayas en gran abundancia y estimada calidad. Crece de Coquimbo al sur y su fruto negro (o blanco por excepción) constituye la delicia de los niños y de las torcazas.

Es vegetal sagrado para los mapuches, menos que el canelo e igual al laurel, símbolo de benévola y pacífica intención, y en tal sentido llevado a todas las reuniones sociales; además adorno obligatorio del símbolo religioso, el **rehue**.

Su uso es múltiple. La corteza, sacada en tiras o **hui-ras**, se utiliza para amarras; los frutos se comen frescos a la sazón y secos en invierno, también convertidos en **chicha** especial, denominada **tecú**; el jugo sirve para colorear más el vino tinto y lo que bajo ese nombre se expende; la infusión de las hojas es considerada como un buen medicamento contra fiebres, en las afecciones de la garganta y en la cura de las llagas; su acción astringente es reconocida por la ciencia médica.

Patagua: ventruado, grueso (*Crinodendron patagua* Mol.), árbol de las quebradas y corrientes del centro; de tronco corto pero voluminoso, flores blancas, bas-

tante grandes y vistosas, merecedoras de la designación genérica (*Crinodendron*: árbol de lirios); la cápsula trivalva de las semillas es de consistencia coriácea. (Compare **Patagua** de Valdivia: Myrtáceas).

Chaquihue: (**Chequehue**): pellejudo —refiriéndose a la textura de sus pétalos— (*Crinodendron hookerianum* Gay), el polizón o **chaquihue**; arbusto arborescente con ramas desparramadas y abiertas, hojas largamente lanceoladas y flores relativamente grandes, de pétalos rojos, carnosos y felpudos. Como su congénere anterior es peculiar o endémico en Chile; se lo encuentra en la zona marítima entre Valdivia y Llanquihue.

Malváceas: diez géneros con noventa especies, la mayoría del Norte (17,129)

Mula-cachu: yerba de la mula (*Malva nicaensis* All.), maleza ávida, como ya lo hace presumir su nombre indígena, muy común en el país. Del jugo mucilaginoso de sus hojas y flores se preparan tomas emolientes.

Huella: (*Corynabutilon vitifolium* (Cav.) Kearney), arbolillo de grandes hojas lobuladas, semejantes a las de la parra, revestidas en su cara inferior de un tupido vello ceniciento; flores de casi un decímetro de diámetro, azulejas al desplegarse y blancas después, produciendo en su conjunto un magnífico golpe de vista en medio del intenso verde de las quebradas, donde crece con preferencia. La infusión de las hojas es emoliente, antirreumática y antigástrica, también tiene fama de facilitar los partos.

Pëla-pëla: muy fresco (*Modiola caroliniana* (L.) G. Don),

la "pilapila", una maleza rastrera, difundida en todo Chile. Florece con un lindo tono bermejo, color escaso en la flora chilena. Es medicinal, usada en tisanas contra las afecciones de la garganta y los bronquios, también en casos de hidropesía y desarreglos estomacales (empachos). Por algo lleva en Argentina el nombre vulgar de "sánalotodo".

Tarasa: voz probablemente quechua (*Cristaria rahmeri* Phil.), una de las numerosas malváceas del norte. La corola malvácea presenta la particularidad de tener unidas las cinco divisiones dia-



Ngulngu o "ulmo" (*Eucryphia cordifolia* Cav.)

lipétalas por medio de estambres.

Eucrífiáceas: un género con dos especies

Ngulngu: palabra mapuche, que por desconocimiento del valor fonético de la "n" nasal indígena y por contaminación con el nombre del árbol europeo "ulmo" (*Acer*), se transformó en "ulmo", a pesar de ser ambos vegetales muy diferentes. Crece desde Arauco hasta Chiloé, donde se le conoce con el nombre ma-

puche **Muermo** (*Eucryphia cordifolia* Cav.). El tronco alcanza a dos metros de diámetro. Su copa compacta se cubre a fines de enero de grandes flores blancas, ofreciendo el aspecto de un inmenso florero perfumado. Enjambres de abejas lo rodean entonces en busca de abundante néctar, del que condensan la miel de ulmo, de típico y agradable sabor. Dice C. Gay que los **huilliches** lo llamaban **Toz** y **Voyecán**, voces que nunca hemos oído. **Muermo** es alteración del mismo **ngulngu**.

La corteza de "ulmo" contiene bastante tanino que es aprovechado en las curtiembres; la madera no resiste la intemperie, sin embargo, da una excelente leña y carbón de buena calidad.

Violáceas: dos géneros con cincuenta y cinco especies (2,75)

Piludeu (**Piludén**), de **piludewü**: oreja de ratón (*Viola maculata* Cav.), planta de hojas largamente pecioladas y flores relativamente grandes de un color amarillo dorado. Es común en la Araucanía y se usa como medicamento pectoral.

El género *Viola* tiene más de cincuenta especies en Chile, casi sin provecho para los mapuches y por consiguiente sin nombres indígenas. Un grupo de especies perennes rosuladas, de apretadas hojitas rosuladas, se llaman muy acertadamente "escarapelas".

Ül-lahuén: remedio contra flemas (*Viola corralensis* Phil.), arbustito de hojas ovalado-lanceoladas y pétalos morados. Crece en la región marítima de Valdivia y se le atribuyen virtudes expectorantes.

Maitencillo: diminuto maitén por la semejanza de las ho-

jas con las del árbol celastráceo (*Jonidium parviflorum* Vent.), pequeño arbuto de la provincia de Concepción, con violetas blancas y rosadas. De su raíz se prepara un purgante.

Flacurtiáceas: un género con doce especies (2,9)

Lilén: blanquizco, nombre preferido para varias especies (entre otras *Azara celastrina* D. Don, *A. integrifolia* R. et P., *A. gilliesii* H. et A., etc.), arbustos elevados del centro, la última casi exclusivamente en la precordillera. Llevan sus flores en corimbos o racimos; su fruto es una baya coronada por el estilo persistente; en la madurez estas bayas se hallan cubiertas por un rocío ceniciento, al cual se referiría el significado de la voz **lilén**.

Corcolén: jugoso, aludiendo probablemente a las bayas; nombre de preferencia para otro grupo de especies (*Azara dentata* R. et P., *A. serrata* R. et P. y *A. integrifolia* R. et P.); por la fragancia de sus flores también son llamados "aromos" o (para distinguirlos de los aromos introducidos, *Acacia*), "aromo del país"; llegan hasta el sur.

Los nombres indígenas y vulgares **lilén** y **corcolén** se aplican también indistintamente a casi todas las especies chilenas de género *Azara*.

Pëdhue: (*Azara lanceolata* Hook. f.), elegante arbuto de hojas dísticas, largamente lanceoladas, acompañadas de estípulas foliáceas casi orbiculares, flores en corimbos axilares y bayas coloradas y jaspeadas. Crece con preferencia en la zona marítima desde Nahuelbuta hasta Magallanes.

Chiñchiñ: cespó (*Azara microphylla* Hook. f.), especie

distinta de las demás por sus hojas pequeñas y lustrosas, insertadas en forma dística que se ponen negras al secarse; flores amarillas dispuestas en corimbos muy cortos. Crece en la cordillera de Valdivia y Chiloé.

Loasáceas: cuatro géneros con setenta especies (4,66)

Curi: nombre mapuche algo común del género *Loasa* y de una especie en particular (*Loasa tricolor* Ker-Gawl.), "ortiga en flor"; especie linda del centro, de pétalos pálidos-rosado-amarillos y pelos fuerte-



Pëdhue (*Azara lanceolata* Hook. f.) (E.B.).

mente urticantes. Estos se quebran al pinchar la piel, proyectando en la herida un líquido cáustico que provoca una intensa comezón, lo mismo como las Urticáceas. El célebre naturista kneipiano P. Tadeo, empleaba ambas familias contra el reumatismo. Sólo dos de las cincuenta y dos especies chilenas no urtican (*Loasa nana* Phil. y *L. filicifolia* Poepp.).

Dellngau: (*Loasa acerifolia* Domb. ex A.L. Juss.), especie del norte al sur, con flor grande, anaranjada. La flor de *Loasa* tiene algunas par-

ticularidades: los cinco pétalos se ensanchan en una especie de capucha que cobija sendos manojos de estambres; al interior sigue igual número de escamas nectaríferas con tres caprichosos apéndices en su dorso; el ovario, de placentación parietal, da lugar a una cápsula en forma de maza, coronada por las cinco divisiones del cáliz.

Alhue-curi: ortiga del diablo (*Loasa acanthifolia* Desv., *L. sclaireifolia* Juss.), "ortiga brava" u "ortiga macho" (compare urticáceas), ambas especies del sur; matas robustas con tallos derechos y hojas grandes, lobuladas o sinuosas; las flores son amarillas y anaranjadas. Como en Chile se llaman "ortigas" tanto las especies de *Loasa* como las de *Urtica*, géneros de familias muy diferentes, se distingue a las primeras por el agregado "ortiga en flor".

Foqui-curi: así hemos oído denominar en la región de los Lagos una especie no urticante (*Calophora scandens* Klotzsch.), vegetal con largos tallos volubles, cubiertos de una larga membrana lustrosa; tiene hojas trifoliadas y flores blancas.

Cactáceas: familia de sistemática poco adelantada (veintiún géneros)

Maihuén: conjunto debastado (o empalmado), refiriéndose al hábito del vegetal, nombre latinizado en género (*Maihuenia poeppigii* (Otto) A. Weber), planta carnosa con ramificados tallos articulados que forman un césped redondeado sobre el suelo. Las yemas transformadas son llamadas aréolas en los cactus; se hallan cubiertas de un tomento lanuginoso y sembradas de aguijones blanquizcos; entre ellos salen flores de

color paja. Crece en las provincias de Ñuble y Concepción.

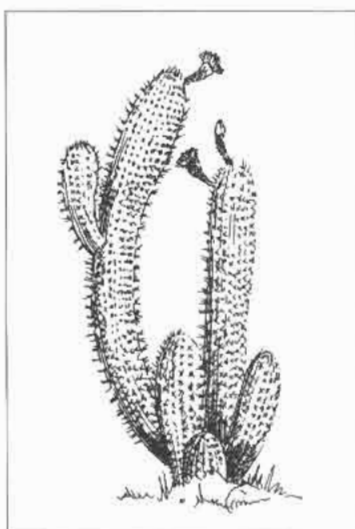
Tuna: voz caribe que designa en Chile una cactácea cultivada (*Opuntia vulgaris* Hill.), juntamente con su fruto comestible, llamado también **guyave**; las articulaciones gruesas y tableadas le merecieron, además, el nombre vulgar chileno **penca**. En las poblaciones rurales del centro y norte sirve de vegetal frutal y al mismo tiempo, por sus ramas intrincadas y aguijones fuertes, de cerco infranqueable.

Quisco: palabra quechua, derivada de **quisca:** cualquier cosa provista de espinas o púas, denomina en Chile numerosas especies de género *Cereus* (entre otros *Cereus quisco* Gay, *Trichocereus chiloensis* (Colla) Britton et Rose, *Trichocereus coquimbanus* (Mol.) Britton et Rose, éste llamado **lormata** por su autor). Sus tallos, erguidos por lo general en forma de columnas elevadas, angulosas y erizadas por tiesos aguijones acerados, engalanadas en su tiempo de grandes flores blancas y amarillentas, dan la nota más característica a la fisonomía de los calcinados cerros del centro y norte. Su savia mucilaginoso se aprovecha como refrescante; hasta los burros apagan en ella su sed después de deshechos los aguijones mediante sus cascos.

Estos "cactus" comuniformes se hallan invadidos, en muchas regiones, de vegetales parásitos; ya hemos mencionado la "uvilla del quisco" (véase Lorantáceas: **Quintral**). Alrededor de San José de Maipo se ven ejemplares envueltos, al lado opuesto al sol, por las barbas de un líquen (*Rocella intricata*), antaño codiciado artículo de exportación para la elaboración de la-

cas y barnices finos. Sobre los cerros de Limache y Villa Alemana aparecen quiscos de aspecto amarillo dorado; proviene de otro líquen (*Chrysothrix noli tangere*) peculiar de Chile, cuyas copitas esponjosas penden de los duros aguijones del cacto.

Varias especies encierran dentro de la capa carnosa de sus troncos un esqueleto sólido (esclerenquima), primorosamente diseñado por series de perforaciones, que recuerdan las antiguas cotas de malla metálicas. Los indígenas solían secar estos materiales, impregnarlos con



Quisco (*Cereus chiloensis*) (E.B.).

cera, brea o aceite de foca y usarlos a modo de antorcha para alumbrado de sus chozas, costumbre que habría sugerido a De Candoille el término técnico *Cereus* (cirio) para este género cactáceo.

Cavul, copao: son nombres nortinos de quisco que cita el Dr. Lenz. Además **Chuschampe**, especie medicinal del género *Echinocactus*.

Timeláceas: dos géneros con tres especies

Pëllu-Pëllu (Pillopillo): quiere decir arbusto con tallos

derechos como las zancas de la garza pilla, cuyo nombre reduplicado designa el vegetal (*Ovidia pillopillo* (Gay) Meisn.), además llamado **Lloime:** atontado; arbusto cuyos tallos se elevan verticalmente en un apretado conjunto piramidal. Exhala un olor desvanecedor que le mereció el epíteto "palo hediondo"; su área de dispersión está entre Cautín y Chiloé.

El cocimiento de su corteza, tomado en dosis pequeñas, es un purgante de efecto seguro; más cargado provoca náuseas, vómitos, evacuaciones dolorosas y abatimiento general. Los mapuches machacan a veces los ramos de **pillopillo** y en fardos los arrojan a los lagos, con el efecto de que los peces vinieran a la superficie completamente atontados; de ahí el segundo nombre del vegetal.

Mirtáceas: siete géneros con cincuenta y dos especies según el Dr. Reich. Diez géneros con treinta y cinco especies según el Dr. Kause en su reciente revisión (9,28)

Por la poca diferencia de los órganos sexuales y las diferentes apreciaciones del actual carácter específico —la radícula del embrión— ha llegado a tanto la sinonimia en esta familia que algunos de sus representantes han pasado ya por media docena de géneros y dos docenas de especies.

Üñü: voz mapuche, acomodada por el Abate Molina a género botánico en la forma, sin duda algo extraña, de *ugni*. Sus especies se han reducido a tres: una endémica en el Archipiélago de Juan Fernández (*Ugni selkirkii* (H. et A.) Berg, sin nombre indígena) y dos del continente. Estas últimas son: **üñü** (*Ugni molinae* Turcz.), la "murta" o "murtilla"; tipo polimorfo en la

forma de las hojas, ya ovales, elípticas o lanceoladas, siempre tiesas y coriáceas (descritas como especies: *Ugni poeppigii* Berg, *U. berteroi* Phil., *U. philippii* Berg.).

Sus bayas rosadas son de exquisito sabor perfumado, consumidas en estado fresco, secado o en mermeladas; antiguamente se elaboraba de ellas una **chicha** fermentada. En la medicina casera se les atribuye propiedades astringentes y estimulantes.

Trautrau, Tautau: muy unidos, matorral (*Ugni candollei* (Barn.) Berg), la **murtilla** blanca; especie de hojas más pequeñas, redondeadas y blanquizas, más marcadas en la cara inferior. Su fruto es comestible, aunque no tan aromático como la murta.

Daudapo, Huarapo, Haurapo: según Román renacuajo (*Myrteola nummularia* (Poir.) Berg), pequeño arbusto rastrero. En los pantanos turbosos de la Cordillera Pelada extiende con sus esparrancadas ramitas y diminutas hojas un delicado velo sobre los tupidos céspedes de plantas fueguinas (*Drosera*, *Astelia* y *Gaimardia*), dejadas atrás allí en siglos pasados durante la marcha triunfal de la vida hacia el sur deshielado.

Luma: bajo esta voz araucana, establecida en género por A. Gray, ha reunido el Dr. M. Burret la mayoría de las mirtáceas chilenas, intento impugnado con buena razón por el Dr. Kausel. Actualmente **luma** es nombre vulgar de dos arbustos del Archipiélago de Juan Fernández (*Myrceugenia fernandeziana* (H. et A.) Johow) de las islas Más a Tierra y Más Afuera, además de un arbolito del continente (*Amomyrtus luma* (Mol.) Legr. et Kaus.) muy

estimado por su madera pesada y extraordinariamente dura. Su baya negra, llamada **chauchau**, fue aprovechada antiguamente en la elaboración de **chicha**.

Los nombres **Llang-llang:** bien sumergido (*Myrtus valdiviana* Phil.), y **Reloncaví:** en los valles (*Myrtus reloncaví* Barn.), usados en algunas regiones del sur, pueden ser sinónimos de la **luma**.

Meli: (*Amomyrtus meli* (Phil.) Legr. et Kaus) muy afín a la **luma**; de hojas aún más fragantes y madera de igual dureza. Se le distingue con seguridad por el olor a anís



Chequén (*Luma chequen* (Mol.) A. Gray) (E.B.).

que exhalan sus hojas res-tregadas.

Temu: nombre mapuche antes adoptado como científico (*Temu* Berg). Comprende dos especies: una del centro (*Blepharocalyx cruckshanksii* (H. et A.) Nied.), la otra desde Colchagua a Chiloé (*Temu divaricatum* Berg., hoy también *B. cruckshanksii*), muy común desde Cautín a lo largo de las corrientes.

Chequén: término mapuche, vulgar y científico (*Luma chequen* (Mol.) A. Gray), también llamado **Regngel-**

chiñchiñ: **chequén** del cautivo, cuya relación ya no es explicable. Dr. Kausel, en su revisión de la familia, había creado para esta especie (y las dos siguientes), todas con hojas agudas y mucronadas, un nuevo género, *Myrceugenella*, determinando la especie en cuestión como *Myrceugenella chequen* (Mol.) Kausel. El **chequén** o "arrayán blanco" es mirado por muy curativo: astringente en forma de infusión y jarabe. Además empleado en lavativas contra las diarreas y disenterías. (Arrayán es palabra castellana de origen árabe).

Chiñchiñ: ondulado, de hojas; nombre tomado de un árbolito flacourtíaceo a causa de la pequeñez y forma de las hojas en ambas especies (*Luma gayana* (Barn.) Burret), el **chinchín** o **chequén**; en mapuche además denominado **Huillipetra:** **pitra** con uña, o de hojas mucronadas. Arbusto de hojas y flores muy abundantes. También otra especie micrófila del centro (*Myrceugenia montana* Kaus.) se conoce vulgarmente con el nombre de "chinchín".

Quetri, Colli-mamell: palo colorado (*Luma apiculata* (DC.) Burret), el "arrayán" o **colimamel**. Arbusto polimorfo, por lo general, se eleva en la cordillera de Puyehue a la altura de unos veinticinco metros, con tronco grueso, bien maderable. Como a la mayoría de las mirtáceas se le atribuye propiedades estimulantes y astringentes. Este vegetal parece ser el campeón en sinonimia, pues ha sobrepasado los veinte nombres específicos y cinco géneros.

Chilchilco: remedo del **chilco** o "fucsia" (*Myrceugenia parvifolia* (DC.) Kausel), ar-

busto del sur, de largas ramas delgadas, hojas lineares, algo ensiformes y con colores.

Rarán: (*Myrceugenia obtusa* (DC.) Berg.), el **rarán** es bastante común en los cerros del centro de Chile; de hojas medianas, elípticas o redondeadas y pedúnculos solitarios y uniflores, igual que la especie anterior.

Patagua (de Valdivia): ventrudo o voluminoso; distinta de la **patagua** del centro (véase ésta bajo Eleocarpáceas), más bien un grupo de árboles mirtáceos diamorfos (entre otros *Myrceugenia exsucca* (DC.) Berg.). Tiene hojas grandes, coriáceas y péndulos ramificados (en forma de dicasium).

Pitra, Pëtra (Pëta), Pitra-pitra: forma más nombrada y conocida de la agrupación anteriormente descrita (*Myrceugenia pitra* Berg.). Suelen crecer reunidas en suelos húmedos y pantanosos, los **pitranos**.

Quellén-lahuén: remedio de frutillas, la razón de este apelativo es desconocida; hoy está incluida en *Myrceugenia exsucca* (véase **Patagua**), arbusto de hojas muy fragantes. Los mapuches sureños y los **huilliches** acostumbraban colocar algunas de sus ramas sobre el dintel de las puertas, en la firme convicción de que su olor impide al demonio la entrada en la casa.

Picha picha: alteración de **pitra-pitra** (*Myrceugenia planipes* (H. et A.) Berg.), hermoso arbusto de hojas grandes, tiesas y blanquizcas, los últimos intermedios de las ramitas bien aplanadas; también los pedúnculos, agregados de dos a tres y uniflores, son compresos y angulosos. Crece con especial lozanía en los bajos del estero Chelle, dentro del fundo Sta. Clara, sur-oeste

de la provincia de Cautín.

Pitrilla: diminutivo de **pitra** (*Myrceugenia chrysocarpa* (Berg.) Kausel), de hojas apenas medianas, coriáceas, con pecíolo más largo que en las demás especies; pedúnculos geminados y uniflores. Crece en la zona marítima desde Nahuelbuta al sur.

Ñipa: (*Myrceugenia lanceolata* (Jaume) Kausel), elegante arbusto de la región costera centro, con hojas lanceoladas, puntiagudas y mucronadas, largamente atenuadas en la base. (Para **ñipa** compare también Saxifragáceas: *Escallonia*).



Chillco, "fucsia" (a. especie peruana. b. *Fuchsia magellanica* Lam.).

Gudilla: su raíz indígena alude al sentido de calafatear. Su nombre vulgar es "olivillo" y "sauce". Fue reunida con la especie precedente, al parecer sin suficiente razón: sus hojas, de un ancho uniforme y menor, son más discoloras y ensiformes, romas en su ápice. Se la ha podido sinonimizar con *Myrceugenia correifolia* (H. et A.) Berg. La encontramos en un estero de la hacienda Lliú-Lliú.

Guayaba: voz brasileña, usada en centro y norte de Chile, denomina la perfu-

mada fruta de los **guayabos**, varios arbustos y árboles mirtáceos (p. ej. *Psidium cattleianum* Radd., *Feijoa sellowiana* Berg.); el primero con frutos harinosos (cultivados en el jardín del señor E. Brandes en Quillota), la segunda con frutos jugosos piriformes (cultivada en la huerta del señor A. Garaventa en Limache).

Tepú: que azota. Voz latinizada para término genérico, con una sola especie (*Tepualia stipularis* (H. et A.) Griseb.), el **tepú**, arbusto de crecimiento muy tupido y ramas entrelazadas, constituye los impenetrables **tepuales** del sur. En oposición a los demás géneros mirtáceos llevan estípulas en la base de los pecíolos y su fruto no es baya sino cápsula leñosa. Las hojas son bastante diferentes: en una forma aovada-oblongas, en otra elípticas, casi lineares; carácter al parecer digno de figurar en la clasificación.

Calisto: forma en que ha quedado la palabra eucalipto en la boca de los mapuches (*Eucalyptus globulus* Labill, y otras especies); en Chile cultivado en gran escala a causa de su indiferencia para los suelos, su rápido crecimiento y su calorífica leña. Las esencias, esparcidas en todo el vegetal, ejercen benéfica acción contra la bronquitis crónica, la influenza y los catarros; los aceites volátiles del "eucalipto" purifican el aire de las habitaciones, siempre que no se los destruya quemando las ramas, sino dándoles tiempo para podarlos poco a poco.

En este género se encuentran los árboles más grandes del globo terráqueo: la especie *Eucalyptus amygdalina* produce en Australia gigantes de ciento cincuenta y cinco metros de altura

con treinta metros de circunferencia en la base.

Onagraceas: once géneros con cuarenta y cinco especies (8,38)

Iñil: (*Godetia cavanillesii* Spatch.), por sus lindas flores de color rojopurpúreo también llamado "sangre de toro". Crece con gran profusión en casi todo el país.

Metrún: sacudir, golpe (*Oenothera berteriana* Spatch. y *O. propinqua* Spatch.), el **metrón**, "don Diego de la noche" o "flor de San José", despliega el amplio embudo de su flor sólo en la noche, es de color amarillo pálido, notable también por el largo extraordinario (hasta quince cm) de su tubo calicular. Esta planta es muy ponderada como vulneraria, su decocción se emplea a veces junto con el rodalán o sea las colsilla (*Oenothera acaulis* Cav.), contra los golpes y contusiones, lo mismo en la curación de las heridas.

Tapi-tapi: como ají (*Oenothera stricta* Ledeb. ex Link), la "hierba de San Juan", probablemente por su raíz comestible de la cual se habría servido aquel austero predicador. La misma especie se llama también **Llochu-lahuén**: medio para soltar, es considerada, conforme la expresión mapuche, como abortivo.

Chilco: aguachento (el fruto) (*Fuchsia magellanica* Lam.) el **chilco** o la "fucsia", arbusto arborescente de gran dispersión geográfica. Produce vistosas flores colgantes de color colorado purpúreo y bayas alargadas, comestibles pero poco substanciosas, llamadas **cuchigordos** en Chiloé. Corteza, hojas y frutos se aprovechan para remedios diuréticos; del tronco se extrae una tintura negra.

Gunneráceas: tres géneros con nueve especies (1,12)

Panque (Pangke), la voz mapuche comprende, en sentido literal y directo, dos especies continentales (*Gunnera tinctoria* (Mol.) Mirb., *G. glabra* Phil.) y dos insulares del Archipiélago de Juan Fernández (*Gunnera peltata* Phil. y *G. bracteata* Steud. ex J. Benn.); plantas notables por su enormes hojas, en sitios propicios hasta de dos metros de diámetro. Los pecíolos de un metro de largo, gruesos y jugosos, se despojan de la corteza arru-



Panque o nalca (a. *Gunnera tinctoria* (Mol.) Mirb.; b. especie peruana).

gada, comiéndose su pulpa agri dulce y refrescante. Su nombre es **nalca**, palabra que a modo de sinécdoque, designa también a la planta entera. Las numerosas flores se hallan reunidas en un voluminoso bohordo en forma de maza.

El **pangue** contiene gomas y tanino, por lo tanto se le usa para remedios estimulantes y astringentes. Con su infusión y decocción se combaten los ardores de las fiebres, diarreas y hemorragias; de la raíz preparaban los mapuches una tinta imborrable de color negro.

Pēnal-fillcún: lagartija apegada, es el nombre de la misma planta (**pangue**), aplicado a los ejemplares que crecen sobre el acantilado rocoso entre tierra y mar. (Compare también Filicinaeas: **Pēnal-fillcún**).

Dengacho (Dinacho): enterrado. Variedad de **pangue** que vegeta en la arena húmeda. Es la preferida de los chilotes. Encuentran más sabroso el rizoma enterrado y la parte baja de los pecíolos, igualmente tapados por la arena, que despuntan del rizoma; designan con la palabra **rahuay** tanto esas partes apetitosas como la planta misma que las produce.

Ngērū-quēlén: cola de zorro y **Quemul-mamēll**: palo mazorca, ambas palabras alusivas al bohordo floral de un **pangue** diminuto del sur (*Gunnera magellanica* Lam.) (Véase el mismo nombre entre Gramíneas-Festúceas: "Cortadera").

Araliáceas: un género con dos especies

Traru-mamēll: árbol del **traro** (*Pseudopanax laetevirens* (Gay) Franchet), llamado "**sauc** del diablo" o "**sauc** cimarrón". Por sus ramas colgantes también llamado "**voqui** del **traro**". Tiene follaje verde claro o verde alegre, como lo expresa su término específico latín, hojas digitadas lustrosas y flores menudas, dispuestas en panojas. Su infusión es sudorífera. Su otro nombre, **Treumún**: enceguecido, alude a la creencia persistente entre los indígenas de que el vegetal sea perjudicial y venenoso, especialmente para la vista.

Quērac: alteración de **Quiracud**: mano partida. Especie de hojas digitadas, **Meli-tapēll**: cuatro hojas, y hasta

Curaco: corriente pedregosa, deformación que ya no dice relación con el vegetal (*Pseudopanax valdiviensis* (Gay) Seem. ex Reiche). Arbusto rastrero o trepador si halla apoyo a su alrededor, de hojas partidas en cuatro folíolos, por lo demás semejante al "sauco del diablo". Es común en los bosques de Valdivia y Chiloé.

Umbelíferas: veintitrés géneros con 105 especies (treinta y tres géneros)

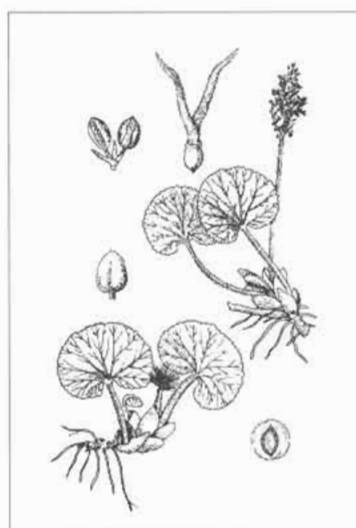
Subfamilia: Hidrocotiloideas

Defa-cono: el ballico de la torcaza (*Hydrocotyle poeppigii* DC.), la "malva del monte"; hierba rastrera con hojas indistintamente lobuladas de contorno redondeado, flores dispuestas en una umbela sencilla y frutos de mericarpos lateralmente comprimidos (de allí el apelativo **defa**, vea Gramíneas-Avéneas). Las semillas les gustan mucho a las torcazas (**cono**). En la umbela, inflorescencia característica de esta familia, salen los pedúnculos de un mismo verticilo del sustentáculo floral y terminan en un plano común. Es sencilla si cada pedúnculo, pedicelo o rayo, remata en una sola flor (como en ésta y la siguiente familia) y compuesta si los rayos primarios terminan en una umbela secundaria o umbélula (como en ésta y la siguiente subfamilia). El fruto de las Umbelíferas es el resultado de un ovario formado de dos carpelos que se separan en la madurez en dos partes, llamados pericarpos; son monospermos (aqueniso); en esta sección unidos en comisura lisa, en las dos siguientes colgados de una columnita ahorquillada, el carpóforo. Los frutos parciales se hallan recurridos de cinco

costillas (por lo general), poblados en su dorso de tricomas (pelos, sedas, espinas, ganchos, etc.).

Tangue: (según Baeza nombre indígena y vulgar de *Hydrocotyle ranunculoides* L.f.), por sus hojas algo gruesas y brillantes (a semejanza de *Ranunculus aquatilis* L.), también llamado "hierba de la plata". Todas las especies chilenas de *Hydrocotyle* (unas ocho) se crían en terrenos pantanosos y su designación vulgar común es "tembladerilla".

Pihuichén-lahuén: hierba del culebrón **pihuichén**



Ngëru-quellén (*Gunnera magellanica*) (E.B.).

(*Hydrocotyle asiatica* (L.) Urb.), la "centella", con tallos tendidos, radicantes en los nudos, hojas arriñonado-acorazadas, flores de pedice los muy cortos. La inflorescencia más se parece a cabezuela que a umbela. Es medicinal para las enfermedades cutáneas. La voz "centella" se aplica también a dos plantas ranunculáceas (*Anemone decapetala* Ard. y *Ranunculus muricatus* L.).

Llaretia: voz americana de procedencia discutida. La **yareta** (*Laretia acaulis* (Cav.) Gill. et Hook.) forma

cojines muy compactos en la alta cordillera que, junto con sus fuertes raíces, suministran un valioso combustible, que fue usado, por ejemplo, para el ferrocarril de Arica a La Paz. Exuda una resina medicinal estimulante, estomacal y vulneraria.

Huanaca: puede ser voz quechua (**guanaco**), género con dos especies (*Huanaca andina* (Phil.) Phil. y *H. australis* Cav.). La última del sur (especimen obsequiado por el Prof. Dr. Pfister, recogida a orillas del Lago Buenos Aires), es una delicada plantita herbácea, de hojas radicales; la lámina levantada por un largo pecíolo y multipartida en folíolos aleznados, un poco superadas por las umbelas sencillas.

Cühuell-cühuell: con vivas ganas, (*Azorella trifoliolata* Clos), una de las veinticinco especies chilenas que crecen desde los llanos bajos hasta la región de las nieves eternas. Planta cespiciosa de troncos cortos y algo gruesos, revestidos abajo por las negras vainas secas de hojas caídas, más arriba por hojas verdes, trifoliadas; las hojuelas partidas en tres o cinco lacinias más o menos lineares, envuelven y superan una umbela de flores a veces monoicas o estériles, dispuestas en cabezuelas algo flojas a causa del largo desigual de los pedicelos. Estos tallos florales entrañan para el mapuche un simbolismo sexual; se usan en filtros para despertar en la persona deseada afectos amorosos (Véase bajo el mismo nombre mapuche el símbolo de otro sexo, entre Compuestas Ligulifloras; *Hypochaeris*).

Dëchón, Dëchillo: nombres híbridos, indígena-chilenos; el primero aumentativo de

la planta punzante **dēcha** (compare Compuestas Antemídeas: *Solida*), el segundo diminutivo de **dēchón**, transferido a varias plantas espinosas andinas (*Mulinum spinosum* (Cav.) Pers., *M. proliferum* Pers. u otros), vulgarmente **dichillo** y "palo negro". Poseen hojas regularmente trifurcadas, cuyas divisiones se parecen a puntas pinchadoras de lanzas. La raíz del **dichillo** es medicinal, su conocimiento balsámico se emplea contra las supuraciones purulentas de hígado u otros órganos internos, según lo establece el P. Zin.

Sucurco: según Lenz esta voz es probablemente quechua. Es el nombre vulgar de una planta nortina (*Mulinum crassifolium* Phil.), llamada también "espinilla".

Müchu, Muchú: según Baeza también llamado **Huaralao**: muy medicinal (*Asteriscium chilense* Cham. et Schlecht.), el "anisillo"; planta ramosa con cabezuelas globosas y multiflores sobre largos soportes desnudos. Sus hojas deben presentar para el ganado menor un delicioso bocado porque es muy difícil dar con una entera en lugares donde pacen ovejas o cabras.

Subfamilia: Saniculoídeas

Pangui-namun: "pata de león", traducción y nombre vulgar (*Sanicula liberta* Cham. et Schlecht.), planta débil con hojas palmadas de limbo redondeado, quinquelobuladas, que dejan la impresión de pisadas de **puma**, el león chileno; umbela sencilla de numerosos rayos iguales, puestos en cabezuela y frutos de mericarpos globosos, sembrados de pelos ganchosos.

Añü-dēcho: **Chupalla** sentada, en oposición a la bromeliácea **poe** o **huenü-dēcho**, la

chupalla del alto o el chuponillo (*Eryngium paniculatum* Cav. et Domb. ex Delar.), el "cardoncillo"; planta de aspecto monocotiledóneo a causa de sus largas y estrechas hojas de nervación paralela. Tiene tallos elevados y tiesos, ramosos, coronado cada extremo con una cabezuela apretada de flores sésiles de color azulenco. Por la oposición y forma de las hojas radicales, el "cardoncillo" se llama también **chupalla** (compare Bromeliáceas: **chupalla** y **huenü-dēcho**), por los bordes espinosos de ellas también recibe el



Traru-mamell (*Pseudopanax laetevirens* (Gay) Franchet).

nombre de **quisco** (compare: Cactáceas: **quisco**).

Caucha: la voz **cauchu** alude a solitario y soberbio (*Eryngium rostratum* Cav.). Mata alta, hojas más anchas, pinatífidas o pinadas, cabezuela terminales, ásperas y espinudas; sus flores son blancas. Crece desde Talca hasta Cautín. Los mapuches mascaban sus hojas como antídoto contra mordedura de la araña venenosa.

Ngalau-ngalau: articulada (la hoja) (*Eryngium pseudojuncum* Clos), especie débil, hojas gramineas y ca-

bezuelas solitarias en cada ramito. Crece entre los totorales del sur, por ejemplo a orillas del lago Ranco. (Para **Ngalau-ngalau** compare también Juncáceas).

Subfamilia: Apioídeas:

Nuquin: (*Osmorhiza berterii* DC.), planta de raíz olerosa (como ya lo expresa el término genérico), hojas muy divididas y descompuestas; biternadopinadas y los últimos segmentos pinatífidos; flores blancas en umbelas compuestas, sin brácteas involtorias debajo de la umbela primaria (sin involucre), ni de las umbelas secundarias (umbélula sin involucelo). Se cría en todo el país.

Meroi: (*Apium australe* Thouars, *A. chilense* Hook.), apios semejantes al cultivado en las huertas (*Apium graveolens* L.), aunque de hojas más angostas y más profundamente segmentadas. Crece desde Valparaíso hasta las islas Chonos.

Panul: (*Apium panul* (Bert. ex DC.) Reiche), planta diferente de las especies del artículo anterior por las divisiones linear-agudas de sus hojas. Las tisanas de raíz y hojas depuran la sangre y despejan la cabeza, bajando la presión de la sangre.

Pinaca: nombre que dan los mapuches a la planta que en Chile llamamos "cicut" (*Conium maculatum* L.), vegetal que sigue al hombre dondequiera llegue y que todo invade. Es venenosa: dosificada científicamente en pocos miligramos puede aliviar la tos convulsiva, asma, bronquitis y neuralgias, calmar en casos de tisis y enfermedades cancerosas, etc., tomada en cantidad descompone la sangre y acarrea la muerte. A propia cuenta nunca es aconsejable el uso de esta planta. La verdadera cicuta

(*Cicuta virosa* L.) no se halla en el país.

Cornáceas: un género con cuatro especies

Lelinquén (Lilinquén, Pilinquén): mirar con atención (*Griselinia ruscifolia* (Clos) Taub. y, *G. racemosa* (Phil.) Taub.), vulgarmente conocida bajo **lilinquén** y en algunas regiones bajo la variante **pilinquén**. Son arbustos débiles que buscan apoyo en los troncos de los vegetales vecinos; otra especie (*Griselinia scandens* (R. et Pav.) Taub.), descansa enteramente sobre plantas ajenas. Poseen ramas de corteza cenicienta, hojas brillantes, puntiagudas y flores y frutos pequeños, dispuestos en panoja o racimo. Crecen en la zona marítima desde Concepción al sur. Un segundo nombre, **Lamu-lahuén**: remedio de los amantes, encontrará su explicación en el párrafo siguiente.

De la observación empírica de los citados arbustos, abstraían los mapuches el complejo de ideas conceptuadas en la palabra **Leliu quen**. Su significado literal es: tener y mirarse mutuamente frente a frente; su fondo botánico: dos arbustos o árboles (de los arriba mencionados o cualquier otros) tan de cerca arraigados uno al otro que sus ramas se confunden y entrelazan; su contenido lógico: la eterna inquietud y nostalgia en que el instinto de conservación racial mantiene recíprocamente los dos sexos humanos. Bajo el impulso de este instinto, la joven núbil araucana, identificándose con él uno de tales vegetales estrechados, saca parte del otro o de ambos, las desmenuza y con su sagacidad innata introduce esas partículas en la harina tostada o la comida

del joven secretamente amado. Su íntima comunicación con la vida de la naturaleza excluye toda duda respecto del resultado favorable de su remedio, y le asegura que realizará entre los dos la imagen de los arbustos **leliuquen**.

2.2.2.2. Metaclamídeas

Flores con cáliz y corola, estas gamopétalas cuentan en Chile con cincuenta y cinco familias

Ericáceas: dos géneros con unas veinte especies (2,11)

Chaura: (y su metátesis **char-**



Pinaca "cicuta". (*Conium maculatum* L.) (E.B.).

va), nombre común de ambos géneros (*Pernettya* Gaud. y *Gaultheria* L.), más en particular de las especies que producen frutos comestibles, usados antiguamente para la fabricación de una chicha ocasional (para la celebración de **chaura-cahuín**: fiesta de la **chaura** o junta del **ayllare-hue** denominado **chaura**). Son varias (*Pernettya myrtilloides* Zucc. ex Steud., *P. mucronata* (L.f.) Gaud. ex Spreng. var. *mucronata* y var. *angustifolia* (Lindl.) Reiche y otras).

Un sentido muy peculiar tie-

ne el vocablo **chaura** en boca de la madre araucana. Cuando ella intima a uno de sus chiquillos le ordena: **rupaén chaura**: pásame la **chaura**, él ya sabe que recibirá un azote bien merecido con esas ramas de hojas pinchadoras (como *P. mucronata* o *Gaultheria phyllireifolia* (Pers.) Sleumer).

El aficionado de la botánica sólo consigue distinguir los dos géneros cuando ya presentan frutos formados: en la *Pernettya* una baya, producto del ovario maduro, en *Gaultheria* una cápsula seca, revestida del cáliz gamosépalo que se ha vuelto carnoso.

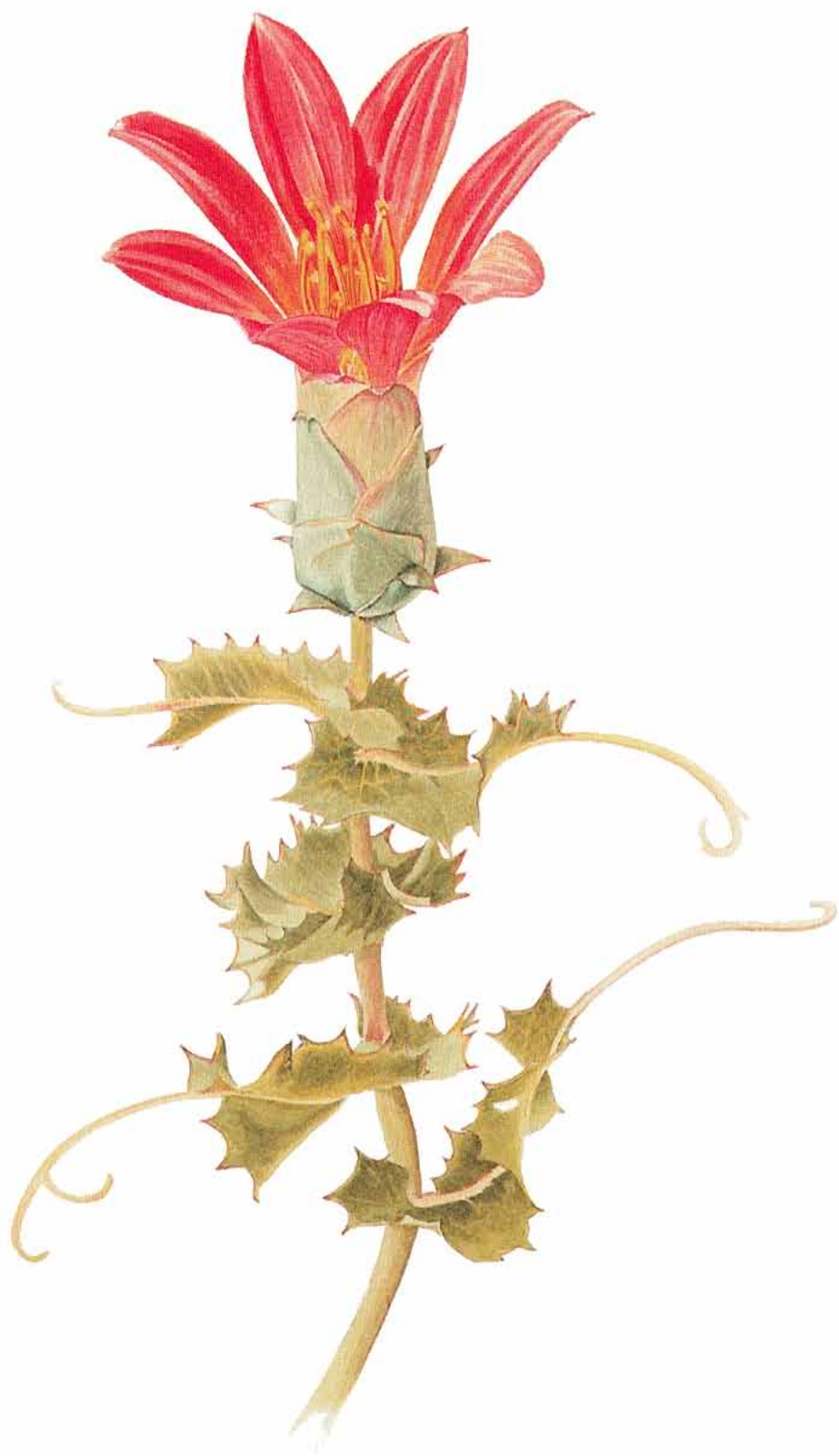
Una hermosa colección de **chauras** encuentra el turista al pie y sobre las laderas de los volcanes Osorno y Antillanca.

Chige: nombre aplicado más a los frutos comestibles de las **chauras**, pero también a las especies de *Pernettya* que los producen. Lo mismo se llaman "murtas" y "murtillas" a estas bayas (Compare Mirtáceas: **Üñü**).

Cüd-cüd: que silba, **Hued-hued** muy malo, es decir molesto y hasta venenoso (*Pernettya insana* (Mol.) Gunckel), especie de hojas grandes, duras y punzantes; lleva sus flores dispuestas en racimos de raquis y pedicelos rojizo-tormentosos. No se aprovechan sus frutos. (Para **Hued-hued** compare también Leguminosas-Papilionadas: *Astragalus*).

Primuláceas: seis géneros con diez especies (6,11)

Meli-lucu (Melilucul): cuatro nudos (*Lysimachia sertulata* Baud. y *L. umbellata* Phil.), plantitas primaverales del sur con bonitas flores blancas, puestas en umbelas terminales (*L.umbellata*), o axilares (*L. sertulata*).



Meñihuén o "clavel del campo", "flor de la estrella". (*Mutisia* spp.)



Lilén (*Azara petiolaris*)



Tepú (*Tepualia stipularis* (H. et A.) Griseb.)



"Siempreviva" (*Tryptilion spinosum*)



"Mariposita" o "pajarito" (*Schizanthus* spp.)

Ngūmahue: que hace llorar, nombre motivado en los frutos colgantes en largos pedúnculos; tienen forma de lágrimas (*Anagallis alternifolia* Cav., *A. arvensis* L.), hierba con lindas florci-tas azules, la última con una variedad rosada. Procuran alivio en las enfermedades del hígado y los riñones.

Plumbagináceas: tres géneros con cuatro especies

Huaicuru: voz indígena araucana (*Limonium guaicura* (Mol.) O.K.), planta de hojas roseta radical, angostas en un largo pecíolo, más estrecha que en los "manuelitos" cultivados en los jardines. Las flores pajosas están reunidas en una cabezuela redonda: algo común en Quintero.

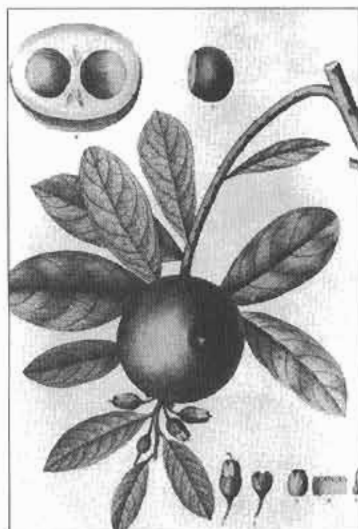
Sapotáceas: un género monotípico

Lúcuma: voz aimara (*Pouteria splendens* (A. DC.) O.K.), vulgarmente "palo colorado". Sin embargo, lo que se entiende por la palabra **lúcuma** no es la especie espontánea chilena, sino el árbol frutal, cultivado en el centro (*Pouteria lucuma* (R. et P.) O. Kze.), el **lúcumo**, y su perfumada fruta, la **lúcuma**. La savia lechosa de un árbol mexicano de esta familia, el **zapote** o "níspero" (*Manilkara zapota* (L.) Von Rosen) se halla cocido y condensado en el "chicle", la conocida goma de mascar. También pertenece a este orden (de Ebenales) el frutal japonés "kaki" (*Diospyros kaki* L.), árbol que en pleno invierno ablanda sus sabrosas frutas.

Buddlejáceas: un género con dos especies

Matico: nombre propio de una piperácea peruana, por

idéntica aplicación terapéutica transferido a un arbusto chileno, en mapuche llamado **Pañil** y **Palguín** (*Buddleja globosa* Hope). La infusión de sus hojas, arrugadas por encima y blanco-tormentosas por debajo, y las bolas de sus aromáticas flores son muy apreciadas en la curación de heridas y úlceras; traen también alivio en los catarros intestinales; las hojas, además contienen un colorante café, incluso sirve como sucedáneo del tabaco a los adictos de la pipa.



Lúcuma, cultivada en Chile (*Pouteria lucuma* R. et P.).

Desfontainiáceas: un género con una especie

Taique: por sus relucientes hojas espinudas y el color de las ramas llamado **Michai** blanco, por sus rojas flores tubuliformes, **Trau-trau:** bien unido, finalmente, por su savia amarga y picante en Chiloé lo llaman **Chapico:** agua de ají (*Desfontainia spinosa* R. et P.). Generalmente el **taique** tiene fama de ser venenoso; se le extrae una tintura amarilla. Crece desde Concepción hasta Magallanes, especialmente en los alerzales.

Gentianáceas: dos géneros con quince especies (4,13)

Cachan-lahuen (**cachanlagua**): remedio contra los dolores del costado (*Centaureium cachanlahuen* (Mol.) B. L. Rob.), una de las hierbas medicinales más afamadas del país. La infusión de esta preciosa plantita es aperitiva, estomacal, tónica, depurativa y sudorífica; por los mapuches ante todo usada contra las fiebres pectorales y la pleuresía. Crece desde Atacama hasta Valdivia.

Lichun-lahuen: hierba de matorral (*Cicendia quadrangularis* (Lam.) Griseb.), pequeña planta filiforme, como la anterior usada contra las fiebres.

Apocináceas: dos géneros con sendas especies (3,3)

Quilmái: cordón, guía (*Elytropus chilensis* (A. DC.) Muell.-Arg.), el **quilmái**, vulgarmente también llamado "poroto de campo", a causa de los largos folículos de su fruto y por el agradable perfume de sus flores blancas, "azahar de Chiloé". Crece en forma de **voqui**. Se le aplica contra el reumatismo y como purgante, aunque con cuidado porque su savia lactescente parece contener principios tóxicos. La raíz pulverizada sirve de estomutatorio.

Asclepiadáceas: seis géneros con dieciséis especies (6,18)

Pahueldún: contra apostemas (*Cynanchum pachyphyllum* (Dcne.) Schum.), planta voluble (**voqui**) de la región austral. Su fruto consiste en largos folículos germinados, las semillas llevan mechones de pelos, de colores metálicos. El zumo lechoso se aprovecha en la curación de abscesos e hinchazones.

Voquicillo: diminutivo español de la voz mapuche **voqui** o **foki**: enredadera. Según C. Gay es nombre vulgar de varias especies esclepiadáceas (*Diplolepis menziesii* Schult., *Tweedia hookeri* (Dcne.) Malme, *Asthepanus geminiflorus* Dcne.), todas estas son plantas trepadoras del centro del país. La nombrada en último lugar se usaba para curar las enfermedades de los ojos, bajo el nombre propio **lichi-lahuen**: remedio lechoso (Compare la misma voz en la familia siguiente).

Cuscutáceas: un género con diez especies

Nüme, Niume-Niume: bien agarrada, nombre vulgar de varias especies (*Cuscuta chilensis* Ker-Gawl., *C. micrantha* Choisy, *C. racemosa* Mart. y otras) "cabello de angel", también llamadas "cabello del diablo". Sus semillas nacen del suelo y emiten un tallito filiforme; éste, en contacto con un vegetal conveniente, introduce en él sus raíces chupadoras o haustorios, alimentándose en adelante como verdadera planta parásita sólo a expensas de su mesonero; el hilo de comunicación con la tierra se seca y desaparece. Los tallos se cubren, de trecho en trecho, con glomérulos de flores sésiles, bien fragantes en algunas especies (p. ej. *Cuscuta odorata* R. et P.). Carecen de hojas y clorofilo propio. Una especie de estas malezas perjudiciales (*C. corymbosa* R. et P.) se aprovecha en forma de cataplasma para mitigar el ardor de bubones y tumores.

Convolvuláceas: seis géneros con veinte especies (6,13)

Pocha: palabra de procedencia discutida (*Dichondra*

sericea Sw.), débil plantita de los cerros secos del centro y sur del país, rastrera, de hojas arriñonadas y pequeñas flores amarillentas.

Lichi-lahuén: hierba lechosa (*Convolvulus arvensis* L.), o "correhuela" o "suspiro blanco". Es planta cosmopolita y su nombre mapuche se refiere al látex de sus vasos. (Compare también Asclepiadáceas: **Voquicillo**).

Nüme-lahuén: hierba asida (*Calystegia sepium* (L.) R. Br.), el "suspiro del campo", enredadera herbácea con grandes flores enfundibuliformes, algo parecidas al



Pañil o Palguín, "matico" (a. *Buddleja globosa* Hope, b. especie peruana).

"suspiro" en sentido estricto (*Ipomoea purpurea* Lam.) Crece lozanamente alrededor de Purén.

Camote: voz mexicana (*Ipomoea batatas* (L.) Poir.), planta de valiosísimos tubérculos dulces, cultivada en distintas variedades en el centro y norte del país, por ejemplo en la quebrada del río Chaca de Arica.

Hidrofíláceas: dos géneros con ocho especies

Cuncuna: probablemente de **cunco-üna:** racimo de pica

(*Phacelia circinata* Jacq. f.), llamada "té de burro"; planta con hojas compuestas de tres o cinco segmentos lanceolados e inflorescencias arrolladas en cayada, a semejanza de las frondas nuevas de los helechos, hispida por ásperos pelos entremezclados. Crece en todo el país.

Boragináceas: doce géneros con noventa especies (14,113)

Trupa: nombre transferido de las lobelias (véase Campanuláceas) a causa de algún parecido en las hojas y la coloración de las flores (*Cynoglossum pictum* Alt., *C. decurrens* R. et P.). Crece en los cerros del centro y sur. Las numerosas especies de *Eritrichum* no prestan utilidad al mapuche y los heliotropos son casi todos del norte.

Verbenáceas: seis géneros con cincuenta especies (12,89)

Cudü-pénguel: verruga negra (*Verbena corymbosa* R. et Pav.), la "verbena de campo", planta de tallos cuadrangulares, tiesos y ásperos, flores azul-rojizas, dispuestas en espigas apretadas cuyo conjunto forma un compuesto corimbo terminal. Crece en lugares húmedos de sur.

Sandia-lahuén: yerba de la sandia (*Verbena erinoides* Lamk.), vulgarmente "hierba del incendio", de ramos tendido-levantados, hojas pinatífidas y corimbos de flores rosadas. Planta muy recomendada por los curanderos como remedio diurético, emenagogo y balsámico para las vías urinarias.

Puna-mamell: arbusto de las alturas (*Lippia juncea* Schauer), el "retamo", planta cordillerana, sufrutescente, muy ramosa en su base, más arriba con tallos dere-

chos e indivisos; inflorescencia terminal en cabezuela que se alarga a medida que las flores se despliegan. Un congénere nortino se conoce bajo el nombre quechua **rica-rica** (*Acantholippia punensis* Botta).

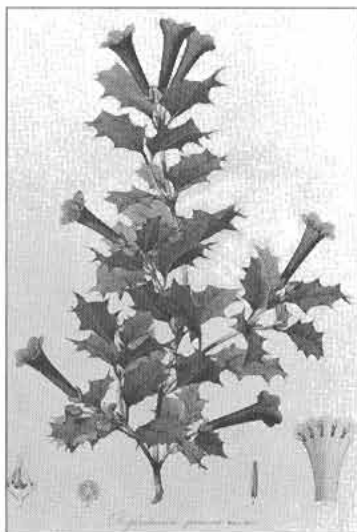
Lampaya: voz aimara (*Lampaya medicinalis* Phil.), arbusto bajo de gruesas hojas ovales, preconizado como antirreumático, sudorífico e indicado contra los resfriados. Crece en la cordillera de Tarapacá.

Huayún, Liq-huayún: "espino blanco", traducción y nombre vulgar (*Rhaphithamnus spinosus* (A.L. Juss. Mold.), además llamado "arrayán macho" y "arrayán de espino"; hermoso arbusto alto de brillantes hojas mirtiformes y armado con acerdas espinas delgadas, lo que no impide que los animales herbívoros lo coman de preferencia. Sus abundantes frutos, drupas de color azul, son muy codiciadas por las torcazas. Crece desde el centro hasta el Estrecho de Magallanes. **Repu:** corte (de cualquier tronco), designa en metáfora al mismo arbusto, evocando la costumbre araucana de antaño de procurarse el fuego mediante palitos tomados del citado "arrayán macho". Para este fin se encajaba un trozo de una fibrosa madera (llamado **huenchu-repu:** palito macho) en otro corte, perforado y echado al suelo (el **domo-repu:** palito hembra). En seguida el operador, hincado sobre el palito hembra, daba rápida rotación entre las palmas de sus manos al palito macho y por la fricción de ambos pronto salían las chispas; éstas se interceptaban con materiales convenientes. El mismo resultado conseguían con la solanácea **palqui**, la compuesta-mutísea "parrilla blanca" (**caidel**) y la gramínea **quila**.

Labiadas: diez géneros con treinta y cinco especies (14,38)

Cúshill: (*Stachys chonotica* Hook.f.), una de las 18 especies chilenas del género, como casi todas de tallo prismático, hojas almenado-aserradas y flores bilabiadas, en forma de pseudovercillos colocadas en las axilas de las bracteiformes hojas superiores. Contiene esencias saludables para las afecciones pectorales. Crece en el sur.

Alhue-cósquel: flor del alma (*Stachys albicaulis* Lindl.), llamada "hierba de la Vir-



Taique o Trau-trau, "michay blanco" (*Desfontainia spinosa* R. et P.).

gen María", planta del centro del país, enteramente cubierta de un sedoso vello blanquizco; su flor violácea tiene el cáliz espinuloso y los labios muy abiertos. Produce alivio en el asma y los catarros del pecho. Dice el Padre Gusinde que se llama también **Huada-lahuén:** hierba del zapallo.

Alhue-lahuén: remedio para la vida, en la región andina llamado también **Lingling** (*Sphacele campanulata* Benth.), planta del sur junto con su congénere del

centro (*Sphacele salviae* (Lindl) Briq.), denominada salvia en Chile. Arbusto con hojas arrugadas, pardo-morenas por arriba y blanquizco-tormentosas por debajo; flores azulencas. Como su tipo ideológico (*Salvia officinalis* L.) muy estimada en la medicina, especialmente por sus virtudes estimulantes y estomacales.

Tronquillo-lahuén: expresión inventada para la planta ádvena "toronjil" (*Melissa officinalis* L.), de tanta aplicación entre la gente campesina, ante todo como remedio antiespasmódico.

Melahuén, Me-hue, Me-huellín, rudas palabras mapuches alusivas a sentido de catártico o evacuativo (*Satureja multiflora* (R. et P.) Briq. y especies afines), planta común en la Araucanía; sube entre los arbustos, lleva ramitas de flores axilares lacre-purpúreas por todo el largo del tallo. El **melahuén** es un aventajado sustituto de la píldora Ross.

Illfafen, ülfau, Müllco: (*Mentha piperita* L., *M. citrata* Ehrh.), llamadas "mentas", la primera también "hierba buena", la segunda "hierba mota", usadas por las **machis** para restregar a sus enfermos. En los campos se aprovechan sus aceites y esencias volátiles como estimulantes y antiespasmódicos. Su extracto, el mentol, entra en la composición de muchos específicos y aromatiza infinidad de medicamentos.

Cóleu: como nombre de "menta", parece ser alteración de **poleo** (*Mentha pulegium* L.). Es un vegetal veloso, asilvestrado en el país; la infusión de sus hojas es digestiva y tónica, además sirve para purificar el aliento.

Solanáceas: diecisiete géneros con ciento cuarenta especies (25,145)

Calpichi: según el Dr. Lenz sería palabra quechua (*Lycium minutifolium* Remy., *L. crassispina* Phil.), arbusto del Norte Grande, cuyas ramas secundarias rematan en fuertes espinas.

Latué: mortífero, otra palabra mapuche a que se ha dado cabida en la nomenclatura científica de la botánica universal como término genérico; tiene una sola especie y ésta es exclusivamente chilena (*Latua pubiflora* (Griseb.) Phil.). El "palo mato" o "palo de brujos", también vegetal diabólico; una de las plantas más tóxicas del país. Su infusión trastorna la mente y quebranta su resistencia contra intenciones torcidas y hasta causa la muerte. Crece este siniestro arbusto en la Cordillera Pelada de Osorno, especialmente en su parte sur, llamada Pucatrihue.

Capulí: voz probablemente peruana como la planta misma (*Physalis pruinosa* L.), lleva sus semillas dentro de un cáliz cerrado y muy hinchado; en el centro de Chile aparece dispersamente como maleza. Dice C. Gay que en su tiempo las mujeres de Chile preparaban del fruto de este vegetal una pomada, llamada mixtura, para su cabellera.

Trapi: palabra mapuche que acostumbramos a traducir por la voz haitiana **aji** (*Capsicum annuum* L. con otras especies y variedades). En América Central es denominado **Chile**, en otras partes, pimiento. Su fruto y semillas son fuertemente picantes o bien dulces; una variedad de bayas verdes se llama **Hualpe**. El **trapi** vino a reemplazar al condimento más antiguo de la raza araucana, el **quinchihue**.

(Compare Compuestas Helénicas.)

Poñü: nombre genuino del vegetal en cuestión, accidentalmente también **Filucachu:** mata de la culebra (le sirve de escondite); por sus insustituibles tubérculos, una de las plantas más providenciales para la humanidad (*Solanum tuberosum* L.). En el lenguaje del país, el nombre indígena chileno, o sea **poñü**, se halla eclipsado casi en absoluto por la designación indígena peruana de la especie, que es **papa**; los conquistadores españoles conocieron la planta primeramente en el



(a. *Solanum scabrum*. b. *Solanum incanum*) (R. et P.).

Perú y de allí nos trajeron y generalizaron este nombre. Durante el secular e intenso cultivo de la **papa** se han seleccionado infinidad de variedades, razas y formas, todas con sus designaciones específicas. Don Francisco Cavada enumera unos cincuenta nombres en su Diccionario Manual Isleño (de Chiloé) y el Dr. Lenz trae otra larga lista en el Diccionario Etimológico. Como se trata de tubérculos de la misma especie, nos limitamos a indicarla. El aprovechamiento de la **papa** en la alimentación y

la industria es prácticamente ilimitada; los campesinos le reconocen efectos refrescantes, la medicina hace uso del agente principal, la solanina y del alcohol amílico, extraído de su almidón. Como rareza indígena anotamos su costumbre de verter unos canastos de tubérculos en agua estancada, dejarlos descomponerse allí (**funa poñü**: papas podridas), para sacarlas después, cocerlos y comerse los con mucha glotonería.

Malla, Alhue-poñü: "papa cimarrón" (*Solanum maglia* Schlecht.), la "papa silvestre" o "papa de la zorra"; de mata bien parecida a la especie cultivada, probablemente se trate de su forma primitiva. Produce tubérculos pequeños y amargos.

Tomate: voz **nahuatl** (mejicana), designa en Chile tanto la planta (tomatera) como el fruto (*Lycopersicon lycopersicum* (L.) Farw.), cultivado en gran escala en el país, especialmente en los extensos tomates de Limache. Sus frutos vitaminados se consumen frescos en ensaladas o convertidos en salsas o conservas; son objeto de un activo comercio.

Llague: nombre mapuche y vulgar de varias especies afines (*Solanum nigrum* L., *S. rubrum* Dun., *S. americanum* Mill. var. *americanum*), la "hierba mora", plantas herbáceas ramificadas, de flores blancas y corimbos de frutos negros. Su designación vulgar se debe —según nos cuenta Feuillé en su libro Historia de las Plantas Medicinales en Chile— a que los indios o moros instruyeron a la gente chilena sobre las propiedades terapéuticas de esos vegetales.

Natri, Natreng: diversos arbustos de hojas y cáscaras muy amargas (*Solanum gayanum* (Remy) Reiche, S.

tomatillo Remy, y *S. crispum* R. et P.), los **natri**, conocidos por su acción febrífuga. El último, junto con una especie de La Serena (*S. cavanillesii* Dun.), se llama además, "hierba del **chavalongo**": calentura de la cabeza, dolencia contra la cual se lo aplica.

Refu, Huerque: (*Solanum valdiviense* Dun.), el "palo negro", arbusto alto y delgado que sale con gran abundancia en los suelos nuevos del sur después de los primeros barbechos; por la semejanza de las hojas también llamado **Llaquicillo** (véase arriba **Llague**) y **Huelvilcillo** (véase abajo **Huévil**).

Huanta, de huyente: altura (*Trechonaetes laciniata* Miers), planta cordillerana de hojas pinatífido-lacinadas en roseta y flores violáceas, solitarias.

Chamico: voz quechua (*Datura stramonium* L.), el "estramonio"; maleza invasora de los cultivos, con grandes flores en forma de embudo, blanco-violáceas. En Chile se lo llama también **Miaya**, en atención a sus cápsulas espinosas y papa espinosa; por su rápido crecimiento y el contorno de sus hojas también recibe el nombre de "higuera loca". Contiene un activo veneno, también utilizado en múltiples aplicaciones medicinales; las hojas pulverizadas o arregladas en cigarrillos se fuman o queman contra el asma.

Parqui (Palqui): (*Cestrum parqui* L'Hérit), arbusto común y conocido entre los ríos Aconcagua y Biobío. A pesar de ser venenoso y esparcir un olor fétido, se emplea su cocimiento como sudorífico. Hojas y zumo se utilizan en el campo contra las ronchas producidas por el "arbusto diabólico", el **litre**, y contra las picazones

de las ortigas (*Urtica* y *Loasa*), conforme al dicho chileno: "donde el diablo sembró una ortiga, Dios plantó un palqui". El palo sirve para producir fuego. (Véase Verbenáceas: **Repu**).

Pichi (Piche, Picheng): arbustito de aspecto cupresíneo (*Fabiana imbricata* R. et P.), de hojas muy pequeñas y tupidas y flores tubuliformes de color tenuemente violáceo. La resina de sus tallos, disuelta por decocción, se ingiere contra las afecciones de la vejiga y las vías urinarias; también sirve para combatir los **pirhuines** del ganado lanar. Es



Natri o natreng, "hierba del trabalongo" (*Solanum crispum* R. et P.; b. especie peruana).

vegetal de vasta distribución geográfica en el país, en el Norte Grande recibe el nombre de **tola**.

Tola: voz quechua, se refiere según el Dr. Reiche (Geografía Botánica) al hábito, más que a caracteres sistemáticos, de un grupo de arbustos xerófitos del extremo norte. Comprende cierto número de Compuestas Astéreas, Seneciáceas y Mutisáceas (véalas en su lugar bajo **Tola**), además las Solanáceas **Pichi** (ver artículo anterior) y otra especie de aquel género (*Fabiana eri-*

coides Dun.); son vegetales esparnacados de pequeñas hojas resinosas y un sistema de enormes raíces.

Tolilla: diminutivo de la voz anterior, designa dos más de esas tolas (*Fabiana barriosii* Phil. y *F. denudata* Miers), caracterizadas en el párrafo que precede.

Huévil, Ifelcón, Echuelcún: estornudar (*Vestia foetida* (R. et P.) Hoffmanns.), planta de olor fétido y sabor muy amargo; crece de Cautín a Osorno. Su infusión surte efectos tónicos, estomacales y vermífugos, recomendada también contra la disenteria y la fiebre tifoidea, o sea el **chavalongo**.

Belen-belen, de huelen-huelen: muy siniestro, tal vez porque el ganado lo desprecia, (*Nicotiana glauca* Graham) arbusto ádvena de bonito aspecto, en atención a sus hojas y su hábito también nombrado "**palqui extranjero**". Crece desde Valparaíso hacia el norte.

Tabaco: vocablo indígena americano, cuyo concepto primitivo es aspirar el humo de ciertas hojas secas, apretadas y encendidas dentro de unos depósitos pequeños, llamados **cachimbas**; por extensión se aplica hoy día exclusivamente al material que se fuma. Su nombre mapuche es **Pë-trem**: lo que se fuma; al mismo tiempo designa al acto ritual con que los antiguos **caciques** empezaban sus reuniones y con el cual la **machi** todavía inicia el **machitún**, o sea, la curación de su paciente (**Pë-trem-tufi ñi cutran**: envuelve en humo de tabaco a su enfermo).

En sentido botánico, **pë-trem** o **tabaco** comprende varias especies usadas por los mapuches (*Nicotiana acuminata* (Graham) Hook. var. *multiflora* (Phil.) Rei-

che, *N. acuminata* (Graham) Hook. var. *acuminata*, *N. rustica* L.). En el centro del país, el género se encuentra representado por unas veinte especies espontáneas; crecen desde la playa hasta las altas cumbres andinas.

Escrofulariáceas: diecisiete géneros con ciento cuarenta y cinco especies (28,165)

Pañu: del castellano paño (*Verbascum thapsus* L.), la "flor del paño"; posee grandes hojas afelpadas por tupidos pelos estrellados que les dan el aspecto de paños aterciopelados; es planta ádvena. El mucílago de las flores se aprovecha para remedios emolientes contra la tos y los catarros pectorales.

Topa-topa, de **thopa** o **tropa**: mancha (*Calceolaria biflora* Lam., *C. nudicaulis* Benth. y otras de las setenta formas chilenas del género), además llamadas "arguenitas" y "capachitas", nombres basados en sus corolas bilabiales, más o menos personadas y enmascaradas. Los labios, en especial el inferior, están doblados e inflados a semejanza de bolsas o pantuflas (por eso calceolaria); su interior se halla marcado por estrías, rayas o puntos rojos, manchas que justifican la designación mapuche **topa-topa**.

Traupi-traupi: topándose (las bolsitas), **Trupi-tol:** frente (de los labios) unida (*Jovellana punctata* R. et P., *J. violacea* (Cav.) G. Don, *Calceolaria tenella* Poepp. y otras), subarborescentes cuyos labios florales se enfrentan y se tocan.

Palpi, Palpüd: (*Calceolaria thyrsiflora* Graham), la "hierba dulce"; arbustito ramoso con hojas lineares, arrugadas y de gusto dulce.

El labio inferior de la flor está arqueado hacia arriba, acercándose al superior. Su infusión se emplea para gargarismos y contra las irritaciones y úlceras de la lengua.

Relfün (Relbún): nombre transferido de la rutiácea **relfün** (*Calceolaria arachnoidea* Graham), cubierta de un vello blancolanudo y adornada con un corimbo de flores purpúreo-rojizas; crece en las cordilleras. Del cocimiento de su raíz, junto con la del **relfün**, se prepara una tintura colorada.

Llapúe: saludable para el estómago (*Mimulus luteus* L. y



Pichí picheng (a. especie peruana; b. *Fabiana imbricata* R. et P.).

afines), la "placa", también llamada "berro amarillo"; sus hojas se consumen en ensaladas, al igual de los verdaderos berros. (Compare Crucíferas: *Nasturtium* y *Cardamine*).

Huellhue, Carü-lahuén: remedio verde (*Gratiola peruviana* L.), hierba común en terrenos acuáticos. Es considerado muy medicinal y eficaz purgante, también dotado de virtudes mágicas contra el susto. Una especie o variedad de la anterior, al parecer no determinada, hemos encontrado reciente-

mente en el cráter Rayhuén, cerca del Antillanca; más débil que aquella, con pequeñas hojas ovaladas y flores blancas, solitarias en las axilas de las hojas.

Podría ser la *Fonkia uliginosa* Phil., incorporada por C. Reiche en el género *Gratiola* y asignada a la orilla argentina del cercano lago Nahuelhuapi.

Chollol-peshquín: flor hueca, nombre con que los mapuches designan la "dedalera" o "digital" (*Digitalis purpurea* L.), planta europea, asilvestrada y de alarmante propagación en las provincias sureñas. Contiene varios glucósidos tóxicos, que en la mano del médico se transforman en valiosos medicamentos cardiotónicos.

Ehuelpúe: estómago con vómitos (*Ourisia coccinea* (Cav.) Pers.), planta herbácea del sur, de tallos vellosos bastante largos y hermosas flores de color carmesí en las axilas de las hojas superiores; es remedio estomacal.

Pichi-diuca: diuca chica (*Euphrasia aurea* F. Phil. ex Phil.), pequeña planta perenne con numerosos tallos, revestidos de diminutas hojas trifidas y una corta espiga terminal de alegres flores blanco-amarillentas. Crece con toda lozanía junto con otras especies del género, en las laderas de los volcanes Villarrica, Antillanca y Osorno. El nombre generico (*Euphrasia*; gran alegría) estriba en la fe popular de que el polvo y la infusión de estas plantas sanan las enfermedades de los ojos y hasta la misma ceguera.

Bignoniáceas: tres géneros con catorce especies (4,14)

Pilfú-foki: voqui saludable (*Campsidium valdivianum*

(Phil.) Scottsb.), también llamado "**voqui** blanco" y "**voqui** bejuco", planta trepadora, endémica en Chile, con largos tallos ceniciento-blanquizcos, hojas imparipinadas (como el "quebracho"), racimos de flores rojas, cápsula bibalva, gruesa y oblonga y semillas anchamente aladas; prefiere la zona marítima de las provincias australes. La confusión con la Lardizabalácea **pilpilvoqui** (*Boquila trifoliata* (DC.) Dcne.) se debe primordialmente al nombre vulgar común de ambos: **voqui** blanco.

Triaca: (*Argyria adscendens* DC. var. *adscendens*), planta del centro con raíz gruesa estomacal. No es, a pesar de la forma aparentemente indígena, nombre mapuche ni autóctono americano, sino término farmacéutico latín de una medicina; además aplicado a la *Valeriana macrorrhiza* Poepp. ex DC. y la Cariofilácea *Corrigiola propinqua* Gay).

Chupa-chupa: muy al contrario de lo dicho en el artículo anterior, esta voz es quechua, donde **chupa** significa cola, rabo; se refiere en la planta que tratamos (*Eccremocarpus scaber* R. et P.) a la espiga colgante de flores y frutos, aquellas de color lacre y éstos en forma de cápsulas ovaladas. Es el **chupa-chupa** un arbusto trepador que se agarra sobre los vegetales vecinos mediante zarcillos muy ramificados; se le encuentra disperso en gran parte del país.

Gesneriáceas: tres géneros y especies

Fotrid (Votri): chupado por los colibríes (*Sarmienta repens* R. et P.), la "medallita", planta epífita cuyos tallos radicantes se arrastran

a lo largo de los troncos y ramas de árboles viejos, aprovechándose de los detritus que el tiempo haya depositado en las grietas de la corteza. Tiene hojas suculentas, gruesas como semilla de haba —de allí otros de sus nombres: **avás-avás** o **avás-lahuén**— y redondeadas como una medallita; flores rojas de alargado tubo corolar, ensanchado en su mitad y estrechado en el cuello, forma que ha motivado la denominación **Canucán**: "cantarito" del vegetal. Hay un nombre más, fundado en la particularidad de su crecimiento,



Topa-Topa, "capachita", nombre genérico (a. *Calceolaria biflora* Lam. b. *Calceolaria corymbosa* R. et P. c. *Calceolaria uniflora* Lam.).

que es **Huitral-lahuén**, que alude al telar mapuche y la aféresis de este nombre, **Ital-lahuén**: remedio arrasado. Las aplicaciones en forma de cataplasma sobre apostemas y contusiones y en lavativas refrescantes, emolientes y purgantes, verifican el agregado **lahuén**: remedio. Crece la "medallita" en las sombrías y húmedas selvas australes.

Pinda-foki: **voqui** de picaflor, **Huechil-huechil**: bien torcido —la boca de la flor—, **Chilca** (véase,

Compuestas Antéreas), debido a su uso en cataplasmas emolientes (*Mitraria coccinea* Cav.), por la forma del tubo floral denominada vulgarmente "botellita". Es más un arbusto que un **voqui**, aunque apoyado y afirmado por las raíces adventicias a los troncos de los árboles; posee hojas delgadas y flores algo más robustas pero de forma y color casi iguales a la planta anteriormente descrita, de allí que su nombre vulgar sea similar, aunque se trate de un género diferente.

Fodrid-fodrid: muy chupado (por los picaflors) designación reduplicada de la "medallita". Habita en la "Suiza chilena" y se extiende hasta las regiones magallánicas.

Foqui-foqui o **Vochi-vochi:** muy enredado (*Asteranthura ovata* (Cav.) Hanst.), la más bella y menos abundante de las tres gesneriáceas chilenas. En la Cordillera Pelada y la misma latitud de la precordillera andina envuelve troncos enteros con una malla de tallos entrelazados, aparentemente aplicados al árbol y cubiertos de un tupido follaje de pequeñas hojas redondeadas, sembrado el conjunto de flores lacres, levantadas y de ancha boca tetrapartida. Esos troncos se asemejan a un rollo de alfombra verde-gris, engalanada como de clavos sobresalientes de un rojo refulgente; dan a la selva sombría un aspecto de fantástica belleza.

Respecto de los nombres mapuches no existe entera seguridad, a veces se los atribuye a una u otra de las dos especies precedentes, pero estimamos inverosímil que un vegetal tan atractivo hubiera quedado sin designación indígena.

Plantagináceas: dos géneros con unas cuarenta especies (2,22)

Huinca-llantén: "siete venas" extranjero (*Plantago major* L.), **Pilunhueque:** oreja del guanaco (*Plantago* de varias especies peludas), plantas cosmopolitas, comunes también en Chile. Gozan de propiedades medicinales, astringentes y diuréticas; en cataplasmas se usan sus hojas machacadas en la curación de heridas y contra las erupciones escrofulosas. Al **llantecillo** (*P. lanceolata* L.) y otras especies (*P. indica* y *P. maritima* L.) se reconocen virtudes semejantes.

Rubiáceas: nueve géneros con cuarenta y dos especies (10,41)

Chillün: adormecido (*Nertera granadensis* (Mutis ex L.f.) Druce), la "perlilla del agua", una hierbecita rastreira cuyos tallos filiformes se entrelazan en un compacto césped, luciendo en otoño, igual que perlas, sus pequeños frutos rojos. La plantita se cultiva en los jardines para bordear fuentes y pilas de agua. Los campesinos machucan el vegetal, mezclan la masa con manteca de cerdo y curan con esta pomada úlceras y llagas malignas. En la voz mapuche está confundida la especie llamada "**chaquiritu** del monte", similar a la "perlilla" y representante de la misma familia; tiene también nombres propios, relacionados con un conocido pájaro pechirrojo del país a causa de sus bayas rojas, el **Reca-chuca**: pecho de **chuc**ao, o **Quelliquen-chuca**: **chuc**ao rojo (*Oldenlandia - Hedyotis salzmanii* (DC.) Steud.) Es más robusta que la "perlilla" en

su crecimiento y partes vegetales.

Relfün, Relfün-cachu, nombres mapuches de varias plantas afines (*Relbunium hypocarpium* (L.) Hemsl., *Rubia margaritifera* o *Galium relfun* Endl., *Galium chilense* Endl. y otros), vulgarmente comprendidas en la misma voz **relvün**; hierbas trepadoras herbáceas de hojas verticiladas y pequeñas flores blancas. De su raíz cilíndrica se extrae una tinta que trasmite a los tejidos un color rojo brillante e imborrable. (Véase la misma palabra entre las Escrofulariáceas).



Traupi-Traupi o **Traupi-Tol**. (a. *Jovellana punctata* R. et P.; b. especie peruana).

Quechuén-narqui: lengua de gato (*Galium aparine* L. y otras especies), planta conocida bajo la traducción del nombre mapuche, o sea "lengua de gato". Trepa entre los matorrales mediante sus tallos angulosos y espinulados, ayudada también por las hojas ásperas (como la lengua del gato); sus florcitas blanco-verdosas maduran en frutos dobles, monospermos en cada celda y erizados de pelos ganchosos. Abunda en todo el país.

Valerianáceas: dos géneros con cincuenta y cinco especies (4,47)

Liq-lolquin: cosa hueca y blanca (*Valeriana virescens* Clos), una de las cincuenta y dos especies chilenas del género **Valeriana**, plantas de hábito muy variado, herbáceas y sufrutescentes. La nombrada tiene tallo derecho, hojas pinatipartidas e inflorescencia en forma de una panoja alargada y floja. Los mapuches arreglaban del tallo fistuloso, después de secado y blanqueado, una trompetilla, llamada **lolquin**, la que dio su nombre al vegetal.

Papilla: diminutivo castellano de la voz quechua **papa** (vea Solanáceas). Transferido a esta planta debido a su raíz tuberosa (*Valeriana papilla* Bert. ex DC.). Lleva las flores unidas en corimbos terminales. Las raíces y rizomas desecadas de muchas especies del género se usan en la medicina casera, tienen un olor algo desagradable y característico para las valerianas; las de la **papilla** se utilizan contra la leucorrea.

Hua-huilque: maíz de zorzal. No advertimos la relación entre este nombre y la especie (*Valeriana lapathifolia* Vahl y otras afines), según el término específico de hojas semejantes a la "romaza", más se parecen a la placa (véase Escrofulariáceas: *Mimulus*), de allí su nombre vulgar "berro del monte". Lo encontramos en sitios húmedos del volcán Antillanca.

Cucurbitáceas: un género monotípico

Penca: (*Cucurbita pepo* L.), planta ádvena, a pesar de su nombre mapuche, más comúnmente llamada **zapallo**, voz derivada de la pa-

labra quechua **sapallu**: calabaza amarilla, según el Dr. Lenz.

Huada: más bien nombre de fruto cucurbitáceo que de especie determinada. También designa un instrumento musical araucano: una calabaza vaciada y disecada, con sonajas en su interior; sirve a la **machi** como acompañamiento en sus cantos rituales.

Mate: de por sí designación vulgar de la planta calabacina **matti** del Perú (*Lagenaria siceraria* (Mol.) Standl.), ha llegado a substituir no sólo el nombre de la yerba (*Ilex paraguariensis* St. Hil.), sino también a la bebida, el vaso —sea la cáscara del citado vegetal o de otro material— en que con tanto cariño se ceba aquella infusión en nuestros campos.

Aloe o Alpe-huada: denomina frutos curcubídeos de cáscara muy dura; **Caihua** y **Achoscha** son nombres quechuas de especies cultivadas en el extremo norte. La única planta chilena de la familia (*Sicyos bryontifolius* Moris) no tiene, al parecer, nombre indígena ni vulgar.

Campanuláceas: siete géneros con quince especies (8,24)

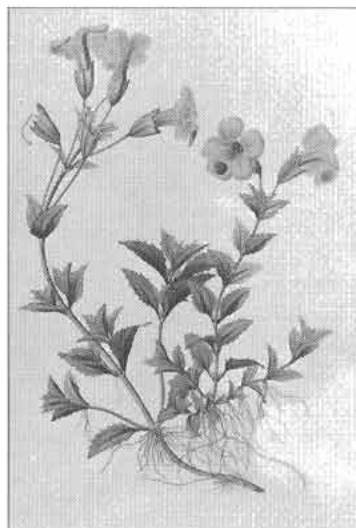
Hueño-përcün, Uño-përcün: carminativo (*Wahlenbergia linarioides* (Lam.) A. DC.), la "hierba del flaco", una de las pocas plantas herbáceas que siguen floreciendo en los cerros secos durante el verano y otoño. La infusión de sus hojas y flores blanco-azules sirve para expeler los gases intestinales.

Trupa, Tupa: mancha, comprende varias especies (*Lobelia tupa* L., *L. excelsa* Bonpl., *L. polyphylla* H. et A. y otras), vulgarmente **trupa**, y por sus anchas

hojas "tabaco del diablo". Elevadas matas herbáceas, flores simétricas dispuestas en largo y hojoso racimo terminal. El zumo lactesciente es venenoso y cáustico, irrita los intestinos y causa vómitos y delirios; es peligroso para los ojos pero beneficioso en los dolores de las muelas picadas.

Compuestas: ciento dieciocho géneros con mil especies. (ciento cincuenta y seis géneros).

La familia más vasta, tanto de la flora chilena, como de la



Llapúe o "berro amarillo" (*Mimulus luteus* L. var. *nummularius* Clos).

botánica universal; contribuye en el país con el diecinueve por ciento de las plantas sifonógamas.

Subfamilia Tubulifloras

Tiene las flores de la cabezuela o todas con corola regular en forma de tubo, o las periféricas con corola irregular en forma de lengüeta, sencilla o bilabiada. Comprende doce de las trece tribus de la familia, de las cuales dos (Verónicas y Arctoideas) carecen de representantes espontáneos en Chile.

Tribu Eupatóreas

Chilca: voz quechua, pero de uso corriente entre los mapuches, de por sí designación de diversos **vautros** (véase tribu siguiente), se halla aplicada a las dos especies del género *Eupatorium* a causa de cierto parecido en el hábito. La primera (*Eupatorium salvia* Colla), la "salvia macho", de hojas tiesas y rugosas; la segunda (*E. glechonophyllum* Less.), la "barba de viejo", con hojas delgadas y lisas. Crece en los cerros del centro.

La "flor" (antodio) en que se funda el nombre Compuestas de esta inmensa familia botánica, es en realidad inflorescencia: su pedúnculo se ensancha en la punta, dando lugar a un receptáculo o tallo, más o menos dilatado; sobre este disco se agrupan en número muy variable los flósculos, llamándose periféricos los del borde y discoideos los del centro; el conjunto es la cabezuela o el capítulo. Vulgarmente el todo es mirado como flor, constituyendo las brácteas del involucre del cáliz, las lígulas radiales la corola y los flósculos interiores los estambres y pistilos. El fruto de las Compuestas se llama aquenio, está coronado del vilano o pappus: las escamitas, o más comúnmente, los pelos que formaban el cáliz de cada flor particular.

El segundo nombre de la familia, Sinantéreas, tiene su razón en la actitud de los estambres. Estos, de filamentos libres, unen sus enteras de modo que dejan en su centro un hueco tubo por el cual atraviesa el estigma, barriando con el dorso peludo de sus ganchos hacia afuera el polen de la propia flor y asegurando su alogamia.

Chiñe: probablemente voz quechua (*Grindelia tarapacana* Phil.), pequeño arbusto, enteramente pegajoso, con hojas abrazadoras, oblongas y dentadas; cabezuelas solitarias en el ápice de las ramitas, relativamente grandes de color amarillo dorado.

Pichi: pequeño, de hojas y silueta (*Lepidophyllum cupressiforme* (Lam.) Cass.), designación mapuche propia de un arbustito solanáceo, muy parecido en sus partes vegetales. Crece en la región austral y magallánica (Compárese con Solanáceas: **Pichi**).

Füel (Félel), el fulel: (*Solidago chilensis* Meyen), planta polimorfa, difundida en todo el país, su panoja más o menos densa, de diminutas flores amarillo-doradas, le mereció los nombres vernáculos "vara de oro" y "virgen áurea"; por sus virtudes curativas también llamada "hierba sanativa". Junto con otros vegetales ("romaza", **bullei**) suministra una buena tintura amarilla.

Failahuén (Baylahuén, Vailahuén): fermento (*Haplopappus baylahuen* Remy y especies afines), subarbutos de un género chileno muy diferenciado (según Reiche 85 especies), prefiere la zona marítima del norte. Contiene una resina medicinal, usada en su aplicación externa para la curación de heridas, e ingerida como estimulante, digestivo y sudorífico.

Fascine: (*Chilodactylon rosmarinifolium* Less.), arbusto densamente cubierto de hojas lineares, revueltas como el "romero", capítulos solitarios en el extremo de las numerosas ramitas, involucre, de escamas escariosas en los bordes y lí-

gulas blancas. Crece con especial lozanía dentro de un antiguo cráter situado al lado del Antillanca. Por su variada y hermosa flora hemos bautizado este cráter, junto con el entusiasta admirador de la naturaleza, don Walterio Meyer R., con el nombre de **Rayhuén:** boca florida.

Tola: palabra quechua (*Baccharis boliviensis* (Wedd.) Cabr.), uno de los arbustos xerófitos nortinos de este nombre (véase explicado bajo Solanáceas: **Tola**). Comprende, fuera de la Astérea de este artículo y las Solanáceas *Fabiana*, dos



Fotrid o "medallita" (a. especie peruana; b. *Sarmienta repens* R. et P.).

especies del género siguiente (*Baccharis tola* Phil. y *B. santelici* Phil.), una Seneciónea y otra Mutísica. (Véanse las dos últimas de su lugar).

Huautru (vautro), guaultro, Puauchu: (*Baccharis conchocarpa* (R. et P.) Pers., *B. patagonica* H. et A., *B. obovata* H. et A. var.), *obovata* obtusas y coriáceas, más o menos cuneadas en la base; cabezuelas discoideas, es decir, sin flósculos legulados en el margen, solitarias en la extremidad de las ramas o reunidas unas pocas

en corimbos o umbelas. Parecido a los anteriores es el **Reqngelhuautru:** vautro del cautivo (*Baccharis magellanica* (Lam.) Pers.), arbusto de hojas tridentadas en el borde superior. También otras de las treinta y seis especies chilenas están comprendidas en la voz mapuche y vulgar **vautro**, siempre con hojas duras y más o menos planas.

Chilca (chirca) y su diminutivo chilquilla (chirquilla): nombres de origen quechua que reúnen los ejemplares de hojas delgadas, en su mayoría estrechas y lineares (entre otras *Baccharis marginalis* DC., *B. racemosa* (R. et P.) DC.), *B. confertifolia* Bert. ex Colla). Las especies viscosas (*B. pingraea* DC., *B. salicifolia* (R. et P.) Pers.), se conocen, además, bajo el nombre **ñüped:** pegadizo o **ñüpe:** resina; sirven en forma de cataplasma para aliviar las nudosidades dolorosas causadas por el reumatismo y para disolver otras congestiones.

La nombrada *B. racemosa* se emplea bajo un nombre propio: **Chucurilahuén:** remedio amargo, como purgante.

Otras **chilcas** llevan diferentes denominaciones particulares, así en el Centro **Nadiñ o Dadiñ** (*B. marginalis* y *B. glutinosa*), **Huencü** (*B. lycioides* Remy y *B. linearis* (R. et P.) Pers.), ambas con el nombre vulgar "romerillo". Al Norte Grande pertenecen las voces quechuas **Suncho** (*B. juncea* (Lehm.) Desf.), y dos especies ya mencionadas, la **chilca** *B. marginalis* y la **chilquilla** *B. confertifolia*; además **Pichama** *B. spartioides* (H. et A.) Remy), la escoba.

Esta palabra **pichama**, por conducto desconocido, ha llegado a Chiloé, donde designa unas ramas usadas

para barrer y para ahuyentar las aves domésticas. (Compare también el artículo **Tola**).

Rari, Rariñ: (*Baccharis sphaerocephala* H. et A.), planta robusta, provista de hojas grandes, aovadas-lanceoladas y agudamente dentadas; las cabezuelas agrupadas en amplias copas semiesféricas. Abunda en Llanquihue y Chiloé.

Cüla-fodi: tres cantos (*Baccharis sagittalis* (Less. DC.), en el país llamado "verbeña de las tres esquinas", vegetal muy diferente de las demás especies del género; planta herbácea anual con alas a lo largo de los tallos triangulares, hojas atrofiadas o nulas y cabezuelas (diclinodioicas, como todo el género) unidas en glomérulos axilares y terminales. Habita los lugares húmedos de casi todo Chile.

Tribu Inúleas

Sorona: voz quechua, más al sur llamada **Peril**, nombre probablemente mapuche, ambos usados como vulgares (*Tessaria abstinbioides* (H. et A.) DC.), también conocida como "brea" a causa de la resina que contiene; tiene capítulos de un color morado deslucido, flósculos tuberosos, tanto los discoideas como los marginales. Crece con preferencia en los cauces secos de los ríos o en el cascajo de las inmediaciones. Las hojas, lanceoladas y groseramente dentadas, se orientan en dirección al meridiano sobre el cual se halla la mata, llamándose plantas brujularias los vegetales dotados de tal singular propiedad. En Chile se encuentra este fenómeno, fuera del subarbusto en cuestión, únicamente en una maleza ádvena de lechuga silvestre. (Véase tribu Cichóreas: **Ñilhue**).

Chilca: (*Pluchea chingoyo* DC.), arbusto del extremo norte, de cabezuelas coloradas; debe su nombre indígena quechua a la semejanza con las **chilcas** de la tribu anterior.

Vira-vira: expresión peruana (*Gnaphalium viravira* Mol.), además llamado "bálsamo del campo" y "yerba de la vida", planta envuelta enteramente en vello blanquizco-lanudo. Tiene propiedades científicamente comprobadas: curativas de las heridas e interiormente en tisanas expectorantes, sudoríficas y febrífugas.



Vira-vira o "yerba de la vida". (*Gnaphalium viravira* Mol.) (E.B.).

Diuca-lahuén: hierba de la **diuca** (*Gamochaeta spicata* (Lam.) Cabr.) o *G. americana* (Mill.) Wedd.), plantita rizomada, revestida en el tallo y revés de las hojas de un corto y aplicado vello arácnideo; es mirada por medicinal, lo mismo varias otras de las cuarenta especies del género.

Hueñanghue: que causa pena o nostalgia (*Gnaphalium sp.*), hierba baja, muy cospitosa, que aparece después de los roces en los terrenos vírgenes del sur. Sus aqueños, coronados de un plu-

moso vilano, ondulan por los aires con la más leve brisa, circunstancia que las mapuchitas han interpretado a su propia manera. Secretamente mezclan parte de la planta con el trago o la comida del joven pretendido, seguras que los deseos y nostalgias de él volarán hacia ellas y que despertarán o recuperarán su afecto.

Tribu Heliánteas

Concüll (Conquëli), Clonqui: (*Xanthium spinosum* L.), el **clonqui**, "abrochillo" o "cepa caballo", molesta maleza de los cultivos, con delgadas espinas tricuspidas a cada lado de las hojas. Sus frutos están sembrados de agujones ganchosos que se pegan al menor contacto; no tienen (ésta, ni las dos tribus siguientes) vilano de pelos. La infusión de la planta se emplea contra los accesos al estómago e hígado, también como remedio emoliente y diurético.

Mitriu, Mitrihue, Mitique: para sacudir, relativo al uso terapéutico (*Podanthus mitiqui* Lindl., *P. ovatifolius* Lag.), dos arbustos poco diferentes, con cabezuelas globosas, discoideas, es decir sin lengüetas periféricas. Su infusión aromática se recomienda contra la gonorrea y las afecciones de las vías urinarias.

Cudü-mamëll: palo negro, **üre-üre (Tre-ire):** muy mojado (*Leptocarpus rivularis* DC.), arbusto de la región austral, con capítulos radiados, es decir con flósculos ligulados en el margen. El "palo negro" (traducción y nombre vulgar) es muy estimado y buscado para remedios: estomacales, digestivos y carminativos.

Tópinambur: ojos (yemas) hundidos, voz indígena

brasileña (*Helianthus tuberosus* L.), la "papa de caña", con tallos de hasta tres metros de altura y "flores" muy tardías. Produce un montón de tubérculos comestibles, aunque poco aprovechados en Chile.

Curaqueu: pedernal, y **Tratra:** caídas (según Baeza nombres vulgares de *Siegesbeckia jorullensis* H. B. K.), ignoramos qué relación pudiera mediar entre estas supuestas denominaciones indígenas y la planta, una odiosa maleza de los huertos del sur. Allí se la llama "hierba divina", además "pegapega" y "pegajosa", lo que más concuerda con sus características más evidentes.

Ñüncül (Ninquil): falseado, también llamado "**china** del campo" (*Flourensia thurifera* (Mol.) DC.), vulgarmente "botón de oro del monte" y "maravilla del campo"; subarbustos de abundante floración que engalanan en la primavera con un festivo amarillo dorado laderas enteras de los cerros centrales, tan desolados en el verano. Con las aromáticas cabezuelas, después de secas y pulverizadas, se suele reemplazar o adulterar el incienso.

Pacoyuyo, Paicoyuyo: voces quechuas de una de las más comunes malezas entre los cultivos de hortalizas (*Galinsoga parviflora* Cav.), yerba anual con pequeños capítulos radiados, de unas pocas ligulas blancas y redondeadas.

Madi: nombre genuino de una planta indígena, erigido en género botánico por el Abate Molina. Comprende una sola especie algo polimorfa (*Madia sativa* Mol. con *Madariopsis chilensis* Nutt.), la "melosa". Es vegetal espontáneo del país, además cultivado por los mapuches a causa del ex-

celente aceite que sabían exprimir de sus semillas. Probablemente a ese trabajo de prensadura se refiere el segundo nombre indígena, **Curadeu:** trabajado con piedra; el tercero, **Chucau-chucau**, lo relacionaría de algún modo con el pájaro **chucuo**; **Madi-fillcún:** melosa del lagarto, puede ser designación de la misma planta.

Tribu Helénieas

Daudá, Dalal, Dasdaqui: probablemente significa medicinal (*Flaveria contrayerba* Pers.), el **daudá**, planta que



Madi (*Madia sativa* Mol.) (E B)

reúne sus cabezuelas amarillas en compactas cimas terminales. El vulgar "matagusanos" estriba en la acción purificadora de su infusión que limpia de gusanitos y microbios las heridas putrefactas; el otro "contrayerba" es su aplicación como antídoto contra las picaduras de los bichos venenosos. Los capítulos se utilizan para teñir de amarillo.

Pocüll: (*Helenium glaucum* (Cav.) Stuntz.), el **póquil**, planta sufrutescente y ramificada, lleva sobre largos sustentáculos desnudos ca-

pítulos solitarios. En la medicina casera es apreciado como febrífugo; substituye en los campos a la manzanilla, tanto la común (*Chamomilla suaveolens* (Pursh) Rydb.) como la romana (*Anthemis nobilis* L.). Otra especie, vulgarmente denominada "manzanilla del campo" (*Cephalophora aromática* Schrad.), participa del nombre y la acción terapéutica del **póquil**.

Quinchú, Quinchihue: voz de significado enteramente perdido, que nombra una planta seguramente determinada (*Tagetes minuta* L.); hierba elevada y ramosa, muy olorosa. Sus pequeñas cabezuelas (*minuta*) se componen de unos pocos flósculos, encerrados dentro de un involucre monófilo. Era el **quinchihue** el primordial condimento de la raza araucana.

Tribu Anterídeas

Chinge-cachu: yerba del **chingue** (*Anthemis cotula* L.), vulgarmente "manzanilla bastarda", "manzanillón" o "hierba hedionda". Este último nombre está de acuerdo con la designación mapuche y se debe al olor desagradable que despiden el vegetal. Es planta cosmopolita.

También se da el nombre **chingecachu** a otra hierbecita mal oliente de esta sección (*Centipeda elatinoi-des* (Less.) B. et H. ex O. Hoffm., determinada como *Cotula foetida* por el botánico Colla).

Dëcha, Dëcha-cachu: hierba que agarra (*Soliva sessilis* R. et P., *S. aculeata* R. et P.), las "dichas", plantitas de hojas pinatipartidas y segmentos lineares. El estilo de los flósculos marginales persiste en los aquenios, endurecido en espina; molestaba mucho a los mapuches que solían andar des-

calzos. No coincide pues el nombre chileno del vegetal con la misma voz castellana.

Copa: palabra quechua (*Artemisia copa* Phil.), arbusto aromático del Norte Grande, envuelto en un tomento blanquizco. Otras varias especies del género, en parte fugadas de los jardines y medio asilvestradas ("ajenjo", "éter", "estragón"), se usan en la medicina casera por sus esencias volátiles.

Tribu Senecióneas

Su género principal *Senecio* es el más diferenciado de la botánica, tanto chilena como universal; cuenta en Chile con unas doscientas ochenta especies, monografiadas recientemente por el profesor Dr. Angel L. Cabrera, especialista en Compuestas. Según él, *Senecio* tiene en el globo alrededor de tres mil especies (diez por ciento de toda la inmensa familia).

Palpal, Palpalén: ramas numerosas; comprende dos especies (*Senecio yegua* (Colla) Cabr. y *S. yegua* var. *depilis* (Phil.) Cabr.), vulgarmente **palpalén** o "palo de yegua". Son arbustos grandes y hasta arbolitos, con tupidas panojas florales, compuestas y policéfalas. La primera especie crece desde el centro al sur, en dos variedades: la una glabra (var. *depilis*) la otra albotomentosa (var. *pilosus* (Phil.) Cabr.); la segunda especie tiene su área de dispersión entre Valdivia y Chiloé.

Hualtata: que une los bordes —de la heridas—; en el centro y norte también conocida por las voces quechuas **Lampazo** y **Paco** (*Senecio smithii* DC.), especie polimorfa que crece desde Coquimbo hasta Valdivia, unos de los pocos *Senecio* con vasta distribu-

ción geográfica. Poseen hojas basales muy grandes y compactos corimbos de amarillos capítulos radiados. El nombre mapuche (y vulgar) se refiere a sus virtudes vulnerarias; científicamente se ha comprobado su acción diurética, cardiotónica e hipotensora. (Compárese también Polygonáceas: *Rumex*).

La designación **hualtata** comprende también una especie sureña de ligulas blancas (*Senecio buglossus* Phil.), la "lengua de vaca"; abunda en los sitios pantanosos de Osorno y Llanquihue, por ejemplo en La Poza o Loreley.



Copa (*Artemisia copa* Phil.) (E.B.).

Lolquin: nombre de un instrumento musical indígena, la trompetilla **lolquín**, elaborada del tallo hueco de un senecio (*Senecio otites* Kunze ex DC.); en acepción metafórica, esta misma planta. Crece desde Concepción a Aysén. Cuando joven se halla envuelta en un vello arácnideo; sus cabezuelas liguladas están dispuestas en grandes cimas corimbiformes. (Véase también Valerianáceas: **Lig-lolquín** y Compuestas-Ligulifloras: **Troltro**).

Chachacoma: voz quechua, según el Dr. Lenz, signifi-

ca "hombre pobre" (*Senecio eriophyton* Remy, *S. hirtus* Cabr. con *S. hirtus* Cabr.), la primera de las dos especies es "albo-lanuda, la segunda, glanduloso-pubescente; arbustitos muy medicinales: balsámicos y estomacales, también indicados contra el mal de **puna** y la presión alta de la sangre. Crecen en las cordilleras de Coquimbo y Atacama.

Tola: (hembra), palabra quechua (*Senecio graveolens* Wedd.), arbusto xerófito de Antofagasta y Tarapacá. (Véase también lo dicho bajo Solanáceas: **Tola**). Por sus propiedades terapéuticas participa también del nombre **chachacoma**. (Compárese con el artículo precedente).

Nilhue: (*Senecio nigrescens* H. et A.), nombre transferido desde la cerraja (véase Compuestas Ligulifloras: *Sonchus*), probablemente por las hojas amplexicaules y la aplicación de ambas plantas.

Ñica (según Valenzuela, nombre vulgar de *Senecio eruciformis* Remy), planta sufruticosa de las cordilleras centrales, considerada como remedio digestivo.

Chilca: (*Senecio glaber* Less.), subarbusto por sus hojas de segmentos angostos y su viscosidad algo semejante a las plantas de la sección Compuesta-Antéreas de idéntico nombre indígena y vulgar; igualmente aprovechado en la curación de heridas y para cataplasmas. Se lo encuentra desde Aconcagua hasta Cautín.

Tribu Calendúleas

China: vocablo de origen quechua, conocido en Chile como expresión de cariño, nombre de las sirvientas domésticas y designación botánica (*Calendula officinalis* L.), planta ádve-

na de adorno que bajo la mano del jardinero produce cabezuelas de muy variados colores. En la medicina casera tiene fama de eficaz remedio aperitivo, resolutorio y sudorífico; los flósculos se utilizan para intensificar el color de la mantequilla y para aumentar y adulterar el azafrán. (Compárese la adopción de la misma voz indígena para representantes de otras tribus de las Compuestas: Heliantheas: *Flourensia*, Mutisieas: *Chaethantera*, Ligulifloras: *Taraxacum*).

Tribu Cináreas

Camcha: (*Centaurea melitensis* L. y especies afines), las "cizañas", plantas introducidas y muy difundidas en el país, han obtenido nombre indígena no por la utilidad que prestan, sino por las molestias que causan, especialmente a los segadores del trigo apestado por la cizaña. Las brácteas que forman el involucre de sus cabezuelas están provistas en su base de pequeñas espinas y superadas por un aguijón punzante.

Curü-troltro: cerdo negro, **Tenhue:** cosa que pique, **Hued-cachu:** yerba molesta, **Huayun-cachu:** hierba espinuda (*Cirsium lanceolatum* Scop.), el "cardo negro", son nombres descriptivos de esta planta de la agricultura.

Liq-troltro: cardo blanco (*Silybum marianum* (L.) Gaertn.), el "cardo blanco", "santo" o "mariano"; maleza europea como la anterior. La gente del campo aprovecha la pulpa de los tallos nuevos y tiernos como refresco, parte de los voluminosos capítulos morados para cortar leche y los vilanos como vomitivos. Las manchas blancas de las hojas, según leyenda, son gotas de leche que la Virgen

dejara caer sobre ellas. La única planta realmente útil de esta tribu es la "alcachofa" (*Cynara scolymus* L.).

Tribu Mutisieas (Bilabiadas)

Chuquiraga: palabra quechua, según explica Valenzuela, cerco de lanzas, adoptada para término técnico (*Chuquiraga* Juss.), comprende cinco especies del centro y norte. El hábito de estos arbustos justifica plenamente la traducción mencionada de su género; las estípulas son aceradas espinas, las hojas, escamas involucradas y hasta los pistilos se ha-



Tayu o "palo santo" (*Dasyphyllum diacanthoides* (Less.) Cabr.) (E.B.).

llan agudamente mucronados y, sin embargo, la planta no escapa de la voracidad de los animales herbívoros.

En el valle del volcán San José hemos observado cómo las cabras abrieron a más no poder sus fauces por sobre y encima de las sumidades del vegetal (la especie *Chuquiraga oppositifolia* D. Don), y después, bajando la boca abierta, las envolvieron dentro de la cavidad bucal; retirando luego la cabeza hacia arriba y cerrando al mismo

tiempo poco a poco la boca, dieron dirección hacia adelante a todo este cerco de lanzas y agujas afiladas, cortaron en seguida la ramita encerrada y mascaron al parecer sin la menor molestia.

Los habitantes de aquellos alrededores llamaban "lengua de gallina" al citado arbusto, nombre vulgar que por idéntica forma de las hojas lleva más al norte (Vicuña) una planta litrácea (*Pleurophora pungens* D. Don).

Mira: voz quechua (*Gochnatia foliolosa* (D. Don) D. Don var. *foliolosa*), arbusto del centro, con cabezuelas pequeñas que sólo contienen cinco flósculos discoideos, encerrados en un involucre cilíndrico.

Huiñal-cachu: hierba tiesa (*Cyclolepis genistoides* Gill. et Don), el "husillo", arbusto muy ramoso de las cordilleras desde el centro al sur.

Tayu: (*Dasyphyllum diacanthoides* (Less.) Cabr.), el **tayo**, "palo santo" o "palo blanco", arbusto espinudo de corteza cenicienta; produce capítulos blanquizcos, solitarios en la extremidad de las ramitas; el plumoso vilano de sus flores persiste sobre los achenios maduros. Supuestamente, el calificativo santo indica planta de uso medicinal, usándose especialmente el cocimiento de su corteza contra las contusiones y el reumatismo. Crece desde el Maule al sur.

Trevu (tevo), también confundido con el nombre anterior, **Tayu:** designa al congener del "palo santo" (*Dasyphyllum excelsum* (D. Don) Cabr.). Es un árbol elevado de tronco maderable, la compuesta mayor del globo. Tiene su límite boreal en el cerro La Campana de Quillota.

Caidell: en el Norte Grande llamado **Tola** y "**Tola Blanca**" (véase *Astéreas* bajo **Tola**), la "parrilla blanca" (*Proustia pyrifolia* DC.), arbusto trepador de hojas blanco-tomentosas en su revés, de allí el nombre vernáculo "**voqui** blanco". Las cabezuelas de color vinoso o morado se hallan reunidas en grandes racimos compuestos de contorno piramidal. Es uno de los vegetales cuyo tallo fibroso servía a los antiguos araucanos como "**repu**" para la obtención del fuego. (Compare *Verbenáceas* bajo **rapu**).

Huañil: nombre mapuche y vulgar de varias especies medicinales (*Proustia cuneifolia* D. Don fma. *cuneifolia*, *P. ilicifolia* H. et A. fma. *baccharoides* (D. Don) Fabris y otras), arbusto de hojas membranosas y mucronadas; las ramitas secundarias, portadoras de las cabezuelas, terminan en un fuerte punzón. Crecen abundantemente sobre los cerros secos del centro y norte. Con la decocción de sus raíces y hojas se preparan baños contra el reuma y la gota.

Mëñihuén: dando señales (*Mutisia spinosa* R. et P. var. *pulchella* (Speg.) Cabr., *M. subspinosa* Cav.), la "flor de la estrella", especie del género tipo de esta tribu, con tallos trepadores y alados, hojas truncadas, cubiertas de un vello algodónado en la cara inferior, su nervio central supera la lámina foliar en un largo zarcillo indiviso. Las cabezuelas son solitarias, sostenidas por largos pedúnculos; las lígulas alargadas de las flores marginales son bilabiadas; con el labio interior pequeño y bifido, el exterior mayor y algo tridentado. Crecen en el centro y en el sur.

Otras de las treinta y cinco especies chilenas del género se conocen bajo la designación "hierba del jote" (*Mutisia ilicifolia* Cav., *M. spinosa* R. et P. y afines), llamadas también "claveles del campo"; tienen hojas espinudo-dentadas y lindas flores rojas.

China: (*Chaetanthera elegans* Phil.), plantita que debe su nombre comparativo a su bella cabezuela. (Compare *Caléndulas*: **China**).

Cadislao: Yerba de las costillas (según Baeza, vulgar de *Nassauvia revoluta* D. Don), representante de un vasto género (unas treinta espe-



Trevu (tevo) (*Trevoa trinervis*) (E.B.).

cies), plantas estructuradas para las grandes alturas y el peso de la nieve. Poseen tallos cortos y robustos, envueltas por pequeñas hojas escamosas, estrechamente imbricadas y recurridas por numerosos nervios paralelos, fuertes como costillas, que sobrepasan el borde foliar. Los capítulos blancos están reunidos apretadamente en una espiga terminal, cilíndrica y globulosa. Marca este género el límite superior de las plantas floríferas.

Los vastos géneros *Leuceria* y *Perezia* casi no tienen aplicación alguna para los

mapuches y caen en la categoría de los **re-cachu**: hierbas inútiles. Sólo conocen el **Chiuqui-lahuén** (**Chiukü-lawen**): "hierba del tiuque" (*Perezia pedicularifolia* Less.), planta con hojas lineares en roseta, largas y pinatisectas, de segmentos elípticos, enteros o algo dentados; los escapos con cabezuelas solitarias de color azul; crece sobre los cerros andinos del sur.

Subfamilia Ligulifloras

Las corolas de todos los flósculos del capítulo tienen forma de lengüeta.

Tribu única, Cichórietas

Lluisha-ngëdon: **coyocho** de Luisa, nombre que los mapuches de la región de Panguipulli pusieron a una hierba introducida pero naturalizada y muy común (*Cichorium intybus* L.), la "achicoria silvestre". Quisieron testimoniar de este modo su gratitud a una señora extranjera de nombre Luisa que los había instruido acerca de las virtudes curativas de aquella planta: refrescante, estomacal y depurativa.

Cühuell-cühuell: con ardiente deseo (*Hypochaeris arenaria* Gaud. var. *arenaria*), una de las llamadas "escorzoneras". Planta con una roseta de hojas sinuado-pinatífidas, escapo corto con cabezuela solitaria, bastante grande y rodeada de un involucre pubescente. Las niñas mapuches preparan de estas cabezuelas filtros de amor y a escondidas los suministran al joven de su preferencia, convencidas de que las misteriosas fuerzas de la bebida les habrán de conquistar la correspondencia anhelada. (Véase el símbolo de otro sexo bajo el mismo nombre indígena entre *Umbelíferas*: *Azorella*).

Renca: sacada (la planta) con raíz, otra de las escorzoneras (*Achyrophorus chilensis* Sch. Blp.), vegetal de tallo ramoso y hojoso, con capítulo dorado sobre cada extremidad; es preconizado como tónico y depurativo de la sangre.

Chinita: (del campo), diminutivo de **china** (véase tribu Calendúleas), maleza profusamente asilvestrada en el país (*Taraxacum officinale* Weber), con varios nombres vulgares: "amargón", "lechuguilla", "escorzonera" y "diente de león". Tiene múltiples aplicaciones: culinarias, usándose sus hojas tiernas en ensaladas, y terapéuticas, de efectos aperiti-

vos, depurativos y diuréticos.

Ñilhue (Ñirhue), también **ül-hui-vaca:** babas de la vaca (por su jugo lechoso), planta cosmopolita (*Sonchus oleraceus* L.), el **ñilhue** o la "cerraña". Su infusión es refrescante, anticólica y antibiliosa; asimismo indicada, según el P. Zin, en las enfermedades del corazón y contra las fiebres.

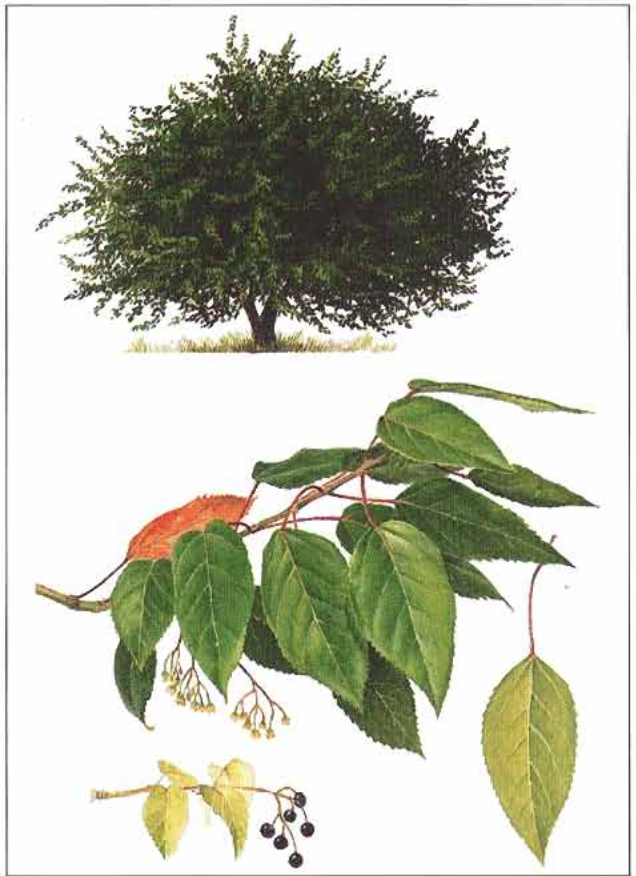
La voz **Ñilhue** también se extiende a una planta brujularia de esta sección (*Lactuca serriola* L.), con la "brea" (véase Compuestas Inúleas bajo **Sorona**), los dos únicos vegetales chile-

nos que gozan de esa particularidad. Crece profusa y lozanamente en el predio Huínganes, a orillas del río Pangal, afluente del río Chapoal.

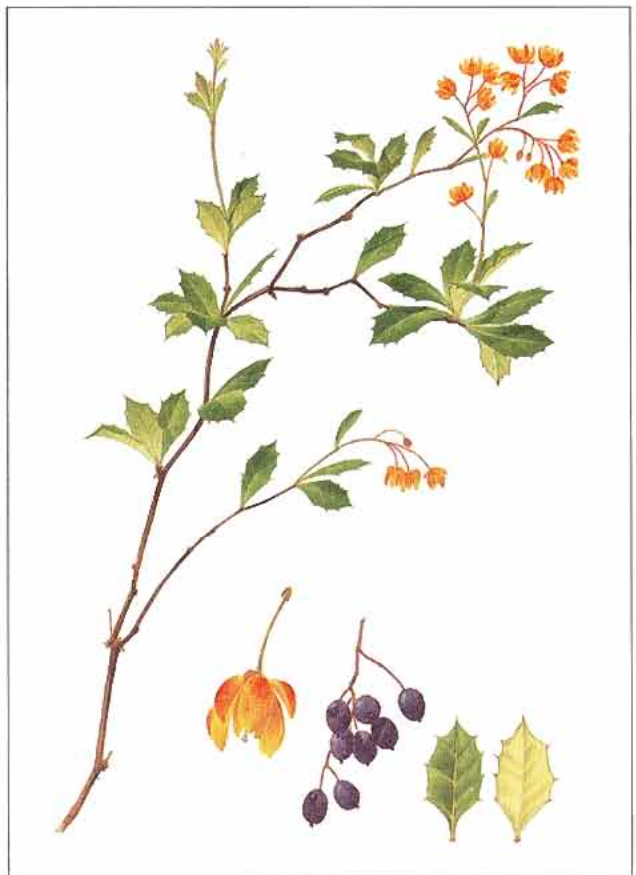
Troltro (**Cholcho**). **Huarcatroltro:** bien hueco (*Sonchus asper* (L.) J. Hill.), el "cardo" o **ñilhue** caballuno", se distingue de su congénere anterior por las grandes orejas dentado-espinosas de sus hojas amplexicaules. Del tallo hueco de este vegetal arreglaban los antiguos mapuches la trompetilla **lolquin** o **tutuco**, más comúnmente elaborada de una Valeriana o de un Senecio. (Compare tribu Seneciáceas bajo **Lolquin**).



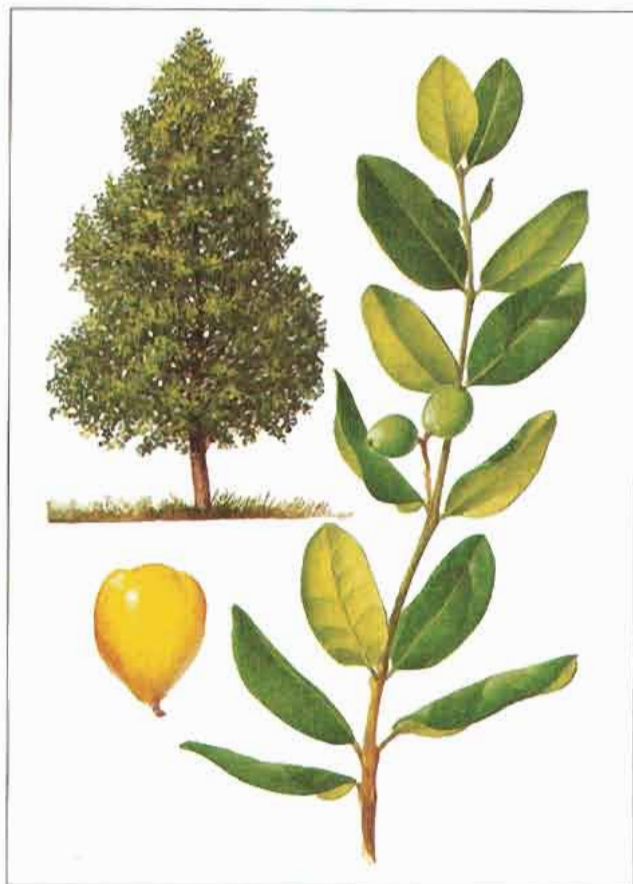
Chinita (del campo) (*Taraxacum officinale*) (E.B.).



Quélón o maki
(*Aristotelia chilensis* (Mol.) Stuntz)



Quelung, nombre genérico: **machai**
(*Berberis darwintii* Hook)



Queuli o queule
(*Gomortega keule* (Mol.) Baillon)



Foique o foye, "canelo"
(*Drimys winteri* J. R. et G. Forst.)

EPILOGO

El mapuche busca en las plantas lo que puede serle útil; las estima especialmente en cuanto contribuyen a su alimentación. El autor del presente trabajo admira en el reino vegetal un continuo adelanto desde los seres rudimentarios y sencillos hasta las plantas más ricamente diferenciadas y más perfectamente organizadas; he aquí el sentido y alcance en que concibe tal progreso.

Descarta, desde luego, las teorías groseramente mecánicas que en los vegetales sólo ven unos conglomerados celulares, juego del azar, y en sus funciones orgánicas, exclusivamente procesos físico-químicos. Cree vislumbrar, al contrario, en las plantas una energía vital, un instinto vegetal, si se quiere, revestido de impulsos entelequiales y actuando bajo el influjo de una idea o un plano, en líneas generales prefijado. En este designio reside, según su opinión, la fuerza multiformemente acondicionada que procura y encamina tanto el desarrollo de cada planta singular como el desenvolvimiento del conjunto vegetal. Esta fuerza utiliza y dirige, para la obtención de sus fines, agentes naturales de muy diversa índole, entre otros: la misma substancia viva con sus leyes inmanentes; las conveniencias, particularidades y finalidades propias de cada planta; su adaptación al medio ambiente y a las distintas condiciones ecológicas; la selección natural, o sea la sobrevivencia de los ejemplares mejor equipados para la lucha por la existencia; las mutaciones o cambios bruscos que efectúan (o sufren) las plantas, etc. Tales influencias repercutirían en el misterioso taller del protoplasma celular, "la fábrica química más grande y mejor organizada del mundo", como con razón se ha dicho. Orientaría la asombrosa actividad protoplásmica hacia una transformación de sus componentes y elementos asimilados en substancias más variadas y más adecuadas para la demanda aumentada del vegetal recién perfeccionado, más congruentes a su estado actual y su despliegue venidero; asimismo modificaría la dotación cromosómica de los núcleos generativos que, transmitida sucesivamente por medio de la descendencia, darían lugar a polimorfismos, formas y variedades intermedias, mejor estructuradas morfológica y fisiológicamente que los seres del ciclo anterior.

Comprendemos, pues, el indiscutible progreso del reino vegetal bajo el concepto de evolución, más bien como el desenvolvimiento

de principios dados hacia fines determinados; no nos satisface la teoría de la descendencia, tomada en su sentido puramente mecánico y vinculada con un frío destino, que sólo podría reproducir seres siempre iguales. Por el contrario, el razonable y acertado perfeccionamiento, tan patente en la naturaleza, nos fuerza a suponer y pretender la activa intervención de un designio benévolo, ideado y guiado por una inteligencia trascendental. Interpretamos los procesos físico-químicos y las funciones orgánicas que constituyen y estructuran las plantas, como los cabales realizadores de un planteamiento preexistente.

Mucha analogía encontramos entre la causa eficiente del desarrollo botánico y el rol que toca al arquitecto: las disposiciones involucradas en su plano obran sobre las más diversas materias, fuerzas y aptitudes, y el edificio terminado manifiesta, en sus dimensiones, sus contornos externos y su emplazamiento interno, la idea preconcebida. Reconocemos en el admirable adelanto del reino vegetal, el plano y la mano del Supremo Hacedor, “quien dispone todo suavemente” y “cuyo espíritu llena el orbe”.

Múltiples variaciones se notan en las plantas a simple vista, sin embargo, la transformación de una especie botánica en otra no se ha observado jamás, ni siquiera en los saltos incontrolables de las mutaciones. Por consiguiente: la evolución vegetal no es todavía un hecho demostrado empíricamente sino teoría, hipótesis. Teoría preciosa que confirma y esclarece la unidad y continuidad del reino vegetal. Hipótesis altamente caracterizada para mantener vivo en la mente, aquel estado de inquietud científica que induce a estudios fitonímicos cada vez más profundos e investigaciones siempre más reveladoras.

GLOSARIO DE NOMBRES INDIGENAS

A		
Achahuall-cachu	64	
Achira	70	
Achoscha	109	
Achupalla	66	
Afidcachu	85	
Agave	66, 67	
Ailladito	86	
Alca-curi	72	
Alcacheu	75	
Alfid	86	
Alhue-cosquel	103	
Alhue-curi	93	
Alhue-lahuén	103	
Alhué-poñü	104	
Allaval	85	
Aloe	109	
Alpe-huada	109	
Alsine	77	
Amancay	68, 69	
Ampe	23, 53	
Ananas	66	
Anü-calle-calle	70	
Anü-cülcül	54	
Añañuca	68, 71	
Añpe	29, 53	
Añü-dëcho	99	
Apaleona	86	
Assús	68	
Atutemu	90	
Avar	86	
Avas	86	
Avás-avás	107	
Avás-lahuén	107	
Ayayo	86	
B		
Batru	60, 61, 65	
Batu	60	
Baylahuén	110	
Belen-belen	105	
Bollen	82	
C		
Cachan-lahuén	30, 101	
Cachilla	64	
Cachina	67	
Cachiyuyo	76	
Cadislao	115	
Cahuella	64	
Cahuén	83	
Cai	65, 66	
Caidel	103, 115	
Caihua	109	
Calachunga	67	
Calahuala	54	
Calcha-cura	52	
Calgal	52	
Calisto	96	
Callampa	23, 52	
Calle-calle	66, 69, 70	
Callfushongi	86	
Calpichi	104	
Calva	86	
Camán	90	
Camcha	114	
Camote	102	
Campa	76	
Cancán	65	
Canycán	107	
Capulí	83, 104	
Carai	52	
Cargal	52	
Carü-lahuén	106	
Caucha	99	
Cauchu	99	
Caupün	64	
Cavén	83	
Cavul	94	
Clen	78	
Clen-clen	88	
Clinclin	65, 88	
Clonqui	111	
Cochahuasca	51	
Cochayuyo	50, 51	
Codocoipu	74, 75	
Cogüil	29, 78	
Coicopihue	68	
Coifün	68	
Coihue	26, 29, 52, 72, 74	
Coirón	62	
Colcopihue	68	
Colés	80	
Cóleu	23, 103	
Coli-mamëll	26, 95	
Coliu	64	
Colivoqui	91	
Colli-foqui	91	
Colli-huayu	88	
Collofe	50, 51	
Concüll	111	
Congona	71, 77	
Congonilla	71, 77	
Conquëli	111	
Copa	113	
Copao	94	
Copihue	28, 68, 69	
Copihuelo	68	
Copiu	68, 69	
Corcolén	93	
Corecore	86	
Coyam	26, 72	
Coyam-lahuén	73	
Cüd-cüd	100	
Cudü-mamëll	111	
Cudü-namún	54	
Cudü-penquel	102	
Cuduñ-foqui	91	
Cühuell-cühuell	98, 115	
Cül-cül	54	
Cüla	64	
Cüla-fodi	111	
Culén	85	
Cüllay	82	
Culle	86	
Cüllhui	86	
Cüna	62, 65, 67	
Cünal-fillcún	54	
Cunco	91	

Cuncuna	102
Cünque	65
Curacucha	52
Curadeu	112
Curagüilla	61
Curahua	61
Curahuilla	61
Cura-poñpoñ	53
Curaqueu	112
Curi	93
Curü-huayún	91
Curü-troldro	114
Cushe	60
Cúshill	103
Cütra-cütra	82

CH

Chacay	78, 91
Chacaihua	78
Chachacoma	113
Chagual	67
Chamico	105
Chañar	84
Chandís loyos	23
Chañchañ	65
Changdi	52
Changle	29, 52
Chango	65
Chapico	101
Chaquihue	92
Charva	100
Chaura	100
Chede	52
Chedguén-lahuén	71
Chedpica	62
Cheique	71
Chequehue	92
Chequén	95
Chichiquín	67
Chige	100
Chilca	107, 109, 110, 111, 113
Chilco	95, 97
Chilchilco	95
Chilquilla	110
Chillco	96, 97
Chillün	108
China	113, 115, 116
Chinchiñ	93, 95
Chine	110
Chinchín	95
Chingue-cachu	86, 112
Chinita	116
Chirca	110
Chirimoya	79
Chirquilla	110
Chiukü-lahuén	115
Chiuque-lahuén	115
Chocho	85
Chocolate	71

Cholcho	116
Chollol-peshquín	106
Chonta	66
Chucay-chucay	112
Chucurilahuén	110
Chuchar	80
Chuequén	95
Chuñu	29
Chupa-chupa	107
Chupalla	66, 67, 69, 99
Chupaya	66
Chuquiraga	114
Churco	86
Churque	84
Chuschampe	94

D

Dadiñ	110
Dahue	75
Dahue-ngëñ	67, 76
Dalal	112
Dahuepillán	76
Dasdaqui	112
Daudá	112
Daudapo	95
Décha	77, 99, 112
Décha-cachu	112
Déchillo	98
Dëchon	77, 98
Defa	64
Defa-cono	98
Defolla	68
Dellngau	93
Denchull	76
Dengacho	97
Dengue	76
Dengüll	86
Deu	89
Dichillo	99
Dihueñ	49, 52
Dihueñe	29, 49, 52
Dinacho	97
Diuca-lahuén	111
Doca	76
Domopewén	32
Doquilla	77

E

Echuelcún	105
Echuelpúe	106
Epuca-mamëll	74

F

Facu	81
Failahuén	110
Fascine	110
Félel	110
Fenú	82

Fillcún	54
Fillcún-mamëll	54
Filu-cachu	104
Filu-lahuén	54
Firi	62
Foique	78, 118
Folo	79
Follen	82
Foqui-curi	93
Foqui-foqui	107
Fotrid	107, 110
Fotrid-fotrid	107
Foye	78, 118
Froquin	83
Füi-füi	67
Fuinque	73
Füel	110

G

Gevuin	26, 28
Gil	57, 69
Gnao	69
Guaaltro	110
Guayaba	96
Guayabo	96
Guayacán	87
Gudilla	96
Güilles	68

H

Haurapo	95
Hua	61
Huada	199
Huada-lahuén	103
Huahúan	80
Hua-huilque	108
Huaicrahu	75
Huaicuru	101
Huala-lahuén	61, 83
Hualco	86
Hualcachu	63
Huallem-raqui	62
Hualhual	79
Hualo	26, 72
Hualle	72
Huallo	82
Huall-pütra	85
Hualtata	75, 113
Huanaca	98
Huancu	84
Huanque	69
Huanqui	29, 69
Huanta	105
Huante	77
Huañil	115
Huaralao	99
Huarapo	95
Huarca-troldro	116
Huautru	110

Huayu	82
Huayún	103
Huechil-huechil	107
Hueda-cachu	77
Huedahue	30, 54
Hued-cachu	114
Huedhued	85, 100
Huedhued-cachu	64, 85
Huelquén	64
Huella	92
Huellhue	106
Huelvilcillo	105
Huelngu	70
Huenanghue	111
Huencheco	89
Huencü	110
Huenchu-lahuén	70, 74
Hueño-percün	109
Hueñoquintúe	53
Huentru-lahuén	30, 53
Huenu-dëcho	66, 99
Huerque	105
Huévil	105
Huilca	84
Huilel-lahuén	30, 54
Huildu	51
Huilipatagua	90
Huili-pëtra	95
Huilli	68
Huilli-lahuel	59
Huilli-patagua	90
Huilmo	70
Huilque	63
Huilqui-cachu	65
Huilte	28, 51
Huiñal	54
Huiñal-cachu	114
Huinca-cahuella	64
Huinca-defa	62
Huinca-llantén	108
Huingán	89
Huinque	73
Huiru	51
Huitral-lahuén	107

I

Ichifédü	85
Ifelcón	105
Illcu	67
Illfafén	103
Iluca	86
İnil	97
Ivircün	76

K

Kellén	82, 83
Keule	28
Khelgen	29
Kollof	28

L

Laflaf-cachu	67
Lafquén-cafüll	52
Lafquén-lahuén	30, 88
Lahual	60
Lahuán	60
Lahue	29, 69
Lahui	69
Lahuü	69
Lawü	69
Lampa	76
Lampaya	103
Lampazo	113
Lamu-lahuén	100
Lanco	29, 63
Latué	30, 103
Lawu	29
Lefngërü	70
Lëfo	75
Lëfo-lëfo	75
Leliántü	83
Lelinquén	100
Leliuquen	100
Len	60
Lenfü	51
Lengi	86
Lichi-lahuén	102
Lichun-lahuén	101
Ligtu	69
Lilelahuén	75
Lilén	93
Lilinquén	100
Lilla	65
Lin	62, 65
Lincalahuén	76
Linge	79
Lingue	79
Lingling	103
Liñu	87
Lig-lolquin	108
Lig-troltro	114
Liq-huayún	103
Litre	28, 89, 90, 105
Litrecillo	89
Liún	81
Loica-cachu	86
Loiqui-lahuén	86
Lolquin	113
Loyo	52
Lúa	52
Lúa-lúa	52
Luche	28, 51, 61, 66
Luchecillo	54, 66
Luchi	61
Lúcuma	101
Lúcumo	101
Luga-luga	52
Luma	26, 28, 95
Lumürca	77
Lun	81

Luncillo	81
Lupe-coñcoñ	52

LL

Llacüd	77
Llague	104, 105
Llahuén	82, 83
Llahueñ	91
Llalante	83
Llalli	61
Llanca-lahuén	30, 55
Llang-llang	95
Llantecillo	108
Llantén	61
Llapúe	106, 109
Llaque	104, 105
Llaqui	91
Llaquiecillo	105
Llaretá	98
Llau-llau	52
Llaupangue	81
Lleifún	65
Lleu-lleu	52
Lleuque	59
Llochu-lahuén	97
Lloime	94
Lloncones	23
Lloncono	52
Lluisha-ngedan	115
Llum	81
Llushu-lahuén	30, 53
Lluyu	52

M

Macachu	74
Madeco	77
Madén	82
Madi	29, 112
Madi-huada	80
Madi-filicún	112
Maguei	66, 69
Mahui	91
Mahuida-poñü	69
Maicillo	62, 63
Maihuén	93
Maitén	89, 92
Maitencillo	92
Maíz	61
Malhueng	89
Malla	29, 87, 104
Mallin-cachu	65
Maillico	77
Maki	91, 117
Mango	29, 63, 89
Mangu	29, 63
Mañilahual	59
Mañiu	59
Manshanás-mamëll	83
Mapu-cafüll	52

Mapu-lahuén	54
Maqui	74, 91
Marcachu	65
Mashua	87
Mate	109
Matico	101
Matti	109
Mayu	84, 87
Mëcu	80
Mëchai	78
Mëdehue	82
Me-hue	103
Me-huellín	103
Mëki	81
Me-lahuén	103
Meli	95
Melico-lahuén	77
Melicón-lahuén	77
Meli-lucu	100
Melilucul	100
Mellavilu	73
Mellico	77
Mémper	83
Mëngo	51
Meñihuén	115
Mepua	82
Mëqui	81
Meroi	99
Meru-lahuén	87
Metrún	97
Mëwe	81
Meulen-lahuén	69
Miaya	105
Milahuivilu	73
Michai	78
Michay	28, 117
Minemiñe	82
Mira	114
Mitique	111
Mitrihue	111
Mitriu	111
Mol	65
Molaca	75
Molcachu	65
Mollfün-mamëll	90
Molle	89
Morcachu	65
Moré	73
Muchi	89
Múchu	99
Muchú	99
Muermo	92
Müki	81
Mula-cachu	92
Mulán	78
Mulul	28, 82
Mulún	78
Müllco	103

N

Nalka	29
Nanco	87
Nanco-lahuén	87
Nao	29
Napur	80
Natring	104, 105
Natri	104, 105
Necul-fëdü	70
Necul-ngërü	71
Ngadu	69
Ngalau-ngalau	67, 99
Ngal-ngal	55
Ngao	69
Ngëchai-ngëchai	54
Ngëdon	80
Ngëfü	47, 58, 73
Ngërü-quëllén	63, 97, 98
Ngërüquëllén	82
Ngëtán	63
Ngulngu	92
Ngülluhua	61
Ngümahue	101
Nil	29
Nilhue	113
Ninquil	112
Nisñil	61
Nocha	65
Notru	47, 73, 74
Nüfnüf	86
Nuil	71
Nülpi	85
Nuño	70
Nüpu-foqui	91
Nuquin	99
Nüume-lahuén	102

Ñ

Ñadiñ	110
Ñamcu-lahuén	87
Ñanqui	69
Ñapunte	64
Ñi	76
Ñica	113
Ñilhue	116
Ñipa	81, 96
Ñirhue	116
Ñirre	52, 72
Ñiume-ñiume	102
Ñochu	65, 67
Ñuil	71
Ñumiñe	82
Ñüncül	112
Ñüpe	110
Ñuped	110
Ñüpufuqui	78
Ñüume	102
Ñüume-lahuén	102

O

Oca	87
Ombú	76
Oñoquintúe	53
Otocoipu	74, 75
Ouchpaya	72

P

Pacay	83
Paco	113
Pacoyuyo	112
Pacul	86
Pahueldún	101
Paico	75
Paicoyuyo	112
Paillahue	52
Pailuñmayantü	77
Palguín	101, 102
Palhuén	85
Palpal	113
Palpalén	113
Palpi	106
Palpüd	106
Palqui	103, 105
Palta	79
Palto	79
Pangue	81, 97
Pangke	97
Panque	97
Pangui-namun	99
Panke	29
Pantrilucu	75
Panul	101, 102
Panul	29, 99
Pañu	106
Papilla	108
Paqüya	63
Parqui	105
Patagua	90, 91, 96
Paulún	80, 81
Paupahuén	68, 70
Payún	70, 74
Payún-mamëll	67
Pëdhue	93
Pehueldén	80, 81
Pehuén	27, 31, 36, 58, 59, 73
Pelai-foqui	75
Pëla-pëla	92
Pëllu-pëllu	94
Pelomén-lahuén	54
Pëlü	84
Pëlüpëlü	84
Pellín	29, 66, 72
Pëllpëll-foqui	78
Pënal-fillcún	54, 97
Peña	52
Pënca	94, 108
Pëñenhue	70

Pengu	79
Pengüll	69
Peque	52
Perás-mamëll	83
Percán	51
Përcü-lahuén	89
Percün	76
Percünlahuén	76
Pereg	54
Peril	111
Pëta	96
Pëtra	96
Petrem	105
Petrem-quilquil	52
Peumu	79
Pewen	27, 31, 32, 33, 36
Picha picha	96
Pichama	110
Piche	105
Picheng	75, 105
Pichi	84, 105, 110
Pichi-copihue	68
Pichi-diuca	106
Pichoa	89
Pichoga	89
Picho gürlas	89
Pihuichén-lahuén	98
Pilco	63
Pilfü-foqui	106
Pilpilvoqui	78, 107
Pilinquén	100
Pillo-pillo	94
Piludén	92
Piludeu	92
Pilunhueque	108
Pilún-mamëll	52
Pinaca	99, 100
Pinatra	52
Pinda-foqui	107
Pinda-poñpoñ	53
Pingo-pingo	60
Piñol	73
Pique	23
Pircün	76
Pita	66, 67, 69
Pitao	87
Pitra	28, 74, 95
Pitra-pitra	96
Pitrán	87
Pitrilla	96
Pitro	23, 52
Pitrongma	53
Piune	73
Piúque-lahuén	54
Pocha	102
Pocüll	112
Poe	29, 66, 67, 99
Poi-lahuén	61
Poi poi-lahuén	61
Poleo	103
Poñ poñ	53

Poñpoñ-cura	52
Poñpoñ-mamëll	52
Poñü	29, 104
Poyén	66
Poquil	112
Proquin	83
Puauchu	110
Pultru	68, 71
Puna-mamëll	102
Purutu	86
Puya	66, 67

Q

Quehuén-narqui	108
Quelén-lahuén	96
Quélén-quélén	47, 88
Quellen	82
Quellén	82, 83
Quélón	91, 117
Quelü-lahuén	54, 88
Quelucachu	75
Qyelü-culle	67
Quelüng	78, 117
Quelliquen-chucac	108
Quemul-mamëll	97
Quenehuín	52, 61
Quengi	63
Queñoa	83
Quenuhua	74
Queraco	97
Quetra	95
Quetrahue	52
Queule	79, 118
Queuli	79, 118
Quiaca	82
Quila	103
Quilén-quilén	88
Quilmái	101
Quillai	82
Quilo	75
Quilo-quilo	75
Quiloi	77
Quilloi-quilloi	77
Quilquil	54
Quina	65
Quinchamali	74, 76
Quinchihue	104, 112
Quinchín	112
Quingua	76
Quinguilla	76
Quinquín	65
Quinto	83
Quintral	73, 74
Quinua	75, 76
Quiracuc	97
Quisco	74, 94, 99

R

Radal	73
-------	----

Rahuay	97
Ramü	86
Rancül	63
Raral	73
Rarán	96
Rari	111
Rariñ	111
Raulí	26, 71, 72
Rayen-cachu	69, 72
Re-cachu	62, 77, 115
Reca-chucac	108
Rëfël	76, 77, 81
Refu	105
Regngel-chiñchiñ	95
Reique	71
Relbún	106
Relfün	106, 108
Relfün-cachu	108
Reloncaví	95
Rëme	47, 67, 86
Rëmentu	67
Renca	116
Rëngi	47, 64
Renilla	77
Repu	103, 105
Reqngelhautru	110
Rere-lahuén	87
Retrüalhue	52
Rica-rica	103
Ruili	71
Rumiata	90
Rüme	67
Rumu	36
Rütru	65

S

Sanchucachu	75
Sandía-lahuén	102
Sen	84
Sapallu	109
Shongi	85
Shongoll	63
Sinchul	76
Solupe	60
Sorona	111
Sosa	76
Suncho	110
Sucurco	99

T

Tabaco	105
Tacu	84
Tagua Tagua	65
Tahua-Tahua	65
Taique	101
Tamarugo	84
Tangausho	80
Tangue	98
Tapi-tapi	97

GLOSARIO DE NOMBRES VULGARES

Abrochillo	111	Barbas de coihue	74	Cebolleta	68
Acacia	74	Barbas de la piedra	52	Cebollín	68
Aceitunillo	88	Barbas del monte	52	Cedro	60
Acetosa	75	Barbón	67	Centella	77, 98
Achicoria silvestre	115	Batro	61, 65	Cepa caballo	111
Ajenjo	113	Belloto	79, 81	Cerastio	77
Ají	25, 104	Berro amarillo	106, 109	Cerezo silvestre	83
Ajo	68	Berro del monte	108	Cerraja	116
Alamo	74	Berros	80	Cicuta	99, 100
Alcachofa	114	Bocado de gallina	77	Ciprés de Chiloé	60
Alerce	19, 59	Boldo	28, 74, 80	Ciprés de la cordillera	60
Alerce con uña	59	Botellita	107	Ciprés de las Guaitecas	59, 60
Alerce de Chile	60	Botón de oro del monte	112	Ciruelillo	47, 73
Alfilerillo	86	Brea	111, 116	Cizaña	77, 114
Algarrobo	74, 84	Cabello de ángel	102	Clavel del campo	115
Altramuz	85	Cabello del diablo	102	Cochayuyo	50
Alverja	85, 86	Cacto	94	Coguil	78
Alvejilla	84	Cactus	94	Coguilera	78, 91
Amapola	80	Cachanagua	30	Coile	78
Amargón	116	Cadillo	83, 84	Coirones	65
Amores secos	83	Cajeta del diablo	52	Col	80
Anisillo	99	Calabaza amarilla	109	Cola de caballo	54
Apio	29	Calafate	78	Cola de zorro	63
Araucaria 27, 31, 32, 36, 58, 59		Calandrinias	76	Coliguay	88
Arbol de cuentas	90	Callampas	23	Coligüe	64
Arguenitas	106	Caña	62, 64	Colihue	47, 64, 74
Aromo del país	93	Cañamo de Nueva Zelanda	67	Colimamel	95
Aromos	93	Canelilla	81	Colsilla	97
Arrayán	26, 95	Canelillo	87	Conquillo	47
Arrayán blanco	95	Canelo	78, 118	Contrarrayo	88
Arrayán de espino	103	Cantarito	107	Contrayerba	112
Arrayán macho	103	Capachita	106, 107	Coquito	90
Arveja	23, 86	Cara	52, 55, 61	Coral del monte	68
Arvejilla	85, 86	Cardo	23, 116	Coralillo	76
Atontado	94	Cardo blanco	114	Corcolén	93
Avellanillo	73	Cardo Mariano	114	Corecore	86
Avellano	26, 28, 47, 58, 73	Cardo negro	114	Corona del inca	66
Azahar de Chiloé	101	Cardo santo	114	Corontillo	81
Azahar del monte	68	Cardón	67	Correhuela	75, 102
Azucena del campo	70	Cardoncillo	66, 99	Cortadera	63, 65
Azucena del diablo	68	Carricillo	63	Costilla de vaca	54
Azulillo	67	Carrizo	63	Crucero	91
Ballico	98	Cebada	23, 64	Culantrillo	54
Bálsamo del campo	111	Cebadilla	64	Culén	85
Barba de viejo	109	Cebolla	68	Culle rojo	67

Chagual	67	Hierba del campo	90	Manzanillón	112
Chango	65	Hierba del Chavalongo	105	Manzano	83
Chaquiritu del monte	108	Hierba del clavo	83	Mañío	59
Chépica	62	Hierba del corrimiento	77	Mañío alerce	59
Chilco	95, 97	Hierba del flaco	109	Maravilla del campo	112
Chile	104	Hierba del incendio	102	Mardoño	81
Chinchín	95	Hierba del jote	115	Matagusanos	112
China del campo	112	Hierba del pato	66	Matarratones	88
Chinita del campo	116	Hierba del perro	54	Matico	102
Chuño de Concepción	69	Hierba del platero	54	Mayomonte	84
Chuño de liuto	69	Hierba del tiuque	115	Medallita	107, 110
Chupalla	66	Hierba del traro	84	Melosa	112
Chupón	29, 65, 66	Hierba divina	112	Membrillo	83
Chuponcillo	66	Hierba dulce	106	Menta	23, 103
Dedalera	106	Hierba hedionda	112	Michai	28, 78
Dichas	112	Hierba loca	64, 85	Michai blanco	101
Dichillo	99	Hierba mora	104	Moho	51
Diente de león	116	Hierba mota	103	Molle de Chile	89
Digital	106	Hierba sanativa	110	Mostacillo	80
Don Diego de la noche	97	Higuera loca	105	Muermo	92
Duraznillo	75	Hualputa	85	Murta	28, 94
Durazno	83	Hualtata	113	Murtilla	47, 94
Encina	72	Huilipatagua	90	Murtilla blanca	95
Escarapelas	92	Huilli de San Francisco	68	Musgos de la piedra	53
Escorzoneras	115, 116	Huilli del perro	68	Nabo	23, 80
Espinilla	99	Husillo	114	Nalca	23, 97
Espinillo	85	Jarrilla	85	Naranjillo	87, 90
Espino	74, 83	Junquillo	67	Nispero	101
Espino blanco	103	Lágrimas de la Virgen	68	Nogal silvestre	73
Espinos negros	91	Laurel chileno	47, 74, 80	Ñilhue caballuno	116
Estragón	113	Laurela	80, 81	Olivillo	88, 96
Estramonio	105	Lechuguilla	116	Oreja de palo	52
Eter	113	Lengua de gallina	114	Orquideas	70, 71
Eucalipto	96	Lengua de gato	108	Ortigas	93
Flor de la estrella	115	Lengua de vaca	61, 113	Ortiga brava	93
Flor de la perdiz	86	Lenteja	86	Ortiga en flor	93
Flor de la piedra	52	Lenteja del agua	54, 66	Ortiga macho	93
Flor de mayo	86	Licopodio	55	Ortiga mayor	72
Flor de San José	97	Lilén	93	Ortiga negra	72
Flor del paño	106	Limpiaplata	54	Paico	75
Flor del pasmo	81	Linaza	23, 87	Paja de estera	65
Fosforito	73	Lingue	79	Paja de la perdiz	85
Frijol	86	Lino	87	Pajarito	67, 87
Frutilla chilena	29, 82, 90	Lirio	69	Pajas	61, 65
Frutilla del campo	90	Litrecillo	89	Pajas cortaderas	65
Frutillas del mar	76	Luche	51, 61	Palito negro	54
Fucsia	95, 96, 97	Luchecillo	54, 61	Palma chilena	65, 79
Garbanzo	86	Luma	26, 28, 95	Palma de coquitos	65
Guardafuego	73	Lupino	85	Palmilla	54
Guindo	83	Madroño	81	Palmita	53, 55
Haba	23, 86	Maicillo	61, 62, 63, 67	Palo amarillo	78
Haya	72	Maitencillo	92	Palo blanco	114
Helechos	23, 30, 53	Maíz	23, 25, 36	Palo colorado	95, 101
Hierbabuena	103	Maíz morocho	61	Palo de brujos	104
Hierba de la culebra	54	Malva del monte	98	Palo de yegua	113
Hierba de la plata	83, 98	Mango	29, 63	Palo hediondo	94
Hierba de la sal	67	Manuelito	101	Palo mato	104
Hierba de la vaca	67	Manzanilla	112	Palo muerto	88
Hierba de la vida	111	Manzanilla bastarda	112	Palo negro	73, 90, 91, 99, 105, 111
Hierba de la Virgen María	103	Manzanilla del campo	112	Palo santo	82, 87, 114
Hierba de San Juan	97	Manzanilla romana	112		

Palomita	71	Quebracho	84	Teatina	62
Palqui extranjero	105	Queule	79	Tembladerilla	98
Palto chileno	80	Quilantos	64	Tembladillera	85
Papa	23, 25, 29, 36, 104, 108	Quilas	63, 64	Tepa	74, 80
Papa cimarrón	104	Quilineja	29, 68, 69	Tola	105
Papa de caña	111	Quillay	82	Tola blanca	115
Papa de la zorra	104	Quinoa	25, 67	Tomatera	104
Papa del monte	69	Quinoa de la zorra	76	Toronjil	103
Papa silvestre	104	Quintralillo	87	Trebillo	85
Papita del campo	29, 69	Quinua	76	Trébol de olor	85
Parra	91, 92	Quinua del diablo	76	Trigo	23, 34, 61, 64
Parrilla	82, 91	Quinua negra	76	Trigo del monte	65
Parrilla blanca	103, 115	Ratonera	62, 65	Trupa	109
Parriza	82	Rauli	26	Tubito	63
Pasto de la gallina	64	Retamilla	87	Tulipán del campo	70
Pasto de la perdiz	63	Retamillo	90	Ulmo	92
Pasto del guanaco	85	Retamo	102	Uvilla	91
Pasto del perro	63	Roble chileno	26, 29, 52, 72	Uvilla de quisco	74, 94
Pata de guanaco	77	Roble colorado	72	Valeriana	108
Pata de león	99	Roble de Chiloé	72	Vallico	62, 64
Patita negra	54	Rodalán	97	Vara de oro	110
Pegajosa	112	Romacilla	75	Vara de San José	67
Pega pega	112	Romaza	75, 108, 110	Verbena de campo	102
Peluca	67	Romaza marítima	75	Verbena de las tres esquinas	111
Penca	94, 108	Romerillo	73, 110	Verraco	81
Peral	83	Romero	110	Veza	85
Percán	51	Salsilla	69	Vid	91
Peril	111	Salvia	103	Vid silvestre	82
Perilla del agua	108	Salvia macho	109	Vinagrilla	86
Peumo	28, 79	Sanalotodo	92	Vinagrillo	75, 86
Pichoga	88, 89	Sangre de toro	97	Vinagrillo amarillo	86
Pilapila	92	Sanguinaria	75	Virgen áurea	110
Pimentero	89	Sauce	74, 96	Voqui	91, 101, 102, 107
Pimiento	89	Sauce amargo	71	Voqui arrastrado	91
Pimiento	104	Sauco cimarrón	97	Voqui bejuco	107
Pimpinela	55, 83	Sauco del diablo	97, 98	Voqui blanco	78, 107, 115
Piña	31, 66	Sen chileno	84	Voqui de la yegua	76
Pinón	31, 32, 59	Sietecamisas	81	Voqui del traro	76, 97
Pinito enano	59	Sietecamisas colorada	81	Voqui colorado	91
Pino amarillo	59	Siete venas	108	Voqui naranjo	81
Pino blanco	59	Sorgo	61	Voqui negro	75
Piojillo	64	Sorguillo	62	Yerba buena	23
Placa	106, 108	Sorona	111	Yerba de la vaca	67
Poleo	103	Suspiro	102	Yerba mate de Chile	90
Polizón	92	Suspiro blanco	102	Yerba mora	23
Polvillo del diablo	52	Suspiro del campo	102	Yuyo	23
Poroto	23, 86	Tabaco del diablo	109	Zapallo	108
Poroto de campo	101	Talhuen	90	Zarzaparrilla	83, 91
Puya	67	Tártago	88		
		Té de burro	102		

GLOSARIO DE NOMBRES CIENTÍFICOS

La letra cursiva (*cursiva*) se ha utilizado para la designación de los nombres científicos. La letra versalita (VERSALITA) se ha utilizado para la designación de familias.

A

<i>Acacia caven</i> (Mol.) Mol.	MIMOSACEAE	83
<i>Acacia macrantha</i> H. et B. ex Willd.	MIMOSACEAE	84
<i>Acaena argentea</i> R. et P.	ROSACEAE	83, 84
<i>Acaena ovalifolia</i> R. et P.	ROSACEAE	83, 84
<i>Acaena pinnatifida</i> R. et P.	ROSACEAE	83
<i>Acaena splendens</i> H. et A.	ROSACEAE	83
<i>Acaena trifida</i> R. et P. var. <i>trifida</i>	ROSACEAE	83
<i>Acantholippia punensis</i> Botta	VERBENACEAE	103
<i>Acanthonychia ramosissima</i> H. et Arn.	CARYOPHYLLACEAE	77
<i>Achorium</i>		51
<i>Achyrophorus chilensis</i> Sch. Blp.	COMPOSITAE	116
<i>Adenopeltis serrata</i> (W. Aiton) Johnst.	EUPHORBACEAE	87
<i>Adesmia arborea</i> Bert. ex Savi	PAPILIONACEAE	85
<i>Adesmia atacamensis</i> Phil.	PAPILIONACEAE	85
<i>Adesmia glutinosa</i> H. et A.	PAPILIONACEAE	85
<i>Adesmia microphylla</i> H. et Arn.	PAPILIONACEAE	85
<i>Adiantum chilense</i> Kaulf.	ADIANTACEAE	54
<i>Aextoxicon punctatum</i> R. et P.	AEXTOXICACEAE	88
<i>Agave americana</i> L.	AMARYLLIDACEAE	69
<i>Agrostes</i>		63
<i>Alisma plantago-acuatica</i> L.	ALISMATACEAE	61
<i>Alstroemeria aurantiaca</i> D. Don	AMARYLLIDACEAE	69
<i>Alstroemeria haemantha</i> R. et P.	AMARYLLIDACEAE	69
<i>Alstroemeria ligtu</i> L.	AMARYLLIDACEAE	29, 57, 69
<i>Alstroemeria violacea</i> Phil.	AMARYLLIDACEAE	69
<i>Allium cepa</i> L.	LILIACEAE	68
<i>Allium sativum</i> L.	LILIACEAE	68
<i>Amomyrtus luma</i> (Mol.) Legr. et Kaus.	MYRTACEAE	95
<i>Amomyrtus meli</i> (Phil.) Legr. et Kaus.	MYRTACEAE	95
<i>Anagallis alternifolia</i> Cav.	PRIMULACEAE	101
<i>Anagallis arvensis</i> L.	PRIMULACEAE	101
<i>Anarthrophyllum andicola</i> (Gill. ex H. et A.) F. Phil.	Papilionaceae	84
<i>Andropogon argenteum</i> DC.	GRAMINEAE	62
<i>Anemone decapetala</i> Ard.	RANUNCULACEAE	98
<i>Anisomeria coriacea</i> D. Don	PHYTOLACCACEAE	76
<i>Anisomeria drastica</i> Mocq.	PHYTOLACCACEAE	76
<i>Anona cheirimolia</i> Mill.	ANONACEAE	79
<i>Anthemis cotula</i> L.	COMPOSITAE	112
<i>Anthemis nobilis</i> L.	COMPOSITAE	112
<i>Anthoxanthum utriculatum</i> (R. et P.) Schouten et Veldk.	GRAMINEAE	62
<i>Apium australe</i> Thouars	UMBELLIFERAE	99
<i>Apium chilense</i> Hook.	UMBELLIFERAE	99
<i>Apium graveolens</i> L.	UMBELLIFERAE	99
<i>Apium panul</i> (Bert. ex DC.) Reiche	UMBELLIFERAE	29, 99
<i>Arachnites uniflora</i> Phil.	CORSIACEAE	70
<i>Araucaria araucana</i> (Mol.) K. Koch	ARAUCARIACEAE	27, 31, 58, 59
<i>Arenaria</i>	CARYOPHYLLACEAE	77
<i>Argylia adscendens</i> DC. var. <i>adscendens</i>	BIGNONIACEAE	107
<i>Aristotelia chilensis</i> (Mol.) Stuntz	ELAEOCARPACEAE	91, 117
<i>Arjona andina</i> Phil.	SANTALACEAE	74
<i>Arjona tuberosa</i> Cav.	SANTALACEAE	74
<i>Artemisia copa</i> Phil.	COMPOSITAE	113
<i>Arundo donax</i> L.	GRAMINEAE	63
<i>Astephanus geminiflorus</i> Dcne.	ASCLEPIADACEAE	102

<i>Asteranthera ovata</i> (Cav.) Hanst.	
GESNERIACEAE	107
<i>Astericum chilense</i> Cham. et Schlecht.	
UMBELLIFERAE	99
<i>Astragalus elatus</i> H. et A.	PAPILIONACEAE 85
<i>Astragalus flavus</i> H. et A.	PAPILIONACEAE 85
<i>Astragalus ochroleucus</i> Hook.	
PAPILIONACEAE	85
<i>Atriplex lampa</i> Gill.	CHENOPODIACEAE 76
<i>Austrocedrus chilensis</i> (D. Don)	
Pic-Ser. et Bizz.	CUPRESSACEAE 60
<i>Avena hirsuta</i> Rott. ex Link	GRAMINEAE 62
<i>Avena sativa</i> L.	GRAMINEAE 62
<i>Azara celastrina</i> D. Don	FLACOURTIACEAE 93
<i>Azara dentata</i> R. et P.	FLACOURTIACEAE 93
<i>Azara gilliesii</i> H. et A.	FLACOURTIACEAE 93
<i>Azara integrifolia</i> R. et P.	FLACOURTIACEAE 93
<i>Azara lanceolata</i> Hook. f.	FLACOURTIACEAE 93
<i>Azara microphylla</i> Hook. f.	FLACOURTIACEAE 93
<i>Azara serrata</i> R. et P.	FLACOURTIACEAE 93
<i>Azolla filiculoides</i> Lam.	AZOLLACEAE 54, 66
<i>Azorella trifoliata</i> Clos	UMBELLIFERAE 98

B

<i>Baccharis boliviensis</i> (Wedd.) Cabr.	
COMPOSITAE	110
<i>Baccharis concava</i> (R. et P.) Pers.	
COMPOSITAE	110
<i>Baccharis confertifolia</i> Bert. ex Colla	
COMPOSITAE	110
<i>Baccharis incarum</i> Wedd.	COMPOSITAE 110
<i>Baccharis juncea</i> (Lehm.) Desf.	
COMPOSITAE	110
<i>Baccharis linearis</i> (R. et P.) Pers.	
COMPOSITAE	110
<i>Baccharis lycioides</i> Remy	COMPOSITAE 110
<i>Baccharis magellanica</i> (Lam.) Pers.	
COMPOSITAE	110
<i>Baccharis marginalis</i> DC.	COMPOSITAE 110
<i>Baccharis obovata</i> H. et A. var. <i>obovata</i>	
COMPOSITAE	110
<i>Baccharis patagonica</i> H. et A.	
COMPOSITAE	110
<i>Baccharis pingraea</i> DC.	COMPOSITAE 110
<i>Baccharis racemosa</i> (R. et P.) DC.	
COMPOSITAE	110
<i>Baccharis sagittalis</i> (Less.) DC.	
COMPOSITAE	111
<i>Baccharis salicifolia</i> (R. et P.) Pers.	
COMPOSITAE	110
<i>Baccharis santelici</i> Phil.	COMPOSITAE 110
<i>Baccharis spartioides</i> (H. et A.) Remy	
COMPOSITAE	110
<i>Baccharis sphaerocephala</i> H. et A.	
COMPOSITAE	111
<i>Berberis actinacantha</i> Mart.	
BERBERIDACEAE	78
<i>Berberis buxifolia</i> Lam.	BERBERIDACEAE 78
<i>Berberis chilensis</i> Gill. et Hook.	
BERBERIDACEAE	78

<i>Berberis darwinii</i> Hook.	
BERBERIDACEAE	28, 78, 117
<i>Berberis ilicifolia</i> L. f.	BERBERIDACEAE 78
<i>Berberis marginata</i> Gay	BERBERIDACEAE 78
<i>Berberis valdiviana</i> Phil.	BERBERIDACEAE 78
<i>Blechnum chilense</i> Bill. ex Hook.	
BLECHNACEAE	54
<i>Blechnum bastatum</i> Kaulf.	BLECHNACEAE 54
<i>Blepharocalyx cruckshanksii</i> (H. et A.)	
Nied.	MYRTACEAE 95
<i>Bomarea salsilla</i> (L.) Herb.	
AMARYLLIDACEAE	69
<i>Boquila trifoliolata</i> (DC.) Dcne.	
LARDIZABALACEAE	78, 107
<i>Brachystele unilateralis</i> (Poir.)	
Schlechter	ORCHIDACEAE 71
<i>Brassica campestris</i> L.	CRUCIFERAE 80
<i>Brassica oleracea</i> L.	CRUCIFERAE 80
<i>Brassica rapa</i> L.	CRUCIFERAE 80
<i>Bridgesia incisifolia</i> Bert. ex Cambess.	
SAPINDACEAE	90
<i>Briza minor</i> L.	GRAMINEAE 63
<i>Brodiaea porrifolia</i> (Poepp.) Meigen	
LILIACEAE	67
<i>Bromus catharticus</i> (Mol.) Vahl.	
GRAMINEAE	29, 63
<i>Bromus mango</i> Desv.	GRAMINEAE 29, 63
<i>Bromus unioloides</i> H.B.K.	GRAMINEAE 63
<i>Buddleja globosa</i> Hope	
BUDDLEJACEAE	101, 102

C

<i>Cajophora scandens</i> Klotzsch.	LOASACEAE 93
<i>Calandrinia acuminata</i> Phil.	
PORTULACACEAE	77
<i>Calandrinia axilliflora</i> Barn.	
PORTULACACEAE	77
<i>Calandrinia discolor</i> Schrad.	
PORTULACACEAE	77
<i>Calandrinia grandiflora</i> Lindl.	
PORTULACACEAE	76, 77
<i>Calceolaria arachnoidea</i> Graham	
SCROPHULARIACEAE	106
<i>Calceolaria biflora</i> Lam.	
SCROPHULARIACEAE	106, 107
<i>Calceolaria nudicaulis</i> Benth.	
SCROPHULARIACEAE	106
<i>Calceolaria tenella</i> Poepp.	
SCROPHULARIACEAE	106
<i>Calceolaria thyrsoflora</i> Graham	
SCROPHULARIACEAE	106
<i>Caldcluvia paniculata</i> (Cav.) D. Don	
CUNONIACEAE	82
<i>Calendula officinalis</i> L.	COMPOSITAE 113
<i>Caltha sagittata</i> Cav.	RANUNCULACEAE 77
<i>Calystegia sepium</i> (L.) R. Br.	
CONVOLVULACEAE	102
<i>Callitriche verna</i> L.	CALLITRICHACEAE 89
<i>Camassia biflora</i> (R. et P.) Coc.	
LILIACEAE	68

<i>Campsidium valdivianum</i> (Phil.) Skottsb.	
BIGNONIACEAE	106
<i>Capitum annuum</i> L.	104
<i>Cardamine nasturticoides</i> Bert.	80
<i>Cardamine ramosissima</i> Steud.	
CRUCIFERAE	80
<i>Carex decidua</i> Boott	65
<i>Carex pseudocyperus</i> L. var. <i>haenkeana</i>	
(J. et K. Presl) Kuek.	65
<i>Carpobrotus aequilaterus</i> (Haw.) N. E. Br.	
AIZOACEAE	76
<i>Cassia angustifolia</i> Bail	84
<i>Cassia clossiana</i> Phil.	84
<i>Cassia vernicosa</i> Clos	84
<i>Centaurea melitensis</i> L.	114
<i>Centaurium cacbanlabuen</i>	
(Mol.) B.L. Rob.	101
<i>Centipeda elatinoides</i> (Less.) B. et H.	
ex O. Hoffm.	112
<i>Cephalophora aromatica</i> Schrad.	
COMPOSITAE	112
<i>Cerastium vulgatum</i> L.	77
<i>Cerasus vulgaris</i> Juss.	83
<i>Cereus quisco</i> Gay	94
<i>Cestrum parqui</i> L'Hérit	105
<i>Cicendia quadrangularis</i> (Lam.) Griseb.	
GENTIANACEAE	101
<i>Cicer arietinum</i> L.	86
<i>Cichorium intybus</i> L.	115
<i>Cirsium lanceolatum</i> Scop.	114
<i>Cissus striata</i> R. et P.	91
<i>Citronella mucronata</i> (R. et P.) D. Don	
ICAECINACEAE	90
<i>Codonorchis lessonii</i> (Brongn.) Lindl.	
ORCHIDACEAE	71
<i>Coleochaete divergens</i>	55
<i>Colletia ferox</i> Gill. et Hook.	91
<i>Colletia hystrix</i> Clos	91
<i>Colletia intricata</i> Miers	91
<i>Colletia spinosa</i> Lam.	91
<i>Colletia valdiviana</i> Phil.	91
<i>Colliguaja dombeyana</i> H.A.L. Juss.	
EUPHORBIACEAE	88
<i>Colliguaja integerrima</i> Gill. et Hook.	
EUPHORBIACEAE	88
<i>Colliguaja odorifera</i> Mol.	88
<i>Colliguaja salicifolia</i> Hill et Hook.	
EUPHORBIACEAE	88
<i>Conanthera bifolia</i> R. et P.	
TECOPHILAEACEAE	29, 69
<i>Conium maculatum</i> L.	99, 100
<i>Convolvulus arvensis</i> L.	102
<i>Coriaria ruscifolia</i> L.	89
<i>Corrigiola propinqua</i> Gay	
CARYOPHYLLACEAE	107
<i>Cortaderia selloana</i> (Schult.) Aschers.	
et Graebn.	63
<i>Corynabutilon vitifolium</i> (Cav.) Kearney	
MALVACEAE	92
<i>Cotula foetida</i>	112
<i>Coulteria tinctoria</i> H.B. Kth.	
CAESALPINIACEAE	84

<i>Crassula moschata</i> G. Forster	
CRASSULACEAE	80
<i>Crinodendron hookerianum</i> Gay	
ELAEOCARPACEAE	92
<i>Crinodendron patagua</i> Mol.	
ELAEOCARPACEAE	91
<i>Cristaria rabmeri</i> Phil.	92
<i>Cryptocarya alba</i> (Mol.) Looser	
LAURACEAE	28, 79
<i>Cucurbita pepo</i> L.	108
<i>Cuscuta corymbosa</i> R. et P.	102
<i>Cuscuta chilensis</i> Ker-Gawl.	102
<i>Cuscuta micrantha</i> Choisy	102
<i>Cuscuta odorata</i> R. et P.	102
<i>Cuscuta racemosa</i> Mart.	102
<i>Cyclolepis genistoides</i> Gill. et Don	114
<i>Cydonia vulgaris</i> Pers	83
<i>Cynanchum pachyphyllum</i> (Dcne.)	
Schum.	101
<i>Cynara scolymus</i> L.	114
<i>Cynoglossum decurrens</i> R. et P.	
BORAGINACEAE	102
<i>Cynoglossum pictum</i> Alt.	102
<i>Cyperus eragrostis</i> Lam. var. <i>eragrostis</i>	
CYPERACEAE	65
<i>Cyperus laetus</i> Kunth. ssp. <i>oostachyus</i>	
(Nees) Kuek. var. <i>conceptionis</i>	
CYPERACEAE	65
<i>Cyperus reflexus</i>	65
<i>Cyperus reflexus</i> Vahl var. <i>reflexus</i>	
CYPERACEAE	65
<i>Cyperus xanthostachyus</i> Steud.	
CYPERACEAE	65
<i>Cyttaria</i> spp.	49

CH

<i>Chaetanthera elegans</i> Phil.	115
<i>Chamomilla suaveolens</i> (Pursh) Rydb.	
COMPOSITAE	112
<i>Chara clavata</i> Remy	52
<i>Chara foetida</i>	55
<i>Chenopodium album</i> L.	76
<i>Chenopodium ambrosioides</i> L.	
CHENOPODIACEAE	75
<i>Chenopodium andicola</i>	75
<i>Chenopodium atacamensis</i> Phil.	
CHENOPODIACEAE	76
<i>Chenopodium chilense</i> Schrad.	
CHENOPODIACEAE	75
<i>Chenopodium murale</i> L.	
CHENOPODIACEAE	76
<i>Chenopodium pinnatisectum</i>	
CHENOPODIACEAE	75
<i>Chenopodium quinoa</i> Willd.	
CHENOPODIACEAE	75
<i>Chilodactylum rosmarinifolium</i> Less.	
COMPOSITAE	110
<i>Chloraea aurantiaca</i> Lindl.	71
<i>Chloraea campestris</i> Poepp.	70
<i>Chloraea speciosa</i> Poepp.	70

<i>Chloraea virescens</i> (Willd.) Lindl.	
ORCHIDACEAE	70
<i>Chuquiraga oppositifolia</i> D. Don	
COMPOSITAE	114
<i>Chusquea culeou</i> Desv. GRAMINEAE	64
<i>Chusquea cumingii</i> Nees GRAMINEAE	64
<i>Chusquea fernandeziana</i> Phil. GRAMINEAE	64
<i>Chusquea macrostachya</i> Phil. GRAMINEAE	64
<i>Chusquea montana</i> Phil. GRAMINEAE	64
<i>Chusquea palenae</i> Phil. GRAMINEAE	64
<i>Chusquea parviflora</i> Phil. GRAMINEAE	64
<i>Chusquea quila</i> Kunth. GRAMINEAE	64
<i>Chusquea uliginosa</i> Phil. GRAMINEAE	64

D

<i>Dacrydium fonckii</i> (Phil.) Ball.	
PODOCARPACEAE	59
<i>Danthonia</i> GRAMINEAE	62
<i>Dasyphyllum diacanthoides</i> (Less.) Cabr.	
COMPOSITAE	114
<i>Dasyphyllum excelsum</i> (D. Don) Cabr.	
COMPOSITAE	114
<i>Datura stramonium</i> L. SOLANACEAE	105
<i>Deschampsia</i> GRAMINEAE	62
<i>Desfontainia spinosa</i> R. et P.	
DESFONTAINIACEAE	101, 103
<i>Desmaria mutabilis</i> (P. et E.) Van Tiegh. ex Jacks. LORANTHACEAE	74
<i>Dichondra sericea</i> Sw. CONVULVACEAE	102
<i>Digitalis purpurea</i> L. SCROPHULARIACEAE	106
<i>Dioscorea auriculata</i> Poepp.	
DIOSCOREACEAE	69
<i>Dioscorea humifusa</i> Poepp.	
DIOSCOREACEAE	69
<i>Dioscorea saxatilis</i> Poepp.	
DIOSCOREACEAE	69
<i>Diospyros kaki</i> L.	101
<i>Diplolepis menziesii</i> Schult.	
ASCLEPIADACEAE	102
<i>Discaria serratifolia</i> (Vent.) B. et H. ex Masters RHAMNACEAE	91
<i>Discaria trinervis</i> (Gill. ex H. et A.) Reiche RHAMNACEAE	91
<i>Dodonaea viscosa</i> (L.) Jacq. SAPINDACEAE	90
<i>Drimys winteri</i> J. R. et G. Forst. var. chilensis (DC.) A. Gray WINTERACEAE	78, 118
<i>Drimys winteri</i> J.R. et G. Forst var. winteri WINTERACEAE	78
<i>Durvillaea antarctica</i> Bory	
PHAEOPHYCEAE	28, 50, 51
<i>Dyctiota dichotoma</i> PHAEOPHYTA	55

E

<i>Eccremocarpus scaber</i> R. et P.	
BIGNONIACEAE	107
<i>Echinocactus</i> CACTACEAE	94
<i>Elaphoglossum gayanum</i> (Fée) Moore	
LOMARIOPSIDACEAE	54

<i>Eleocharis albibractea</i> Nees et Meyen	
CYPERACEAE	65
<i>Eleocharis palustris</i> (L.) Roem. et Schult.	
CYPERACEAE	65
<i>Elodea canadensis</i> Michx.	
HYDROCHARITACEAE	61, 66
<i>Elytropus chilensis</i> (A.DC.) Muell. - Arg.	
APOCYNACEAE	101
<i>Embothrium coccineum</i> J.R. et G. Forster	
PROTEACEAE	73
<i>Empetrum andinum</i> Phil. EMPETRACEAE	89
<i>Empetrum nigrum</i> L. EMPETRACEAE	89
<i>Empetrum rubrum</i> Vahl ex Willd.	
EMPETRACEAE	89
<i>Endomycis albicans</i> HONGO	51
<i>Ephedra andina</i> Poepp. ex C.A. Mey	
EPHEDRACEAE	60
<i>Equisetum bogotense</i> H.B.K. EQUISETACEAE	54
<i>Ercilla volubilis</i> A.H.L. Juss.	
PHYTOLACCACEAE	76
<i>Erodium cicutarium</i> (L.) L'Hérit ex Aiton	
GERANIACEAE	86
<i>Erodium moschatum</i> (L.) L'Hérit ex Aiton	
GERANIACEAE	86
<i>Ervum lens</i> L. PAPILIONACEAE	86
<i>Eryngium paniculatum</i> Cav. et Domb. ex Delar. UMBELLIFERAE	66, 99
<i>Eryngium pseudojunceum</i> Clos	
UMBELLIFERAE	99
<i>Eryngium rostratum</i> Cav. UMBELLIFERAE	67, 99
<i>Erythraea chilensis</i> Pers. GENTIANACEAE	30
<i>Escallonia berberifolia</i> H.B. Kth.	
SAXIFRAGACEAE	81
<i>Escallonia berteriana</i> DC. SAXIFRAGACEAE	81
<i>Escallonia illinita</i> K. Presl SAXIFRAGACEAE	81
<i>Escallonia leucantha</i> Remy SAXIFRAGACEAE	81
<i>Escallonia myrtoidea</i> Bert. SAXIFRAGACEAE	81
<i>Escallonia pulverulenta</i> (R. et P.) Pers.	
SAXIFRAGACEAE	81
<i>Escallonia revoluta</i> (R. et P.) Pers.	
SAXIFRAGACEAE	81
<i>Escallonia rosea</i> Gris. SAXIFRAGACEAE	81
<i>Escallonia rubra</i> (R. et P.) Pers.	
SAXIFRAGACEAE	81
<i>Escallonia virgata</i> (R. et P.) Pers.	
SAXIFRAGACEAE	81
<i>Eucalyptus globulus</i> Labill. MYRTACEAE	96
<i>Eucryphia cordifolia</i> Cav. EUCRYPHIACEAE	92
<i>Eupatorium glechonophyllum</i> Less.	
COMPOSITAE	109
<i>Eupatorium salvia</i> Colla COMPOSITAE	109
<i>Euphorbia chilensis</i> Rich. EUPHORBIACEAE	89
<i>Euphorbia engelmannii</i> Boiss.	
EUPHORBIACEAE	88
<i>Euphorbia lathyris</i> L. EUPHORBIACEAE	89
<i>Euphorbia peplus</i> L. EUPHORBIACEAE	89
<i>Euphorbia portulacoides</i> L.	
EUPHORBIACEAE	30, 88
<i>Euphorbia serpens</i> H.B. Kth.	
EUPHORBIACEAE	89
<i>Euphrasia aurea</i> F. Phil. ex Phil.	
SCROPHULARIACEAE	106

Exogonium purga (Wender.) Benth. 76

F

Fabiana barriosii Phil. SOLANACEAE 105

Fabiana denudata Miers SOLANACEAE 105

Fabiana ericoides Dun. SOLANACEAE 105

Fabiana imbricata R. et P.
SOLANACEAE 105, 106

Fagara mayu (Bert. ex Savi) Engler
RUTACEAE 87

Fascicularia bicolor (R. et P.) Mez
BROMELIACEAE 29, 66

Feijoa sellowiana Berg. MYRTACEAE 96

Festuca scabriuscula Phil. GRAMINEAE 63

Fitzroya cupressoides (Mol.) Johnston
CUPRESSACEAE 60

Flaveria contrayerba Pers. COMPOSITAE 112

Flourensia thurifera (Mol.) DC.
COMPOSITAE 112

Fonkia uliginosa Phil. SCROPHULARIACEAE 106

Fragaria chiloensis (L.) Duch.
ROSACEAE 29, 82, 83

Francoa appendiculata Cav. var.
sonchifolia (Cav.) Rolfe SAXIFRAGACEAE 81

Fuchsia magellanica Lam.
ONAGRACEAE 96, 97

Funaria hygrometrica BRIOFITAE 53

G

Galinsoga parviflora Cav. COMPOSITAE 112

Galium aparine L. RUBIACEAE 108

Galium chilense Endl. RUBIACEAE 108

Galium relfun Endl. RUBIACEAE 108

Gamochaeta americana (Mill.) Wedd.
COMPOSITAE 111

Gamochaeta spicata (Lam.) Cabr.
COMPOSITAE 111

Gaultheria phylliretfolia (Pers.) Sleumer
ERICACEAE 100

Gavilea leucantha Poepp. ORCHIDACEAE 71

Geoffroea decorticans (Gill. ex H.
et A.) Burk. PAPILIONACEAE 84

Geranium core-core Steud. GERANIACEAE 86

Geranium robertianum L. GERANIACEAE 86

Geum andicola (Phil.) reiche ROSACEAE 83

Geum chilense Balb. ROSACEAE 83

Gevuina avellana Mol. PROTEACEAE 28, 58, 73

Gleichenia litoralis (Phil.) C. Chr.
GLEICHENIACEAE 30, 54

Gleichenia squamulosa (A.N. Desv.)
Moore GLEICHENIACEAE 54

Gnaphalium viravira Mol. COMPOSITAE 111

Gnaphalium sp. 111

Gochnatia foliolosa (D. Don) D. Don
var. foliolosa COMPOSITAE 114

Godetia cavanillesii Spach. ONAGRACEAE 97

Gomortega keule (Mol.) Baillon
GOMORTERGACEAE 28, 79

Gratiola peruviana L. SCROPHULARIACEAE 106

Greigia landbeckii (Lechler ex Phil.)
Phil. ex F. Phil. BROMELIACEAE 67

Greigia sphacelata (R. et P.) Regel
BROMELIACEAE 29, 66

Grindelia tarapacana Phil. COMPOSITAE 110

Griselinia racemosa (Phil.) Taub.
CORNACEAE 100

Griselinia ruscifolia (Clos) Taub.
CORNACEAE 100

Griselinia scandens (R. et P.) Taub.
CORNACEAE 100

Guayacum officinale L. ZYGOPHYLLACEAE 87

Gunnera bracteata Steud. ex J. Benn.
GUNNERACEAE 97

Gunnera glabra Phil. GUNNERACEAE 97

Gunnera magellanica Lam.
GUNNERACEAE 97, 98

Gunnera peltata Phil. GUNNERACEAE 97

Gunnera tinctoria (Mol.) Mirb.
GUNNERACEAE 29, 97

H

Haplopappus baylabuen Remy
COMPOSITAE 110

Hedyotis salzmännii (DC.) Steud.
RUBIACEAE 108

Helenium glaucum (Cav.) Stuntz
COMPOSITAE 112

Helianthus tuberosus L. COMPOSITAE 29, 112

Herbetia labue (Mol.) Goldbl. IRIDACEAE 69

Hippeastrum añañuca Phil.
AMARYLLIDACEAE 68

Hippeastrum bicolor (R. et P.) Baker
AMARYLLIDACEAE 68, 71

Hippeastrum chilense (L'Hérit) Baker
AMARYLLIDACEAE 68

Hippeastrum igneum Lindl.
AMARYLLIDACEAE 68

Hordeum vulgare L. GRAMINEAE 64

Huanaca andina (Phil.) Phil.
UMBELLIFERAE 98

Huanaca australis Cav. UMBELLIFERAE 98

Hydrangea serratifolia (H. et A.) F. Phil.
HYDRANGEACEAE 81

Hydrocotyle asiatica (L.) Urb.
UMBELLIFERAE 98

Hydrocotyle poeppigii DC. UMBELLIFERAE 98

Hydrocotyle ranunculoides L. f.
UMBELLIFERAE 98

Hymenophyllum dentatum Cav.
HYMENOPHYLLACEAE 30, 53

Hymenophyllum pectinatum Cav.
HYMENOPHYLLACEAE 53

Hymenophyllum seselifolium K. Presl
HYMENOPHYLLACEAE 53

Hymenophyllum tortuosum Hook. et Grev.
HYMENOPHYLLACEAE 53

Hypochaeris arenaria Gaud. var. arenaria
COMPOSITAE 115

Hypolepis rugosula (Labill.) J. E. Sm. var.
poepigii (Kunze) C. Chr. et
 DENNSTAEDTIACEAE30, 54

I

Ilex paraguariensis St. Hil. AQUIFOLIACEAE 109
Inga feullei DC. MIMOSACEAE83

J

Jonidium parviflorum Vent.93
Jovellana punctata R. et P.
 SCROPHULARIACEAE106, 108
Jovellana violacea (Cav.) G. Don
 SCROPHULARIACEAE106
Juania australis (Mart.) Drude et
 Hook. f. PALMAE66
Jubaea chilensis (Mol.) Baillon PALMAE .65, 66
Juncus acutus L. JUNCACEAE67
Juncus cyperoides Lah. JUNCACEAE67
Juncus dombeyanus J. Gay ex Lah.
 JUNCACEAE67
Juncus effusus L. JUNCACEAE67
Juncus imbricatus Lah. var. *chamissonis*
 (Kunth) Buch. JUNCACEAE67
Juncus planifolius R. Br. JUNCACEAE67
Juncus procerus E. Mey JUNCACEAE67

K

Kageneckia crataegoides D. Don ROSACEAE 82
Kageneckia oblonga R. et P. ROSACEAE82
Krameria cistoidea H. et A. KRAMERIACEAE .86
Krameria iluca Phil. KRAMERIACEAE86

L

Lactuca serriola L. COMPOSITAE116
Lagenaria siceraria (Mol.) Standl.
 CUCURBITACEAE109
Lampaya medicinalis Phil. VERBENACEAE .103
Lapageria rosea R. et P. PHILESIACEAE ..28, 68
Lardizabala biternata R. et P.
 LARDIZABALACEAE29, 78
Laretia acaulis (Cav.) Gill. et Hook.
 UMBELLIFERAE98
Lathyrus epetiolaris Clos PAPILIONACEAE ...86
Latua pubiflora (Griseb.) Phil.
 SOLANACEAE30, 104
Laurelia philippiana Looser MONIMIACEAE .80
Laurelia sempervirens (R. et P.) Tul.
 MONIMIACEAE80
Lemna gibba L. LEMNACEAE66
Lepidoceras kingii Hook. f. LORANTHACEAE .74
Lepidophyllum cupressiforme (Lam.) Cass.
 COMPOSITAE110
Leptocarpus rivularis DC. COMPOSITAE ...111

Leucocoryne alliacea Lindl. LILIACEAE68
Leucocoryne ixioideis (Hook.) Lindl.
 LILIACEAE68
Leucocoryne purpurea Gay LILIACEAE68
Libertia chilensis (Mol.) Gunckel IRIDACEAE .69
Libertia sessiliflora (Poepp.) Skottsb.
 IRIDACEAE70
Limonium guaicura (Mol.) O.K. LUMBA ..101
Linum chamissonis Schiede LINACEAE87
Linum selaginoides Lam. LINACEAE87
Linum usitatissimum L. LINACEAE87
Lippia juncea Schauer VERBENACEAE102
Litorea caustica (Mol.) H. et A.
 ANACARDIACEAE28, 89
Loasa acanthifolia Desv. LOASACEAE93
Loasa acerifolia Domb. ex A.L. Juss.
 LOASACEAE93
Loasa filicifolia Poepp. LOASACEAE93
Loasa nana Phil. LOASACEAE93
Loasa sclareifolia Juss. LOASACEAE93
Loasa tricolor Ker-Gawl. LOASACEAE93
Lobelia excelsa Bonpl. CAMPANULACEAE ...109
Lobelia polyphylla H. et A.
 CAMPANULACEAE109
Lobelia tupa L. CAMPANULACEAE109
Lolium multiflorum Lam. GRAMINEAE64
Lolium perenne L. GRAMINEAE64
Lolium temulentum L. GRAMINEAE64
Lomatia dentata (R. et P.) R. Br.
 PROTEACEAE73
Lomatia ferruginea (Cav.) R. Br.
 PROTEACEAE73
Lomatia hirsuta (Lam.) Diels ex Macbr.
 PROTEACEAE73
Lophosoria quadripinnata (J. F. Gmel.)
 C. Chr. LOPHOSORIACEAE29, 53
Luma apiculata (DC.) Burret MYRTACEAE .95
Luma chequen (Mol.) A. Gray MYRTACEAE .95
Luma gayana (Barn.) Burret MYRTACEAE .95
Lupinus arboreus Sims PAPILIONACEAE85
Lupinus luteus L. PAPILIONACEAE85
Lupinus microcarpus Sims PAPILIONACEAE ..84
Luzuriaga polyphylla (Hook.) Macbr.
 PHILESIACEAE68
Luzuriaga radicans R. et P.
 PHILESIACEAE29, 68, 70
Lycium crassispina Phil. SOLANACEAE104
Lycium minutifolium Remy SOLANACEAE ..104
Lycopersicon lycopersicum (L.) Farw.
 SOLANACEAE104
Lycopodium gayanum Remy et Fée
 LYCOPODIACEAE55
Lycopodium paniculatum A. N. Desv.
 LYCOPODIACEAE30, 55
Lysimachia sertulata Baud. PRIMULACEAE .100
Lysimachia umbellata Phil. PRIMULACEAE .100

LL

Llagunoa glandulosa (H. et A.) G. Don
 SAPINDACEAE74, 90

M

<i>Madariopsis chilensis</i> Nutt. COMPOSITAE	112
<i>Madia sativa</i> Mol. COMPOSITAE	29, 112
<i>Maibuenia poeppigii</i> (Otto) A. Weber	
CACTACEAE	93
<i>Malva nicaensis</i> All. MALVACEAE	92
<i>Mangifera indica</i> L. ANACARDIACEAE	89
<i>Manilkara zapota</i> (L.) Von Rosen	
SAPOTACEAE	101
<i>Marchantia polymorpha</i> HEPATICAE	52
<i>Maytenus boaria</i> Mol. CELASTRACEAE	90
<i>Maytenus magellanica</i> (Lam.) Hook. f.	
CELASTRACEAE	90
<i>Medicago arabica</i> (L.) Hudson	
PAPILIONACEAE	85
<i>Melica</i>	63
<i>Melilotus indica</i> (L.) All. PAPILIONACEAE	85
<i>Melilotus parviflora</i> L. PAPILIONACEAE	85
<i>Melissa officinalis</i> L. LABIATAE	103
<i>Mentha citrata</i> Ehrh. LABIATAE	103
<i>Mentha piperita</i> L. LABIATAE	103
<i>Mentha pulegium</i> L. LABIATAE	103
<i>Mimulus luteus</i> L. SCROPHULARIACEAE	106, 109
<i>Mirabilis jalapa</i> L. NYCTAGINACEAE	76
<i>Misodendrum linearifolium</i> DC.	
MISODENDRACEAE	74
<i>Misodendrum punctulatum</i> Banks ex DC.	
MISODENDRACEAE	74
<i>Mitraria coccinea</i> Cav. GESNERIACEAE	107
<i>Modiola caroliniana</i> (L.) G. Don	
MALVACEAE	92
<i>Monnina linearifolia</i> R. et P.	
POLYGALACEAE	88
<i>Mucor</i> HONGO	51
<i>Muehlenbeckia hastulata</i> (J. E. Sm.) Johnston	
POLYGONACEAE	75
<i>Muehlenbeckia tamnifolia</i> Meisn.	
POLYGONACEAE	75
<i>Mulinum crassifolium</i> Phil. UMBELLIFERAE	99
<i>Mulinum proliferum</i> Pers. UMBELLIFERAE	99
<i>Mulinum spinosum</i> (Cav.) Pers.	
UMBELLIFERAE	99
<i>Mutisia ilicifolia</i> Cav. COMPOSITAE	115
<i>Mutisia spinosa</i> R. et P. COMPOSITAE	115
<i>Mutisia spinosa</i> R. et P. var. <i>pulchella</i> (Speg.) Cabr. COMPOSITAE	115
<i>Mutisia subspinoso</i> Cav. COMPOSITAE	115
<i>Myoschilos oblonga</i> R. et P.	
SANTALACEAE	74, 75
<i>Myrceugenia correifolia</i> (H. et A.) Berg	
MYRTACEAE	96
<i>Myrceugenia chrysocarpa</i> (Berg) Kausel	
MYRTACEAE	96
<i>Myrceugenia exsucca</i> (DC.) Berg	
MYRTACEAE	96
<i>Myrceugenia fernandeziana</i> (H. et A.) Johow MYRTACEAE	95
<i>Myrceugenia lanceolata</i> (Jaume) Kausel	
MYRTACEAE	96
<i>Myrceugenia montana</i> Kaus. MYRTACEAE	95
<i>Myrceugenia obtusa</i> (DC.) Berg MYRTACEAE	96

<i>Myrceugenia parvifolia</i> (DC.) Kausel	
MYRTACEAE	95
<i>Myrceugenia pitra</i> Berg MYRTACEAE	96
<i>Myrceugenia planipes</i> (H. et A.) Berg	
MYRTACEAE	28, 96
<i>Myrteola nummularia</i> (Poir.) Berg	
MYRTACEAE	95
<i>Myrtus reloncavi</i> Barn. MYRTACEAE	95
<i>Myrtus valdiviana</i> Phil. MYRTACEAE	95

N

<i>Nasella chilensis</i> (Trin. et Rupr.) Desv.	
GRAMINEAE	63
<i>Nasella juncea</i> Phil. GRAMINEAE	63
<i>Nassauvia revoluta</i> R. Br. COMPOSITAE	115
<i>Nasturtium officinale</i> R. Br. CRUCIFERAE	80
<i>Nertera granadensis</i> (Mutis ex L.f.) Druce	
RUBIACEAE	108
<i>Nicotiana acuminata</i> (Graham) Hook.	
SOLANACEAE	105
<i>Nicotiana acuminata</i> (Graham) Hook. var. <i>multiflora</i> (Phil.) Reiche	
SOLANACEAE	105
<i>Nicotiana glauca</i> Graham SOLANACEAE	105
<i>Nicotiana rustica</i> L. SOLANACEAE	105
<i>Notanthera heterophylla</i> (R. et P.) G. Don LORANTHACEAE	74
<i>Nothofagus alpina</i> (P. et E.) Oerst.	
FAGACEAE	71
<i>Nothofagus antarctica</i> (G. Forster) Oerst.	
FAGACEAE	72
<i>Nothofagus betuloides</i> (Mirb.) Oerst.	
FAGACEAE	72
<i>Nothofagus dombeyi</i> (Mirb.) Oerst.	
FAGACEAE	29, 72
<i>Nothofagus glauca</i> (Phil.) Krasser	
FAGACEAE	72
<i>Nothofagus montagnei</i> (Hombr. et Jacq.) Reiche FAGACEAE	72
<i>Nothofagus nitida</i> (Phil.) Krasser	
FAGACEAE	72
<i>Nothofagus obliqua</i> (Mirb.) Oerst.	
FAGACEAE	29, 72
<i>Nothofagus pumilio</i> (Poepp. et Endl.) Krasser FAGACEAE	72
<i>Nothoscordum inodorum</i> (Soland. ex Aiton) Nichols LILIACEAE	68
<i>Nothoscordum striatellum</i> (Lindl.) Kunth	
LILIACEAE	68

O

<i>Oenothera acaulis</i> Cav. ONAGRACEAE	97
<i>Oenothera berteriana</i> Spatch. ONAGRACEAE	97
<i>Oenothera propinqua</i> Spatch. ONAGRACEAE	97
<i>Oenothera stricta</i> Ledeb. ex Link	
ONAGRACEAE	97
<i>Ophioglossum vulgatum</i> L. var. <i>valdivianum</i> (Phil.) Licht. OPHIOGLOSSACEAE	30, 53

<i>Opuntia vulgaris</i> Hill.	CACTACEAE	94
<i>Osmorhiza berterii</i> DC.	UMBELLIFERAE	99
<i>Ourisia coccinea</i> (Cav.) Pers.	SCROPHULARIACEAE	106
<i>Ovidia pillopillo</i> (Gay) Meisn.	THYMELAEACEAE	94
<i>Oxalis crenata</i> Phil.	OXALIDACEAE	87
<i>Oxalis dumetorum</i> Barn.	OXALIDACEAE	87
<i>Oxalis gigantea</i> Barn.	OXALIDACEAE	86
<i>Oxalis hapalconidea</i> Barn.	OXALIDACEAE	86
<i>Oxalis lobata</i> Sims.	OXALIDACEAE	36, 86
<i>Oxalis rosea</i> Jacq.	OXALIDACEAE	86

P

<i>Pabellonia oxypetala</i> (Phil.) Quez. et Martic.	LILIACEAE	68
<i>Padus serotinus</i> L.	ROSACEAE	83
<i>Papaver somniferum</i> L.	PAPAVERACEAE	80
<i>Paronychia chilensis</i> DC.	CARYOPHYLLACEAE	77
<i>Pasithea coerulea</i> (R. et P.) D. Don	LILIACEAE	67
<i>Paspalum</i>	GRAMINEAE	62
<i>Paspalum vaginatum</i> Swartz	GRAMINEAE	62
<i>Pellaea ternifolia</i> (Cav.) Link	ADIANTACEAE	54
<i>Pennisetum chilensis</i> (Desv.) Jacks. ex R.E. Fries	GRAMINEAE	62, 63
<i>Peperomia inaequalifolia</i> R. et P.	PIPERACEAE	71
<i>Peperomia nummularioides</i> Gris.	PIPERACEAE	71
<i>Perezia pedicularifolia</i> Less.	COMPOSITAE	115
<i>Pernettya insana</i> (Mol.) Guñkel	ERICACEAE	100
<i>Pernettya mucronata</i> (L.f.) Gaud. ex Spreng var. <i>angustifolia</i> (Lindl.)	ERICACEAE	100
<i>Pernettya mucronata</i> (L.f.) Gaud. ex Spreng var. <i>mucronata</i>	ERICACEAE	100
<i>Pernettya myrtilloides</i> Zucc. et Steud.	ERICACEAE	100
<i>Persea gratissima</i> Gaertn.	LAURACEAE	79
<i>Persea lingue</i> (R. et P.) Nees ex Kopp	LAURACEAE	79
<i>Persea meyeniana</i> Nees	LAURACEAE	79
<i>Persica vulgaris</i> Mill.	ROSACEAE	83
<i>Peumus boldus</i> Mol.	MONIMIACEAE	28, 80
<i>Phacelia circinata</i> Jacq. f.	HYDROPHYLLACEAE	102
<i>Phaseolus lunatus</i> L.	PAPILIONACEAE	86
<i>Phaseolus vulgaris</i> L.	PAPILIONACEAE	86
<i>Philesia magellanica</i> J. F. Gmel.	PHILESIACEAE	68
<i>Phormium tenax</i> Phil.	LILIACEAE	67
<i>Phragmites australis</i> (Cav.) Trin. ex Steud.	GRAMINEAE	63
<i>Physalis pruinosa</i> L.	SOLANACEAE	104
<i>Phytolacca dioica</i> L.	PHYTOLACCACEAE	76
<i>Pilea elegans</i> Gay	URTICACEAE	73

<i>Pilgerodendron uviferum</i> (D. Don)	FLORIN CUPRESSACEAE	60
<i>Piptochaetium bicolor</i> (Vahl.) Desv.	GRAMINEAE	63
<i>Pisum sativum</i> L.	PAPILIONACEAE	86
<i>Pitavia punctata</i> Mol.	RUTACEAE	87
<i>Plantago indica</i>	PLANTAGINACEAE	108
<i>Plantago lanceolata</i> L.	PLANTAGINACEAE	108
<i>Plantago major</i> L.	PLANTAGINACEAE	108
<i>Plantago maritima</i> L.	PLANTAGINACEAE	108
<i>Pleurophora pungens</i> D. Don	LYTHRACEAE	114
<i>Pluchea chingoyo</i> DC.	COMPOSITAE	111
<i>Poa annua</i> L.	GRAMINEAE	64
<i>Podanthus mitiqui</i> Lindl.	COMPOSITAE	111
<i>Podanthus ovatifolius</i> Lag.	COMPOSITAE	111
<i>Podocarpus nubigena</i> Lindl.	PODOCARPACEAE	59
<i>Podocarpus saligna</i> D. Don	PODOCARPACEAE	59
<i>Polygala gnidioides</i> Willd.	POLYGALACEAE	88
<i>Polygala stricta</i> Gay	POLYGALACEAE	88
<i>Polygala thesioides</i> Willd.	POLYGALACEAE	88
<i>Polygonum aviculare</i> L.	POLYGONACEAE	75
<i>Polygonum chilensis</i> Roch. f.	POLYGONACEAE	75
<i>Polygonum bidropiperoides</i> Michx.	POLYGONACEAE	75
<i>Polygonum nodosum</i>	POLYGONACEAE	75
<i>Polygonum persicaria</i> L.	POLYGONACEAE	75
<i>Polygonum strictum</i>	POLYGONACEAE	75
<i>Polylepis incana</i> H. B. Kth.	ROSACEAE	83
<i>Polypodium feullei</i> Bert.	POLYPODIACEAE	54
<i>Polypogon australis</i> Brongn.	GRAMINEAE	63
<i>Polystichum chilense</i> (Christ) Diels	ASPIDACEAE	54
<i>Porlieria chilensis</i> Johnst.	ZYGOPHYLLACEAE	87
<i>Porphyra columbina</i>	RHODOPHYCEAE	28, 51
<i>Potamogeton australis</i> Phil.	POTAMOGETONACEAE	61
<i>Potentilla anserina</i> L.	ROSACEAE	83
<i>Pouteria lucuma</i> (R. et P.) O. Kze.	SAPOTACEAE	101
<i>Pouteria splendens</i> (A. DC.) O.K.	SAPOTACEAE	101
<i>Prosopis alba</i> Griseb. var. <i>alba</i>	MIMOSACEAE	84
<i>Prosopis chilensis</i> (Mol.) Stuntz var. <i>chilensis</i>	MIMOSACEAE	84
<i>Prosopis tamarugo</i> Phil.	MIMOSACEAE	84
<i>Proustia cuneifolia</i> D. Don fma. <i>cuneifolia</i>	COMPOSITAE	115
<i>Proustia ilicifolia</i> H. et A. fma. <i>baccharoides</i> (D. Don) Fabris	COMPOSITAE	115
<i>Proustia pyrifolia</i> DC.	COMPOSITAE	115
<i>Prumnopitys andina</i> (Poepp. ex Endl.) de Laub.	PODOCARPACEAE	59
<i>Pseudopanax laetevirens</i> (Gay) Franchet	ARALIACEAE	97, 99
<i>Pseudopanax valdiviensis</i> (Gay) Seem. ex Reiche	ARALIACEAE	98

<i>Psidium cattleianum</i> Radd.	MYRTACEAE	96
<i>Psoralea glandulosa</i> L.	PAPILIONACEAE	85
<i>Psychrophila andicola</i> Gay	RANUNCULACEAE	77
<i>Puccinia</i> HONGO		51
<i>Puya alpestris</i> (Poepp.) Gay	BROMELIACEAE	67
<i>Puya chilensis</i> Mol.	BROMELIACEAE	67
<i>Pyrus communis</i> L.	ROSACEAE	83
<i>Pyrus malus</i> L.	ROSACEAE	83

Q

<i>Quillaja saponaria</i> Mol.	ROSACEAE	82
<i>Quinchamalium ericoides</i>	SANTALACEAE	74
<i>Quinchamalium gracile</i>	SANTALACEAE	74
<i>Quinchamalium majus</i>	SANTALACEAE	74

R

<i>Racomitrium</i>	BRIOFITA	53
<i>Ranunculus aquatilis</i> L.	RANUNCULACEAE	98
<i>Ranunculus chilensis</i> DC.	RANUNCULACEAE	77
<i>Ranunculus minutiflorus</i> Bert. ex Phil.	RANUNCULACEAE	77
<i>Ranunculus muricatus</i> L.	RANUNCULACEAE	77, 98
<i>Ranunculus peduncularis</i> J. E. Sm.	RANUNCULACEAE	77
<i>Relbunium hypocarpium</i> (L.) Hemsl.	RUBIACEAE	108
<i>Retanilla ephedra</i> (Vent.) Brogn.	RHAMNACEAE	90
<i>Rhamnus difusus</i> Clos	RHAMNACEAE	90
<i>Rhaphithamnus spinosus</i> (A.L. Juss.) Mold.	VERBENACEAE	103
<i>Ribes glandulosum</i> R. et P.	SAXIFRAGACEAE	28, 82
<i>Ribes punctatum</i> R. et P.	SAXIFRAGACEAE	82
<i>Rubia margaritifera</i>	RUBIACEAE	108
<i>Rubus geoides</i> J. E. Sm.	ROSACEAE	82
<i>Rubus radicans</i> Cav.	ROSACEAE	82
<i>Rumex acetosella</i> L.	POLYGONACEAE	75
<i>Rumex crispus</i> L.	POLYGONACEAE	75
<i>Rumex cuneifolius</i> Campd. var. maricola (Remy) Rech. f.	POLYGONACEAE	75
<i>Rumex hippiatricus</i> Remy	POLYGONACEAE	75
<i>Rumex romassa</i> Remy	POLYGONACEAE	75
<i>Rumex sanguineus</i> L.	POLYGONACEAE	75
<i>Rumobra adiantiformis</i> (G. Forster) Ching	ASPIDACEAE	54

S

<i>Saccharomycis cereviciae</i>	HONGO	51
<i>Sagittaria montevidensis</i> Cham. et Schlecht.		
spp. chilensis (Ch. et Sch.) Bogin	ALISMACEAE	61
<i>Salix humboldtiana</i> Willd.	SALICACEAE	71
<i>Salsola kali</i> L.	CHENOPODIACEAE	76
<i>Salsola verniculata</i> L.	CHENOPODIACEAE	76

<i>Salvia officinalis</i> L.	LABIATAE	103
<i>Sanicula liberta</i> Cham. et Schlecht.	UMBELLIFERAE	99
<i>Sarcocornia fruticosa</i> (L.) Scott.	CHENOPODIACEAE	76
<i>Sarmienta repens</i> R. et P.	GESNERIACEAE	107, 110
<i>Satureja multiflora</i> (R. et P.) Briq.	LABIATAE	103
<i>Saxe-gothaea conspicua</i> Lindl.	PODOCARPACEAE	59
<i>Scirpus californicus</i> (C.A. Mey) Steud.	spp. californicus CYPERACEAE	65
<i>Scirpus cernuus</i> Vahl.	CYPERACEAE	65
<i>Schinus crenatus</i> Engler	ANACARDIACEAE	89
<i>Schinus latifolius</i> (Gill. ex Lindl.) Engler	ANACARDIACEAE	89
<i>Schinus molle</i> L.	ANACARDIACEAE	89
<i>Schinus montanus</i> (Phil.) Engler	ANACARDIACEAE	89
<i>Schinus polygamus</i> (Cav.) Cabr.	ANACARDIACEAE	89
<i>Schoenus rhynchospoides</i> (Steud.) Kuek.	CYPERACEAE	65
<i>Senecio buglossus</i> Phil.	COMPOSITAE	113
<i>Senecio eriophyton</i> Remy	COMPOSITAE	113
<i>Senecio eruciformis</i> Remy	COMPOSITAE	113
<i>Senecio glaber</i> Less.	COMPOSITAE	113
<i>Senecio graveolens</i> Wedd.	COMPOSITAE	113
<i>Senecio hirtus</i> Cabr.	COMPOSITAE	113
<i>Senecio nigrescens</i> H. et A.	COMPOSITAE	113
<i>Senecio otites</i> Kunze ex DC.	COMPOSITAE	113
<i>Senecio smithii</i> DC.	COMPOSITAE	113
<i>Senecio yegua</i> (Colla) Cabr. var. depilis (Phil.) Cabr.	COMPOSITAE	113
<i>Senecio yegua</i> (Colla) Cabr. var. pilosus (Phil.) Cabr.	COMPOSITAE	113
<i>Senna stipulacea</i> (Ait.) Irw. et Barneby	CAESALPINIACEAE	84
<i>Sicyos bryoniifolius</i> Moris	CUCURBITACEAE	109
<i>Siegesbeckia jorullensis</i> H.B.K.	COMPOSITAE	112
<i>Silybum marianum</i> (L.) Gaertn.	COMPOSITAE	114
<i>Sisymbrium amplexicaule</i> Phil.	CRUCIFERAE	80
<i>Sisyrinchium chilense</i> Hook.	IRIDACEAE	70
<i>Sisyrinchium graminifolium</i> Lindl.	IRIDACEAE	70
<i>Sisyrinchium junceum</i> E.	Mey ex K. Presl.	70
<i>Sisyrinchium nuño</i> Colla	IRIDACEAE	70
<i>Sisyrinchium scirpoides</i> Poepp.	IRIDACEAE	70
<i>Sisyrinchium</i> spp.		29
<i>Sisyrinchium striatum</i> J. E. Sm.	IRIDACEAE	70
<i>Solanum americanum</i> Mill. var. americanum	SOLANACEAE	104
<i>Solanum cavanillesii</i> Dun.	SOLANACEAE	105
<i>Solanum crispum</i> R. et P.	SOLANACEAE	105
<i>Solanum gayanum</i> (Remy) Reiche	SOLANACEAE	104
<i>Solanum maglia</i> Schlecht.	SOLANACEAE	29, 104

<i>Solanum nigrum</i> L.	SOLANACEAE	104
<i>Solanum rubrum</i> Dun.	SOLANACEAE	104
<i>Solanum tomatillo</i> Remy	SOLANACEAE	104
<i>Solanum tuberosum</i> L.	SOLANACEAE	29, 104
<i>Solanum valdiviense</i> Dun.	SOLANACEAE	105
<i>Solenomelus sisyrinchium</i> (Griseb.) Pax	IRIDACEAE	70
<i>Solidago chilensis</i> Meyen	COMPOSITAE	110
<i>Soliva aculeata</i> R. et P.	COMPOSITAE	112
<i>Soliva sessilis</i> R. et P.	COMPOSITAE	112
<i>Sonchus asper</i> (L.) J. Hill	COMPOSITAE	116
<i>Sonchus oleraceus</i> L.	COMPOSITAE	81, 116
<i>Sophora macrocarpa</i> J. E. Sm.	PAPILIONACEAE	84
<i>Sophora microphylla</i> Aiton	PAPILIONACEAE	84
<i>Sophora toromiro</i> (Phil.) Skottsb.	PAPILIONACEAE	84
<i>Sorghum halepense</i> (L.) Pers.	GRAMINEAE	61
<i>Sphacele campanulata</i> Benth.	LABIATAE	103
<i>Sphacele salviae</i> (Lindl.) Briq.	LABIATAE	103
<i>Spirillum dentium</i>	HONGO	51
<i>Stachys albicaulis</i> Lindl.	LABIATAE	103
<i>Stachys chonotica</i> Hook. f.	LABIATAE	103
<i>Stellaria arvalis</i> Phil.	CARYOPHYLLACEAE	77
<i>Stellaria media</i> (L.) Vill.	CARYOPHYLLACEAE	77

T

<i>Tagetes minuta</i> L.	COMPOSITAE	112
<i>Talguenea quinquenervia</i> (Gill. et Hook.) Johnst.	RHAMNACEAE	90
<i>Taraxacum officinale</i> Weber	COMPOSITAE	116
<i>Tepualia stipularis</i> (H. et A.) Griseb.	MYRTACEAE	96
<i>Tessaria absinthioides</i> (H. et A.) DC.	COMPOSITAE	111
<i>Tillandsia capillaris</i> R. et P. fma. virescens (R. et P.) L. B. Sm	BROMELIACEAE	67
<i>Tillandsia humilis</i> Presl.	BROMELIACEAE	67
<i>Tillandsia usneoides</i> (L.) L.	BROMELIACEAE	67
<i>Tilletia</i>		51
<i>Tissa</i>	CARYOPHYLLACEAE	77
<i>Trechonaetes laciniata</i> Miers	SOLANACEAE	105
<i>Trevoa trinervis</i> Miers	RHAMNACEAE	90, 115
<i>Trichocereus coquimbani</i> (Mol.) Britton et Rose	CACTACEAE	74, 94
<i>Trichocereus chiloensis</i> (Colla) Britton et Rose	LOASACEAE	94
<i>Trichophyton</i>		51
<i>Trisetum</i>	GRAMINEAE	62
<i>Tristerix apophyllus</i> (Miers ex DC.) Van Tiegh. ex Barlow et Wiens	LORANTHACEAE	74
<i>Tristerix tetrandus</i> (R. et P.) Mart.	LORANTHACEAE	74
<i>Triticum aestivum</i> L.	GRAMINEAE	64
<i>Tropaeolum brachyceras</i> H. et A.	TROPAEOLACEAE	87
<i>Tropaeolum speciosum</i> P. et E.	TROPAEOLACEAE	87

<i>Tweedia bookerii</i> (Dcne.) Malme	ASCLEPIADACEAE	102
<i>Typha angustifolia</i> L.	TYPHACEAE	61

U

<i>Ugni berteroi</i> Phil.	MYRTACEAE	95
<i>Ugni candollei</i> (Barn.) Berg	MYRTACEAE	95
<i>Ugni molinae</i> Turcz.	MYRTACEAE	28, 94
<i>Ugni philippii</i> Berg	MYRTACEAE	95
<i>Ugni poeppigii</i> Berg	MYRTACEAE	95
<i>Ugni selkirkii</i> (H. et A.) Berg	MYRTACEAE	94
<i>Uva lactuca</i> Engler	CHLOROPHYCEAE	52
<i>Uncinta erinacea</i> (Cav.) Pers.	CYPERACEAE	65
<i>Uncinia phleoides</i> (Cav.) Pers.	CYPERACEAE	65
<i>Urtica dioica</i> L.	URTICACEAE	72
<i>Urtica urens</i> L.	URTICACEAE	72
<i>Ustilago</i>	HONGO	51

V

<i>Valeriana lapathifolia</i> Vahl.	VALERIANACEAE	108
<i>Valeriana macrorhiza</i> Poepp. ex DC.	VALERIANACEAE	107
<i>Valeriana papilla</i> Bert. ex DC.	VALERIANACEAE	108
<i>Valeriana virescens</i> Clos	VALERIANACEAE	108
<i>Verbascum thapsus</i> L.	SCROPHULARIACEAE	106
<i>Verbena corymbosa</i> R. et P.	VERBENACEAE	102
<i>Verbena erinoides</i> Lamk.	VERBENACEAE	102
<i>Vestia foetida</i> (R. et P.) Hoffmanns	SOLANACEAE	105
<i>Vicia atropurpurea</i> Desv.	PAPILIONACEAE	85
<i>Vicia faba</i> L.	PAPILIONACEAE	86
<i>Vicia nigricans</i> H. et A.	PAPILIONACEAE	85
<i>Vicia valdiviana</i> Phil.	PAPILIONACEAE	85
<i>Viola corralensis</i> Phil.	VIOLACEAE	92
<i>Viola maculata</i> Cav.	VIOLACEAE	92
<i>Vitis vinifera</i> L.	VIACEAE	91

W

<i>Wahlenbergia linarioides</i> (Lam.) A. DC.	CAMPANULACEAE	109
<i>Weinmannia trichosperma</i> Cav.	CUNONIACEAE	82
<i>Weymouthia mollis</i>	BRIOFITA	53

X

<i>Xanthium spinosum</i> L.	COMPOSITAE	112
-----------------------------	------------	-----

Z

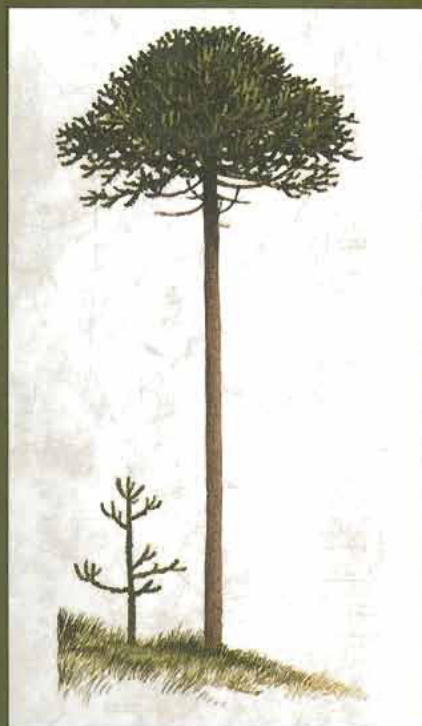
<i>Zea mays</i> L.	GRAMINEAE	61
--------------------	-----------	----

This edition includes a previously unpublished text of the book *Indigenous Botany*, assiduously written by the Capuchin priest and missionary, Wilhelm de Mösbach, an eminent authority on Mapuche ethnology and a great naturalist, during the decades in which he lived in close contact with this southern Chilean people, whom he loved deeply.

P. Mösbach's posthumous work constitutes a veritable ethnological and botanical treasure. It demonstrates the profound knowledge of the flora developed by the Mapuche culture in its adaptation to the peculiar environment of the temperate forest in the South American cone. It contains over 750 species of varied local flora, identified by their vernacular and scientific names, together with details on the alimentary, medicinal, industrial and ritual uses each one.

The editors have preserved the original text, which was completed in 1955. They have even maintained some theoretical concepts and methodologies no longer used in botany, because they believe they are associated with the historic moment in which the text was written. Only the botanical taxonomy has been revised and up-dated, to make the information accessible to specialists. An introduction, giving the appropriate anthropological and historical context, and a short biography of the author, precede the main text. At the end, glossaries of the scientific, indigenous and vernacular names of the species mentioned are included to facilitate easy reference. The graphical material has been taken from historical texts on Chilean Botany and from original illustrations prepared specially for this purpose.

The significance of this book, apart from paying homage to its author and highlighting the ethnological work of the Capuchin order in the South of Chile, rests in the conservation of the knowledge acquired by a people in their secular adaptation to the particular environment in which they still live. This unique knowledge, today threatened by extinction, is one of the Mapuche culture's most prized legacies to humanity.



MUSEO CHILENO DE ARTE PRECOLOMBINO



FUNDACION ANDES



EDITORIAL ANDRES BELLO